



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 721

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 721

1970

I. Nos. 10353-10363

II. No. 653

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 March 1970 to 17 March 1970*

	<i>Page</i>
No. 10353. Denmark and Cambodia:	
Agreement regarding a loan for the economic development of Cambodia (with annex and exchange of letters). Signed at Phnom-Penh on 20 November 1969	3
No. 10354. Austria and Switzerland:	
Agreement supplementing the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure (relating to the law on civil procedure). Signed at Vienna on 26 August 1968	25
No. 10355. International Labour Organisation:	
Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967	39
No. 10356. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Supplementary Convention regarding legal proceedings. Signed at The Hague on 17 November 1967	51
No. 10357. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Ninth Pakistan Railway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Province of West Pakistan). Signed at Washington on 26 June 1969	67
No. 10358. Finland and Hungary:	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement (with exchange of letters). Signed at Budapest on 1 October 1969	107
No. 10359. Botswana:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Gaborone, 14 January 1970	121

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 721

1970

I. N^{os} 10353-10363

II. N^o 653

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 11 mars 1970 au 17 mars 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10353. Danemark et Cambodge : Accord relatif au prêt pour le développement économique du Cambodge (avec annexe et échange de lettres). Signé à Phnom-Penh le 20 novembre 1969	3
N^o 10354. Autriche et Suisse : Accord conclu en vue de compléter la Convention de La Haye du 1 ^{er} mars 1954 relative à la procédure civile (concernant la procédure en droit civil). Signé à Vienne le 26 août 1968	25
N^o 10355. Organisation internationale du Travail : Convention (n ^o 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, à Genève, 28 juin 1967	39
N^o 10356. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Convention supplémentaire relative à la procédure judiciaire. Signée à La Haye le 17 novembre 1967	51
N^o 10357. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : Contrat d'emprunt — <i>Neuvième projet relatif aux chemins de fer pakistanais</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington le 26 juin 1969	67
N^o 10358. Finlande et Hongrie : Accord relatif à l'abolition de la formalité du visa (avec échange de lettres). Signé à Budapest le 1 ^{er} octobre 1969	107
N^o 10359. Botswana : Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Gaberones, 14 janvier 1970	121

	<i>Page</i>
No. 10360. United Nations and Yugoslavia :	
Agreement relating to the seminar on the role of youth in the promotion and protection of human rights, to be held in Belgrade from 2 to 12 June 1970. Signed at New York on 16 March 1970	127
No. 10361. Union of Soviet Socialist Republics and Ceylon :	
Agreement on economic and technical co-operation (with annexed schedule). Signed at Colombo on 25 February 1958	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Colombo on 29 April 1968	141
No. 10362. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq :	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Moscow on 17 August 1959	193
No. 10363. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning the mutual abolition of visas for travel by nationals of the Czechoslovak Socialist Republic and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics (with additional protocol). Signed at Prague on 16 September 1969	213

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 February 1970 to 17 March 1970*

No. 653. International Bank for Reconstruction and Development and International Finance Corporation :	
Loan Agreement (<i>International Finance Corporation Loan</i>). Signed at Washington on 23 December 1969	245
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogota on 30 April 1948 :	
Ratifications by Barbados and Jamaica	264
Protocol of amendment to the Charter of Organization of American States—“Protocol of Buenos Aires” (with statements by Ecuador, Panama and Argentina). Signed at Buenos Aires on 27 February 1967	322
No. 2954. European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Done at Strasbourg on 11 December 1953 :	
Ratification by Malta	390
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958 :	
Accession by Nigeria	391

	<i>Pages</i>
N° 10360. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :	
Accord relatif au séminaire sur le rôle de la jeunesse pour la promotion et la protection des droits de l'homme, devant se réunir à Belgrade du 2 au 12 juin 1970. Signé à New York le 16 mars 1970	127
N° 10361. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ceylan :	
Accord de coopération économique et technique (avec liste annexée). Signé à Colombo le 25 février 1958	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Colombo le 29 avril 1968	141
N° 10362. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 17 août 1959	193
N° 10363. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec protocole additionnel). Signé à Prague le 16 septembre 1969	213

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 4 février 1970 au 17 mars 1970*

N° 653. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Société financière internationale :	
Contrat d'emprunt (<i>Emprunt de la Société financière internationale</i>). Signé à Washington le 23 décembre 1969	245
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota le 30 avril 1948 :	
Ratifications de la Barbade et de la Jamaïque	265
Protocole de réforme de la Charte de l'Organisation des États américains — « Protocole de Buenos Aires » (avec déclarations de l'Équateur, du Panama et de l'Argentine). Signé à Buenos Aires le 27 février 1967	323
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Faite à Strasbourg le 11 décembre 1953 :	
Ratification de Malte	390
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Nigéria	391

	<i>Page</i>
No. 6369. European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Done at Paris on 14 December 1959:	
Ratifications by Malta and the Federal Republic of Germany	392
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Statement regarding the reservation made by Iraq on accession to the Convention and the Optional Protocol	393
No. 9066. European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Done at Strashourg on 22 January 1965:	
Accession by Portugal	395
Ratification by the Federal Republic of Germany	395
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 628. Loan Agreement (International Finance Corporation Loan) between the International Bank for Reconstruction and Development and the International Finance Corporation. Signed at Washington on 28 October 1966:	
Termination	399

	<i>Pages</i>
N° 6369. Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Faite à Paris le 14 décembre 1959 :	
Ratifications de Malte et de la République fédérale d'Allemagne	392
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Communication au sujet de la réserve faite par l'Irak lors de son adhésion à la Convention et au Protocole de signature facultative	393
N° 9066. Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Strasbourg le 22 janvier 1965 :	
Adhésion du Portugal	395
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	395
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 628. Contrat d'emprunt (Emprunt de la Société financière internationale) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société financière internationale. Signé à Washington le 28 octobre 1966 :	
Abrogation	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see of text the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 March 1970 to 17 March 1970

Nos. 10353 to 10363



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 mars 1970 au 17 mars 1970

Nos 10353 à 10363

No. 10353

**DENMARK
and
CAMBODIA**

**Agreement regarding a loan for the economic development of
Cambodia (with annex and exchange of letters). Signed at
Phnom-Penh on 20 November 1969**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 11 March 1970.

**DANEMARK
et
CAMBODGE**

**Accord relatif au prêt pour le développement économique du Cam-
bodge (avec annexe et échange de lettres). Signé à Phnom-
Penh le 20 novembre 1969**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 11 mars 1970.

ACCORD ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DU DANEMARK ET DU ROYAUME DU CAMBODGE
RELATIF AU PRÊT POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCO-
NOMIQUE DU CAMBODGE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations amicales existant entre leurs pays, sont convenus, dans le cadre du développement économique du Cambodge, des dispositions suivantes :

Article I^{er}

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement royal du Cambodge (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de trente millions de couronnes danoises aux fins d'acheter les biens d'équipement et de payer les prestations de services mentionnés à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit « compte spécial du Gouvernement royal du Cambodge » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) au nom de la Banque nationale du Cambodge (qui agira au nom et pour le compte de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y aura toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt, sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article I^{er}.

2) La Banque nationale du Cambodge (agissant au nom et pour le compte de l'emprunteur) est autorisée, conformément aux dispositions du présent

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF
CAMBODIA REGARDING A LOAN FOR THE ECONOMIC
DEVELOPMENT OF CAMBODIA

The Danish Government and the Government of the Kingdom of Cambodia, desiring to strengthen the traditional co-operation and friendly relations between their countries, have agreed, with a view to the economic development of Cambodia, upon the following provisions:

Article I

The Danish Government (hereinafter called the Lender) shall extend to the Royal Government of Cambodia (hereinafter called the Borrower) a loan of thirty million Danish Kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Royal Government of Cambodia Special Account" (hereinafter called "Special Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Nationale du Cambodge (acting in the name of and as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan. provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque Nationale du Cambodge (acting in the name of and as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this

¹ Came into force on 20 November 1969 by signature, in accordance with article XIV (1).

accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le montant du prêt tiré sur le compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 830 000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 1^{er} octobre 1976, le dernier versement le 1^{er} octobre 1993 et le solde final de 950 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1994.

2) L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises en créditant le compte courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR L'EMPRUNTEUR

- 1) L'emprunteur utilisera le prêt
 - a) pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Cambodge) des biens d'équipement nécessaires à la réalisation du Plan de développement de l'agriculture, du potentiel énergétique du Royaume, de l'infrastructure routière et du tourisme (conformément à la liste annexée, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les parties contractantes),

Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the amount of the loan withdrawn from the Special Account in thirty-five semi-annual instalments of 830,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 1 October 1976 and the last on 1 October 1993, and a final payment of 950,000 Danish Kroner to be made on 1 April 1994.

(2) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE BORROWER

- (1) The Borrower shall use the loan
- (a) To finance imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Cambodia) of capital goods required for carrying out Cambodia's Plan for the development of agriculture, of its energy potential, of a road infrastructure and of tourism (in accordance with the annexed list, which may be amended or extended with the mutual consent of the Contracting Parties),

- b) pour payer les prestations de services d'origine danoise, nécessaires à la réalisation du Plan de développement visé dans a) y compris surtout études préalables à la réalisation d'investissements, élaboration de projets, frais d'installation, ingénieur-conseil, assistance technique et administrative, par exemple pour la mise en œuvre d'entreprises établies à l'aide du prêt.

En vertu de l'Accord, le montant total des paiements ne peut excéder la somme de trente (30) millions de couronnes stipulée à l'article I^{er}.

2) L'emprunteur prendra des mesures pour que le prêt soit exclusivement employé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les conditions spéciales relatives au paiement de tels produits ou de telles prestations de services autres que celles mentionnées à l'article II, seront fixées en détail par le prêteur et l'emprunteur.

3) Le prêteur approuvera la conclusion des contrats entrant dans le cadre du prêt, de façon telle qu'il ne sera pas responsable de l'exécution régulière ou de la mise en œuvre de ces contrats.

4) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou de prestations de services du genre de ceux mentionnés ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

5) Le prêt ne pourra être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de services dont les contrats sont signés et approuvés par les deux parties après la mise en vigueur du présent Accord et avant l'expiration d'une période de trois ans suivant cette dernière date.

6) Si le prêt n'est pas entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous le 5, les montants de remboursements semestriels seront réduits dans la proportion du montant inutilisé.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

- (b) To pay for services of Danish origin required for carrying out the Development Plan mentioned in subparagraph (a), including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, installation costs, services of engineering consultants, and technical and administrative assistance, for example for the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

Under the Agreement, the total disbursement shall not exceed the amount of thirty (30) million Kroner specified in article I.

(2) The Borrower shall ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The special conditions relating to the payment of such goods and services, other than the conditions referred to in article II, shall be defined in detail by the Lender and the Borrower.

(3) The Lender shall approve contracts concluded under the loan but such approval shall not cause him to be held responsible for the proper execution or implementation of such contracts.

(4) The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order has been placed with a Danish exporter for goods or services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(5) The loan shall be used only to pay for goods or services for which contracts have been signed and approved by the two Parties after the entry into force of this Agreement and during a period of three years from that date.

(6) If the loan has not been fully utilized within the period specified above in paragraph (5) the amount of the semi-annual payments shall be reduced in proportion to the amount not utilized.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2) Tout transport des biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait du compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur ont été respectées de sorte que le présent Accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent Accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis ou toute demande relatif au présent Accord doit être formulé par écrit. Un tel avis ou une telle demande sera considéré comme légalement donné ou présenté quand il sera remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent Accord ou à une autre adresse que ladite partie aura donnée par écrit à l'autre.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du principal s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur selon la législation du pays de l'emprunteur. Le présent Accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en vertu de la législation du pays de l'emprunteur en raison de sa conclusion, de sa mise en vigueur, de la délivrance des copies ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aura pas retiré.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in inter-national trade in conditions of free competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

(3) Any notice or request concerning this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radio-gram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said party to the other Party.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its conclusion, on entry into force, on the delivery of copies or on registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) L'inexécution de remboursement du principal convenu par le présent Accord ou en relation avec tout autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur.
- b) La non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent accord.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial sera, selon les circonstances, totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension cessent d'exister ou que le prêteur fasse savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Le rétablissement du droit de tirage de l'emprunteur ne préjuge en rien de la possibilité pour le prêteur de le suspendre de nouveau totalement ou partiellement, en cas de renouvellement des faits spécifiés dans 1, *a* et *b*.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial est suspendu pour un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant pourra être annulé au gré du prêteur.

3) Toutes les autres dispositions du présent Accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X, alinéa 1, *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur pourrait à n'importe quel moment déclarer que la part restante du principal est arrivée à échéance et doit être payée immédiatement. Après une telle déclaration, le solde du principal est arrivé à échéance et doit être immédiatement réglé nonobstant les dispositions contraires du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLIQUÉE

Sauf dispositions contraires expresses du présent Accord, tous les droits et toutes les obligations qui résultant de ce dernier sont soumis à la législation danoise.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account

- (a) Failure to repay the principal in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender;
- (b) Failure on the part of the Borrower to carry out any other obligation or decision pursuant to this Agreement.

(2) The right of the Borrower to draw on the Special Account shall be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused such suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored. Restoration of the right of the Borrower to make withdrawals shall in no way impair the ability of the Lender to suspend it again, wholly or in part, in the event of a recurrence of the circumstances referred to in paragraph 1, (a) and (b).

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of sixty consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount may be cancelled at the option of the Lender.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the other provisions of this Agreement shall remain in force.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X, paragraph 1, (a) and (b) arise and continue to obtain for sixty days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time, declare that the outstanding balance of the principal has fallen due and become payable immediately. Upon such a declaration being made, the outstanding balance of the principal shall become due and shall be paid immediately, notwithstanding any provision to the contrary in this Agreement.

Article XII

APPLICABLE LAW

Except where this Agreement expressly provides otherwise, all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgit entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui ne peut être réglé par voie diplomatique dans les six mois, devra, à la requête d'une des parties, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Le président de ce tribunal, qui doit être ressortissant d'un pays tiers, sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent se mettre d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles pourra demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre. Si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal d'arbitrage.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIV

VALIDITÉ DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord expirera dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

En ce qui a trait à l'exécution de l'Accord, au règlement des différends éventuels à propos de l'exécution et de l'interprétation des dispositions de l'Accord :

Ministère des finances

Phnom-Penh

Adresse télégraphique :

Minfinances Phnom-Penh

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIV

VALIDITY OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall terminate when the entire principal has been repaid.

Article XV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are:

The Borrower:

With respect to the application of the Agreement and the settlement of any disputes concerning the application and interpretation of its provisions:

Ministry of Finance

Phnom-Penh

Telegraphic address:

Minfinances Phnom-Penh

En ce qui concerne les opérations bancaires :

Banque nationale du Cambodge

Adresse télégraphique :

Banacamb Phnom-Penh

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des affaires étrangères

Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie de développement

Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom-Penh, le 20 novembre 1969 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Børge RAAVAD

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

OP KIM ANG

With respect to banking operations:

Banque Nationale du Cambodge

Telegraphic address:

Banacamb Phnom-Penh

The Lender:

With respect to disbursements under the loan:

Ministry of Finance

Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries

Copenhagen

Telegraphic address:

Étrangères Copenhagen

With respect to repayments of the loan:

Ministry of Finance

Copenhagen

Telegraphic address:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Phnom-Penh, on 20 November 1969, in two original copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Børge RAAVAD

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

OP KIM ANG

ANNEXE

Le présent Accord s'applique aux fournitures de biens d'équipement faites par le Danemark et des prestations de services d'origine danoise au Cambodge selon la liste ci-dessous:

- biens d'équipement des hôtels,
- machines, engins mécaniques et autres biens d'équipement pour le drainage et l'irrigation,
- machines, engins mécaniques et autres biens d'équipement pour les constructions routières,
- machines, engins mécaniques et autres produits ou biens d'équipement pour le développement du potentiel énergétique du Royaume,
- études de « faisabilité », de rentabilité économique et autres concernant les constructions et l'équipement hôteliers, l'irrigation et le drainage, les constructions routières, la création des stations d'énergie, du réseau de transport et de distribution d'énergie,
- biens d'équipement des abattoirs.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Phnom-Penh, le 20 novembre 1969

Excellence,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement cambodgien relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé ci-après l'Accord) j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne l'exécution de l'article VI. Les paiements effectués en tirant sur le compte seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le conseiller danois et l'importateur ou la partie qui investit établit un contrat qui doit en dernière instance être approuvé par les autorités danoises et cambodgiennes. Aucun contrat de livraison du Danemark inférieur à la somme de 100000 couronnes ne peut être financé dans le cadre de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser le solde final du prêt.

2) Le Gouvernement cambodgien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères les copies des contrats établis dans le cadre de l'accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries of capital goods by Denmark and services provided by Denmark to Cambodia in accordance with the following list:

- Equipment for hotels
- Machinery, apparatus and other equipment for drainage and irrigation
- Machinery, apparatus and other equipment for road construction
- Machinery, apparatus and other equipment for the development of Cambodia's energy potential
- Feasibility, economic viability and other studies concerning the construction and equipment of hotels, irrigation and drainage, road construction, the establishment of power plants, a transport network and electricity supply
- Equipment for slaughter-houses.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Phnom-Penh, 20 November 1969

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Danish Government and the Cambodian Government concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the application of article VI. Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or expert and the importer or investor shall draw up a contract which shall in the last-instance be approved by the Danish and Cambodian authorities. No contract for Danish goods of a value less than 100,000 Kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

(2) The Cambodian Government shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord,
- b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les services demandés seront rendus par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark. Il en transmettra ensuite la notification au Gouvernement cambodgien.

3) Le Gouvernement cambodgien pourra alors tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement des livraisons et des services mentionnés dans les contrats. Les paiements par retraits de ce compte s'effectueront à la condition que les documents nécessaires soient présentés après que la Danmarks Nationalbank s'est par ailleurs assurée que les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement cambodgien peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Børge RAAVAD

Ambassadeur de Danemark

Son Excellence Op Kim Ang
Troisième Vice-Président du Conseil des Ministres,
chargé des Finances et du Plan et de la Coordination
des affaires économique et financières

II

Phnom-Penh, le 20 novembre 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark. It shall subsequently notify the Cambodian Government thereof.

(3) The Cambodian Government may then draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods and services referred to in the contract. Disbursements from this account shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Cambodian Government, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Børge RAAVAD

Ambassador of Denmark

His Excellency Op Kim Ang
Third Vice-Chairman of the Council of Ministers,
in Charge of Finance, Planning and the Co-ordination
of Economic and Financial Affairs

II

Phnom-Penh, 20 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

OP KIM ANG

Troisième Vice-Président du Conseil des ministres,
chargé des Finances et du Plan et de la Coordination
des affaires économiques et financières

Son Excellence Børge Raavad
Ambassadeur de Danemark

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

OP KIM ANG

Third Vice-Chairman of the Council of Ministers,
in Charge of Finance, Planning, and the Co-ordination
of Economic and Financial Affairs

His Excellency Børge Raavad
Ambassador of Denmark

No. 10354

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement supplementing the Hague Convention of 1 March 1954
relating to civil procedure (relating to the law on civil procedure).
Signed at Vienna on 26 August 1968**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 12 March 1970.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

**Accord conclu en vue de compléter la Convention de La Haye du
1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile (concernant la
procédure en droit civil). Signé à Vienne le 26 août 1968**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mars 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR
ERGÄNZUNG DES HAAGER ÜBEREINKOMMENS VOM
1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN
BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN (BETREFFEND ZI-
VILPROZESSRECHT)

Die Republik Österreich und
die Schweizerische Eidgenossenschaft

vom Wunsche geleitet, den Rechtshilfeverkehr nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtsachen (betreffend Zivilprozeßrecht) — im folgenden als Übereinkommen bezeichnet — zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen. Zu Bevollmächtigten haben ernannt :

der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Kurt Waldheim, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

der Schweizerische Bundesrat

Herrn Dr. Alfred M. Escher, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart :

Artikel 1

(1) Die Gerichte der beiden Staaten verkehren in Zivil- und Handelssachen zum Zwecke der gegenseitigen Leistung von Rechtshilfe einschließlich der Vornahme von Zustellungen unmittelbar miteinander.

(2) Das österreichische Bundesministerium für Justiz und das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement übermitteln einander so bald wie

möglich Verzeichnisse der Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen zu richten sind, sowie allfällige Änderungen dieser Verzeichnisse.

(3) Die Zustellung von Schriftstücken durch unmittelbare Übersendung mit der Post an Personen im anderen Staat ist zulässig, sofern nicht Zustellung in besonderer Form, namentlich an den Empfänger zu eigenen Händen (persönlich) verlangt wird.

Artikel 2

Übersetzungen sind — abgesehen vom Falle des Artikels 3 Absatz 2 des Übereinkommens — auch dann nicht erforderlich, wenn die Amtssprache des ersuchenden und die des ersuchten Gerichtes nicht die gleiche ist.

Artikel 3

(1) Die Übermittlung zuzustellender Schriftstücke in zweifacher Ausfertigung nach Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens ist nicht erforderlich.

(2) Strafanordnungen in Ladungen (Vorladungen), die im anderen Staat zugestellt werden, gelten als nicht aufgenommen. Jedoch sind Hinweise auf prozessuale Säumnisfolgen zulässig.

Artikel 4

(1) Zustellungsnachweise bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Der Beglaubigung von Übersetzungen im Sinne des Artikels 3 Absatz 3 des Übereinkommens steht die Bescheinigung ihrer Richtigkeit durch das ersuchende Gericht oder einen im ersuchenden Staat beigezogenen Dolmetscher gleich.

Artikel 5

Die Beanspruchung der ausschließlichen Gerichtsbarkeit durch den ersuchten Staat in einer Zivil- oder Handelssache ist kein Grund für die Ablehnung der Vornahme einer Zustellung oder der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens.

Artikel 6

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der auf Ladung (Vorladung) vor einem Gericht des ersuchenden Staates erscheint, darf in dessen Hoheitsgebiet wegen Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor seiner Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates

weder verfolgt, noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der im vorstehenden Absatz vorgesehene Schutz endet, wenn der Zeuge oder Sachverständige nach der Vornahme der Prozeßhandlungen, für deren Durchführung seine Anwesenheit von dem Gericht verlangt worden war, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates verläßt oder sich ohne Unterbrechung dort aufhält, obwohl seiner freien Ausreise während fünfzehn aufeinanderfolgender Tage keine Hindernisse entgegenstanden.

Artikel 7

(1) Das ersuchte Gericht gibt dem ersuchenden Art und Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Diese werden zu den Kosten des Verfahrens im ersuchenden Staat geschlagen.

(2) Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art werden auch in den in Artikel 7 Absatz 2 und Artikel 16 Absatz 2 des Übereinkommens bezeichneten Fällen nicht erstattet, ausgenommen die einem Zeugen oder Sachverständigen bezahlten Entschädigungen, wenn diese 600 Schilling (100 Franken) übersteigen.

Artikel 8

Den Gerichten im Sinne dieses Vertrages stehen schweizerische Verwaltungsbehörden gleich, soweit sie für Zivil- und Handelssachen zuständig sind, insbesondere Betreibungs-, Konkurs-, Erbschafts- und Vormundschaftsämter.

Artikel 9

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das Korrespondenzübereinkommen (die Erklärung zwischen der Schweiz und Österreich betreffend den direkten Verkehr der beiderseitigen Gerichtsbehörden) vom 30. Dezember 1899 für den Rechtshilfeverkehr in Zivil- und Handelssachen außer Kraft.

Artikel 10

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald wie möglich in Bern stattfinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 11

Jeder der beiden Staaten kann diesen Vertrag durch schriftliche, an den anderen Staat zu richtende Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, in dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 26. August 1968 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich :
WALDHEIM m.p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
ESCHER m.p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE SWISS CONFEDERATION SUPPLEMENTING
THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954¹
RELATING TO CIVIL PROCEDURE (RELATING TO THE
LAW ON CIVIL PROCEDURE)

The Republic of Austria and
The Swiss Confederation

Desiring to facilitate the provision of legal assistance in accordance with the Hague Convention of 1 March 1954² relating to civil procedure (relating to the law on civil procedure) — herein referred to as the Convention — have resolved to conclude an agreement. They have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Kurt Waldheim, Minister for Foreign Affairs,

The Swiss Federal Council:

Mr. Alfred M. Escher, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

1. The courts of the two States shall communicate with each other directly in civil and commercial matters for the reciprocal provision of legal assistance, including the serving of documents.

2. The Austrian Ministry of Justice and the Swiss Justice and Police Department shall, as soon as possible, transmit to each other lists of the

¹ Came into force on 1 November 1969, the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE DE COMPLÉ-
TER LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{er} MARS 1954 ¹
RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE (CONCERNANT
LA PROCÉDURE EN DROIT CIVIL)

La République d'Autriche et
La Confédération suisse,

Désireuses de faciliter l'entraide entre les autorités judiciaires des deux États conformément à la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 ² relative à la procédure civile (concernant la procédure en droit civil)—ci-après dénommée la Convention — sont convenues de conclure un accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche

M. Kurt Waldheim, Ministre des affaires étrangères,

Le Conseil fédéral suisse

M. Alfred M. Escher, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les tribunaux des deux États communiqueront directement, en vue de se prêter mutuellement assistance pour les affaires civiles et commerciales et notamment pour la signification d'actes judiciaires.

2. Le Ministère autrichien de la justice et le Département fédéral de justice et de police de la Confédération helvétique se communiqueront la liste

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1969, soit le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

courts to which application for legal assistance should be addressed and also any changes in the lists.

3. Documents may be served by mailing them direct to persons in the other State unless serving in a special manner, such as delivery to the recipient in person, is prescribed.

Article 2

Translations—except in the cases referred to in the second paragraph of article 3 of the Convention—shall not be necessary even where the official language of the applicant court and that of the court applied to are not the same.

Article 3

1. Transmission of two copies of the document to be served, as indicated in the first paragraph of article 3, shall not be mandatory.

2. Subpoenas in summonses served in the other State shall be regarded as non-acceptable. However, references may be made to the procedural consequences of delays.

Article 4

1. Proof of service shall not require authentication.

2. Authentication of the translations referred to in the third paragraph of article 3 of the Convention shall be deemed to be effected if their accuracy is certified by the applicant court or a translator officially contracted in the applicant State.

Article 5

Claims of exclusive jurisdiction by the State applied to in a civil or commercial case shall not constitute grounds for refusing service or a request for legal assistance.

Article 6

1. A witness or expert, of whatever nationality, who appears in response

des tribunaux à qui doivent être adressées les commissions rogatoires, ainsi que toute modification éventuelle de cette liste.

3. La signification d'actes par simple envoi postal à des personnes se trouvant dans l'autre État est autorisée dans la mesure où la signification ne doit pas être exécutée sous une forme spéciale, à savoir être remise au destinataire en mains propres.

Article 2

Les traductions ne sont pas obligatoires — excepté dans les cas visés au deuxième alinéa de l'article 3 de la Convention — même lorsque la langue officielle du requérant n'est pas la même que celle du tribunal requis.

Article 3

1. La communication de l'acte à signifier en double exemplaire, telle qu'elle est prévue au premier alinéa de l'article 3 de la Convention n'est pas obligatoire.

2. Les menaces de poursuites contenues dans les citations à comparaître qui sont signifiées dans l'autre État, seront réputées ne pas avoir été reçues. Cependant, les avertissements relatifs aux suites que le défaut de comparaître peut avoir du point de vue de la procédure sont autorisés.

Article 4

1. Les preuves de la signification n'auront pas à être apportées au moyen de pièces légalisées.

2. Les traductions seront réputées certifiées conformes au sens du troisième alinéa de l'article 3 de la Convention si leur exactitude est attestée par le tribunal requérant ou par un traducteur appelé par l'État requérant.

Article 5

L'exception de juridiction exclusive que peut invoquer l'État requis dans une affaire civile ou commerciale ne justifie pas le rejet d'une demande de signification ou de commission rogatoire.

Article 6

1. Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité, qui comparait

to a summons before a court of the applicant State shall not be prosecuted or detained or suffer any other deprivation of his personal liberty in the territory of that State for actions or judgements predating his departure from the territory of the State applied to.

2. The protection provided for in the foregoing paragraph shall cease if, after the proceedings for which his presence before the court was requested, the witness or expert leaves the territory of the applicant State or if he remains there continuously even though, for a period of 15 consecutive days, there was no impediment to his free exit.

Article 7

1. The court applied to shall notify the applicant court of the nature and amount of any costs incurred. These shall be added to the costs of proceedings in the applicant State.

2. Fees or costs of whatever kind shall not give rise to reimbursement in the cases specified in the second paragraph of article 7 and the second paragraph of article 16 of the Convention, except for remuneration paid to a witness or expert up to a maximum of 600 shillings (100 francs).

Article 8

For the purposes of this Agreement, Swiss administrative authorities, and in particular debt collection and bankruptcy offices and inheritance and guardianship offices, shall, to the extent that they are competent in civil and commercial matters, be deemed to be equivalent to courts.

Article 9

On the entry into force of this Agreement, the Correspondence Agreement (the joint declaration by Switzerland and Austria concerning direct communication between the legal authorities of the two countries) on Legal Assistance in Civil and Commercial Matters of 30 December 1899 shall cease to have effect.

Article 10

1. This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berne as soon as possible.

en vertu d'une citation devant un tribunal de l'État requérant, ne peut ni être poursuivi, ni être détenu, ni voir restreindre sa liberté personnelle sur le territoire national dudit État, pour des agissements ou des condamnations datant d'une période antérieure à son départ du territoire de l'État requis.

2. La protection visée au paragraphe ci-dessus prend fin si le témoin ou l'expert quitte le territoire national de l'État requérant après l'acte de procédure pour lequel sa présence a été requise par le tribunal ou s'il y séjourne sans interruption, bien que rien ne l'ait empêché pendant 15 jours consécutifs de quitter librement le territoire.

Article 7

1. Le tribunal requis informe le requérant de la nature et du montant des frais encourus. Ces frais seront ajoutés aux frais de la procédure dans l'État requérant.

2. Les taxes ou autres frais de quelque nature que ce soit ne seront pas remboursés, même dans les cas visés au deuxième alinéa de l'article 7 et au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention, sauf en ce qui concerne les indemnités d'un montant supérieur à 600 shillings (100 francs) payées aux témoins ou aux experts.

Article 8

Les autorités administratives suisses qui ont compétence en matière civile et commerciale, notamment les services chargés des poursuites, des questions de faillite, de succession et de tutelle, sont assimilées à des tribunaux, au sens du présent accord.

Article 9

L'accord concernant l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale conclu par un échange de notes en date du 30 décembre 1899 (déclaration entre la Suisse et l'Autriche sur les relations directes entre les autorités judiciaires des deux États) cesse d'avoir effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 10

1. Le présent accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

2. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 11

Either of the two States may denounce this Agreement by written notification transmitted to the other State. Denunciation shall become effective one year after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 26 August 1968, in two copies in the German language.

For the Republic of Austria:

WALDHEIM

For the Swiss Confederation:

ESCHER

2. Le présent accord entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 11

Chacun des deux États pourra dénoncer le présent accord par notification écrite adressée à l'autre État. La dénonciation prendra effet un an après avoir été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand, le 26 août 1968.

Pour la République d'Autriche :

WALDHEIM

Pour la Confédération helvétique :

ESCHER

No. 10355

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 16 March 1970.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, à Genève, 28 juin 1967

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 16 mars 1970.

CONVENTION¹ CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-first Session on 7 June 1967, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maximum permissible weight to be carried by one worker, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-seven the following Convention, which may be cited as the Maximum Weight Convention, 1967 :

Article 1

For the purpose of this Convention—

(a) the term “manual transport of loads” means any transport in which the weight of the load is wholly borne by one worker; it covers the lifting and putting down of loads;

(b) the term “regular manual transport of loads” means any activity which is continuously or principally devoted to the manual transport of loads,

¹ Came into force on 10 March 1970, i.e., twelve months after the date on which the ratification of two members had been registered, as indicated hereafter, with the Director-General of the International Labour Organisation, in accordance with article 10:

Thailand 26 February 1969 Ecuador 10 March 1969

Subsequently, the ratifications of the following members have been registered with the Director-General of the International Labour Organisation, on the dates indicated, to take effect twelve months after those respective dates:

Spain 7 June 1969 Republic of China 2 February 1970
 Algeria 12 June 1969

**CONVENTION¹ CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES
CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN
SEUL TRAVAILLEUR**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1967, en sa cinquante et unième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale.

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent soixante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le poids maximum, 1967 :

Article 1

Aux fins de la présente convention :

a) l'expression « transport manuel de charges » désigne tout transport où le poids de la charge est entièrement supporté par un seul travailleur; elle comprend le soulèvement et la pose de la charge;

b) l'expression « transport manuel régulier de charges » désigne toute activité consacrée de manière continue ou essentielle au transport manuel de

¹ Entrée en vigueur le 10 mars 1970, soit 12 mois après la date à laquelle la ratification de deux membres a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, conformément à l'article 10 :

Thallande 26 février 1969	Equateur 10 mars 1969
Par la suite, les ratifications des membres suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet douze mois après cette date:	
Espagne 7 juin 1969	République de Chine 2 février 1970
Algérie 12 juin 1969	

or which normally includes, even through intermittently, the manual transport of loads;

(c) the term “young worker” means a worker under 18 years of age.

Article 2

1. This Convention applies to regular manual transport of loads.
2. This Convention applies to all branches of economic activity in respect of which the Member concerned maintains a system of labour inspection.

Article 3

No worker shall be required or permitted to engage in the manual transport of a load which, by reason of its weight, is likely to jeopardise his health or safety.

Article 4

In the application of the principle set forth in Article 3, Members shall take account of all the conditions in which the work is to be performed.

Article 5

Each Member shall take appropriate steps to ensure that any worker assigned to manual transport of loads other than light loads receives, prior to such assignment, adequate training or instruction in working techniques, with a view to safeguarding health and preventing accidents.

Article 6

In order to limit or to facilitate the manual transport of loads, suitable technical devices shall be used as much as possible.

Article 7

1. The assignment of women and young workers to manual transport of loads other than light loads shall be limited.
2. Where women and young workers are engaged in the manual transport

charges ou comportant normalement, même de manière discontinue, le transport manuel de charges;

c) l'expression « jeune travailleur » désigne tout travailleur âgé de moins de dix-huit ans.

Article 2

1. La présente convention s'applique au transport manuel régulier de charges.

2. La présente convention s'applique à tous les secteurs d'activité économique pour lesquels le Membre intéressé à un système d'inspection du travail.

Article 3

Le transport manuel, par un travailleur, de charges dont le poids serait susceptible de compromettre sa santé ou sa sécurité ne doit être ni exigé ni admis.

Article 4

Aux fins de l'application du principe énoncé à l'article 3 ci-dessus, les Membres tiendront compte de toutes les conditions dans lesquelles le travail doit être exécuté.

Article 5

Chaque Membre prendra les mesures nécessaires pour que tout travailleur affecté au transport manuel de charges autres que légères reçoive, avant cette affectation, une formation satisfaisante quant aux méthodes de travail à utiliser, en vue de sauvegarder la santé et d'éviter les accidents.

Article 6

En vue de limiter ou de faciliter le transport manuel de charges, des moyens techniques appropriés seront utilisés dans toute la mesure possible.

Article 7

1. L'affectation de femmes et de jeunes travailleurs au transport manuel de charges autres que des charges légères sera limitée.

2. Lorsque des femmes et des jeunes travailleurs sont affectés au transport

of loads, the maximum weight of such loads shall be substantially less than that permitted for adult male workers.

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions and in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

manuel de charges, le poids maximum de ces charges devra être nettement inférieur à celui qui est admis pour les hommes.

Article 8

Chaque Membre prendra, par voie de législation ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, et en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente convention.

Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of June 1967.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1967.

The President of the Conference:

G. TESEMMA

The Director-General of the International Labour Office:

David A. MORSE

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 juin 1967.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1967 :

Le Prédident de la Conférence :

G. TESEMMA

Le Directeur général du Bureau international du Travail;

David A. MORSE

No. 10356

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Supplementary Convention regarding legal proceedings. Signed at
The Hague on 17 November 1967**

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 16 March 1970.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Convention supplémentaire relative à la procédure judiciaire.
Signée à La Haye le 17 novembre 1967.**

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 16 mars 1970.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN EN HET VERENIGD KONINKRIJK
VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND BE-
TREFFENDE RECHTSGEDINGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van de Commonwealth (hierna te nomen „Hare Britse Majesteit”);

De wens koesterende het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk gesloten Verdrag tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen, welk Verdrag op 31 mei 1932 te London ondertekend is, aan te vullen;

Hebben besloten tot dat doel een aanvullend Verdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer H. J. de Koster, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Zijne Excellentie Sir Isham Peter Garran, K. C. M. G., Harer Britse Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage en

De Right Honourable Lord Gardiner, Lord High Chancellor van Groot-Brittannië;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt :

SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as “Her Britannic Majesty”);

Desiring to supplement the Convention concluded between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 31st of May, 1932;²

Have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. H. J. de Koster, State Secretary for Foreign Affairs;

Her Britannic Majesty, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Isham Peter Garran, K.C.M.G., Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague and

The Right Honourable Lord Gardiner, Lord High Chancellor of Great Britain;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

¹ Came into force on 16 March 1970, three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 16 December 1969, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXL, p. 287.

Artikel I

WERKINGSFEER VAN HET VERDRAG EN BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

1. Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald, is dit Verdrag slechts van toepassing of burgerlijke zaken, daaronder begrepen zaken, waarover in on-eigenlijke rechtspraak wordt beslist.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) „gebieden” :

- 1) waar het betreft het Verenigd Koninkrijk, Engeland en Wales, Schotland en Noord-Ierland en die gebieden, waar dit Verdrag van kracht is uit hoofde van een uitbreiding ingevolge artikel VII, eerste lid, onder a); en
- 2) waar het betreft het Koninkrijk der Nederlanden, het Europese gedeelte van het Koninkrijk en elk ander deel van het Koninkrijk waar dit Verdrag van kracht is uit hoofde van een uitbreiding inge-volge artikel VII, eerste lid, onder b);

b) „rechtspersonen” : vennootschappen, verenigingen en andere rechts-personen;

c) „onderdanen” :

- 1) waar het betreft het Verenigd Koninkrijk, burgers van het Verenigd Koninkrijk en de Koloniën, Britse beschermde personen en Britse onderdanen zonder burgerschap;
- 2) waar het betreft het Koninkrijk der Nederlanden, alle personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten;
- 3) ten aanzien van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen, rechts-personen, die volgens de wetten van de gebieden van die Hoge Verdragsluitende Partij als zodanig zijn opgericht of erkend.

Artikel II

RECHTSBESCHERMING EN OPTREDEN IN RECHTE

1. De onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen genieten in de gebieden van de andere Hoge Verdragsluitende Partij met betrekking tot hun persoon en vermogen dezelfde rechtsbescherming als onderdanen van die Verdragsluitende Partij en kunnen zich op gelijke voet als die onderdanen (ook wat de verschuldigde rechten en kosten betreft) ter handhaving van hun rechten tot de gerechten wenden.

Article I

SCOPE AND DEFINITIONS

(1) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(2) For the purposes of this Convention the words:

- (a) “territories” shall mean:
- (i) in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland and any territories in respect of which this Convention is in force by reason of an extension under paragraph (1) (a) of Article VII; and
 - (ii) in relation to the Kingdom of the Netherlands, the European part of the Kingdom and any other part of the Kingdom in respect of which this Convention is in force by reason of an extension under paragraph (1) (b) of Article VII;
- (b) “artificial persons” shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;
- (c) “nationals” shall be deemed:
- (i) in relation to the United Kingdom to mean citizens of the United Kingdom and Colonies, British Protected Persons, and British subjects without citizenship;
 - (ii) in relation to the Kingdom of the Netherlands to mean all persons having Netherlands nationality;
 - (iii) in relation to either High Contracting Party, to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territories of that High Contracting Party.

Article II

LEGAL PROTECTION AND ACCESS TO THE COURTS OF JUSTICE

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other High Contracting Party the same rights in respect of the legal protection of persons and property, and shall have free access to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable), as nationals of the other High Contracting Party.

2. Dit artikel is van toepassing zowel op strafzaken als op burgerlijke zaken.

Artikel III

ZEKERHEIDSTELLING VOOR KOSTEN

De onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn in de gebieden van de andere Hoge Verdragsluitende Partij niet verplicht zekerheid te stellen voor de proceskosten in de gevallen waarin een onderdaan van die Hoge Verdragsluitende Partij daartoe onder gelijke omstandigheden niet gelouwen is.

Artikel IV

RECHTSBIJSTAND

1. De onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen genieten in een gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij, met betrekking tot kosteloze rechtsbijstand of rechtsbijstand tegen verminderd tarief, mits zij voldoen aan de vereisten gesteld door de in dat gebied geldende wetten, dezelfde behandeling als onderdanen van laatsbedoelde Hoge Verdragsluitende Partij onder gelijke omstandigheden genieten.

2. Het in dit artikel bepaalde is van toepassing zowel op strafzaken als op burgerlijke zaken.

3. Onder „een gebied” wordt in het eerste lid van dit artikel medeverstaan een gebied waartoe de werking van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel VII, eerste lid is uitgebreid.

Artikel V

LIJFSDWANG

Op de onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen kan in de gebieden van de andere Hoge Verdragsluitende Partij lijfswang, hetzij als middel van tenuitvoerlegging, hetzij als middel tot bewaring van recliten, niet worden toegepast in de gevallen waarin tegen onderdanen van laatsbedoelde Hoge Verdragsluitende Partij geen lijfswang is toegelaten.

Artikel VI

UITLEGGING VAN HET VERDRAG

Alle geschillen die mochten rijzen in verband met de uitlegging of toepassing van het Verdrag worden opgelost langs de diplomatieke weg.

(2) This Article shall apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

Article III

SECURITY FOR COSTS

The nationals of one High Contracting Party shall not be obliged in the territories of the other High Contracting Party to give security for costs or court fees in any case where a national of the latter High Contracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

Article IV

LEGAL AID

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in a territory of the other High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the laws of that territory, the same treatment as regards free or assisted legal aid as nationals of the latter High Contracting Party in similar circumstances.

(2) The provisions of this Article shall apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

(3) The reference to “a territory” in paragraph (1) of this Article shall include any of the territories to which this Convention has been extended in accordance with paragraph (1) of Article VII.

Article V

IMPRISONMENT FOR DEBT

The nationals of one High Contracting Party shall not in the territories of the other High Contracting Party be liable for imprisonment as a means of execution for debt, or as a conservatory measure, in any case where nationals of the latter High Contracting Party would not be so liable.

Article VI

INTERPRETATION

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Artikel VII

TERRITORIALE UITBREIDING

1. a) Hare Britse Majesteit kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag van kracht is, de werking daarvan door middel van een langs de diplomatieke weg te zenden kennisgeving uitbreiden tot elk gebied voor welks internationale betrekkingen de Regering van Hare Britse Majesteit in het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is.

b) Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag van kracht is, de werking daarvan door middel van een langs de diplomatieke weg te zenden kennisgeving uitbreiden tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa.

2. Een uitbreiding zal van kracht worden één maand na de datum van kennisgeving.

3. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen is bevoegd om na het verstrijken van een termijn van drie jaar na de datum, waarop een uitbreiding van dit Verdrag tot een van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gebieden van kracht is geworden, deze uitbreiding te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden, door kennisgeving langs de diplomatieke weg.

4. De opzegging van dit Verdrag ingevolge artikel VIII heeft ook gevolg voor een gebied, waartoe de werking van het Verdrag is uitgebreid ingevolge het eerste lid van dit artikel, tenzij door de Hoge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

Artikel VIII

BEKRACHTIGING, INWERKINGTREDING EN BEEINDIGING VAN HET VERDRAG

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen te Londen worden uitgewisseld. Het Verdrag zal drie maanden nadat de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld in werking treden en het zal gedurende drie jaar na zijn inwerkingtreding van kracht blijven. Indien geen van de Hoge Verdragsluitende Partijen de andere tenminste zes maanden voor het verstrijken van de vermelde termijn van drie jaar langs de diplomatieke weg heeft kennis gegeven van zijn wens het Verdrag op te zeggen, dan zal het van kracht blijven tot op de dag waarop zes maanden zijn verstreken na de datum, waarop een van de Hoge Verdragsluitende Partijen van de opzegging zal hebben kennis gegeven.

Article VII

TERRITORIAL EXTENSION

(1) (a) Her Britannic Majesty may, by a notification given through the diplomatic channel at any time while this Convention is in force, extend its operation to any territory for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible.

(b) Her Majesty the Queen of the Netherlands may, by a notification given through the diplomatic channel at any time while this Convention is in force, extend its operation to any part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe.

(2) Any such extension shall come into force one month after the date of its notification.

(3) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(4) The termination of this Convention under Article VIII shall, unless otherwise expressly agreed to by the High Contracting Parties, also terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

Article VIII

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall come into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

TEN BEWIJZE WAARVAN de hogergenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 17 november 1967, in de Nederlandse en de Engelse taal, welke beide teksten gelijkelijk gezag hebben.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

H. J. DE KOSTER

Voor Hare Britse Majesteit :

Peter GARRAN

GARDINER C.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, this 17th day of November, 1967, in the Dutch and English languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

H. J. DE KOSTER

For Her Britannic Majesty:

Peter GARRAN

GARDINER C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA
PROCÉDURE JUDICIAIRE

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique »);

Désireuses de compléter la Convention conclue entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni en vue de faciliter les actes de procédure, signée à Londres le 31 mai 1932 ²;

Ont résolu de conclure une Convention supplémentaire à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence, M. H. J. de Koster, Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Sa Majesté britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence, Sir Isham Peter Garran, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à La Haye, et

Le Très Honorable Lord Gardiner, Lord High Chancellor de Grande-Bretagne;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 16 mars 1970, trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 16 décembre 1969, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXL, p. 287.

Article premier

PORTÉE ET DÉFINITIONS

1. Sauf stipulation expresse contraire, la présente Convention ne s'applique qu'en matière civile ou commerciale, y compris les affaires ne faisant pas l'objet d'un contentieux.

2. Aux fins de la présente Convention,

- a) Le terme « territoires » :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, s'entend de l'Angleterre, du Pays de Galles, de l'Ecosse, de l'Irlande du Nord et de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article VII;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'entend de la partie européenne du Royaume et de toute autre partie du Royaume à laquelle l'application de la présente Convention aura été étendue conformément au paragraphe 1, *b*, de l'article VII;
- b) L'expression « personne morale » s'entend de toute association, compagnie, société ou autre personne morale;
- c) Le terme « ressortissants » :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, s'entend des citoyens du Royaume-Uni et des colonies britanniques, des personnes jouissant de la protection des autorités britanniques et des sujets britanniques n'ayant pas la citoyenneté britannique;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'entend de toutes les personnes ayant la nationalité néerlandaise;
 - iii) En ce qui concerne l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, comprend les personnes morales constituées ou reconnues en vertu des lois en vigueur dans les territoires de la Haute Partie contractante en question.

Article II

PROTECTION LÉGALE ET ACCÈS AUX TRIBUNAUX

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficient, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, des mêmes droits que les ressortissants de celle-ci en matière de protection légale des personnes et des biens, et y ont libre accès aux tribunaux pour faire valoir ou défendre leurs droits, dans les mêmes conditions (y compris pour ce qui concerne les

taxes ou redevances exigibles) que les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

2. Le présent article s'applique aussi bien en matière criminelle qu'en matière civile ou commerciale.

Article III

CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sont dispensés de fournir une caution *judicatum solvi* ou pour garantir les frais judiciaires dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, dans tous les cas où les ressortissants de celle-ci en sont dispensés dans des circonstances analogues.

Article IV

ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficient dans un territoire de l'autre Haute Partie contractante, s'ils répondent aux conditions fixées par les lois en vigueur dans ledit territoire, du même traitement concernant l'assistance judiciaire entièrement ou partiellement gratuite que celui dont bénéficient les ressortissants de cette autre Haute Partie contractante dans des circonstances analogues.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi bien en matière criminelle qu'en matière civile ou commerciale.

3. Dans le paragraphe 1 du présent article, l'expression « un territoire » s'entend de tout territoire auquel l'application de la présente Convention a été étendue conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

Article V

CONTRAINTE PAR CORPS

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne peuvent, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, être soumis à la contrainte par corps pour obtenir l'exécution d'une dette ou à titre de mesure conservatoire, dans tous les cas où les ressortissants de cette autre Haute Partie contractante ne peuvent y être eux-mêmes soumis.

Article VI

INTERPRÉTATION

Toutes les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article VII

EXTENSION TERRITORIALE

1. *a)* Sa Majesté britannique peut à tout moment, tant que la présente Convention est en vigueur, étendre son application, par une notification transmise par la voie diplomatique, à tout territoire dont le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni assure les relations internationales.

b) Sa Majesté la Reine des Pays-Bas peut à tout moment, tant que la présente Convention est en vigueur, étendre son application, par une notification transmise par la voie diplomatique, à toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe.

2. Toute extension de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur d'une extension de la présente Convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à ladite extension six mois après avoir notifié à l'autre Haute Partie contractante, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

4. Si la présente Convention cesse de produire effet conformément à l'article VIII, elle cessera également, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, de produire effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article VIII

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Si aucune des Hautes

Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois ou moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 17 novembre 1967.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

Pour sa Majesté britannique :

Peter GARRAN

GARDINER C.

No. 10357

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Ninth Pakistan Railway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Province of West Pakistan). Signed at Washington on 26 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 March 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat d'emprunt — *Neuvième projet relatif aux chemins de fer pakistanais* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington le 26 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 mars 1970.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Province of West Pakistan have requested the Bank to assist in the financing of a program for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities in the Province of West Pakistan;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the loan provided for herein; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Province of West Pakistan and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-

¹ Came into force on 28 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan,

² See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 26 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Province du Pakistan occidental ont demandé à la Banque de participer au financement d'un programme de rénovation, de modernisation et d'expansion des installations et du matériel ferroviaires dans la Province du Pakistan occidental;

CONSIDÉRANT que la Province du Pakistan occidental exécutera ou fera exécuter ce programme, avec l'aide de l'Emprunteur, et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition de la Province du Pakistan occidental le produit de l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date ² relatif au Projet conclu entre la Province du Pakistan occidental et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications

¹ Entré en vigueur le 28 août 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 89 du présent volume.

ments of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions):

- (a) Section 6.06 of the General Conditions is amended by inserting the words “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.
- (b) Section 9.03 of the General Conditions is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “or Guarantee Agreement”.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Province” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) “Project Agreement” means the agreement between the Province and the Bank of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Bank.

(c) “Railway” means the Pakistan Western Railway, an agency of the Province administered by the West Pakistan Railway Board constituted under the Transfer of Railways Order, 1962, of the Borrower, and any successor thereto, and shall include any other agency of the Province charged with the administration and operation of the railway of the Province.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth

suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

- a) Au paragraphe 6.06 des Conditions générales, les mots « , du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».
- b) Au paragraphe 9.03 des Conditions générales, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « ou du Contrat de garantie ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le mot « Province » désigne la Province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) Les mots « Contrat relatif au Projet » désignent le Contrat conclu entre la Province et la Banque à la même date que le présent Contrat d'emprunt et contenant notamment des dispositions relatives à l'exécution du Projet, compte tenu de toutes les modifications que la Province et la Banque pourront convenir d'y apporter.

c) Les mots « Chemins de fer » désignent le Pakistan Western Railway, organisme de la Province administré par le West Pakistan Railway Board constitué en vertu du *Transfer of Railways Order, 1962* de l'Emprunteur, et tout successeur éventuel, y compris tout autre organisme de la Province chargé de l'administration et de l'exploitation des chemins de fer de la Province.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation

in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement.

Section 2.04. If the Borrower shall obtain from sources other than the Bank adequate financing for the carrying out of Part IV (*d*) of the Project, the Bank, after consultation with the Borrower, may, by notice to the Borrower, cancel the amount of the Loan then allocated for such purpose under Category V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, and no longer required. The provisions of Section 6.05 of the General Conditions shall apply to such cancellation.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be

et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe du I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.04. Si l'Emprunteur obtient de sources autres que la Banque des fonds suffisants pour financer l'exécution de la partie IV, *d*, du Projet, la Banque, après consultation avec l'Emprunteur, pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, annuler le montant de l'Emprunt alors alloué à cette fin au titre de la catégorie V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et devenu inutile. En cas d'annulation de ce genre, les dispositions du paragraphe 6.05 des Conditions générales seront applicables.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur acquittera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure dans l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant

applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the procedures and subject to the conditions set forth in the Project Agreement.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the Railway.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such other person or persons as he shall appoint in writing, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof in the currency of the Borrower to the Province for the purposes of the Project at a rate of interest of six and one-half per cent per annum on the principal amount of the Loan so relent and outstanding from time to time, to be repaid to the Borrower in the currency in which it is so relent, after a period of

de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du Contrat d'Emprunt, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés conformément aux procédures et sous réserve des conditions énoncées dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet et pour l'exploitation des chemins de fer.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reversera à la Province à titre de prêt aux fins du Projet les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent, dans la monnaie de l'Emprunteur, à un taux d'intérêt annuel égal à 6,5 p. 100 du montant en principal de l'Emprunt ainsi reversé et non remboursé; ces fonds devront être remboursés à l'Emprunteur dans la monnaie dans laquelle ils auront été ainsi

grace of three years from the date of the Loan Agreement, in semi-annual installments, the last such installment to be paid on or before August 15, 1994.

(c) The Borrower shall cause the Province punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province to perform such covenants and agreements and shall not take any action which might interfere with such performance.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, or the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of

reversés, après un délai de grâce de trois ans à compter de la date du Contrat d'emprunt, sous forme de versements semestriels, dont le dernier devra être fait le 15 août 1994 au plus tard.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Province s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements assumés par elle en vertu du Contrat relatif au Projet; il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de s'en acquitter et il s'abstiendra de prendre aucune mesure qui puisse la gêner à cet égard.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) A la demande de l'une ou l'autre des parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des

the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and shall be free from all restrictions imposed under any such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If at any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges

biens; au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre anormal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la State Bank of Pakistan ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ils ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté par notification à l'Emprunteur de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate desdits principal,

shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement, and such event shall continue for a period of thirty days.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 of the General Conditions, namely, that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 7.03. The date September 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

intérêts et charges, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la Province en vertu du Contrat relatif au Projet, lequel manquement subsistant pendant 30 jours.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR, RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens du paragraphe 11.01 des Conditions générales : la signature et la remise, au nom de la Province, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes publics et sociaux compétents.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1^{er} septembre 1969.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais (Département des affaires économiques) est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower:

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address:
Economic
Islamabad

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan:

BY A. R. BASHIR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

BY J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement pakistanais
Département des affaires économiques
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,
A. R. BASHIR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Track and bridge material and equipment for Part I of the Project	7,800,000
II. Material, plant and equipment for workshops . .	1,300,000
III. Material and equipment for Part III of the Project	4,200,000
IV. Consulting services under Part IV (a) and (b) of the Project	500,000
V. Consulting services under Part IV (d) of the Project	200,000
VI. Unallocated	500,000
TOTAL	<u>14,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1973	155,000	August 15, 1974	170,000
August 15, 1973	160,000	February 15, 1975	175,000
February 15, 1974	165,000	August 15, 1975	180,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Matériel et équipement pour la construction de voies et de ponts au titre de la partie I du Projet	7 800 000
II. Matériel, outillage et équipement pour les ateliers.	1 300 000
III. Matériel et équipement pour la partie III du Projet	4 200 000
IV. Services de consultants pour la partie IV, <i>a</i> , et <i>b</i> , du Projet	500 000
V. Services de consultants pour la partie IV, <i>d</i> , du Projet	200 000
VI. Non affecté	500 000
TOTAL	<u>14 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles appartenant à l'une quelconque des catégories I à V, un montant égal à la fraction de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie considérée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie VI, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des articles appartenant aux autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1973	155 000	15 août 1974	170 000
15 août 1973	160 000	15 février 1975	175 000
15 février 1974	165 000	15 août 1975	180 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1976	185,000	August 15, 1985	340,000
August 15, 1976	190,000	February 15, 1986	350,000
February 15, 1977	195,000	August 15, 1986	360,000
August 15, 1977	205,000	February 15, 1987	375,000
February 15, 1978	210,000	August 15, 1987	385,000
August 15, 1978	215,000	February 15, 1988	400,000
February 15, 1979	225,000	August 15, 1988	410,000
August 15, 1979	230,000	February 15, 1989	425,000
February 15, 1980	240,000	August 15, 1989	440,000
August 15, 1980	245,000	February 15, 1990	455,000
February 15, 1981	255,000	August 15, 1990	470,000
August 15, 1981	265,000	February 15, 1991	485,000
February 15, 1982	270,000	August 15, 1991	500,000
August 15, 1982	280,000	February 15, 1992	515,000
February 15, 1983	290,000	August 15, 1992	530,000
August 15, 1983	300,000	February 15, 1993	550,000
February 15, 1984	310,000	August 15, 1993	565,000
August 15, 1984	320,000	February 15, 1994	585,000
February 15, 1985	330,000	August 15, 1994	595,000

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Times of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project includes high priority items in the remaining period of the Third Five-Year Plan (1965-1966 to 1969-1970) for the Railway, and consists of the following parts:

I. The renewal and improvement of track and bridges on the Karachi-Lahore main railway line and on branch lines, including the provision of track and bridge material and equipment.

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1976	185 000	15 août 1985	340 000
15 août 1976	190 000	15 février 1986	350 000
15 février 1977	195 000	15 août 1986	360 000
15 août 1977	205 000	15 février 1987	375 000
15 février 1978	210 000	15 août 1987	385 000
15 août 1978	215 000	15 février 1988	400 000
15 février 1979	225 000	15 août 1988	410 000
15 août 1979	230 000	15 février 1989	425 000
15 février 1980	240 000	15 août 1989	440 000
15 août 1980	245 000	15 février 1990	455 000
15 février 1981	255 000	15 août 1990	470 000
15 août 1981	265 000	15 février 1991	485 000
15 février 1982	270 000	15 août 1991	500 000
15 août 1982	280 000	15 février 1992	515 000
15 février 1983	290 000	15 août 1992	530 000
15 août 1983	300 000	15 février 1993	550 000
15 février 1984	310 000	15 août 1993	565 000
15 août 1984	320 000	15 février 1994	585 000
15 février 1985	330 000	15 août 1994	595 000

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend des travaux prioritaires relevant de la phase restant à courir du troisième plan quinquennal relatif aux chemins de fer (1965-1966 à 1969-1970) et recouvre les éléments suivants :

I. La réfection et l'amélioration de la voie ferrée et des ponts sur la principale ligne de chemin de fer Karachi-Lahore et sur les lignes secondaires, y compris la fourniture de matériel et d'équipement pour les voies ferrées et les ponts.

II. The rehabilitation and improvement of railway workshops and depots, including the provision of material, plant and machinery necessary for these and other miscellaneous works.

III. The increase of line capacity, in particular by improving, and providing additional facilities for, signaling, telecommunications, marshalling yards (including the Samasata marshalling yard) and crossing stations, including the provision of material and equipment necessary therefor.

IV. (a) The improvement of the overall efficiency of the management of the Railway.

(b) A detailed examination of all operations on the Karachi-Lahore main line, the definition of an overall program for improving economic and operational efficiency and the establishment of a program of works to be carried out, setting out the order of priority.

(c) A general examination of diesel locomotive operations, including:

- (i) maintenance and operational requirements for the locomotive fleet; and
- (ii) more efficient use of diesel locomotives and elimination of steam units from main and branch lines.

(d) The modernization of the accounting procedures of the Railways along commercial lines, including computerization and fixed assets accounting.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

(Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*)

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the PROVINCE OF WEST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith¹ between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has

¹ See p. 68 of this volume.

II. La remise en état et la modernisation des ateliers et des dépôts de chemins de fer, y compris la fourniture de matériel, d'outillage et de machines nécessaires à cette fin et pour d'autres travaux divers.

III. L'augmentation de la capacité de la ligne, en particulier grâce à l'amélioration de la signalisation, des télécommunications, des gares de triage (y compris la gare de triage de Samasate) et des intersections, et à la fourniture d'installations supplémentaires à cette fin, y compris la fourniture du matériel et de l'équipement nécessaires.

IV. a) L'amélioration globale de la gestion des chemins de fer.

b) Un examen détaillé du fonctionnement de la ligne principale Karachi-Lahore, la définition d'un programme global destiné à en accroître la rentabilité et l'efficacité opérationnelle et l'élaboration d'un programme de travaux à exécuter selon un ordre de priorité.

c) Un examen général de l'exploitation des locomotives-diesel, notamment en ce qui concerne :

- i) Les besoins relatifs à l'entretien et au fonctionnement du matériel de traction;
- ii) L'utilisation plus efficace des locomotives-diesel et la suppression des engins à vapeur sur les lignes principales et subsidiaires.

d) La modernisation des procédures comptables des chemins de fer selon des pratiques commerciales, y compris l'utilisation d'ordinateurs et la comptabilité des immobilisations.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 30 juin 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
(*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*)

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 26 juin 1969 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PROVINCE DU PAKISTAN OCCIDENTAL, représentée par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt de même date ¹ entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la

¹ Voir p. 69 du présent volume.

agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000), on the terms and conditions set forth in such loan agreement, to be relented to the Province, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the Province, in consideration of the Bank's entering into the above-mentioned loan agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in the Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the loan agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank and in the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969¹ as made applicable thereto shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

Section 2.01. (a) The Province shall cause the Railway to carry out the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and railway engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Province shall make the proceeds of the Loan relented to it by the Borrower available to the Railway on the same terms and conditions as are set out in Section 5.01 *(b)* of the Loan Agreement, except that with respect to such portion of the proceeds of the Loan as shall be used for capital expenditures for additions, unless the Bank shall otherwise agree, such portion shall, at the time of scheduled repayment, become capital-at-charge not subject to amortization.

Section 2.02. (a) The Province shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Project Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement.

¹ See p. 88 of this volume.

Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze million cinq cent mille (14 500 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt, montant qui sera reversé à la Province à titre de prêt, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés ci-après;

CONSIDÉRANT que la Province, vu la conclusion du Contrat d'emprunt susmentionné entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements stipulés ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque et dans les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969¹, telles qu'elles s'appliquent audit Contrat d'emprunt, conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

Paragraphe 2.01. a) La Province fera exécuter par les Chemins de fer le projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt avec la diligence voulue, dans les meilleurs conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière et ferroviaire, et elle devra fournir sans retard, à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

b) La Province mettra à la disposition des Chemins de fer, aux mêmes termes et conditions que ceux énoncés à l'alinéa b) du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt les fonds provenant de l'Emprunt qui lui auront été reversés à titre de prêt par l'Emprunteur. Toutefois, à moins que la Banque n'en décide autrement, la partie des fonds provenant de l'Emprunt qui sera utilisée pour des dépenses d'équipement deviendra, à la date fixée pour le remboursement, capital investi non amortissable.

Paragraphe 2.02. a) La Province veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés conformément aux dispositions du Contrat d'Emprunt et du Contrat relatif au Projet pour financer les dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt.

¹ Voir p. 89 du présent volume.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than services of consultants) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule I to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Province, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in such Schedule 1.

(c) Except as the Bank and the Province shall otherwise agree, the Province shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the Railway.

Section 2.03. To assist in carrying out Part IV (a) and (b) of the Project, the Province shall cause the Railway to employ as soon as possible, and not later than March 31, 1970, competent and experienced consultants acceptable to the Bank to an extent, and upon such terms and conditions, as shall have been approved by the Bank.

Section 2.04. (a) Upon request from time to time by the Bank, the Province shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, studies, specifications, procurement and work schedules for or in connection with the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Province shall maintain or cause the Railway to maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Railway; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the property and equipment owned or operated by the Railway, and any relevant records and documents; and shall furnish and cause the Railway to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan, and the administration, operations and financial condition of the Railway.

Section 2.05. (a) The Province and the Bank shall co-operate fully to assure

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (autres que les services de consultants) qui doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, qui ont été publiés par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe I du présent Contrat ou dont la Banque et la Province seront convenues; ii) les contrats relatifs à l'acquisition de ces marchandises et services seront soumis au préalable à l'agrément de la Banque sauf disposition contraire de l'annexe I.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Province, la Province veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des Chemins de fer.

Paragraphe 2.03. Pour faciliter l'exécution de la partie IV, a et b du Projet, la Province veillera à ce que les Chemins de fer fassent appel aussitôt que possible, avant le 31 mars 1970 au plus tard, à des consultants possédant la compétence et l'expérience voulues et agréés par la Banque, dans la mesure où la Banque le jugera bon et à des clauses et conditions qu'elle aura approuvées.

Paragraphe 2.04. a) A la demande de la Banque, la Province veillera à ce que la Banque reçoive, dès qu'ils seront prêts, les plans, études, cahiers des charges, programmes d'achats et de travaux relatifs au Projet et à ce qu'elle soit informée de toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir par les Chemins de fer des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Chemins de fer; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et le matériel appartenant aux Chemins de fer ou exploités par eux, et tous les livres et documents pertinents; elle fournira à la Banque et veillera à ce que les Chemins de fer lui fournissent tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière des Chemins de fer.

Paragraphe 2.05. a) La Province et la Banque coopéreront pleinement à la

that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement, and with regard to the administration, operations and financial condition of the Railway.

(c) The Province shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement.

Section 2.06. The Province shall at all times:

- (a) cause the Railway to be managed, its financial position to be maintained, and its operations to be carried out, in accordance with sound business, financial and engineering practices and under the supervision of competent and experienced management;
- (b) cause the Railway to take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business;
- (c) cause the Railway to operate and maintain its lines, workshops, telecommunications system, rolling stock, machinery, equipment and other property, and to make promptly all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering practices, with due regard to economic and financial considerations; and
- (d) ensure that, except in the normal course of business, the Railway shall not sell, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for efficient operations.

Section 2.07. The Province shall cause the Railway:

- (a) to strengthen its Planning Cell and to improve the liaison between such Cell and the Planning and Development Department of the Province, so as to enable such Cell to carry out its functions efficiently and effectively, in particular (i) the preparation of the Railway's investment plans, (ii) traffic forecasting, and (iii) assessments of the economic justification of railway services on a continuing basis; and
- (b) to take such steps as are required to ensure that the Railway shall provide no services at an avoidable financial loss unless it shall have received from the Borrower or from the Province, within three months of the identification of such loss, a specific request to provide such services at such loss. Such avoidable

réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) A la demande de l'une ou l'autre des parties, la Province et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet des questions relatives aux fins de l'Emprunt et à l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, relatif au Projet ainsi que de la gestion, des opérations et de la situation financière des Chemins de fer.

c) La Province informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.06. La Province veillera à tout moment :

- a) A ce que la gestion des Chemins de fer, leur situation financière et leurs opérations soient conformes aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et soient supervisées par des administrateurs compétents et expérimentés;
- b) A ce que les Chemins de fer prennent toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la conduite de leurs activités;
- c) A ce que les Chemins de fer assurent l'exploitation et l'entretien de leurs lignes, de leurs ateliers, de leur système de télécommunications, de leur matériel roulant, de leurs machines, de leur outillage et autres biens, et fassent sans tarder toutes les réparations ou remplacements nécessaires, suivant les règles de l'art et compte dûment tenu de considérations économiques et financières;
- d) A ce que, excepté dans la conduite courante des affaires, les Chemins de fer ne vendent, ne transfèrent ni ne cèdent de toute autre manière l'un quelconque des biens ou avoirs dont ils ont besoin pour la bonne marche de leurs affaires.

Paragraphe 2.07. La Province veillera à ce que les Chemins de fer :

- a) Renforcent leur unité de planification et améliorent la liaison entre cette unité et le Département de planification et de développement de la Province de manière à permettre à ladite unité de s'acquitter efficacement de ses fonctions, qui consistent notamment à i) établir les plans d'investissements des Chemins de fer, ii) faire des prévisions concernant le trafic ferroviaire et iii) évaluer de manière continue l'intérêt économique des services ferroviaires;
- b) Prennent les mesures nécessaires pour s'assurer qu'ils ne fourniront aucun service à perte lorsqu'ils peuvent l'éviter, à moins que l'Emprunteur ou la Province ne leur ait expressément demandé, moins de trois mois après l'identification de ladite perte, de fournir le service en question. Ladite perte financière

financial loss shall be incorporated in the Railways' financial statements for each fiscal year, specifically identifying each such service so provided.

For the purposes of this Section: (i) the term "avoidable financial loss" means the difference between the Railway's net operating revenue had such services not been so provided by the Railway, and the Railway's actual net operating revenue after providing such services; and (ii) the term "services" shall mean the provision by the Railway of transport and related facilities.

Section 2.08. The Province shall cause the Railway to submit to the Bank the Railway's investment plans, and the corresponding financial plans, for the period July 1, 1970 to June 30, 1975, and shall ensure that such investment plans and the corresponding tentative financial plans shall be sent to the Bank in such time as shall reasonably enable the Bank to comment thereon prior to their finalization.

Section 2.09. The Province shall cause the Railway to revise and complete the evaluation of its fixed assets by December 31, 1969 with a view to establishing by a date to be agreed with the Bank (a) an adequate annual charge in its accounts for depreciation based on current replacement costs and (b) an adequate annual rate of return on the current value of fixed assets in use as determined from time to time.

Section 2.10. (a) The Province shall cause the Railway to take such steps (including, but without limitation, adjustments in the passenger fares and freight rates) as shall be necessary to provide to the Railway revenue sufficient to enable it to maintain an operating ratio not higher than 82% until the completion of the Project, reducing to 80% not later than for the fiscal year 1972-1973, and out of internally generated resources:

- (1) to meet its debt service requirements;
- (2) to maintain adequate working capital; and
- (3) to establish and maintain adequate liquid reserves to meet accruing liabilities and future contingencies.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The term "operating ratio" means the ratio of operating expenses to gross operating receipts, expressed in terms of a percentage.
- (ii) The term "operating expenses" means all direct costs of operation by the Railway of its facilities, including adequate maintenance expenses and adequate

évitable sera inscrite dans les États financiers des Chemins de fer pour l'exercice fiscal considéré, avec l'indication précise de chaque service ainsi fourni.

Aux fins du présent paragraphe : i) L'expression « perte financière évitable » désigne la différence entre le montant net des recettes d'exploitation que les Chemins de fer auraient perçues s'ils n'avaient pas fourni le service en question et le montant net des recettes d'exploitation qu'ils ont effectivement perçues après avoir fourni ledit service; ii) Le terme « service » désigne la fourniture par les Chemins de fer de moyens de transport et installations connexes.

Paragraphe 2.08. La Province veillera à ce que les Chemins de fer soumettent à la Banque leurs plans d'investissements et les plans financiers correspondants pour la période allant du 1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1975, et à ce que ces plans d'investissements et les plans financiers provisoires correspondants soient adressés à la Banque en temps voulu pour lui permettre raisonnablement de formuler ses observations à leur sujet avant leur mise au point définitive.

Paragraphe 2.09. La Province veillera à ce que les Chemins de fer révisent et complètent l'évaluation de leurs immobilisations avant le 31 décembre 1969 en vue de déterminer, avant une date dont ils conviendront avec la Banque, a) une provision annuelle pour amortissement, à inscrire dans leurs comptes, qui sera calculée d'après les prix courants de remplacement du matériel, et b) un taux de rendement annuel adéquat fondé sur la valeur courante des immobilisations en exploitation, telle qu'elle sera calculée de temps à autre.

Paragraphe 2.10. a) La Province veillera à ce que les Chemins de fer prennent les mesures nécessaires (notamment, mais non exclusivement, la modification des tarifs relatifs au transport des voyageurs et des marchandises) afin de procurer aux Chemins de fer des recettes suffisantes pour leur permettre de maintenir jusqu'à l'achèvement du Projet un coefficient d'exploitation ne dépassant pas 82 p. 100 et qui sera réduit à 80 p. 100 pour l'année fiscale 1972-1973, et pour leur permettre également, à l'aide de leurs ressources internes :

- 1) De s'acquitter des charges du service de la dette;
- 2) De maintenir un fonds de roulement suffisant;
- 3) D'établir et de maintenir des réserves liquides suffisantes pour faire face à des obligations nouvelles et à des circonstances imprévisibles.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Par « coefficient d'exploitation », il faut entendre le rapport entre les dépenses d'exploitation et les recettes brutes d'exploitation, exprimé en pourcentage;
- ii) Par « dépenses d'exploitation », il faut entendre tous les frais commerciaux directement imputables à l'exploitation par les Chemins de fer de leurs installa-

provision for taxes, if any, and for depreciation at a rate of not less than 12% of gross operating receipts.

- (iii) The term "gross operating receipts" means all revenues of the Railway from its operations and other revenues incidental thereto.
- (iv) The term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (which may be paid out of the depreciation reserve), including sinking fund payments, if any, and interest and other charges on debt, as well as payments in respect of capital-at-charge.
- (v) The term "debt" means all debt of the Railway (excluding capital-at-charge), and all debt incurred by the Borrower or by the Province on behalf of the Railway, except (A) debt in respect of capital expenditures for additions; and (B) debt incurred in the ordinary course of business and which is payable not more than one year after it is originally incurred.

Section 2.11. The Province shall cause the Railway to study appropriate procedures to enable it to provide in its annual accounts for pension liability computed on an actuarial basis, and to initiate such study not later than June 30, 1970.

Section 2.12. The Province shall appoint a committee acceptable to the Bank, to examine, pursuant to terms of reference approved by the Bank, the present accounting procedures of the Railway for capital expenditures (additions as well as replacements), the Railway's provisions for depreciation, the servicing of foreign loans in respect of replacements and additions by or on behalf of the Railway, and other related matters, and to make recommendations thereon, and shall furnish such committee's report and recommendations to the Bank by June 30, 1970.

Section 2.13. Except as the Bank and the Province shall otherwise agree, the Province shall insure or cause the Railway to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Province or by the Railway to replace or repair such goods.

tions, y compris des frais d'entretien raisonnables et une provisions suffisante pour les impôts, s'il y a lieu, et pour l'amortissement du matériel à un taux de 12 p. 100 au moins des recettes brutes d'exploitation.

- iii) Par « recettes brutes d'exploitation », il faut entendre toutes les recettes provenant des opérations des Chemins de fer et autres recettes connexes.
- iv) L'expression « charges du service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (qui peut être prélevé sur la réserve pour la dépréciation du matériel) — y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement —, les intérêts et autres charges afférents aux dettes, ainsi que les paiements relatifs au capital investi.
- v) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par les Chemins de fer (à l'exclusion du capital investi) et toute dette contractée par l'Emprunteur ou par la Province au nom des Chemins de fer, à l'exception A) des dettes relatives aux dépenses d'équipement; et B) des dettes contractées dans la conduite courante des affaires et à un an d'échéance au plus.

Paragraphe 2.11. La Province veillera à ce que les Chemins de fer étudient les procédures appropriées pour leur permettre de prévoir dans leurs comptes annuels une charge pour pensions calculée sur une base actuarielle et à ce qu'ils commencent cette étude le 30 juin 1970 au plus tard.

Paragraphe 2.12. La Province nommera un comité agréé par la Banque qui sera chargé d'examiner, en application d'un mandat approuvé par la Banque, les procédures comptables actuellement appliquées par les Chemins de fer pour les dépenses d'équipement (acquisition de matériel supplémentaire et remplacement du matériel existant), les provisions des Chemins de fer pour l'amortissement du matériel, le service des emprunts étrangers en ce qui concerne le remplacement du matériel existant et l'acquisition de matériel supplémentaire par les Chemins de fer ou en leur nom, et les autres questions connexes, et de faire des recommandations pertinentes, et elle communiquera le rapport et les recommandations de ce comité à la Banque pour le 30 juin 1970 au plus tard.

Paragraphe 2.13. Sauf convention contraire entre la Banque et la Province, la Province assurera ou fera assurer par les Chemins de fer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'acquisition desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur leur lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie que la Province ou les Chemins de fer pourront utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. (a) The Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Bank shall promptly notify the Province of this event and, upon the giving of such notice, the Project Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. The Project Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate on the date on which the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Province:

Chief Secretary
Government of West Pakistan
Lahore

Cable address:

Chiefsec
Lahore

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any docu-

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. a) Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si le Contrat d'emprunt est résilié en application du paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque en avisera sans retard la Province, et, à la date de cette notification, le Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caduques.

Paragraphe 3.02. Le Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme, par télex ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour la Province :

Monsieur le Secrétaire principal
Gouvernement du Pakistan occidental
Lahore
Adresse télégraphique :
Chiefsec
Lahore

Paragraphe 4.02. Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat

ments required or permitted to be executed, under the Project Agreement on behalf of the Province, may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of West Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of the Project Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in such default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP

Vice President

Province of West Pakistan:

By A. R. BASHIR

Authorized Representative

SCHEDULE 1

PROCUREMENT

1. With respect to goods in Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of the Loan Agreement, required to be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement.

relatif au Projet oblige ou autorise la Province à prendre ou à signer pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Province, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et elle communiquera à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4.04. Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours qu'elle tient du Contrat relatif au Projet, en cas de manquement à une obligation, ne peut porter atteinte auxdits droits, pouvoirs ou recours, ni être interprété comme un abandon desdits droits, pouvoirs ou recours ou comme un acquiescement audit manquement; les mesures prises par l'une des parties à la suite d'un manquement à une obligation ou son acquiescement audit manquement ne peuvent en aucun cas affecter un droit, un pouvoir, ou un recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Province du Pakistan occidental :

Le Représentant autorisé,
A. R. BASHIR

ANNEXE 1

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises appartenant aux catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt dont il est question au paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, qui doivent faire l'objet d'un appel d'offres international en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, les articles identiques ou semblables à acheter seront groupés par lots chaque fois que cette pratique facilitera l'appel d'offres et la passation des marchés.

2. With respect to all contracts involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$50,000, the Province shall cause the following procedures to be followed:

- (a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid, together with a description of the advertising procedures to be followed.
- (b) In respect of the procurement of rails required for the Project, invitations to bid should specify normally accepted specifications, such as the standard specifications of the American Railway Engineering Association and the International Union of Railways for 90 lb/yd or 100 lb/yd rails.
- (c) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the Railway's recommendations thereon and proposals for awards will be furnished to the Bank for review and approval prior to making any award of contract.
- (d) For the purpose of evaluating such contracts, bids will be compared on the c.i.f. Karachi basis. For bids incorporating a price escalation clause, a statement of an upper limit of the escalation percentage must be required from bidders and bids which do not meet this requirement must be rejected. Such upper limit will be fully added to the c.i.f. price for purposes of comparison between bids.
- (e) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (c) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.
- (f) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution.

3. With respect to items or groups of items expected to cost the equivalent of \$50,000 or less, copies of all tender documents including invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as one conformed copy of any contract or letter of intent relating to the procurement of such items or groups of items, shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract or letter of intent.

2. En ce qui concerne tous les marchés impliquant des dépenses d'un montant supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars, la Province fera appliquer les procédures suivantes :

- a) Les termes de l'appel d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposés pour les marchés, ainsi que tous les autres documents relatifs à la mise en adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées, seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant l'émission des appels d'offres.
- b) En ce qui concerne l'achat de rails nécessaire au Projet, les appels d'offres devront indiquer les spécifications normalement acceptées, telles que les normes fixées par l'American Railway Engineering Association et l'Union internationale des chemins de fer, qui exigent des rails de 90 livres ou de 100 livres par yard.
- c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions ainsi que les recommandations des Chemins de fer à ce sujet et leurs propositions concernant les adjudications seront soumises à la Banque pour examen et approbation avant toute adjudication.
- d) Aux fins de l'évaluation desdits marchés, les soumissions seront comparées sur la base du c.a.f. de Karachi. Pour les soumissions comprenant une clause relative à l'augmentation des prix, les soumissionnaires devront fixer un plafond pour le pourcentage d'augmentation et les soumissions qui ne satisferont pas à cette condition devront être écartées. Ledit plafond sera ajouté intégralement au prix c.a.f. aux fins de la comparaison entre les soumissions.
- e) Si les dispositions définitives du marché diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des paragraphes *a* et *c* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque, pour examen et approbation avant la signature dudit marché ou l'envoi de la déclaration d'intention.
- f) Dès qu'un marché aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe 2, une copie certifiée conforme en sera adressée sans retard à la Banque.

3. En ce qui concerne les articles ou lots d'articles dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de 50 000 dollars, des copies de tous les documents relatifs à la mise en adjudication, notamment les appels d'offres, les analyses et les évaluations des soumissions ainsi qu'une copie certifiée conforme de tout marché ou de toute déclaration d'intention concernant l'acquisition desdits articles ou lots d'articles, seront envoyées sans retard à la Banque dès que le marché aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'emprunt pour des dépenses engagées en exécution dudit marché ou de ladite déclaration d'intention.

No. 10358

**FINLAND
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement (with
exchange of letters). Signed at Budapest on 1 October 1969**

Authentic texts: Finnish and Hungarian.

Registered by Finland on 16 March 1970.

**FINLANDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'abolition de la formalité du visa (avec échange de
lettres). Signé à Budapest le 1^{er} octobre 1969**

Textes authentiques : finnois et hongrois.

Enregistré par la Finlande le 16 mars 1970.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA UNKARIN KANSAN-
TASAVALLAN VÄLILLÄ VIISUMIPAKON POISTAMI-
SESTA

Suomen Tasavallan ja Unkarin Kansantasavallan hallitukset
maiden välisiä hyviä ja jatkuvasti kehittyviä suhteita silmälläpitäen
haluten helpottaa kansalaistensa matkailua ja siten edistää valtioiden
välistä yhteistoimintaa

ovat sopineet seuraavaa :

1 artikla

Sopimuspuolten kansalaiset, joilla on hallussaan voimassaoleva passi, voivat minkä tahansa kansainväliseen matkustajaliikenteeseen varatun rajanylityspaikan kautta saapua toisen sopimuspuolen alueelle ja oleskella siellä kolme kuukautta ilman viisumia.

Yllä mainittuun kolmen kuukauden ajanjaksoon lasketaan mukaan sellainen oleskeluaika, jonka asianomainen on ollut Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan alueella viimeisen kuuden kuukauden aikana ennen Suomeen saapumistaan.

2 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden kulloinkin voimassaoleviin lakeihin tai määräyksiin, jotka koskevat ulkomaalaisten maahantuloa, maassao-
loa tai maasta lähtöä.

3 artikla

Tämä sopimus ei rajoita sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten oikeutta kieltää ei-toivottujen henkilöiden maahantuloa tai maassaoleskelua.

4 artikla

Kun jommankumman sopimusvaltion kansalainen haluaa oleskella toisen

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A FINN KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A VIZUMKÉNYSZER
MEGSZÜNTETÉSÉRŐL

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya figyelembeveve a két ország közötti jó és állandóan fejlődő kapcsolatokat, attól az óhajtól vezérelve, hogy állampolgáraik számára megkönnyítsék az utazási feltételeket és ezáltal a két állam közötti együttműködést elősegítsék

az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

A Szerződő Feleknek azok az állampolgárai, akik érvényes utlevéllel rendelkeznek — nemzetközi utasforgalom számára megnyitott bármely határátkelőhelyen — beutazhatnak a másik Szerződő Fél területére s ott három hónapig vízum nélkül tartózkodhatnak.

Ebbe a három hónapos időszakba be kell számítani a Finnország, Izland, Norvégia, Svédország és Dánia területén való minden olyan tartózkodást, amelyre a Finnországba történő belépést megelőző hat hónap alatt kerül sor.

2. cikk

Ez az Egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek azokat a mindenkor hatályban lévő jogszabályait, amelyek a külföldi állampolgárok beutazására, tartózkodására és az ország területének elhagyására vonatkoznak.

3. cikk

Ez az Egyezmény nem korlátozza a Szerződő Felek illetékes hatóságainak azt a jogát, hogy az általuk nem kívánatos személyek beutazását megtagadják, vagy tartózkodási engedélyüket megvonják.

4. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén

sopimusvaltion alueella yli kolmen kuukauden ajan, hänen tulee hankkia siilien lupa oleskeluvaltion asianomaiselta viranomaiselta.

5 artikla

Kummankin sopimusvaltion hallituksella on poikkeuksellisten olosuhteiden johdosta oikeus olla tilapäisesti soveltamatta tätä sopimusta tai sen osaa, mutta tästä on välittömästi annettava diplomaattista tietä ilmoitus toisen sopimusvaltion hallitukselle.

6 artikla

Sopimuspuoli voi kirjallisesti irtisanoa tämän sopimuksen ja irtisanominen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta lukien.

7 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1970.

TEHTY Budapestissa 1 päivänä lokakuuta 1969 kalitena alkuperäisenä kappaleena, suomen ja unkarin kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :
Ahti KARJALAINEN

Unkarin Kansantasavallan Hallituksen puolesta :
János PÉTER

három hónapnál hosszabb ideig kíván tartózkodni, ehhez a tartózkodási hely szerinti állam illetékes hatóságának engedélyét kell megszerezni.

5. cikk

Rendkívüli körülmények miatt mindkét Szerződő Fél Kormánya — teljesen, vagy részlegesen — felfüggesztheti ennek az Egyezménynek az alkalmazását. A felfüggesztést — diplomáciai uton — haladék nélkül közölni kell a másik Szerződő Fél Kormányával.

6. cikk

Ezt az Egyezményt mindkét Szerződő Fél írásban felmondhatja s a felmondás a közlés kézhezvétele után három hónappal lép hatályba.

7. cikk

Ez az Egyezmény 1970. január 1-én lép életbe.

KELT, Budapesten, 1969. október hó 1. napján, két eredeti — finn és magyar nyelvű — példányban, amely egyaránt hiteles.

a Finn Köztársaság Kormánya nevében :

Ahti KARJALAINEN

a Magyar Népköztársaság Kormánya nevében :

János PÉTER

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1969. október 1

Nagyméltóságod,

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Finn Köztársaság Kormánya között a vizumkényszer megszüntetéséről szóló Egyezmény aláírása alkalmából van szerencsém szíves tudomására hozni az alábbiakat :

Figyelembe véve az érvényben lévő magyar jogszabályokat, ha egy külföldi állampolgár utlevelének a Magyar Népköztársaság területén történő megsemmisülése, vagy elvesztése miatt új utlevél kiállítása válik szükségessé, azt az illetékes magyar hatóságokkal a kiutazás előtt láttamoztatni kell.

Az Egyezmény végrehajtásának elősegítése céljából javasolom, hogy a Szerződő Felek hatóságai kölcsönösen bocsássák egymás rendelkezésére az érvényben lévő és a jövőben kiadásra kerülő utlevelek mintapéldányait.

Fogadja Nagyméltóságod őszinte nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter JÁNOS

Őnagyméltósága Dr. Ahti Karjalainen
a Finn Köztársaság külügyminisztere,
Budapest

II

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Budapest, 1 päivänä lokakuuta 1969

Teidän Ylhäisyytenne,

Minulla on kunnia vahvistaa tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne vastaanotto :

”Unkarin Kansantasavallan Halituksen ja Suomen Tasavallan

Hallituksen kesken telädyän viisumipakon poistamista koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä minulla on kunnia saattaa tietoonne seuraavaa :

Kun jonkin ulkomaan kansalaisen passin tuhoutuessa tai kadotessa Unkarin Kansantasavallan alueella tulee tarpeelliseksi uuden passin antaminen, niin voimassa olevat Unkarin säädökset huomioon ottaen se on esitettävä leimausta varten Unkarin viranomaisille ennen maasta poistumista.

Ensimmäisessä kappaleessa mainitun sopimuksen täytäntöönpanon helpottamiseksi ehdotan, että Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset luovuttaisivat vastavuoroisesti toistensa käyttöön mallikappaleet voimassa olevista ja tulevaisuudessa käyttöön otettavista passeista.”

Vastaanottaa vilpityn syvän kunnioitukseni vakuutus.

Ahti KARJALAINEN

Hänen Ylhäisyytensä János Péter
Unkarin Kansantasavallan ulkoasiainministeri
Budapest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CON-
CERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIRE-
MENT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Bearing in mind the favourable and constantly developing relations between the two countries,

Desiring to facilitate travel by their nationals and thus to promote co-operation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party holding a valid passport may enter the territory of the other Contracting Party at any frontier crossing point open for international passenger traffic and stay in the said territory for a period of three months without a visa.

The said period of three months shall be deemed to include any stay in the territory of Finland, Iceland, Norway, Sweden or Denmark occurring during the six months prior to entry into Finland.

Article 2

This Agreement shall not affect such laws and regulations of the Contracting Parties relating to the entry, residence and exit of aliens as may at any given time be in force.

Article 3

Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent autho-

¹ Came into force on 1 January 1970, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À
L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DU VISA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Prenant en considération les bonnes relations qui existent entre les deux pays et qui ne cessent de se développer,

Désireux de faciliter les voyages de leurs ressortissants et de promouvoir ainsi la coopération entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes détenteurs d'un passeport valable peuvent, sans visa, pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'un quelconque des points de passage frontalier ouverts à la circulation internationale des voyageurs, et séjourner sur ledit territoire pendant une période de trois mois.

Ladite période de trois mois est considérée comme englobant tout séjour sur le territoire de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège, de la Suède ou du Danemark, si le séjour en question a lieu pendant les six mois précédant l'entrée en Finlande.

Article 2

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux lois et règlements des Parties contractantes qui peuvent être en vigueur à quelque moment que ce soit au sujet de l'entrée, du séjour et de la sortie des étrangers.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article 7.

rities of either Contracting Party to deny undesirable persons permission to enter or stay in the country.

Article 4

Where a national of either Contracting Party wishes to stay in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding three months, he shall obtain permission to do so from the competent authority of the State in whose territory he wishes to stay.

Article 5

The Government of either Contracting Party may, owing to exceptional circumstances, suspend the application of this Agreement in whole or in part. Notice of such suspension shall be communicated to the Government of the other Contracting Party forthwith through the diplomatic channel.

Article 6

Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing, and the denunciation shall take effect three months after notice thereof has been received.

Article 7

This Agreement shall enter into force on 1 January 1970.

DONE at Budapest on 1 October 1969, in duplicate in the Finnish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

Ahti KARJALAINEN

For the Government of the Hungarian People's Republic:

János PÉTER

autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes de refuser le droit d'entrer ou de séjourner sur leur territoire aux personnes indésirables.

Article 4

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période supérieure à trois mois, il doit en obtenir l'autorisation auprès de l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel il désire séjourner.

Article 5

Le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en cas de circonstances exceptionnelles, suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie. La décision de suspendre l'Accord est notifiée sans délai au Gouvernement de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 6

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit, la dénonciation prenant effet trois mois après que la notification en a été reçue par l'autre Partie contractante.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1970.

FAIT à Budapest, en double exemplaire, en finnois et en hongrois, les deux textes faisant également foi, le 1^{er} octobre 1969.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Ahti KARJALAINEN

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

János PÉTER

E

EXCHANGE OF LETTERS

I

Budapest, 1 October 1969

Sir,

On the signing of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Finland concerning the abolition of the visa requirement, I take pleasure in stating the following:

Having regard to the Hungarian laws now in force, if the destruction or loss of a foreign national's passport in the territory of the Hungarian People's Republic necessitates the issuance of a new passport, the latter must be stamped by the competent Hungarian authorities before the said national's departure.

With a view to facilitating the implementation of the Agreement, I propose that the authorities of the Contracting Parties should provide each other with specimens of passports now or hereafter in use.

Accept, Sir, etc.

János PÉTER

His Excellency Dr. Ahti Karjalainen
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland
Budapest

II

Budapest, 1 October 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Accept, Sir, etc,

Ahti KARJALAINEN

His Excellency János Péter
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic
Budapest

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Budapest, le 1^{er} octobre 1969

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'abolition de la formalité du visa, j'ai l'honneur de porter à votre attention les précisions ci-après :

Aux termes de la législation hongroise actuellement en vigueur, lorsque la destruction ou la perte du passeport d'un ressortissant étranger sur le territoire de la République populaire hongroise nécessite la délivrance d'un nouveau passeport, ce dernier doit être estampillé par les autorités compétentes du Gouvernement hongrois avant le départ dudit ressortissant.

En vue de faciliter l'application de l'Accord, je propose que les autorités de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités de l'autre Partie contractante des spécimens des passeports qui sont actuellement utilisés ou qui le seraient à l'avenir.

Veuillez agréer, etc.

János PÉTER

Son Excellence Monsieur Ahti Karjalainen
Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande
Budapest

II

Budapest, le 1^{er} octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN

Son Excellence Monsieur János Péter
Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise
Budapest

No. 10359

BOTSWANA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Gaborone, 14 January 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 March 1970.

BOTSWANA

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Gaherones, 14 janvier 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistrée d'office le 16 mars 1970.

DECLARATION¹ BY BOTSWANA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. GABORONE, 14 JANUARY 1970

REPUBLIC OF BOTSWANA

Your Excellency,

I, Sir Seretse Khama, President of the Republic of Botswana, have the honour to declare on behalf of the Government of the Republic of Botswana, that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court.

This Declaration does not extend:

- (a) to disputes in respect of which the parties have agreed or shall agree to have recourse to another means of peaceful settlement; or
- (b) to disputes relating to matters which, by international law, are essentially within the domestic jurisdiction of the Republic of Botswana.

The Government of the Republic of Botswana also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 16 March 1970.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE
LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PA-
RAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNA-
TIONALE DE JUSTICE. GABERONES, 14 JANVIER 1970

RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Votre Excellence,

Je soussigné, Seretse Khama, Président de la République du Botswana, ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la République du Botswana, que ledit Gouvernement reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

La présente déclaration ne s'applique pas :

- a) A tout différend au sujet duquel les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique; ou
- b) A tout différend relatif à des questions qui, selon le droit international, relèvent essentiellement de la compétence nationale de la République du Botswana.

Le Gouvernement de la République du Botswana se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les réserves formulées ci-dessus ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, lesdites réserves complémentaires, lesdites modifications ou lesdits retraits prenant effet à compter de la date de ladite notification.

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 mars 1970.

DONE at Gaborone this 14th day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and seventy.

Seretse M. KHAMA,
President

Secretary-General
United Nations
New York

FAITE à Gaborones le 14 janvier 1970.

Le Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Le Président :
Seretse M. KHAMA

No. 10360

**UNITED NATIONS
and
YUGOSLAVIA**

Agreement relating to the seminar on the role of youth in the promotion and protection of human rights, to be held in Belgrade from 2 to 12 June 1970. Signed at New York on 16 March 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 March 1970.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
YUGOSLAVIE**

Accord relatif au séminaire sur le rôle de la jeunesse pour la promotion et la protection des droits de l'homme, devant se réunir à Belgrade du 2 au 12 juin 1970. Signé à New York le 16 mars 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA

The United Nations and the Government of Yugoslavia (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows:

Article I

SEMINAR ON THE ROLE OF YOUTH IN THE PROMOTION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

1. A United Nations seminar on the role of youth in the promotion and protection of human rights will be held in Belgrade, Yugoslavia.
2. The duration of the seminar shall be from 2 to 12 June 1970.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:
 - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;
 - (b) Observers from other States Members of the United Nations;
 - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;
 - (d) Representatives from the United Nations Institute for Training and Research, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and UNICEF;

¹ Came into force on 16 March 1970 by signature, in accordance with article VII (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA YOUGOSLAVIE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement yougoslave (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X) ² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SÉMINAIRE SUR LE RÔLE DE LA JEUNESSE DANS LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME

1. Un séminaire sur le rôle de la jeunesse dans la promotion et la protection des droits de l'homme aura lieu à Belgrade, Yougoslavie.
2. Ce séminaire se tiendra du 2 au 12 juin 1970.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

1. Pourront participer au séminaire sur invitation du Secrétaire général ou après désignation par le Secrétaire général :
 - a) Les participants et suppléants dont la candidature aura été proposée par le Gouvernement des pays invités à se faire représenter;
 - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
 - c) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies;
 - d) Des représentants de l'Institut de formation et de recherche des Nations Unies, du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, et du FISE;

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

- (e) Observers from the following regional inter-governmental organizations:
- (i) Council of Europe;
 - (ii) League of Arab States;
 - (iii) Organization of African Unity;
 - (iv) Organization of American States;
- (f) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the seminar;
- (g) Members of the United Nations Secretariat.

2. Yugoslavia, as host to the seminar, may invite as its guests a number of distinguished persons having special interest and concern in the topic of the seminar.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:

- (a) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
- (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II, 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant

- e) Des observateurs des organisations intergouvernementales régionales ci-après :
- i) Conseil de l'Europe;
 - ii) Ligue des États arabes;
 - iii) Organisation de l'Unité africaine;
 - iv) Organisation des États américains;
- f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'intéressent aux questions dont doit traiter le séminaire;
- g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En qualité de pays hôte, la Yougoslavie pourra inviter un certain nombre de personnalités qui s'intéressent particulièrement aux questions dont doit traiter le séminaire.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire :

- a) Les services de membres de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
- b) La préparation de documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;
- c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins;
- d) La préparation du projet de rapport du séminaire et la reproduction de la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa a du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en

liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Appropriate premises for the holding of the seminar;
- (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
- (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Spanish and Russian;
- (e) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian;
- (f) Three or more translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian;
- (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian; information reception clerks, mimeograph operators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copytypists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;
- (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper

qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés pour les réunions du séminaire;
- b) Des locaux appropriés pour l'installation des bureaux, et l'aménagement des autres lieux de travail, des membres du bureau et du Secrétariat du séminaire, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;
- c) Des meubles et du matériel convenables pour les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui seront installés avant que le séminaire ne commence, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;
- d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférences, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe;
- e) Les services de huit interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français, l'espagnol et le russe à partir des langues de travail du séminaire;
- f) Les services de trois traducteurs, ou plus, chargés de la traduction du projet de rapport de l'anglais, en français, espagnol et russe;
- g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution de documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle des conférences, une secrétaire sténographe pour le travail en anglais et français, deux secrétaires sténographes pour le travail en anglais et quatre dactylographes pour le travail en anglais, en français, en espagnol et en russe; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographes et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant le séminaire;
- h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau né-

conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

- (i) Customs clearance and transportation between port of entry and Belgrade, for documentation and supplies for the seminar;
- (j) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

4. The Government shall in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the seminar through the appropriate news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

5. The Government aiming at greater involvement of the Yugoslav youth in the examination of the problems concerning the protection and promotion of human rights and fundamental freedoms and with other aspects of the work of the United Nations has decided to invite the Union of Yugoslav Youth (Savez omladine Jugoslavije) to participate in the organization of this seminar.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

cessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

- i) Le transport, après dédouanement par les soins du Gouvernement, du port d'entrée à Belgrade, de la documentation et des fournitures destinées au séminaire;
- j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement prendra, en coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, toutes les dispositions appropriées pour que les organes d'information donnent la publicité voulue aux travaux du séminaire. A cette fin, il nommera notamment un fonctionnaire de l'information, qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma).

5. Le Gouvernement souhaitant que la jeunesse yougoslave s'intéresse davantage à l'examen des problèmes relatifs à la protection et à la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales ainsi que des autres aspects des travaux de l'Organisation des Nations Unies a décidé d'inviter l'Union de la jeunesse yougoslave (Savez omladine Jugoslavije) à participer à l'organisation de ce séminaire.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All persons enumerated in Article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of Yugoslavia shall have the right of entry into and exit from Yugoslavia. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and, when applications are made at least two and a half weeks before the opening of the seminar, not later than two weeks before the date of the opening of the seminar. If the application for the visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the seminar, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the seminar.

Article VI

LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in Article IV, 3 (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in Article IV, 3 (i) and (j); (c) the employment for the conference of the personnel referred to in Article IV, 2 and 3 (d), (e), (f) and (g), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ¹.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées au séminaire qui n'ont pas la nationalité yougoslave auront le droit d'entrer en Yougoslavie et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et, si les demandes sont faites deux semaines et demie au moins avant le début du séminaire, les visas seront délivrés deux semaines au plus tard avant la date à laquelle s'ouvrira le séminaire. Si la demande de visa n'est pas faite deux semaines et demie au moins avant le début du séminaire, le visa sera accordé trois jours au plus tard après réception de la demande. Les autorisations de sortie, qui pourraient être nécessaires, seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, dans tous les cas trois jours au moins avant la fin du séminaire.

Article VI

RESPONSABILITÉ

1. Il appartiendra au Gouvernement de connaître de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations résultant *a*) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV; *b*) de dommages causés à des personnes ou à des biens à l'occasion des transports mentionnés aux alinéas *i* et *j* du paragraphe 3 de l'article IV; *c*) ou de l'emploi au service du séminaire du personnel visé aux paragraphes 2, 3 (alinéas *d*, *e*, *f* et *g*) et 4 de l'article IV. Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires hors de cause en cas de poursuites, plaintes ou autres réclamations de cet ordre.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 327; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

For the Government of Yugoslavia:

C. A. STAVROPOULOS
New York, United Nations
16. III. 1970

[*Illegible — Illisible*]¹
New York
16. III. 1970

¹ Lasar Mojsov.

signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
C. A. STAVROPOULOS
New York, Nations Unies
16. 3. 1970

Pour le Gouvernement
yougoslave :
Lazar MOJSOV
New York
16. 3. 1970

No. 10361

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CEYLON

Agreement on economic and technical co-operation (with annexed schedule). Signed at Colombo on 25 February 1958

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Colombo on 29 April 1968

Authentic texts of the Agreement: Russian and English.

Authentic texts of the Protocol: Russian, English and Sinhalese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 March 1970.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CEYLAN

**Accord de coopération économique et technique (avec liste annexée).
Signé à Colombo le 25 février 1958**

Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Colombo le 29 avril 1968

Textes authentiques de l'Accord : russe et anglais.

Textes authentiques du Protocole : russe, anglais et cinghalais.

Enregistrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 mars 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЦЕЙ-
ЛОНА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИ-
ЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Пра-
вительство Цейлона,

стремясь к дальнейшему укреплению дружественных отношений и раз-
витию экономического и технического сотрудничества на принципах полного
равноправия, взаимной выгоды и невмешательства во внутренние дела обеих
стран,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ндя навст-
речу пожеланию Правительства Цейлона, выражает согласие сотрудничать с
Правительством Цейлона в осуществлении его планов экономического раз-
вития и в связи с этим окажет техническую помощь в проведении изыска-
тельских работ, проектировании и строительстве некоторых ирригационных
и гидротехнических сооружений, освоении земель и расширении производства
некоторых сельскохозяйственных культур, увеличении добычи рыбы, а также
в строительстве отдельных промышленных предприятий.

Перечень объектов и работ, по которым советские организации будут
оказывать техническую помощь цейлонским государственным организациям,
указан в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Со-
глашения.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в Статье 1
настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических
Республик обеспечит:

— выполнение советскими организациями в сотрудничестве с цейлонскими
государственными организациями проектно-исследовательских и исследо-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
GOVERNMENT OF CEYLON ON ECONOMIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION

With the common intention of further promoting friendly relations and developing economic and technical co-operation on the basis of equality, mutual benefit and non-interference in the internal affairs of each Country, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Ceylon have entered into the following Agreement:

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, responding to the request of the Government of Ceylon, have agreed to co-operate with the Government of Ceylon in the implementation of its economic development programme and to this end, shall render technical assistance in carrying out investigations, preparation of designs and the construction of some irrigation and hydropower projects, in land development and expansion of some agricultural crops, in the development of fisheries as well as in the establishment of some industrial enterprises.

Projects and works for technical assistance to be rendered to the Ceylon state organizations by the Soviet organizations are listed in the Schedule which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 2

In pursuance of the co-operation set out in Article 1 of this Agreement the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide for:

—carrying out designs, surveys and investigations by the Soviet organizations in co-operation with the Ceylon state organizations; supply of some

¹ Came into force on 16 May 1958 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 11.

вательских работ, поставку некоторых необходимых для строительства материалов, которые не могут быть изысканы в Цейлоне, оборудования и машин для строительства объектов и проведения работ, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

- оказание советскими специалистами технической помощи в строительстве (консультация и авторское наблюдение), монтаже, наладке оборудования и иуске в эксплуатацию объектов, строящихся с помощью советских организаций;
- командирование в Цейлон советских специалистов-инструкторов для оказания технической помощи в подготовке цейлонских национальных кадров для работы на объектах, строительство которых будет осуществляться с помощью СССР, а также принятие в СССР цейлонских специалистов для прохождения ими производственно-технической практики на объектах соответствующего профиля.

Статья 3

В осуществление сотрудничества, предусмотренного в Статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Цейлона осуществит через цейлонские организации строительно-монтажные работы по объектам, строящимся в соответствии с настоящим Соглашением; организацию всех работ, связанных со строительством, включая обеспечение строящихся объектов необходимой рабочей силой и строительными материалами, которые могут быть изысканы в Цейлоне, и строительство иодсобных нредприятий и коммунальных служб, а также финансирование затрат в местной валюте, связанных со строительством объектов и проведением работ, предусмотренных настоящим Соглашением.

Цейлонские организации предоставят советским организациям, в сроки но согласованию между ними, все исходные данные, необходимые для проектирования объектов, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению.

Статья 4

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставит Правительству Цейлона кредит в сумме 120 миллионов рублей (один рубль содержит 0,222168 грамма чистого золота) из расчета 2,5 % годовых с правом использования его в течение 5 лет, с даты вступления в силу настоящего Соглашения, для оплаты:

- выполняемых советскими органнзациями нроектио-изыскательских и исследований работ;

materials necessary for the construction which are not available in Ceylon, equipment and machinery for the construction of projects and implementation of works scheduled to this Agreement;

- rendering technical assistance by Soviet experts at construction sites (technical advice and supervision), in erection, adjustment and commissioning of projects to be effected with the help of the Soviet organizations;
- sending Soviet specialists to Ceylon on mission for rendering technical assistance in training Ceylon nationals in maintenance and operation of the projects to be established with the help of the USSR; as well as for shop-floor training of Ceylon specialists at corresponding Soviet enterprises.

Article 3

In pursuance of the co-operation set out in Article 1 of this Agreement the Government of Ceylon will implement, through the Ceylon organizations the construction and erection work for the projects to be undertaken under the provisions of the present Agreement; will ensure the organization of all works involved in the construction, including employment of labour, supply of building materials available in Ceylon, construction of subsidiary enterprises and establishment of municipal services, as well as financing local costs incurred by the construction of projects and carrying out of works provided for under this Agreement.

The Ceylon organizations shall hand over to the Soviet organizations on dates to be mutually agreed upon all the initial data necessary for preparation of designs for the projects listed in the Schedule to this Agreement.

Article 4

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to extend credit to the Government of Ceylon of 120,000,000 (one hundred and twenty million) roubles (one rouble equals to 0.222168 grammes of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum for the period of five years beginning with the date of entry into force of this Agreement to cover;

- the costs borne by the Soviet organizations in the preparation of designs, surveys and investigations;

- поставляемых из СССР в Цейлон на условиях СИФ цейлонские порты оборудования, машин и некоторых необходимых для строительства материалов, которые не могут быть изысканы в Цейлоне;
- расходов по проезду в Цейлон и обратно советских специалистов, командированных для оказания технической помощи, и
- затрат по производственно-техническому обучению цейлонских специалистов в СССР.

Указанный в настоящей Статье срок использования кредита может быть продлен по взаимному согласованию Сторон.

Статья 5

Правительство Цейлона будет погашать использованные для каждого объекта части кредита, предоставленного ему согласно Статье 4 настоящего Соглашения, равными ежегодными долями в течение 12 лет с момента окончания поставок из СССР комплектного оборудования и завершения работ, предусмотренных соответствующими контрактами для каждого объекта, причем датой использования кредита на оплату оборудования, машин и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату проектных работ и других видов технической помощи — дата выписки счета.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

Статья 6

Платежи в погашение кредита и в уплату начисленных по нему процентов будут зачисляться на счет в фунтах стерлингов, который будет открыт Центральным Банком Цейлона на имя Государственного Банка СССР. Суммы, поступившие на этот счет, могут быть использованы советскими организациями на закупку цейлонских товаров на условиях действующих Советско-Цейлонского Торгового и Платежного Соглашений и/или могут быть переведены в фунтах стерлингов или в другой конвертируемой валюте, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР и Центральным Банком Цейлона.

- the costs of equipment, machinery and some materials necessary for the construction which are not available in Ceylon and are to be supplied from the USSR on C.I.F. Ceylon Ports basis;
- the travelling expenses of Soviet specialists sent to Ceylon for rendering technical assistance as well as the costs of shop-floor training of Ceylon specialists in the USSR.

The period for the use of credit stated in this Article may be prolonged upon mutual agreement of the Parties.

Article 5

The Government of Ceylon shall repay the amounts of credit used for each project, the credit being stipulated in Article 4 of this Agreement, in twelve equal annual instalments. The first instalment shall be made upon completion of deliveries of equipment from the USSR and upon completion of designs, surveys and investigations provided for in the corresponding Contracts for each project. The date of the use of credit for the payments of equipment, machinery and materials will be considered the date of the Bill of Lading and for the payments to cover designing and other costs for rendering technical assistance — the date of Contractor's invoice.

Interest will accrue from the date of the use of the corresponding part of the credit and shall be paid within the first quarter of the year following the year in which it has accrued.

Article 6

Payments of amounts to cover credit and interest accrued thereon shall be credited in Pounds Sterling to an account which will be opened with the Central Bank of Ceylon in favour of the State Bank of the USSR. The amounts credited to this account may be used by Soviet organizations for the purchase of Ceylon goods on the terms and conditions of the Soviet-Ceylon Trade and Payments Agreements¹ in force and/or will be available for transfer in Pounds Sterling or in other convertible currency agreed upon by the State Bank of the USSR and the Central Bank of Ceylon.

¹ See "Trade Agreement" of 8 February 1958, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 159. See also "Payments Agreement" of 8 February 1958, *Ibid.*, vol. 730, No. 10491.

При погашении кредита и уплате начисленных по нему процентов поставками цейлонских товаров компетентные советские и цейлонские организации за три месяца до наступления очередного года погашения кредита и уплаты процентов будут согласовывать на каждый календарный год предварительно номенклатуру и цены товаров на базе цен мирового рынка, а также количество и сроки их поставок.

При погашении кредита и уплате начисленных по нему процентов фунтами стерлингов или другой конвертируемой валютой пересчет этих валют в рубли будет производиться по паритету этих валют по отношению к рублю на день платежа.

Статья 7

Для учета использования и погашения предоставленного по настоящему Соглашению кредита и уплаты начисленных по нему процентов Государственный Банк СССР и Центральный Банк Цейлона откроют друг другу специальные кредитные счета в рублях и установят совместно технический порядок ведения счетов и расчетов по кредиту.

Статья 8

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит передачу Правительству Цейлона технической документации и информации, необходимых для организации производства соответствующей продукции на построенных в соответствии с настоящим Соглашением объектах. Передача указанной документации и информации будет осуществляться безвозмездно с оплатой Цейлонской Стороной лишь фактических расходов советских организаций, связанных с изготовлением и передачей такой документации.

Указанные документация и информация будут использованы в пределах Цейлона и не будут передаваться иностранным физическим или юридическим лицам.

Статья 9

Правительство Цейлона будет оплачивать Советской Стороне все расходы советских организаций, связанные с командированием в Цейлон советских специалистов в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением стоимости их проезда в Цейлон и обратно, а также затраты советских организаций, предусмотренные в Статье 8 настоящего Соглашения, путем зачисления обусловленных в контрактах сумм в цейлонских рупьях на специальный счет, который будет открыт Центральным Банком Цейлона на имя Госу-

Where payments to cover credit and interest accrued thereon are to be made by deliveries of Ceylon goods, authorized Soviet and Ceylon organizations, three months before each next year of payments to cover credit and interest thereon, shall agree upon provisional lists of goods scheduled for deliveries during the next calendar year, their prices on the level of world market prices, as well as their quantities and dates of delivery.

Where payments to cover credit and interest accrued thereon are to be made in Pounds Sterling or other convertible currency, the conversion of such currency into roubles shall be effected on the gold parity of such currency to the rouble on the date of payment.

Article 7

For the purpose of keeping records of the credit used and repaid, which is extended under this Agreement, as well as the payment of interest accruing thereon, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Ceylon shall open special credit accounts in roubles in favour of each other and shall establish by mutual agreement the procedure for settling these accounts.

Article 8

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall hand over to the Government of Ceylon technical documentation and information necessary for the organization of production at the projects to be established under this Agreement. The transfer of the above documentation and information shall be effected free of charge, while the Ceylon Party shall bear only the actual costs of the Soviet organizations connected with the preparation and transfer of such documentation.

The above documentation and information is to be used exclusively in Ceylon and is not to be transferred to foreign natural or juridical persons.

Article 9

The Government of Ceylon shall repay to the Soviet Party all expenses borne by the Soviet organizations in connection with the sending of Soviet specialists on mission to Ceylon in pursuance of this Agreement, except for the travelling expenses of Soviet specialists to Ceylon and back, as well as costs borne by the Soviet organizations stipulated in Article 8 of this Agreement, by crediting the amounts in Ceylon rupees, provided for under the Contracts, to a special account which will be opened with the Central Bank of Ceylon

дарственного Банка СССР в пользу советских организаций. Суммы, поступившие на этот счет, могут быть использованы на текущие расходы советских организаций в Цейлоне, а остаток неиспользованных средств может быть переведен в соответствии с условиями действующего Советско-Цейлонского Платежного Соглашения в фунты стерлингов или другую конвертируемую валюту по согласованию между Государственным Банком СССР и Центральным Банком Цейлона.

Статья 10

Выполнение проектно-изыскательских и исследовательских работ, поставки из СССР оборудования, машин и материалов, командирование в Цейлон советских специалистов и оказание Советской Стороной других видов технической помощи, предусмотренной настоящим Соглашением, будет осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и цейлонскими организациями, уполномоченными на то Правительствами обеих стран.

В контрактах будут определены, в частности, объемы, сроки, стоимости и другие условия выполнения проектно-изыскательских и исследовательских работ, поставок оборудования, машин и материалов, командирования советских специалистов в Цейлон и цейлонских граждан для обучения в СССР, а также оказания других видов технической помощи, осуществляемой по настоящему Соглашению, причем цены на оборудование, машины и материалы, подлежащие поставке из СССР в Цейлон, будут определяться на базе цен мирового рынка.

Если стоимость проектно-изыскательских и исследовательских работ, поставок оборудования, машин, материалов и других услуг Советской Стороны, предусмотренных Статьей 4 настоящего Соглашения, превысит сумму кредита — 120 миллионов рублей, то сумма превышения будет оплачена Цейлонской Стороной поставками в СССР цейлонских товаров по действующим Советско-Цейлонскому Торговому и Платежному Соглашениям и/или фунтами стерлингов или другой конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР и Центральным Банком Цейлона.

Статья 11

Настоящее Соглашение должно быть в возможно короткий срок ратифицировано каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законода-

in favour of the State Bank of the USSR. The amounts credited to this account may be used by the Soviet organizations for covering their operating costs in Ceylon and any balance unused may be transferred under the provisions of the Soviet-Ceylon Payments Agreement in force in Pounds Sterling or other convertible currency agreed upon by the State Bank of the USSR and the Central Bank of Ceylon.

Article 10

The execution of designs, surveys and investigations, supplies of equipment, machinery and materials from the USSR, deputing Soviet specialists to Ceylon and rendering any other technical assistance by the Soviet Party under this Agreement shall be effected on the basis of Contracts to be entered into by the Soviet and Ceylon organizations duly authorized by the Governments of the two countries.

The Contracts will specify, in particular, the volume, dates, costs and other terms and conditions connected with the implementation of designs, surveys and investigations, supplies of equipment, machinery and materials, deputing Soviet specialists to Ceylon and Ceylon nations to the USSR for the purpose of training as well as rendering any other technical assistance to be effected under the present Agreement.

The prices of equipment, machinery and materials to be supplied from the USSR to Ceylon, will be fixed on the basis of the world market prices.

Should the costs of designs, surveys and investigations, supplies of equipment, machinery and materials and other services to be rendered by the Soviet Party under Article 4 of this Agreement exceed the amount of the credit, i.e. 120,000,000 (one hundred and twenty million) roubles the amount in excess shall be paid by the Ceylon Party by deliveries of Ceylon goods to the USSR on the terms and conditions of the Soviet-Ceylon Trade and Payments Agreements in force and/or in Pounds Sterling or other convertible currency to be agreed upon between the State Bank of the USSR and the Central Bank of Ceylon.

Article 11

The present Agreement is subject to ratification in the shortest possible period by each Contracting Party in conformity with its law and shall enter

тельством и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Коломбо 25 февраля 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]¹

По уполномочию
Правительства Цейлона:

[Illegible — Illisible]²

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕ-
ЛЬСТВОМ ЦЕЙЛОНА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ ОТ 25 ФЕВРАЛЯ 1958 ГОДА

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПО КОТОРЫМ СОВЕТСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ
БУДУТ ОКАЗЫВАТЬ ТЕХНИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ ЦЕЙЛОНСКИМ ГОСУДАРСТ-
ВЕННЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ

1. Строительство плотины и каналов для орошения вновь осваиваемых земель на площади 20 тыс. акров и улучшения водообеспеченности существующего орошения на площади 15 тыс. акров в бассейне реки Малвату-Ойя.
Техническая помощь Цейлонской Стороне в проведении изыскательских и проектных работ.
Поставка оборудования и машин, необходимых для строительства и эксплуатации сооружений, а также некоторых материалов.
Техническая помощь в строительстве.
2. Составление схемы регулирования и использования водных ресурсов бассейна реки Келани-Ганга в целях защиты земель от затопления, получения гидроэлектроэнергии и орошения земель.
Проведение совместно с Цейлонской Стороной изыскательских и исследовательских работ с поставкой необходимого оборудования для этих работ.

¹ П. Малетян.

² S. de Zoysa.

into force on the date of exchange of the instruments of ratification which will take place in Moscow.

DONE in the City of Colombo, this twenty fifth day of February 1958, in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Illegible — Illisible] ¹

On behalf of the Government
of Ceylon:

[Illegible — Illisible] ²

SCHEDULE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF CEYLON ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERA-
TION DATED FEBRUARY 25, 1958

LIST OF PROJECTS AND WORKS FOR SOVIET TECHNICAL ASSISTANCE TO BE RENDERED TO
THE CEYLON STATE ORGANIZATIONS

1. The construction of the dam and irrigation canals to supply with water newly developed lands of the extent of 20,000 acres and to ensure the existing irrigation schemes with better watering of the extent of 15,000 acres in the Malwatu Oya Basin.
Technical assistance to the Ceylon Party in the preparation of designs and investigations.
Supply of equipment and machinery necessary for the construction and maintenance of the projects as well as supply of some materials.
Technical assistance in the construction.
2. Preparation of the Kelani Ganga Basin scheme for flood control and utilization of water potential of the Basin with a view to flood protection, development of power and irrigation.
Execution of surveys and investigations jointly with the Ceylon Party as well as supply of equipment necessary for this work.

¹ П. Малетин.

² S. de Zoysa.

Составление схемы регулирования и использования водных ресурсов бассейна.

Составление проектов на строительство гидроэлектростанции мощностью около 50 тыс. квт и других первоочередных объектов.

3. Составление схемы регулирования и использования водных ресурсов бассейна реки Калу-Ганга в целях защиты земель от затопления, получения гидроэлектроэнергии и орошения земель.
Проведение совместно с Цейлонской Стороной изыскательских и исследовательских работ с поставкой необходимого оборудования для этих работ.
Составление схемы регулирования и использования водных ресурсов бассейна.
Составление проекта первоочередного гидроузла с электростанцией мощностью не менее 50 тыс. квт.
4. Расчистка джунглей и подготовка почвы для посадки сахарного тростника на площади 6 тыс. акров в Канталаи.
Поставка оборудования для расчистки площадей и подготовки почвы.

Поставка оборудования для ремонтно-механической мастерской.
Оказание технической помощи в выполнении работ и освоении поставляемых из СССР машин и оборудования.
5. Расчистка джунглей и подготовка почвы для посевов хлопчатника на площади 5,7 тыс. акров в районе Хамбантота со строительством хлопкоочистительного завода и организацией лаборатории.
Поставка оборудования и машин для расчистки площадей, подготовки и обработки почвы.
Поставка оборудования и материалов для хлопкоочистительного завода с переработкой до 15 тыс. тонн хлопка-сырца в год.
Поставка оборудования для ремонтно-механической мастерской и лаборатории.
Оказание технической помощи в выполнении вышеуказанных работ и освоении поставляемых из СССР машин и оборудования.

Принем в СССР цейлонских специалистов для ознакомления с методами выращивания и первичной обработки хлопка.
6. Строительство металлургического завода.
Проведение изысканий и составление проекта завода. Поставка оборудования для прокатного цеха мощностью 35 тыс. тонн в год (в 2 смены) и некоторых материалов для строительства.

Оказание технической помощи в строительстве.

Drawing up a scheme for flood control and utilization of water potential of the Basin.

Preparation of designs for the construction of a hydropower electric station with the approximate capacity of 50,000 kW and for other first-priority projects.

3. Preparation of the Kalu Ganga Basin scheme for flood control and utilization of water potential of the Basin with a view to flood protection, development of power and irrigation.

Execution of surveys and investigations jointly with the Ceylon Party as well as supply of equipment necessary for this work.

Drawing up a scheme for flood control and utilisation of water potential of the Basin.

Preparation of the design for a first-priority hydroelectric scheme and power station with the capacity of not less than 50,000 kW.

4. Clearing of jungle and land development for a sugar cane plantation of the extent of 6,000 acres at Kantalai.

Supply of equipment for land clearing, levelling as well as preparation of the soil for cultivation.

Supply of equipment for a machine repair shop.

Technical assistance in the execution of works and in training personnel to operate machinery and equipment supplied from the USSR.

5. Clearing of jungle and land development for a cotton plantation of the extent of 5,700 acres in the Hambantota district with the construction of a ginning plant and setting up of a laboratory.

Supply of equipment and machinery for land clearing, levelling and preparation of the soil for cultivation and cultivation itself.

Supply of equipment and machinery for a ginning plant with the capacity of up to 15,000 tons of raw cotton per annum.

Supply of equipment for a machine repair shop and for a laboratory.

Technical assistance in the execution of works mentioned above and in training personnel to operate machinery and equipment supplied from the USSR.

Sending Ceylon specialists to the USSR to study methods of cultivation and processing of cotton.

6. Establishment of a metallurgical works.

Carrying out investigations and preparation of the design for this metallurgical works.

Supply of equipment for a steel rolling mill shop of 35,000 tons annual output in two shifts as well as supply of some materials for the construction.

Technical assistance in the construction.

- Обучение цейлонских граждан на соответствующих предприятиях в СССР.
7. Строительство завода по производству автомобильных покрышек и камер.
Проведение изысканий и составление проекта завода.
Поставка оборудования и некоторых материалов.
Оказание техпической помощи в строительстве и эксилуатации завода.
 8. Разработка торфа в районе Мутуражевела.
Проведение изысканий и исследований и разработка предложений по использованию торфа в качестве топлива и удобрений.
Составление проекта разработки торфа.
Поставка оборудования и машин для торфоразработок.
Оказание технической помощи в организации торфоразработок.
 9. Строительство мельницы с переработкой до 70 тыс. тонн пшеницы в год и элеватора емкостью до 20 тыс. тонн.
Проведение изысканий и составление проектов мельницы и элеватора.
Поставка оборудования, машин и некоторых материалов.
Оказание техпической помощи в строительстве и эксплуатации.
 10. Строительство завода по производству строительных материалов и деталей для жилищного строительства.
Выявление сырьевых запасов для строительных материалов и разработка предложений.
Составление проекта завода.
Поставка оборудования, машин и некоторых материалов для строительства завода.
Оказание технической помощи в строительстве завода.
 11. Строительство склада для хранения свежих фруктов и овощей с холодильной установкой емкостью 200 тонн.
Составление проекта.
Поставка оборудования и некоторых материалов.
Оказание технической помощи в строительстве.
 12. Строительство опытного цеха по производству муки из маниоки производительностью одна тонна муки в смену.
Составление проекта.
Поставка оборудования и некоторых материалов.
Оказание технической помощи в строительстве и проведении экспериментальных работ.
 13. Оказание технической помощи в увеличении добычи рыбы.
Проведение совместно с цейлонскими специалистами научно-иссле-

Training Ceylon nationals at corresponding enterprises in the USSR.

7. Establishment of a factory for motor car tyres and tubes.

Carrying out investigations and preparation of the design for the factory.
Supply of equipment and some materials.
Technical assistance in the construction as well as in maintenance and operation of the plant.

8. Mining of peat at Muturajawela.

Execution of investigations and experiments to work out proposals on the suitability of peat for fuel and fertilizers.
Preparation of designs for mining de-watering and drying of peat.
Supply of equipment and machinery for mining and de-watering of peat.
Technical assistance in mining and de-watering of peat.

9. Establishment of a flour milling plant with an annual capacity of up to 70,000 tons of wheat and construction of a grain elevator of up to 20,000 tons capacity.

Execution of investigations and preparation of the designs for the flour milling plant and grain elevator.
Supply of equipment, machinery and some materials.
Technical assistance in the construction as well as in maintenance and operation.

10. Establishment of a plant for building materials and prefabricated units for housing construction.

Execution of investigations to assess available resources for building materials and working out proposals.
Preparation of the design for the plant.
Supply of equipment, machinery and some materials for the construction of the plant.
Technical assistance in the construction of the plant.

11. Establishment of a cold storage plant for storing 200 tons of fruits and vegetables.

Preparation of the design.
Supply of equipment and some materials.
Technical assistance in the construction.

12. Establishment of a pilot plant for extracting flour from manioc with an output of 1,000 kg per shift.

Preparation of the design.
Supply of equipment and some materials.
Technical assistance in the construction and in carrying out experimental work.

13. Rendering technical assistance in the development of fisheries.

Carrying out research work in collaboration with Ceylon specialists to

довательских работ по изучению запасов рыбы с направлением для этой цели исследовательского судна с командой и группой научных работников на срок до 6 месяцев.

Поставка траулеров среднего размера, мотоботов, а также образцов подвесных и стационарных судовых моторов и образцов сетей.

Оказание технической помощи в проведении механизации рыболовного промысла и улучшении методов лова, а также в освоении получаемых от Советского Союза судов.

14. Оказание технической помощи по использованию отходов, получаемых при добыче соли.

Проведение исследований и техническая консультация.

15. Оказание помощи в оборудовании учебных кабинетов в средних школах.

Поставка оборудования, приборов и инструментов.

Консультация по вопросам использования поставляемого из Советского Союза оборудования и методики работы учебных кабинетов.

16. Оказание технической помощи в восстановлении отдельных ирригационных сооружений, разрушенных в результате наводнения.

Поставка отдельных видов оборудования и оказание технической помощи.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Перечень объектов и работ может быть уточнен по согласованию Сторон в пределах кредита, предоставленного в соответствии с настоящим Соглашением.

Сроки и очередность строительства объектов и выполнения работ устанавливаются по согласованию Сторон.

assess fish resources and to this end to send a research vessel with a crew and research workers for a period of six months.

Supply of trawlers of medium size, motor boats as well as sample of outboard and stationary engines and samples of fish-nets.

Technical assistance in the mechanization of fisheries and improvement in the methods of fishing as well as in training crews to operate ships supplied from the USSR.

14. Rendering technical assistance in the utilization of by-products of salt manufacture.
Execution of research work and technical advice.
15. Rendering assistance in equipping "Science teaching laboratories" for junior secondary schools.
Supply of equipment, devices and instruments.
Advice on the use of equipment to be supplied from the Soviet Union and on methods to be employed at "Science teaching laboratories".
16. Rendering technical assistance in the restoration of some irrigation structures damaged by floods.
Supply of separate items of equipment and technical assistance.

NOTE:

The list of projects and works may be further specified or modified upon the agreement of the Parties within the amount of credit extended under this Agreement.

Dates and order of priority for the establishment of projects and execution of works are to be fixed and agreed upon by the Parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕ-
ЛЬСТВОМ ЦЕЙЛОНА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ ОТ 25 ФЕВРАЛЯ 1958 ГОДА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Пра-
вительство Цейлона,

стремясь к дальнейшему укреплению дружественных отношений, существующих между обеими странами, и

в развитие предусмотренного Соглашением от 25 февраля 1958 г. экономического и технического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланию Правительства Цейлона в осуществлении планов экономического развития Цейлона, выражает согласие сотрудничать:

— в расширении построенного при содействии СССР металлургического завода путем оказания технического содействия в строительстве II и III очередей этого завода. Окончательное решение о строительстве и объемах производства II и III очередей металлургического завода будет принято Сторонами на основе технико-экономического доклада, подготовленного советскими специалистами;

— в развитии научно-исследовательского института промышленности Цейлона;

— в подготовке в СССР цейлонских национальных кадров.

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION SIGNED ON FEBRUARY 25, 1958²

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Ceylon with the common intention of further strengthening the friendly relations existing between the two countries and the developing economic and technical co-operation stipulated in the Agreement of February 25, 1958² have agreed on the following:

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics in response to the wishes of the Government of Ceylon for assistance in the implementation of its plans for the economic development of Ceylon expresses its consent to co-operate in:

— expanding the Metallurgical Works established with the assistance of the USSR by rendering technical assistance in the construction of the 2nd and 3rd stages of these works.

The final decision on the construction and scope of production of the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works shall be taken by the two Parties on the basis of a technical and economic report prepared by the Soviet Specialists:

- developing the C. I. S. I. R.

- training Ceylon nationals in the USSR.

¹ Came into force provisionally on 29 April 1968, by signature, and definitively on 3 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 13.

² See p. 143 of this volume.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Протокола, Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит:

1) подготовку советскими организациями технико-экономического доклада о строительстве II и III очередей металлургического завода, включая объемы производства, с использованием необходимых материалов и консультаций цейлонских организаций;

2) после принятия положительного решения по указанному выше технико-экономическому докладу советские организации:

— окажут цейлонским организациям помощь в сборе данных, необходимых для проектирования, и в подготовке цейлонскими организациями заданий на проектирование II и III очередей указанного завода;

— выполнят технический проект и рабочие чертежи в объемах, согласованных соответствующими организациями Сторон;

— поставят изготавливаемые в СССР оборудование, машины и материалы, которые не могут быть изысканы в Цейлоне;

— окажут техническое содействие в строительстве II и III очередей указанного завода путем осуществления авторского надзора и консультаций при строительстве;

— окажут техническое содействие в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию оборудования.

В этих целях в Цейлон будут командированы советские специалисты в количестве, на сроки, по специальностям и на условиях по согласованию организаций Сторон.

В Цейлон также будут командированы советские специалисты и инструктора для оказания содействия в подготовке цейлонских национальных кадров для эксплуатации II и III очередей металлургического завода;

— примут в СССР цейлонских граждан для производственно-технического обучения;

3) командирование в Цейлон советских специалистов-консультантов для оказания содействия в развитии научно-исследовательского института промышленности Цейлона, а также прием в СССР цейлонских национальных кадров для подготовки по специальностям, в сроки и в количествах по согласованию между соответствующими организациями Сторон.

Article 2

For the purpose of effecting the co-operation stipulated in Article I of this Protocol the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide for:

1. The preparation by Soviet organisations of a technical and economic report on the construction of the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works including the scope of production using the necessary data supplied by and in consultation with Ceylon organisations.

2. Consequent on a positive decision on the report referred to above, the Soviet organisation shall:

— render assistance to Ceylon organisations in the collection of the data required for designing and the preparation by Ceylon organisation of the Memorandum of Instruction for designing the 2nd and 3rd stages of the said works;

— prepare a detailed project report and working drawings in the scope to be agreed upon by the relevant organisation of the Parties;

— supply Soviet-made equipment, machinery and materials which are not procurable in Ceylon;

— render technical assistance in the construction of the 2nd and 3rd stages of the said Works by exercising the author's technical supervision and giving consultations during the construction period;

— render technical assistance in the installation, adjustment and commissioning of the equipment;

For this purpose Soviet Specialists shall be deputed to Ceylon, their number, periods of their stay, specialities and terms and conditions shall be agreed upon by the relevant organisation of both Parties. The Soviet Specialists and instructors shall also be sent to Ceylon for rendering assistance in training Ceylon nationals in the operation of the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works:

— receive in the USSR Ceylon nationals for industrial training.

3. Depute to Ceylon specialists-advisers for rendering assistance in developing the C. I. S. I. R. as well as receive in the USSR Ceylon nationals for training for periods, in numbers and in specialities to be agreed upon by the relevant organisations of both Parties.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Протокола, соответствующие цейлонские организации:

1) предоставят советским организациям данные, необходимые для составления технико-экономического доклада, предусмотренного в статье 2 настоящего Протокола, а также все исходные данные и задание на проектирование, необходимые для разработки технического проекта II и III очередей металлургического завода;

2) выполнят технические проекты и рабочие чертежи всех сооружений, расположенных вне территории II и III очередей металлургического завода, включая жилые поселки, подъездные пути и другие дороги, электроснабжение и водоснабжение, канализацию и т.д., необходимых для нормальной эксплуатации завода. Исходные данные для проектирования этих сооружений будут разработаны при взаимной консультации между организациями Сторон;

3) рассмотрят и утвердят представленный советскими организациями технический проект II и III очередей металлургического завода в сроки, согласованные организациями Сторон;

4) осуществят все строительные и монтажные работы и обеспечат все средства и услуги для этого строительства и монтажа, включая обеспечение строящихся объектов необходимой рабочей силой и строительными материалами, строительство подсобных предприятий и коммунальных служб, а также финансирование всех затрат в местной валюте, связанных со строительством объектов и проведением работ по II и III очередям металлургического завода, предусмотренным настоящим Протоколом;

5) в случае необходимости закупят лицензии на технологические процессы и оборудование;

6) обеспечат II и III очереди металлургического завода к моменту ввода в эксплуатацию и в период эксплуатации квалифицированной рабочей силой, сырьем, полуфабрикатами и т.п., а также осуществят необходимые мероприятия для обеспечения рентабельного производства и сбыта готовой продукции.

Статья 4

Оплата расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия в расширении металлургического завода, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, будет осуществляться в следующем порядке:

Article 3

For the purpose of effecting the co-operation stipulated in Article I of this Protocol the relevant Ceylon organisations shall:

1. furnish the Soviet organisations with data required for drawing up the technical-economic report referred to in Article 2 of this Protocol as well as furnish all the initial data and the memorandum of Instructions necessary for working out a detailed project report on the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works;

2. prepare detailed project reports and working drawings covering all the structures located beyond the territory of the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works including settlements, approach and other roads, electric power and water supply, sewerage, etc. necessary for the normal operation of the Metallurgical Works. The initial data for the designing of these structures shall be worked out in mutual consultations between the relevant organisations of both Parties.

3. consider and approve the detailed project report of the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works submitted by the Soviet organisations within the periods to be agreed upon by the organisations of both Parties;

4. execute all construction and installation works and provide for these all means and services including provision of projects under construction with the necessary labour force and construction materials, construction of auxiliary enterprises and public utilities as well as financing in local currency of all the expenses connected with construction of the projects and carrying out of works on the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works as stipulated in this Protocol;

5. purchase, if necessary, licences for technological processes and equipment;

6. provide the 2nd and 3rd stages of the Metallurgical Works by time of commissioning and for the period of operation with skilled labour, raw materials, semi-finished goods, etc. as well as take whatever steps are necessary to ensure economy of production and marketing of the finished products.

Article 4

Payment of expenses incurred by the Soviet organisations in connection with rendering technical assistance in expanding the metallurgical Works as stipulated by Article I of this Protocol shall be effected in the following way;

— Правительством Цейлона 50 % стоимости выполнения технико-экономического доклада о расширении металлургического завода и проектно-изыскательских и исследовательских работ, стоимости поставляемых из СССР в Цейлон оборудования, машин и материалов, которые не могут быть изысканы в Цейлоне, расходов на проезд в Цейлон и обратно советских специалистов, командированных для оказания технического содействия, и затрат на производственно-техническое обучение цейлонских специалистов в СССР — за счет остатка и на условиях кредита, предоставленного по Советско-Цейлонскому Соглашению от 25 февраля 1958 г.

Погашение этой части кредита, использованной на оказание технического содействия в строительстве II и III очередей металлургического завода, будет производиться Цейлонской Стороной равными ежегодными долями в течение 12 лет с момента окончания поставок из СССР комплектного оборудования и завершения работ, предусмотренных соответствующими контрактами для II и III очередей металлургического завода или с момента использования последней части указанного кредита в зависимости от того, что наступит раньше;

— остальные 50 % указанных расходов советских организаций будут одновременно оплачиваться Цейлонской Стороной по действующим Советско-Цейлонским Торговому и Платежному Соглашениям, при этом советские организации будут предоставлять цейлонским организациям рассрочку платежей сроком до 10 лет из 3 % годовых.

После полного использования указанного выше остатка кредита все расходы советских организаций будут оплачиваться Цейлонской Стороной по действующим Советско-Цейлонским Торговому и Платежному Соглашениям с предоставлением рассрочки платежей сроком до 10 лет из 3 % годовых.

Статья 5

Оплата расходов советских организаций на проезд в Цейлон и обратно советских специалистов-консультантов, командироваемых для оказания содействия в развитии научно-исследовательского института промышленности Цейлона, и по подготовке в СССР Цейлонских национальных кадров, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, будет производиться за счет остатка кредита и на условиях Советско-Цейлонского Соглашения от 25 февраля 1958 г.

— by the Government of Ceylon—out of the balance and on the terms and conditions of the Credit extended by the Soviet Ceylon Agreement of February 25, 1958—50 per cent of costs of preparing the technical and economic report on expanding the Metallurgical Works, surveys and investigations, cost of equipment, machinery, and certain types of necessary materials which are not procurable in Ceylon, and to be supplied from the USSR, expenses for travelling to and from Ceylon of Soviet specialists to be deputed for rendering technical assistance, and expenses for industrial training of Ceylon specialists in the USSR;

Repayment of this part of the Credit used for rendering technical assistance in construction of the second and third stages of the Metallurgical Works shall be effected by the Ceylon Party in twelve equal annual instalments from the moment of finalising the supplies from the USSR of complete sets of equipment and completion of works stipulated in relevant Contracts for the second and third stages of the Metallurgical Works or from the moment of utilising the final portion of the said credit, depending on whichever shall occur first.

— the remaining 50 per cent of the said expenses incurred by the Soviet organisations shall simultaneously be paid by the Ceylon Party under the Soviet-Ceylon Trade and Payments Agreement in force; the Soviet organisations shall enable the Ceylon organisations to effect payments by instalments within a period of 10 years with annual interest at 3 per cent.

After the complete utilisation of the said Credit balance all expenses incurred by the Soviet organisations shall be paid by the Ceylon Party under the Soviet-Ceylon Trade and Payments Agreements¹ in force by instalments within a period of 10 years at 3 per cent interest per annum.

Article 5

Payment of expenses of the Soviet organisations for the travel to and from Ceylon of the Soviet specialist-advisers to be deputed for rendering assistance in developing the C. I. S. I. R. and training Ceylon nationals in the USSR as stipulated in Article I of this Protocol shall be effected out of the credit balance and on the terms and conditions of the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958.

¹ See footnote 1, p. 147 of this volume.

Статья 6

Стороны договорились дополнить статью 9 Советско-Цейлонского Соглашения от 25 февраля 1958 г. следующим:

« В случае изменения золотого содержания цейлонской рупии, которое в настоящее время составляет 0,149297 грамма чистого золота, Банк для внешней торговли СССР и Центральный Банк Цейлона осуществят соответствующий пересчет суммы сальдо специального счета, указанного в статье 9 Советско-Цейлонского Соглашения от 25 февраля 1958 г. на день такого изменения с тем, чтобы золотой эквивалент этой суммы сальдо остался неизменным ».

Статья 7

Стороны договорились ограничиться уже выполненными объемами работ по пп. 1, 5 Приложения к Советско-Цейлонскому Соглашению от 25 февраля 1958 г., в связи с чем обязательства Советской Стороны, касающиеся пп. 1 и 5 Приложения к Советско-Цейлонскому Соглашению от 25 февраля 1958 г. считаются выполненными.

Статья 8

В связи с подписанием настоящего Протокола статья 2 Протокола от 12 июня 1962 г. к Советско-Цейлонскому Соглашению от 25 февраля 1958 г. считается утратившей силу.

Статья 9

Срок использования кредита, предоставленного Правительством Союза Советских Социалистических Республик Правительству Цейлона по Соглашению об экономическом и техническом сотрудничестве от 25 февраля 1958 г. продлевается до 16 мая 1973 г.

Статья 10

В случае пожелания Правительства Цейлона советские организации окажут содействие цейлонским организациям в освоении мощностей и эксплуатации указанного металлургического завода путем командирования советских специалистов, поставок запасных частей и необходимых материалов на условиях по дополнительному согласованию обеих Сторон.

Article 6

The Parties have agreed to supplement Article 9 of the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958, as follows:

“In the event of a change in the gold content of the Ceylon Rupee which at present equals 0.149297 grammes of fine gold, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Central Bank of Ceylon shall effect corresponding recalculation of the balance amount of the Special Account referred to in Article 9 of the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958 as on the day of such a change so as to have the gold equivalent of this amount unaltered.”

Article 7

The Parties have agreed to confine themselves to the volume of works already fulfilled as per item 1 and 5 of the Appendix to the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958 and consider in this connection the obligations of the Soviet Party in regard to items 1 and 5 of the Appendix to the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958 to be finalised.

Article 8

Pursuant to the signing of this Protocol Article 2 of the Protocol of June 12, 1962 to the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958, ceases to be in force.

Article 9

The period for utilising the Credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of Ceylon according to the Agreement on Economic and Technical Co-operation of February 25, 1958, is extended up to May 16, 1973.

Article 10

Should it be desired by the Government of Ceylon, the Soviet organisations shall render assistance to the Ceylon organisations in mastering the capacities and operation of the said Metallurgical Works by deputing Soviet specialists, supplying spare parts and necessary materials on the terms and conditions to be additionally agreed upon by the Parties.

Статья 11

Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Центральный Банк Цейлона установят технический порядок ведения счетов и расчетов, вытекающий из настоящего Протокола.

Статья 12

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения Советско-Цейлонского Соглашения от 25 февраля 1958 г.

Статья 13

Настоящий Протокол подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране. Стороны согласились о временном вступлении в силу настоящего Протокола с даты его подписания. Протокол вступит окончательно в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Коломбо 29 апреля 1968 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, сингальском и английском языках, причем тексты на русском и сингальском языках имеют одинаковую силу, а текст на английском языке является рабочим документом.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]¹

По уполномочию
Правительства Цейлона:

[Illegible — Illisible]²

¹ В. Ефанов.

² G. Corea.

Article 11

The State Bank of the USSR or, on its instructions, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Central Bank of Ceylon shall establish the procedures for keeping and settling of accounts as follows from this Protocol.

Article 12

With regard to all matters not covered by this Protocol, the relevant provisions of the Soviet-Ceylon Agreement of February 25, 1958, shall be applicable.

Article 13

This Protocol is subject to ratification in accordance with the regulations established in each country. It is agreed by the Parties that this Protocol shall provisionally come into force from the date of its signing. The Protocol shall finally come into force on the day of exchange of instruments of ratifications which shall take place in Moscow.

DONE in Colombo on 29th day of April 1968 in two authentic original copies each in Russian, Sinhalese and English, both copies in Russian and Sinhalese are equally valid. The English copy is a working one.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Illegible — Illisible] ¹

On behalf of the Government
of Ceylon:

[Illegible — Illisible] ²

¹ В. Ефанов.

² G. Corea.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආර්ථික හා කාර්මික සහයෝගකාවය පදනම් කොටගෙන
1958 පෙබරවාරි මස 25 වැනි දින සේවියව් සමාරවැදි
සමූහ ආණ්ඩු සංගමයේ ආණ්ඩුවත් ලංකා ආණ්ඩුවත් අතර
අත්සන් කරන ලද ගිවිසුමේ කෙටුම්පත.

දෙරට අතර දැනට පවතින චිත්‍ර පත්ඛණ්ඩකම් කවදුරටත් කහවුරු කිරීමේ හොඳ
අරමුණ සලකා ද, 1958 පෙබරවාරි මස 25 වැනි දින අත්සන් කරන්නට යෙදුන ගිවිසුමේ
නියමිත ආර්ථික හා කාර්මික සහයෝගකාවය සංවර්ධනය කිරීමේ අරමුණ සලකා ද, සේවියව්
සමාරවැදි සමූහාණ්ඩු සංගමයේ ආණ්ඩුවත් ලංකා ආණ්ඩුවත් පහත දැක්වෙන ප්‍රකාර සම්ප්‍රතිපත්තට
එළඹ සිටිති.

1 කොන්දේසිය

ලංකාවේ ආර්ථික සංවර්ධන සැලසුම් ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා ලංකා ආණ්ඩුව විසින්
ආධාර අපේක්ෂා කරනු ලැබීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් සේවියව් සමාරවැදි සමූහ ආණ්ඩු
සංගමයේ ආණ්ඩුව:

- සේවියව් සමාරවැදි සමූහාණ්ඩු සංගම ආණ්ඩුවේ සහය යටතේ පිහිටුවන ලද
ලෝභ කාර්මිකාණ්ඩු 2 වැනි සහ 3 වැනි අදියරයන් ගොඩනැගීම සඳහා කාර්මික ආයුධ
සැපයීමෙන් එය පුළුල් කිරීමට ඇති කැමැත්ත මෙයින් පසු කර සිටී:

ලෝභ කාර්මිකාණ්ඩු 2 වැනි සහ 3 වැනි අදියරයන් ගොඩනැගීම සහ
නිෂ්පාදන විෂය ප්‍රමාණය පිළිබඳ අවසාන තීරණයක් සේවියව් විශේෂඥයින් විසින් පිළියෙල කරනු
ලබන -

- ලංකා විද්‍යාත්මක හා කාර්මික පර්යේෂණ ආයතනය සංවර්ධනය කිරීම.
- ලාංකිකයන් සේවියව් සමාරවැදි සමූහාණ්ඩු රාජ්‍යයේදී පුහුණු කරවීම.

කාර්මික හා ආර්ථික වාර්තාවක් මත පිහිටා දෙපාර්ශවයන් විසින් ගත යුතුය:

2 කොන්දේසිය

මෙම ගිවිසුම් කෙටුම්පතේ 1 වැනි කොන්දේසියේ සඳහන් සහයෝගකාවය මුදුන්
පමුණුවනු සඳහා සේවියව් සමාරවැදි සමූහාණ්ඩු රාජ්‍ය විසින් පහත සඳහන් දෑ ඉටු කිරීම යුතුය:

1. ලංකාවේ සංවිධානයන් විසින් සපයනු ලබන අවශ්‍ය කරුණු ප්‍රයෝජනයට ගෙන
එම සංවිධාන වල උපදෙස් ද ඇතිව නිෂ්පාදන විෂය ප්‍රමාණය ද ඇතුළුව

ලෝභ කර්මාන්තශල්‍යවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන් ශෝධනැඹිව
පිලිබඳු සේවියවී පාච්ඛනය විධිත් කර්මිත හා ආර්ථික වාර්තාවන්
පිලියෙල කිරීම.

2. ඉහත සඳහන් වාර්තාව පිලිබඳව ස්ථිර නිගමනයන් හන් පසුව සේවියවී
පාච්ඛනය විධිත් ලාභ පාච්ඛනයන්ට පහත සඳහන් නවයුතු සඳහා සහය
විය යුතුය:

- ඉහත සඳහන් යැලපුම් කිරීම සඳහා අවශ්‍ය කරුණු රැස්කිරීමට සහ
ඉහත කී කර්මාන්තශල්‍යවේ 2 වැනි සහ 3 වැනි අදියරයන් යැලපුම්
කිරීම සඳහා අවශ්‍ය උපදෙස් ලේඛනය පිලියෙල කිරීමට;

- පාර්ශවයන් හා සම්බන්ධ පාච්ඛනයන් විධිත් එකඟත්වයකට එළඹෙන
විෂය ප්‍රමාණයට ශැලපෙන පරිදි විස්තර සහිත සේපකකූල වාර්තාවන්
හා වැය රූ සවහන් පිලියෙල කිරීමට;

- ලාභවේ දි පිලියට හත නොහැකි සේවියවී රූපයේ නිස්සඳිත
උපකරණ, යන්ත්‍ර හා ද්‍රව්‍ය යැපවීමට;

- ඉහත කී කර්මාන්තශල්‍යවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන් ශෝධනැඹිව
සඳහා නිර්මාණවරයාගේ කර්මිත පරිපාලනය පිරිනැමීමට හා ශෝධනැඹිව
නෙරෙන කාලවල දි උපදෙස් දීමෙන් කර්මිත සහය දීමට;

- උපකරණ සවිකිරීම, වෙනස්කිරීම හා ක්‍රියාකරවීම සඳහා කර්මිත සහය
දීමට;

මේ සඳහා සේවියවී විශේෂඥයින් ලාකාවට එවිය යුතුය; ඔවුන්ගේ පාඛාව,
ඔවුන් ලාකාවේ පිටිත කාලය, විශේෂඥයාවය හා කොන්දේසි හා බැඳිවී පිලිබඳව දෙපාර්ශව-
සන්ගේ පාච්ඛනය විධිත් සම්ප්‍රතිපත්තට එළඹිය යුතුය.

ලෝභ කර්මාන්තශල්‍යවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන් ක්‍රියාත්මක කිරීමට අවශ්‍ය
ලාංඛිකයින් පුහුණු කරවීමට ආධාර කිරීම සඳහා සේවියවී විශේෂඥයින් හා උපදේශකයින් ද
ලාකාවට එවිය යුතුය;

- කර්මිත පුහුණුව සඳහා ලාංඛිකයින් සේවියවී සමාර්ථවදි සමූහාණ්ඩු පාඛවී රූපය
භාරගත යුතුය.

3. ලංකා විද්‍යාත්මක හා කාර්මික පර්යේෂණ ආයතනය පාච්චිකය කිරීම සඳහා විශේෂ ළපදේශකයින් ලංකාවට පත් කිරීමට හා දෙපාර්ශවයේ පාච්චික මගින් එකඟවන කාලසීමා, පාච්චික හා විශේෂඥකවයන් අනුව, පුහුණු කිරීම සඳහා ලාංකිකයින් සේවිවී සමාජවාදී සමුහාණ්ඩු පාච්චික රාජ්‍යයට කාරණාකිරීම.

3 කොන්දේසිය

මෙම කෙටුම්පතෙහි 1 වැනි කොන්දේසියේ නියමිත සහයෝගකාවය දීමේ අරමුණ මුද්‍රාත් පමුණුවන වස් ලංකාවේ පාච්චික විසින් පහත දැක්වෙන කාර්යයන් ඉටු කළ යුතුය:

1. කෙටුම්පතේ 2 වැනි කොන්දේසියේ සඳහන් කාර්මික-කාර්මික වාර්තාව පිළියෙල කිරීම සඳහා අවශ්‍ය තොරතුරු හා තරුණු සහ ලෝක තර්මාන්තශාලාවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන් පිළිබඳ පවිචාර සේරකාමුම වාර්තාව පිළියෙල කිරීම සඳහා අවශ්‍ය මූලික තොරතුරු හා උපදෙස් ලේඛනය සේවිවී පාච්චික වලට සැපයීම;

2. ලෝක තර්මාන්තශාලාවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන්ට අයත් බිම් සීමාවට පිවිසීමේ හොඳමානු ලබන සාමාන්‍යයෙන් තර්මාන්තශාලාව ශ්‍රීයාතරවීම සඳහා ඇවැසි වාසගුප් ඇතුළුවන චාරිතය හා වෙනත් චාරිත, විදුලිබලය, ජල සම්පාදනය හා පල්දේරුමුම යන ආදි සියලුදේර ඇතුළත් පවිචාර සේරකාමුම වාර්තාවන් හා වැඩ රූසටහන් පිළියෙල කිරීම. මෙම හොඳමානුලි නිර්මානය සැලසුම් කිරීම සඳහා අවශ්‍ය මූලික තරුණු මෙම කාර්යය හා සම්බන්ධ දෙපාර්ශවයේ පාච්චික අන්යෝන්‍ය වශයෙන් සාකච්චකර පිළියෙල කර ගත යුතුය.

3. දෙපාර්ශවයේ පාච්චික විසින් එකඟ වනු ලබන කාලසීමාවක් තුළ දී සේවිවී පාච්චිකයන් විසින් ඉදිරිපත් කරනු ලබන ලෝක තර්මාන්තශාලාවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන් පිළිබඳ විස්තරාත්මක සේරකාමුම වාර්තාව සලකා බලා අනුමත කිරීම;

4. සියලුම හොඳමානුලි කිරීම හා සවිකිරීම කිරීම, හොඳමානුලි මෙම සේරකා මුමයන් සඳහා අවශ්‍ය සම්කරු බලමුමට හා හොඳමානුලි ළච්ඡ ඇතුළු සියලු ම ළච්ඡ හා සේචාවන් සැපයීම, සකසන වකපාරයන් හා මහරන පහසුකම් හොඳමානුලි හා සේරකාමුම හොඳමානුලි හා සම්බන්ධ සියලුම වියදම් දේශීය මුදලින් කිරීම සහ මෙම කෙටුම්පතේ දැක්වෙන ලෝක තර්මාන්ත ශාලාවේ 2 වැනි හා 3 වැනි අදියරයන් හි වැඩ නිම කිරීම;

5. අවශ්‍ය මුචයෙන්, කාර්මික ශිල්ප කාර්යයන් හා උපකරණ සඳහා බලපත්‍ර පිලියට ගැනීම;

6. ලෝක කර්මාන්තශාලාව ඇරඹෙන විට හා මුහුණපත් වන කාලසීමාව තුළ දී පුහුණු කම්කරුවන්, අමුදාය, අර්ධකිණිත බඩු යන ආදිය සැපයීම හා නිෂ්පාදන අරපරෙස්සම හා නිෂ්පාදන ද්‍රව්‍ය විකිණීම සඳහා අවශ්‍ය මුහුණපත් හැකිම;

4 කොන්දේසිය

මෙම කෙටුම්පතේ 1 වැනි කොන්දේසිය අනුව ලෝක කර්මාන්තශාලාව පුළුල් කිරීම සඳහා දීමට නියමිත කාර්මික සහයෝගකාවය සම්බන්ධයෙන් සේවිසවී සාමාජිකයන් විසින් දරන ලද වියදම් ගෙවීම කපු පුත්තේ පහත දැක්වෙන පරිද්දෙනි:

- 1958 පෙබරවාරි 25 වැනි දින අත්සන් කරන ලද සේවිසවී-ලංකා ණය ගිවිසුම යටතේ ඉතිරිවන මුදලින් හා එම ගිවිසුමේ කොන්දේසි අනුව, ලෝක කර්මාන්තශාලාව පුළුල් කිරීම පිළිබඳ කාර්මික හා ආර්ථික වාර්තාව පිළියෙල කිරීමේ පිරිවැයෙන්, සම්පන්න හා විවර්ණවල, උපකරණවල, යන්ත්‍රවල හා ලංකාවේ දී පිලියව ගත කෙරුණි සේවිසවී සමාජවාදී සමූහයකු සංගමය රාජ්‍ය විසින් සපයනු ලබන ඇතැම් අවශ්‍ය ද්‍රව්‍යවල පිරිවැයෙන්, කාර්මික ආධාර සැලසීම සඳහා පත්කෙරෙන සේවිසවී විශේෂඥයින් ගේ ලංකාවට පැමිණීම හා ආපසු යාමේ සම්බන්ධ ගමන් වියදම්වලින්, ලංකා විශේෂඥයින්ට සේවිසවී සමාජවාදී සමූහයකු සංගමය තුළ දී කාර්මික පුහුණුවන් දීම හා සම්බන්ධ වියදම් වලින් සියයට 50 ක් ලංකා ආණ්ඩුව විසින් ගෙවිය යුතු ය;

ලෝක කර්මාන්තශාලාවේ දෙවැනි හා තෙවැනි අදියරයන් ගොඩනැඟීම සඳහා කාර්මික ආධාර දීම සඳහා වූ මෙම ණය කෙටස ආපසු ගෙවීම සේවිසවී සමාජවාදී සමූහයකු සංගමය විසින් ස්පුර්ණ උපකරණ කට්ටල සැපයීම කිම කෙරෙන මොහොත හා ලෝක කර්මාන්තශාලාවේ දෙවැනි හා තෙවැනි අදියරයන් හා සම්බන්ධ කොන්ත්‍රාත්තුවල සඳහන් වූ කිමකෙරෙන මොහොත හෝ ණය මුදලේ අවසාන කෙටස පරිගණනය කෙරෙන මොහොත යන දෙකින් පළමුවෙන් තෙරෙන සිදුවීම අනුව සලකා ලංකා පාර්ශවය විසින් සමාන වාර්ෂික වාරමුදල් දොළොසකින් කපු යුතු ය.

- සේවිසවී සාමාජික මගින් කෙරෙන ඉහත කි වියදම්වල ඉතිරි සියයට 50 වලංගුව පවත්නා සේවිසවී-ලංකා වෙළෙඳ හා ගෙවීම් ගිවිසුම යටතේ ලංකා පාර්ශවය විසින් සමකාලීනව ගෙවිය යුතුය; සියයට 3 ක වාර්ෂික ගෙලියක් සමඟ අවුරුදු 10 ක් තුළ දී කෙටසවශයෙන් ගෙවීම් කිරීමට සේවිසවී සාමාජිකයන් විසින් ලංකා සාමාජිකවලට ඉඩ දිය යුතුය.

ඉහත කී ඉතිරි ණය මුදල සම්පූර්ණයෙන් පරිහරනය කළ පසුව සේවියට් පාවිච්චනයන් විසින් කරන ලද සියලු ම වියදම් වලාභව පවත්නා සේවියට්-ලංකා වෙළෙඳ හා ගෙවීම් ගිවිසුම් යටතේ සියයට 3 ක ධාරිතා කොට්ඨාස් සමඟ දස වසක දී කොටස් වශයෙන් ගෙවිය යුතු ය.

5 කොන්දේසිය

මෙම කෙටුම්පතේ 1 වැනි කොන්දේසියේ සඳහන් ලංකා විද්‍යාත්මක හා කාර්මික පර්යේෂණ ආයතනය සංවර්ධනය කිරීමට සහය වීම සඳහා ලංකාවට එන යන විදේශීය උපදේශකයින්ගේ ඔවුන් බිමන් හා ලාංඡනයන් සේවියට් සමාජවාදී සමූහාණ්ඩුවේ සාගමය තුළ පුහුණු කරවීම සඳහා සේවියට් පාවිච්චනයන් විසින් තෙරෙන වියදම් ගෙවීම ණය මුදලේ භේෂයන් හා 1958 පෙබරවාරි 25 වැනි දින අත්සන් කරන ලද සේවියට්-ලංකා ගිවිසුමේ කොන්දේසි හා බැඳීම් අනුව කළ යුතුය.

6 කොන්දේසිය

1958 පෙබරවාරි 25 වැනි දින දරන සේවියට් ලංකා ගිවිසුමේ 9 වැනි කොන්දේසිය පරිපූරණය කිරීමට පාර්ශවයේ එකඟ වී සිටිති.

දැනට පිරිසිදු රත්රන් ඉඩම් 0.149297 කට සමාන වන ලංකා රුපියලේ රත්රන් වටිනාකම වෙනස්වන අවස්ථාවක දී, මෙම මුදල් රත්රන් වටිනාකම කොටස්වලට කඩඳුනුවීම සඳහා එවැනි වෙනස්වීම් සිදුවූ දිනයේ පැවති අන්දමට සේවියට් සමාජවාදී සමූහාණ්ඩුවේ විදේශ වෙළඳ බැංකුව හා ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුව විසින් 1958 පෙබරවාරි මස 25 වැනි දින දරන සේවියට්-ලංකා ගිවිසුමේ 9 වැනි කොන්දේසියේ සඳහන් විදේශ ගිණුම් ඉතිරි මුදල නැවත ගිණුම්කරණය කළ යුතු ය.

7 කොන්දේසිය

1958 පෙබරවාරි 25 වැනි දින දරන සේවියට් ලංකා ගිවිසුමේ පරිශීථයෙහි සඳහන් 1 හා 5 දරන විෂයයන් අනුව දැනට නිමකර ඇති වැඩ සම්භාරයට සීමාකර ඒ සම්බන්ධයෙන් 1958 පෙබරවාරි 25 වැනි දින දරන සේවියට් ලංකා ගිවිසුමේ 1 හා 5 දරන විෂයයන් සම්බන්ධ සේවියට් පාර්ශවයේ බැඳීම් කෙරෙහි සිත් යොමු කිරීමට පාර්ශවයන් විසින් එකඟ වී ඇත.

8 කොන්දේසිය

මෙම කෙටුම්පත අත්සන් කරනුයේ සමගම 1958 පෙබරවාරි 25 වැනි දින අත්සන් කරන ලද සේවියට් ලංකා ගිවිසුම සඳහා 1962 ජූනි 12 වැනි දින අත්සන් කරන ලද කෙටුම්පතේ 2 වැනි කොන්දේසිය අවලංගු වන්නේය.

9 කොන්දේසිය

1958 ටෙබරෙවාරි 25 දින දරණ ආර්ථික සහ කාර්මික සහයෝගය ගිවිසුම අනුව සේවිසව් සමාරම්භයට පවුකන්ඩු පාසම් ආණ්ඩුව විසින් ලංකා ආණ්ඩුව වෙත පිරිනමන ලද ණය මුදල ප්‍රයෝජනවත් ගැනීමේ කල සිමාව වම් 1973 වැඩි මස 16 වන දින දක්වා දිරිම කෙරේ.

10 කොන්දේසිය

ලංකා ආණ්ඩුව පැමැණිම දක්වන්නෙමි නම්, සඳහන් කරන ලද ලෝක කාර්මිකයේ විමේදන ගණි ප්‍රමාණය සහ මුසකරවිම ප්‍රගුණ කරවිම සඳහා දෙපාර්ශවය විසින් අතිරේක වශයෙන් එකඟවන කොන්දේසි සහ නියමයන් ප්‍රකාර අවශ්‍ය අමතර කෙටස් සහ ගනිම පැවසීමෙන් සේවිසව් පාර්ශවයන් විසින් ලංකාවේ පාර්ශවයන්ට ආධාර කරනු ඇත.

11 කොන්දේසිය

මෙම කෙටුම්පත අනුව පැනනගින ගිණුම් පැබිම හා නිරවුල් කිරිම පිළිබඳ පිලිවෙත් සේවිසව් සමාරම්භයට පවුකන්ඩුවේ රාජ්‍ය බැංකුව මගින් හේ එම බැංකුවේ උපදේශ පරිදි සේවිසව් සමාරම්භයට පවුකන්ඩුවේ විදේශ වෙළඳ බැංකුව හා මු ලංකා මහ බැංකුව මගින් ස්ථාපිත කරනු ඇත.

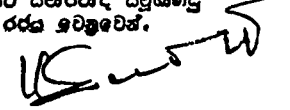
12 කොන්දේසිය

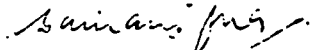
මෙම කෙටුම්පත මගින් ආවරණය කොටු සියළුම කරුණු සම්බන්ධයෙන් 1958 ටෙබරෙවාරි 25 වන දින දරණ සේවිසව්-ලංකා ගිවිසුමෙහි අදාල විධිවිධාන බලපැන්නෙමි.

13 කොන්දේසිය

මෙම කෙටුම්පත එක් එක් රටෙහි ස්ථාපිත කරන ලද රෙගුලාසි ප්‍රකාර ස්ථිර කිරිමට යටත්වනු ඇත. මෙම කෙටුම්පත අන්තේ කරන ලද දින සිට එය සාමකලීයව බලපවත්වන බවට දෙපාර්ශවයම එකඟවන්නේය. ස්ථිර කිරිමේ ලියකියවිලි එය පෞද්ගලිකව ප්‍රවෘත්තරගැනීමේ දිනයේ සිට එය අවසාන වශයෙන් වලංගු වනු ඇත.

මෙය 1968 අප්‍රේල් මස 29 වන දින රුසියානු, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි ගාභවලින් වලංගු මුල් පිටපත් දෙකකින් යුතුව කෙළඹදි අත්පත් කරන ලදී. රුසියානු හා සිංහල බසින් කරන ලද මුල් පිටපත් දෙක එක සමානව වලංගු වේ. ඉංග්‍රීසි පිටපත වැඩ කිරිමේ පහසුව සඳහාය.

සේවිසව් සමාරම්භයට පවුකන්ඩු රජය අවනුචෙත්.



ලංකාණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement ceylanais.

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié qui unissent les deux pays et de développer entre eux une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la non-intervention dans les affaires intérieures des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accédant à la demande du Gouvernement ceylanais, se déclare disposé à coopérer avec ce gouvernement à l'exécution de ses plans de développement économique et, à cette fin, il fournira une assistance technique pour les travaux d'étude, l'établissement des plans et la construction de certains systèmes d'irrigation et installations hydrauliques, pour la mise en valeur de terres et le développement de certaines cultures ainsi que pour le développement de la pêche et la construction de certaines entreprises industrielles.

Les installations et travaux pour lesquels des organismes soviétiques prêteront une assistance technique aux organismes publics ceylanais sont énumérés dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Se chargera, par l'intermédiaire d'organismes soviétiques et en coopération avec les organismes publics ceylanais, des travaux d'étude et de re-

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1958 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 11.

cherche et fournira certains matériaux de construction qu'il est impossible de se procurer à Ceylan ainsi que de l'équipement et des machines pour la construction des installations et l'exécution des travaux énumérés dans l'Annexe au présent Accord;

- Enverra des spécialistes soviétiques qui fourniront une assistance technique pour la construction (les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux), le montage et le réglage de l'équipement, et la mise en service des installations construites avec le concours des organismes soviétiques;
- Enverra à Ceylan des spécialistes moniteurs soviétiques qui prêteront leur concours technique pour la formation des cadres nationaux ceylanais qui seront affectés aux installations construites avec le concours de l'URSS et accueillera en URSS des spécialistes ceylanais pour des stages de formation technique dans des installations analogues.

Article 3

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement ceylanais, par l'intermédiaire des organismes ceylanais, effectuera les travaux de construction et de montage des installations qui seront construites en application du présent Accord; il organisera tous les travaux relatifs à la construction, notamment en fournissant, pour la construction des installations, la main-d'œuvre et les matériaux de construction qu'il est possible de se procurer à Ceylan, en établissant les entreprises auxiliaires et services publics nécessaires et en assurant le financement des dépenses en monnaie locale afférentes à la construction des installations et à l'exécution des travaux visés dans le présent Accord.

Les organismes ceylanais fourniront aux organismes soviétiques, dans les délais fixés d'un commun accord, toutes les données de base nécessaires pour dresser les plans des installations énumérées dans l'Annexe au présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consentira au Gouvernement ceylanais un crédit de 120 millions de roubles (un rouble équivaut à 0,222168 gramme d'or fin), à 2,5 p. 100 d'intérêt par an et pour une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce crédit servira à payer :

- Les travaux d'étude et de recherche qui seront effectués par les organismes soviétiques;
- L'équipement, les machines ainsi que certains matériaux de construction qu'il est impossible de se procurer à Ceylan et que l'URSS livrera à Ceylan c.a.f. ports ceylanais;
- Les frais de voyage aller et retour des spécialistes soviétiques envoyés à Ceylan pour prêter leur concours technique; et
- Les dépenses afférentes à la formation technique de spécialistes ceylanais en URSS.

La période d'utilisation du crédit prévue par le présent Accord pourra être prolongée par convention ultérieure entre les Parties.

Article 5

Le Gouvernement ceylanais remboursera les montants prélevés pour chaque installation sur le crédit qui lui est consenti conformément à l'article 4 du présent Accord en versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de douze ans à compter de la date à laquelle l'URSS aura livré tout l'outillage et achevé tous les travaux prévus par les contrats relatifs à ladite installation, la date d'utilisation du crédit étant pour l'achat d'équipement, de machines et de matériaux la date du connaissement et pour les travaux d'étude et les autres formes d'assistance technique la date du relevé de compte.

Les intérêts commenceront à courir à la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année qui suivra celle pour laquelle ils sont dus.

Article 6

Le Gouvernement ceylanais remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs en versant les sommes correspondantes en livres sterling à un compte qui sera ouvert à la Banque centrale de Ceylan au nom de la Banque d'État de l'URSS. Les sommes déposées à ce compte pourront être utilisées par les organismes soviétiques pour l'achat de marchandises ceylanaises dans les conditions prévues par les accords de commerce et de paiements¹ en vigueur entre l'URSS et Ceylan, ou pourront être transférées, en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible dont conviendront la Banque d'Etat de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan.

¹ Voir « Accord commercial » du 8 février 1958 in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 159. Voir aussi « Accord de paiements » du 8 février 1958. *Ibid.*, vol. 730, n° 10491.

Lorsque le Gouvernement ceylanais remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs par des livraisons de marchandises ceylanaises, les organismes soviétiques et ceylanais compétents, trois mois avant le début de chaque année de remboursement du crédit et de règlement des intérêts correspondants, établiront d'un commun accord des documents provisoires énumérant les marchandises à livrer et indiquant le prix de ces marchandises d'après les cours du marché mondial ainsi que les quantités et les délais de livraison.

Lors du remboursement du crédit et du règlement des intérêts y relatifs en livres sterling ou en toute autre monnaie librement convertible, la conversion en roubles de la monnaie considérée se fera à la parité de ladite monnaie par rapport au rouble à la date du versement.

Article 7

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi qu'au règlement des intérêts correspondants, la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan établiront un compte spécial en roubles en faveur l'une de l'autre et arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des règlements au titre du crédit.

Article 8

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fera communiquer au Gouvernement ceylanais les documents et renseignements techniques nécessaires pour organiser la production voulue dans les installations construites conformément au présent Accord. Ces documents et renseignements seront communiqués gratuitement, seuls les frais effectifs d'établissement et d'expédition encourus par les organismes soviétiques étant remboursables par le Gouvernement ceylanais.

Ces documents et renseignements seront utilisés sur le territoire ceylanais et ne pourront être communiqués à des personnes physiques ou morales étrangères.

Article 9

Le Gouvernement ceylanais remboursera à l'URSS toutes les dépenses effectuées par les organismes soviétiques du fait de l'envoi de spécialistes soviétiques à Ceylan en application du présent Accord, à l'exception du coût de leur voyage aller et retour et des dépenses effectuées par les organismes soviétiques au titre de l'article 8 du présent Accord, en versant les sommes stipulées

dans les contrats, en roupies ceylanaises, à un compte distinct de la Banque d'État de l'URSS qui sera ouvert à la Banque centrale de Ceylan à l'intention des organismes soviétiques. Les montants inscrits à ce compte pourront être utilisés par les organismes soviétiques pour leurs dépenses courantes à Ceylan, le solde inemployé pouvant être transféré, dans les conditions prévues par l'accord de paiement en vigueur entre l'Union soviétique et Ceylan, en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan.

Article 10

Les travaux d'étude et de recherche, la fourniture par l'URSS d'équipement, de machines et de matériaux, l'envoi à Ceylan de spécialistes soviétiques et l'octroi par l'Union soviétique d'autres formes d'assistance technique en vertu du présent Accord se feront sur la base de contrats que signeront les organismes compétents soviétiques et ceylanais habilités à cet effet par les Gouvernements des deux Parties.

Les contrats fixeront notamment les quantités, les délais de livraison, les prix et autres modalités d'exécution des travaux d'étude et de recherche, de fourniture d'équipement, de machines et de matériaux, d'envoi de spécialistes soviétiques à Ceylan et de ressortissants ceylanais en URSS en vue de leur formation, ainsi que d'octroi d'autres formes d'assistance technique en vertu du présent Accord, étant entendu que les prix de l'équipement, des machines et des matériaux fournis à Ceylan par l'URSS seront fixés d'après les cours du marché mondial.

Au cas où le coût des travaux d'étude et de recherche et de la fourniture d'équipement, de machines, de matériaux et d'autres services assurés par l'Union soviétique conformément à l'article 4 du présent Accord dépasserait le montant du crédit (120 millions de roubles), Ceylan réglerait le solde par des livraisons à l'URSS de marchandises ceylanaises conformément à l'Accord commercial et à l'Accord de paiement en vigueur entre l'Union soviétique et Ceylan, ou en livres sterling ou en toute autre monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan.

Article 11

Le présent Accord sera soumis le plus tôt possible à la ratification de chacune des Parties contractantes agissant conformément à sa législation, et il prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Colombo, le 25 février 1958, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
P. MALETIN

Pour le Gouvernement
ceylanais :
S. DE ZOYSA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS
EN DATE DU 25 FÉVRIER 1958

LISTE DES INSTALLATIONS ET TRAVAUX POUR LESQUELS LES ORGANISMES SOVIÉTIQUES
FOURNIRONT UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX ORGANISMES PUBLICS CEYLANAIS

1. Construction d'un barrage et de canaux en vue d'irriguer 20 000 acres de terres de mise en culture récente et d'améliorer l'approvisionnement en eau du système d'irrigation existant actuellement sur une superficie de 15 000 acres dans le bassin de Malwatu Oya.
Assistance technique à Ceylan pour les travaux d'étude et de recherche.
Livraison de l'équipement et des machines nécessaires pour la construction et l'exploitation des installations ainsi que de certains matériaux.
Assistance technique pour la construction.
2. Elaboration d'un plan de régularisation et de mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du Kelani Ganga permettant de protéger les terres des inondations et de disposer d'énergie hydro-électrique et d'eau pour l'irrigation.
Exécution, conjointement avec Ceylan, des travaux d'étude et de recherche et livraison de l'équipement nécessaire pour ces travaux.
Elaboration d'un plan de régularisation et de mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin.
Etablissement des projets de construction d'une centrale hydro-électrique d'une puissance d'environ 50 000 kW et d'autres installations prioritaires.
3. Elaboration d'un plan de régularisation et de mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du Kalu Ganga, permettant de protéger les terres des inondations et de disposer d'énergie hydro-électrique et d'eau pour l'irrigation.
Exécution, conjointement avec Ceylan, des travaux d'étude et de recherche et livraison de l'équipement nécessaire pour ces travaux.
Elaboration d'un plan de régularisation et de mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin.

- Établissement, à titre prioritaire, d'un projet de centre hydraulique comprenant une centrale d'une puissance d'au moins 50 000 kW.
4. Défrichage de la jungle et préparation du sol en vue de la culture de la canne à sucre sur une superficie de 6 000 acres près de Kantalai.
Livraison d'équipement pour le défrichage et la préparation du sol.
Livraison d'équipement pour un atelier de réparation.
Assistance technique pour l'exécution des travaux et l'utilisation des machines et de l'équipement fournis par l'URSS.
 5. Défrichage de la jungle et préparation du sol en vue de la culture du coton sur une superficie de 5 700 acres dans la région de Hambantota, construction d'une usine d'égrenage du coton et installation d'un laboratoire.
Livraison d'équipement et de machines pour le défrichage, la préparation et le travail du sol.
Livraison d'équipement et d'éléments divers pour une usine d'égrenage du coton pouvant traiter 15 000 tonnes de coton brut par an.
Livraison d'équipement pour un atelier de réparation et un laboratoire.
Assistance technique pour l'exécution des travaux susmentionnés et l'utilisation des machines et de l'équipement livrés par l'URSS.
Accueil en URSS des spécialistes ceylanais qui pourront se familiariser avec les méthodes de culture et de traitement du coton brut.
 6. Construction d'une usine métallurgique.
Travaux d'étude et établissement des plans de l'usine.
Livraison d'équipement pour une laminerie d'une capacité de 35 000 tonnes par an (travail assuré par deux équipes) et de certains matériaux de construction.
Assistance technique pour la construction.
Formation de ressortissants ceylanais dans des entreprises analogues en URSS.
 7. Construction d'une usine de pneus et chambres à air pour automobiles.
Travaux d'étude et établissement des plans de l'usine.
Livraison d'équipement et de certains matériaux.
Assistance technique pour la construction et l'exploitation de l'usine.
 8. Exploitation de la tourbe dans la région de Maturajawela.
Travaux d'étude et de recherche et formulation de propositions concernant l'utilisation de la tourbe comme combustible et pour la fabrication d'engrais.
Élaboration d'un plan d'exploitation de la tourbe.
Livraison d'équipement et de machines pour le traitement de la tourbe.

Assistance technique pour l'organisation des activités de traitement de la tourbe.

9. Construction d'une minoterie pouvant traiter jusqu'à 70 000 tonnes de blé par an et d'un silo d'une capacité de 20 000 tonnes.
Travaux d'étude et élaboration de plans pour la minoterie et le silo.
Livraison d'équipement, de machines et de certains matériaux.
Assistance technique pour la construction, l'exploitation et l'entretien des installations.
10. Établissement d'une usine de matériaux de construction et d'unités préfabriquées pour la construction d'habitations.
Études visant à déterminer les ressources en matières premières pour les matériaux de construction, et formulation de propositions correspondantes.
Établissement des plans de l'usine.
Livraison d'équipement, de machines et de certains matériaux pour la construction de l'usine.
Assistance technique pour la construction de l'usine.
11. Construction d'un entrepôt frigorifique pour les fruits et légumes d'une capacité de 200 tonnes.
Établissement des plans.
Livraison d'équipement et de certains matériaux.
Assistance technique pour la construction.
12. Construction d'un centre pilote de production de farine de manioc ayant un rendement d'une tonne par équipe.
Établissement des plans.
Livraison de l'équipement et de certains matériaux.
Assistance technique pour la construction et pour les expériences.
13. Assistance technique pour le développement de la pêche.
Exécution, conjointement avec des spécialistes ceylanais, de travaux de recherche scientifique en vue de déterminer les réserves de poissons et de fournir à cette fin pendant six mois un navire expérimental avec son équipage et un groupe de travailleurs scientifiques.
Livraison de chalutiers de taille moyenne, de canots à moteur, de modèles de moteurs fixes et de moteurs hors-bord ainsi que de filets.
Assistance technique pour la mécanisation de l'industrie des pêches et l'amélioration des techniques, ainsi que pour l'utilisation des bateaux fournis par l'Union soviétique.

14. Assistance technique pour l'utilisation des sous-produits de la fabrication du sel.
Travaux de recherche et avis techniques.
15. Assistance technique pour l'équipement de laboratoires de sciences dans les écoles secondaires.
Livraison d'équipement, d'appareils et d'instruments.
Conseils pour l'utilisation de l'équipement fourni par l'Union soviétique et pour le fonctionnement des laboratoires de sciences.
16. Assistance technique pour la reconstruction de diverses installations d'irrigation détruites par des inondations.
Livraison de divers types d'équipement et assistance technique.

NOTE:

Dans les limites du crédit consenti en vertu du présent Accord, la liste des installations et travaux pourra être précisée par convention ultérieure entre les Parties.

Les délais et l'ordre de priorité dans la construction des installations et l'exécution des travaux seront fixés par convention ultérieure entre les Parties.

PROTOCOLE ¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS EN DATE DU 25 FÉVRIER 1958 ²

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement ceylanais,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié qui unissent les deux pays et de développer la coopération économique et technique qui fait l'objet de l'Accord du 25 février 1958 ²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accédant aux désirs du Gouvernement ceylanais en ce qui concerne l'exécution des plans de développement économique de Ceylan, se déclare disposé à coopérer aux activités suivantes :

— L'agrandissement de l'usine métallurgique construite avec le concours de l'URSS, en prêtant une assistance technique pour la construction des éléments II et III.

La décision définitive concernant la construction desdits éléments II et III et leur capacité de production sera prise par les Parties sur la base d'un rapport technique et économique établi par les spécialistes soviétiques;

— Le développement de l'Institut industriel de recherche scientifique de Ceylan.

— La formation de cadres nationaux ceylanais en URSS.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 avril 1968, par la signature, et à titre définitif le 3 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 13.

² Voir p. 178 du présent volume.

Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Protocole, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

1. Fera établir par les organismes soviétiques, sur la base des renseignements nécessaires communiqués par les organismes ceylanais et en consultation avec ces derniers, le rapport technique et économique sur la construction des éléments II et III de l'usine métallurgique et en particulier sur leur capacité de production.

2. Lorsqu'une décision positive aura été prise après examen dudit rapport, fera en sorte que des organismes soviétiques :

— Aident les organismes ceylanais à rassembler les données nécessaires pour dresser les plans des éléments II et III de l'usine et à élaborer les instructions concernant l'établissement desdits plans;

— Etablissent le projet détaillé et les dessins techniques, compte tenu des dimensions dont les organismes compétents des deux Parties auront convenu;

— Exportent d'URSS l'équipement, les machines et les matériaux qu'il est impossible de se procurer à Ceylan;

— Prêtent leur concours technique pour la construction des éléments II et III de ladite usine, les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux;

— Prêtent leur concours technique pour le montage, l'installation et la mise en service de l'équipement.

A cette fin, des spécialistes soviétiques, dont les effectifs, la durée de séjour, les spécialités et les conditions d'emploi seront fixés d'un commun accord par les organismes des deux Parties, seront envoyés à Ceylan. Des spécialistes et des instructeurs soviétiques qui coopéreront à la formation de cadres nationaux ceylanais en vue de l'exploitation des éléments II et III de l'usine métallurgique seront également envoyés à Ceylan;

— Des ressortissants ceylanais seront accueillis en URSS pour y suivre des stages de formation technique.

3. Enverra à Ceylan des spécialistes-consultants soviétiques chargés de coopérer au développement de l'Institut industriel de recherche scientifique de Ceylan et accueillera en URSS, en vue de leur formation, des cadres nationaux ceylanais dont les spécialités, la durée de séjour et le nombre seront fixés d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

Article 3

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Protocole, les organismes ceylanais compétents :

1. Fourniront aux organismes soviétiques les données indispensables pour la rédaction du rapport technique et économique visé à l'article 2 du présent Protocole ainsi que toutes les données de base et les instructions qui sont nécessaires pour l'établissement du plan détaillé des phases II et III de l'usine métallurgique;

2. Établiront les projets détaillés et les dessins techniques de toutes les installations situées hors de l'enceinte des éléments II et III de l'usine métallurgique (habitations, routes d'accès et autres routes, adduction d'eau et électrification, système d'égouts, etc.) qui seront nécessaires au bon fonctionnement de l'usine. Les données de base pour l'établissement des plans de ces installations seront élaborées par voie de consultations entre les organismes des deux Parties;

3. Étudieront et approuveront dans les délais fixés d'un commun accord par les organismes des deux Parties le projet détaillé des éléments II et III de l'usine métallurgique que leur soumettront les organismes soviétiques;

4. Effectueront tous les travaux de construction et de montage et s'assureront que tous les moyens et services nécessaires sont disponibles, notamment en fournissant la main-d'œuvre et les matériaux de construction nécessaires, en établissant les entreprises auxiliaires et les services publics et en assurant le financement de toutes les dépenses en monnaie locale afférentes à la construction des installations et à l'exécution des travaux correspondant aux éléments II et III de l'usine métallurgique ainsi qu'il est prévu dans le présent Protocole;

5. Aclèteront, le cas échéant, les brevets pour l'équipement et les procédés techniques;

6. Fourniront la main-d'œuvre qualifiée, les matières premières, les produits semi-finis, etc., qui seront nécessaires pour les éléments II et III de l'usine métallurgique et prendront les mesures nécessaires à leur mise en service et pendant leur exploitation pour garantir la rentabilité de la production et l'écoulement des produits fabriqués.

Article 4

Les dépenses qui seront faites par les organismes soviétiques lorsqu'ils fourniront leur assistance technique pour l'agrandissement de l'usine métallurgique ainsi qu'il est prévu à l'article premier du présent Protocole seront couvertes comme suit :

— Le Gouvernement ceylanais réglera à l'aide du solde et dans les conditions du crédit consenti en application de l'Accord entre l'Union soviétique et Ceylan en date du 25 février 1958, et dans les conditions prévues dans cet Accord, 50 p. 100 des frais d'établissement du rapport technique et économique concernant l'agrandissement de l'usine métallurgique, ainsi que du prix des travaux d'études et de recherches, de l'équipement, des machines et des matériaux qu'il est impossible de se procurer à Ceylan et qui seront fournis à Ceylan par l'URSS, du voyage aller et retour des spécialistes soviétiques envoyés pour fournir une assistance technique, et des stages de formation technique suivis par les spécialistes ceylanais en URSS.

La partie du crédit utilisée pour l'octroi d'une assistance technique dans la construction des éléments II et III de l'usine métallurgique sera remboursée en versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de 12 ans à compter de la date à laquelle l'URSS aura livré tout l'équipement prévu par les contrats relatifs aux éléments II et III de l'usine métallurgique, ou de la date d'utilisation de la dernière partie dudit crédit si cette date est plus rapprochée;

— Le Gouvernement ceylanais remboursera simultanément les autres 50 p. 100 desdites dépenses des organismes soviétiques conformément aux accords de commerce et de paiement en vigueur entre l'URSS et Ceylan; les organismes soviétiques permettront aux organismes ceylanais d'échelonner les paiements sur une période de 10 ans et avec un intérêt de 3 p. 100 par an.

Lorsque le solde susmentionné du crédit aura été épuisé, le Gouvernement ceylanais remboursera toutes les dépenses des organismes soviétiques conformément aux accords de commerce et de paiement¹ en vigueur entre l'URSS et Ceylan en versements échelonnés sur une période de 10 ans, avec un intérêt de 3 p. 100 par an.

Article 5

Les dépenses des organismes soviétiques afférentes au voyage aller et retour des spécialistes-consultants soviétiques devant prêter leur concours pour le développement de l'Institut industriel de recherche scientifique de Ceylan et à la formation en URSS des cadres nationaux ceylanais conformément à l'article premier du présent Protocole seront remboursées à l'aide du solde du crédit consenti en application de l'Accord entre l'URSS et Ceylan en date du 25 février 1958 et dans les conditions prévues par ledit Accord.

¹ Voir note 1, p. 180 du présent volume.

Article 6

Les Parties contractantes sont convenues de compléter l'article 9 de l'Accord du 25 février 1958 entre l'URSS et Ceylan par le texte suivant :

« Au cas où la teneur en or de la roupie ceylanaise, qui est actuellement de 0,149297 gramme d'or fin, viendrait à changer, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan modifieront le jour même en conséquence le montant du solde du compte spécial visé à l'article 9 de l'Accord du 25 février 1958 entre l'URSS et Ceylan, de manière que l'équivalent en or dudit montant reste inchangé. »

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues de s'en tenir aux travaux déjà accomplis en ce qui concerne les paragraphes 1 et 5 de l'annexe à l'Accord du 25 février 1958 entre l'URSS et Ceylan et elles considèrent que l'Union soviétique s'est acquittée de ses obligations en ce qui concerne lesdits paragraphes 1 et 5 de ladite annexe.

Article 8

Du fait de la signature du présent Protocole, l'article 2 du Protocole du 12 juin 1962 à l'Accord du 25 février 1958 entre l'URSS et Ceylan est abrogé.

Article 9

La période d'utilisation du crédit consenti par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement ceylanais en application de l'Accord de coopération économique et technique du 25 février 1958 est prolongée jusqu'au 16 mai 1973.

Article 10

A la demande du Gouvernement ceylanais, les organismes soviétiques aideront les organismes ceylanais à assurer la productivité et le fonctionnement de l'usine métallurgique en envoyant des spécialistes soviétiques, des pièces de rechange et les matériaux nécessaires, aux conditions qui seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord par les Parties.

Article 11

La Banque d'État de l'URSS ou, sur ses instructions, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale de Ceylan arrêteront les

modalités techniques de la tenue des comptes et des règlements au titre du présent Protocole.

Article 12

Dans tous les domaines qui ne sont pas mentionnés dans le présent Protocole, les dispositions pertinentes de l'Accord entre l'URSS et Ceylan en date du 25 février 1958 continuent d'être applicables.

Article 13

Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Parties, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays. Les Parties décident d'un commun accord que le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la signature. Il entrera en vigueur définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Colombo le 13 avril 1968, en deux exemplaires originaux authentiques, chacun en langue russe, cinghalaise et anglaise, les textes russe et cinghalais faisant également foi et le texte anglais constituant un document de travail.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
V. EFANOV

Pour le Gouvernement
de Ceylan :
G. COREA

No. 10362

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ

Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy.
Signed at Moscow on 17 August 1959

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 March 1970.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
IRAK

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 17 août 1959

Textes authentiques : russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 mars 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАК-
СКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правитель-
ство Иракской Республики,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими
странами,

придавая большое значение использованию атомной энергии в мирных
целях, и

желая сотрудничать в этом деле,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Оба Правительства будут сотрудничать в научных исследованиях по
физике атомного ядра и использованию атомной энергии в мирных целях.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет
техническое содействие Иракской Республике в строительстве атомного
реактора для исследовательских целей, изотопной лаборатории, в организации
работы научно-исследовательских учреждений и высших учебных заведений, в
проведении поисково-ревизионных и в последующем геологоразведочных
работ на радиоактивные руды и в подготовке иракских национальных кадров
по вопросам использования атомной энергии в мирных целях.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1
настоящего Соглашения, советские организации:

— выполняют проектные работы, поставят топливные элементы для
пуска реактора, оборудование, приборы и материалы, которые не могут быть
изысканы в Ираке, необходимые для строительства в 1961-1963 годах атомного
реактора типа ИРТ тепловой мощностью до 2000 квт, работающего на обога-
щённом изотопом ^{235}U уране с максимальным нейтронным потоком 2×10^{13}

и с использованием обычной воды в качестве замедлителя и теплоносителя. Реактор будет иметь одну горячую камеру;

— командируют в Иракскую Республику советских специалистов для оказания технической помощи в строительстве (авторское наблюдение и консультация) указанного реактора, в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию поставленного из СССР оборудования, а также командируют советских специалистов для осуществления надзора за работой реактора в течение одного года после пуска его в эксплуатацию;

— окажут содействие в строительстве (авторское наблюдение и консультация) лаборатории по производству изотопов путём выполнения проектных работ, командирования специалистов и поставки оборудования в сроки по согласованию сторон;

— окажут необходимую консультацию в деле организации работы существующей в Ираке научно-исследовательской радиоизотопной лаборатории атомного центра, для чего будут командированы советские специалисты;

— окажут содействие, в случае пожелания Иракской Стороны, в проведении поисково-ревизионных и в последующем геологоразведочных работ на радиоактивные руды, для чего командируют соответствующих специалистов и поставят необходимое оборудование. Объём, сроки и другие условия проведения указанных работ будут определены сторонами дополнительно;

— окажут консультацию иракским научно-исследовательским организациям в разработке планов научно-исследовательских и опытных работ по использованию атомной энергии в мирных целях, а также командируют в Ирак для работы в центральной лаборатории радиоизотопов группу советских специалистов, включая одного эксперта в области электроники, одного — в области радиохимии и одного в области ядерной физики на срок и на условиях по договоренности сторон;

— примут в СССР иракских специалистов на стажировку в области ядерной физики, радиохимии, эксплуатации исследовательских реакторов, применения радиоактивных изотопов в медицине, биологии, сельском хозяйстве, нефтяной промышленности, а также в поисках и разведке радиоактивных руд.

Количество, специальности, сроки и условия командирования советских специалистов в Ирак, а также иракских специалистов в СССР в связи с осуществлением настоящего Соглашения, будут устанавливаться по договоренности между уполномоченными на то советскими и иракскими организациями.

Статья 3

Советские высшие учебные заведения примут в 1959-60 академическом году на обучение 50 иракских студентов и 20 аспирантов по специальностям, связанным с применением атомной энергии в мирных целях по договоренности Сторон. Количества иракских студентов и аспирантов, которые будут приняты на обучение в СССР в последующие годы, устанавливаются по дополнительному согласованию сторон.

Иракские высшие учебные заведения примут, в случае пожелания Советской Стороны, для обучения советских студентов по специальностям ядерной физики в количестве и на сроки по согласованию сторон.

Приём студентов и аспирантов на обучение в высшие учебные заведения Сторон будет осуществляться с оплатой на условиях Советско-Иракского Соглашения 1959 года об обмене студентами.

Статья 4

Оба Правительства будут содействовать обмену между соответствующими советскими и иракскими организациями научной информацией и литературой в области использования атомной энергии в мирных целях, включая использование радиоактивных изотопов в науке, технике, медицине, геологоразведке и других отраслях народного хозяйства, а также по вопросам защиты здоровья людей, занятых на работе с радиоактивными веществами.

Статья 5

Оплата стоимости оборудования, приборов, материалов, расходов советских организаций, связанных с выполнением проектных работ и оказанием других видов технического содействия, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться Иракской Стороной по действующему Советско-Иракскому Торговому Соглашению.

Статья 6

В случае пожелания Иракской Стороны, советские организации будут готовы продать иракским организациям радиоактивные изотопы и оборудование для использования этих изотопов, являющиеся предметом обычного экспорта СССР, в количестве и на условиях по договорённости между сторонами.

Статья 7

Соответствующие советские и иракские организации заключат между собой контракты, в которых будут устанавливаться объёмы, цены, сроки и другие подробные условия выполнения проектных работ, поставок оборудования, приборов и материалов, а также условия оказания других видов технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 8

Правительство СССР и Правительство Иракской Республики соответственно обеспечат сохранность и тайну технической документации и информации, которыми взаимно будут обмениваться Стороны, и в связи с этим соответствующие советские и иракские организации не будут передавать иностранным физическим или юридическим лицам указываемую документацию и информацию.

Статья 9

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Багдаде.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 августа 1959 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]¹

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики:

[Illegible — Illisible]²

¹ Скачков.

² T. Sheibani.

المادة (٧)

- ترتبط الهيئات السوفياتية و الهيئات العراقية الممنية بحقوق تميم المجالات
 و الاسعار و الحدود الزمنية و الترتيبات التفصيلية الاخرى للقيام بالتصاميم و تسليم
 الاجهزة و الآلات و المواد و كذلك الترتيبات لتقديم سائر الانواع الاخرى من المسبعدات
 الفنية الواردة في هذه الاتفاقية .

المادة (٨)

- تتمهد حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و حكومة الجمهورية
 العراقية ، كل فيما يتعلق بها ، ان تعمل على سلامة الوثائق و المطومات الفنية
 و سريتها التي يتم تبادلها بين الطرفين و في هذا الخصوص تتمهد الهيئات
 السوفياتية و الهيئات العراقية الممنية بعدم نقل الوثائق و المطومات المذكورة اعلاه الى
 شخصيات اجنبية طهيمة كانت ام حكومية .

المادة (٩)

- تكون هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق في الصيغة مكنة و تصبح نافذة
 المفعول في اليوم الذي يتم فيه تبادل وثائق التصديق الذي يجرى في بغداد .

- كثبت في موسكو في ١٠ / ١٠ / ١٩٥٩ من آب ١٩٥٩ بنسختين في
 اللغتين الروسية و العربية و لكل من النسخين نفس القوة .

عن حكومة اتحاد الجمهوريات
 الاشتراكية السوفياتية

С. Харитон

عن حكومة الجمهورية العراقية

ر. م. م. م. م.

المادة (٣)

تقبل المؤسسات السوفياتية للدراسات العليا في السنة الدراسية ١٩٥٩ - ١٩٦٠ خمسين طالبا عراقيا وعشرين طالبا من خريجي الكليات للتدريب في الحقول المنطقية باستعمالات الطاقة الذرية للأغراض السلمية والتي يتفق عليها الطرفان .
ان عدد الطلاب والخريجين العراقيين الذين يقبلون للتدريب في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في السنوات المقبلة يمين باتفاق بين الطرفين فيما بعد .
تقبل المؤسسات العراقية للدراسات العليا ، اذا رغب الطرف السوفياتي بذلك ، ان الطلاب السوفيات للتدريب في حقل الفيزياء النووية بالعدد وللعدد التي يتفق عليها الطرفين .
ان قبول الطلاب وخريجي الكليات للتدريب في مؤسسات الدراسات العليا للكلية الطرفين يتم على اساس الدفع بموجب النصوص والشروط الواردة في الاتفاقية السوفياتية العراقية لسنة ١٩٥٩ الخاصة بتبادل الطلاب .

المادة (٤)

تعمل كلتا الحكومتين على تشجيع تبادل المعلومات العلمية والمواد الملبووعة بين الهيئات السوفياتية والهيئات العراقية المعنية في حقل الاستعمالات السلمية للطاقة الذرية بما في ذلك استعمال النظائر المشعة في العلم والهندسة والطب والتجارب الجيولوجية وفي غيرها من فروع الاقتصاد الوطني . وكذلك في وقاية صحة اولئك الذين يشتغلون في المواد المشعة .

المادة (٥)

يقوم الطرف العراقي بدفع كلفة الاجهزة والآلات والمواد والمصاريف التي تتحملها الهيئات السوفياتية فيما يتعلق بالقيام بوضع التصاميم وابداء سائر انواع المساعدات الفنية الاخرى التي تنطوي عليها هذه الاتفاقية بموجب الاتفاقية التجارية السوفياتية العراقية النافذة المعمول .

المادة (٦)

اذا رغب الطرف العراقي فان الهيئات السوفياتية تكون مستعدة لان تيسر الى الهيئات العراقية النظائر المشعة والاجهزة اللازمة للاستفادة منها والسعي تصدر عادة من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بالكليات والشروط التي يتفق عليها الطرفين .

- و الجورد ما* اعتياديسا * ويكون الفرن ذا خلية حارة واحدة •
- ايفاد خيرا* سوفيات الى الجمهورية العراقية لتقدم المساعدات
 فن بنا* (مشورة المصممين واشرافهم) الفرن المذكور وفي تركيب الاجهزة المرسله
 من الاتحاد السوفياتى وضبطها وتشغيلها بالاضافة الى ايفاد خيرا* سوفيات للاشراف
 على عمل الفرن لمدة سنة واحدة اعتياديا من ابتدا* تشغيله •
- تقديم المساعدات فى تا*سيس (مشورة المصممين واشرافهم) مختبر لانتاج
 النظائر وذلك باجراء* التصاميم وايفاد الاخصائين وتسليم الاجهزة فى مواعيد يتفق
 عليها الطرفان •
- تقديم المشورة اللازمة لتنظيم العمل فى مختبر النظائر للبحوث وفى المركز
 الذرى الموجود حاليا فى العراق ووفد الاخصائين السوفيات لتحقيق
 هذه الغاية •
- تقديم المساعدات ، اذا رغب الطرف العراقى بذلك ، للقيام بمراجعة
 الكشوفات من نم اجرا* البحوث الجيولوجية والتحرى عن الخامات المشعة ووفد
 الاخصائين الناسبين وتسلم الاجهزة اللازمة لتحقيق هذا الغرض • ويحدد الطرفان
 فيما بعد المجال والمدد والشروط الاخرى اللازمة للقيام بالاعمال المذكورة •
- تقديم المشورة لهيئات البحوث العراقية لرسم الخطط للبحوث والاعمال
 التجريبية فى استخدام الطاقة الذرية للاغراض السلمية كما انها توفد الى العراق جملة
 من الاخصائين السوفيات للعمل فى مختبر النظائر المركزى يكون من بينهم خبير فى حقل
 الالكترونكس و آخر فى حقل الكيمياء الاشعاعية و آخر فى حقل الفيزياء النووية
 وذلك لفترة وبشروط يتفق عليها الطرفان •
- قبول اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية للاخصائين العراقيين
 لغرض التدريب فى حقل الفيزياء النووية والكيمياء الاشعاعية وفى تشغيل الفرن
 الذرى للبحوث وفى استعمال النظائر المشعة فى الطب وعلم الاحياء
 والزراعة وصناعة النفط وكذلك فى الكشف والتحرى عن الخامات
 المشعة •
- ان المدد والاختصاصات والمدد والشروط لايفاد الاخصائين السوفيات
 الى العراق وكذلك لايفاد العراقيين الاخصائين الى اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
 السوفياتية تطبيقا لهذه الاتفاقية يجرى تحديدها وتعيينها بنا* على اتفاق
 يتم بين الهيئات السوفياتية والهيئات العراقية المختصة
 قانونيا بذلك •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

التعاون بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية وحكومة الجمهورية العراقية في استخدام
الطاقة الذرية للأغراض السلمية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة الجمهورية
العراقية ،
بناءً على علاقات الصداقة القائمة بين البلدين ،
وبالنظر لما تميزانه من أهمية كبيرة لاستخدام الطاقة الذرية
للأغراض السلمية ،
ولرغبتهم في التعاون في هذا الحقل
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

تتعاون كلتا الحكومتين في بحوث فيزياء النواة الذرية وفي استخدام الطاقة
الذرية للأغراض السلمية .
وتقدم حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية المساعدات الفنية الى
الجمهورية العراقية في بناء فرن نووي للأغراض البحوث الطمئية و في تأسيس مختبر
للنظائر و في تنظيم العمل في مؤسسات البحوث الطمئية و معاهد الدراسات الطمئية و في
القيام بمراجعة الكشوف و من ثم اجراء البحوث الجيولوجية و التحرى عن الخامات
المشعة كما انها تقدم المساعدات في تدريب ملاك من العراقيين على القضايا المتعلقة
باستخدام الطاقة الذرية للأغراض السلمية .

المادة (٢)

لتنفيذ التعاون المذكور في المادة الاولى من هذه الاتفاقية تقوم
الهيئات السوفياتية بـ :
— القيام بالتصاميم و تسليم الوقود اللازم لتشغيل الفرن و تسليم الاجهزة
والآلات و المواد التي لا يمكن ان تتوفر في العراق و الضرورية لنا في فرن نووي خلال
١٩٦١ — ١٩٦٢ من طراز (آى آر تي) ذي سعة حرارية تبلغ
الفين كيلواط و يستهلك اليورانيوم المزود باليورانيوم (٢٣٥) و ان تكون النهاية
القصى لسيل الثيوترونات فيه (٢ x ١٠^{١٣}) و ان يكون كل من المهدئ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON CO-
OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC
ENERGY

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the
Government of the Republic of Iraq,

Guided by the friendly relations which exist between the two Parties,

Attaching great importance to the peaceful uses of atomic energy, and

Desiring to co-operate in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments shall co-operate in scientific research on nuclear
physics and the peaceful uses of atomic energy.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall extend
technical assistance to the Republic of Iraq in the construction of an atomic
reactor for research purposes and an isotopic laboratory, in the organization
of the work of scientific research institutes and higher educational establish-
ments, in the conduct of surveys and, subsequently, in geological prospecting
for radio-active ores and in the training of Iraqi national personnel in matters
relating to the peaceful uses of atomic energy.

¹ Came into force on 30 September 1959 by the exchange of the instruments of ratification,
which took place at Baghdad, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'IRAK CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
le Gouvernement de la République d'Irak,

Se fondant sur les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Accordant une grande importance à l'utilisation de l'énergie atomique à
des fins pacifiques,

Désireux de coopérer dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements coopéreront dans les domaines des recherches
de physique nucléaire et de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins paci-
fiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
fournira à la République d'Irak une assistance technique pour la construction
d'un réacteur atomique destiné à la recherche scientifique, et d'un laboratoire
d'isotopes, pour l'organisation des travaux dans les organismes de recherche
scientifique et les établissements d'enseignement supérieur, pour l'exécution
de travaux d'exploration et, par la suite, de prospection géologique concernant
des minerais radioactifs, ainsi que pour la formation de cadres nationaux
irakiens dans des domaines relevant de l'utilisation de l'énergie atomique à des
fins pacifiques.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1959 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad, conformément à l'article 9.

Article 2

With a view to implementing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, Soviet organizations shall:

—Carry out planning work, supply fuel elements for starting up the reactor and equipment, apparatus and materials which cannot be obtained in Iraq and which are required for the construction in 1961-1963 of an atomic reactor of the IRT type with a thermal power of up to 2,000 kilowatts operating on uranium enriched in the isotope 235 with a maximum neutron flux of 2×10^{13} and using ordinary water as a moderator and coolant. The reactor shall have one hot cell;

—Send Soviet experts to the Republic of Iraq to provide technical assistance in the construction of the above-mentioned reactor (direct supervision and consultation by the originators of the plans) and in the assembly, adjustment and initial operation of the equipment supplied by the USSR, and send Soviet experts to supervise the operation of the reactor for one year following its entry into operation;

—Provide assistance in the construction of a laboratory for the production of isotopes (direct supervision and consultation by the originators of the plans) by carrying out the planning work, sending experts and supplying equipment by the dates agreed upon by the Parties;

—Provide the necessary advice regarding the organization of the work of the existing scientific research radioisotopic atomic centre laboratory in Iraq, by sending Soviet experts for that purpose;

—Provide assistance, if the Iraqi Party so desires, in the conduct of surveys, and, subsequently, in geological prospecting for radioactive ores, by sending Soviet experts and by supplying the necessary equipment. The extent of this work and the time-limits and other conditions relating to its performance shall be determined subsequently by the Parties;

—Provide advice to Iraqi scientific research organizations in drawing up plans for scientific research and experimental work relating to the peaceful uses of atomic energy and send a group of Soviet experts, including one expert in electronics, one in radiochemistry and one in nuclear physics, to Iraq to work at the central radioisotopic laboratory for a period and on conditions to be agreed upon by the Parties;

Article 2

Afin de mettre en œuvre la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, les organismes soviétiques :

— Exécuteront des travaux d'établissement de projets et fourniront les cartouches de combustible nécessaires au démarrage du réacteur, ainsi que le matériel, les instruments et les matériaux qu'on ne peut trouver en Irak et qui sont nécessaires à la construction, au cours des années 1961-1963, du réacteur atomique de type IRT d'une puissance calorifique allant jusqu'à 2 000 kW, fonctionnant avec de l'uranium 235 enrichi et un flux de neutrons maximum de 2×10^{13} , et faisant appel à de l'eau ordinaire comme ralentisseur et fluide évacuateur de chaleur. Le réacteur comportera une cellule de haute activité;

— Enverront en République d'Irak des spécialistes soviétiques chargés de fournir une assistance technique pour la construction du réacteur mentionné ci-dessus (surveillance et consultation des concepteurs), ainsi que pour le montage, le réglage et la mise en service du matériel fourni en provenance de l'URSS, ainsi que des spécialistes soviétiques chargés de surveiller le fonctionnement du réacteur pendant un an à partir de sa mise en exploitation;

— Prêteront leur concours (surveillance et consultations des concepteurs) pour la construction du laboratoire destiné à la production d'isotopes, notamment en exécutant des travaux d'établissements de projets, en envoyant des spécialistes et en livrant du matériel à des époques dont convenu entre les Parties;

— Fourniront les consultations nécessaires à l'organisation des travaux dans le laboratoire de recherches scientifique sur les radioisotopes au centre atomique existant en Irak et enverront des spécialistes soviétiques à cette fin;

— Au cas où le Gouvernement irakien le souhaiterait, fourniront une assistance pour l'exécution de travaux d'exploration et, par la suite, de prospection géologique concernant des minerais radioactifs, et, à cette fin, enverront des spécialistes appropriés et livreront le matériel nécessaire. Les parties détermineront ultérieurement l'ampleur, les époques et les autres conditions de ces travaux;

— Fourniront des consultations aux organismes de recherches scientifiques irakiens pour élaborer des plans pour les travaux de recherche et d'expérimentation dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et enverront en Irak, aux fins d'y travailler dans le laboratoire central de radioisotopes, un groupe de spécialistes soviétiques, y compris un expert en électronique, un expert en radiochimie et un expert en physique nucléaire, pour une durée et à des conditions dont il sera convenu entre les Parties;

—Admit Iraqi experts to the USSR for a period of training in nuclear physics, radiochemistry, the operation of research reactors, the use of radio-active isotopes in medicine, biology, agriculture and the petroleum industry and in surveying and prospecting for radio-active ores.

The number, fields of specialization, periods and conditions relating to the sending of Soviet experts to Iraq and Iraqi experts to the USSR in connexion with the implementation of this Agreement shall be determined by agreement between the Soviet and Iraqi organizations empowered for the purpose.

Article 3

In the 1959-1960 academic year, Soviet higher educational establishments shall admit for purposes of study fifty Iraqi students and twenty post-graduate students in fields of specialization related to the peaceful uses of atomic energy to be agreed between the Parties. The numbers of Iraqi students and post-graduate students to be admitted for purposes of study in the USSR in following years shall be established subsequently by agreement between the Parties.

Iraqi higher educational establishments shall, if the Soviet Party so desires, admit for purposes of study Soviet students in fields of specialization relating to nuclear physics in numbers and for periods to be agreed upon by the Parties.

Payment relating to the admission of students and post-graduate students for study at the higher educational establishments of the Parties shall be effected in accordance with the terms of the Soviet-Iraqi Agreement of 1959¹ concerning the exchange of students.

Article 4

The two Governments shall promote exchanges between the competent Soviet and Iraqi organizations of scientific information and literature relating to the peaceful uses of atomic energy, including the use of radio science, technology, medicine, geological prospecting and other sectors of the national economy, and on questions relating to the protection of the health of persons working with radio.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 356, p. 179.

— Accueilleront en URSS des spécialistes irakiens qui y recevront une formation dans les domaines de la physique nucléaire, de la radiochimie, de l'exploitation des réacteurs de recherche, de l'emploi des isotopes radioactifs en médecine, en biologie, dans l'agriculture et dans l'industrie pétrolière ainsi que dans l'exploration et la prospection de minéraux radioactifs;

Le nombre, les spécialités, les durées et les conditions d'envoi des spécialistes soviétiques envoyés en Irak et des spécialistes irakiens envoyés en URSS dans le cadre de l'exécution du présent Accord, seront déterminés de commun accord par des organismes soviétiques et des organismes irakiens habilités à cet effet.

Article 3

Au cours de l'année universitaire 1959-1960, les établissements d'enseignement supérieur soviétiques accueilleront 50 étudiants et 20 chercheurs diplômés irakiens pour qu'ils y reçoivent une formation dans des spécialités liées à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dont il sera convenu entre les Parties. Le nombre des étudiants et des chercheurs diplômés irakiens qui seront accueillis au cours des années suivantes en URSS pour y recevoir ladite formation sera déterminé ultérieurement de commun accord par les Parties.

Au cas où le Gouvernement soviétique le souhaiterait, les établissements d'enseignements supérieur irakiens accueilleront des étudiants soviétiques pour qu'ils y reçoivent une formation dans le domaine de la physique nucléaire, en un nombre et pour une durée dont il sera convenu entre les Parties.

L'accueil des étudiants et des chercheurs diplômés appelés à recevoir une formation dans les établissements d'enseignement supérieur des Parties donnera lieu à des paiements dans les conditions prévues dans l'Accord soviéto-irakien de 1959¹ sur les échanges d'étudiants.

Article 4

Les deux Gouvernements favoriseront l'échange, entre les organismes soviétiques et les organismes irakiens appropriés, de renseignements et de littérature scientifique se rapportant au domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris l'emploi des isotopes radioactifs à des fins scientifiques et techniques, en médecine, dans la prospection géologique et dans d'autres secteurs de l'économie nationale, ainsi qu'à la protection de la santé des personnes appelées à travailler avec des substances radioactives.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 179.

Article 5

Payment for the cost of equipment, apparatus, materials and the costs incurred by Soviet organizations in connexion with the execution of planning work and the provision of other types of technical assistance provided for under this Agreement shall be made by the Iraqi Party in accordance with the Soviet-Iraqi Trade Agreement currently in force.¹

Article 6

If the Iraqi Party so desires, Soviet organizations shall be prepared to sell to Iraqi organizations such radio-isotopes and equipment for the utilisation of those isotopes as are normally exported by the USSR, the quantity and conditions to be agreed upon by the Parties.

Article 7

The competent Soviet and Iraqi organizations shall conclude contracts between themselves to determine the extent, cost, time-limits and other detailed conditions relating to the execution of planning work and the delivery of equipment, apparatus and materials, and the conditions relating to other forms of technical assistance provided for under this Agreement.

Article 8

The Government of the USSR and the Government of the Republic of Iraq, respectively, shall ensure the safe-keeping and secrecy of technical documentation and information exchanged by the Parties, and, in this connexion, the competent Soviet and Iraqi organizations shall not transmit the above-mentioned documentation and information to foreign physical or juridical persons.

Article 9

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Baghdad.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 95.

Article 5

Le coût du matériel, des instruments et des matériaux ainsi que les dépenses encourues par les organismes soviétiques à l'occasion de l'exécution des travaux d'établissement de projets et de la fourniture d'autres formes d'assistance technique prévues dans le présent Accord seront payés par le Gouvernement irakien conformément aux dispositions de l'Accord commercial soviéto-irakien en vigueur ¹.

Article 6

Au cas où le Gouvernement irakien le souhaiterait, les organismes soviétiques seront disposés à vendre aux organismes irakiens des isotopes radioactifs et le matériel nécessaire à leur utilisation, qui sont normalement exportés par l'URSS, dans les quantités et aux conditions dont il sera convenu entre les Parties.

Article 7

Les organismes soviétiques et les organismes irakiens appropriés concluront entre eux des contrats précisant l'ampleur, le coût, la durée et les autres conventions analogues relatives à l'exécution des travaux d'établissement de projets et à la livraison de matériel, d'instruments et de matériaux ainsi que les conditions relatives à d'autres formes d'assistance technique prévues dans le présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République d'Irak, chacun en ce qui le concerne, assureront la bonne garde et le secret des documents et renseignements techniques échangés entre les Parties et, à cette fin, les organismes soviétiques et les organismes irakiens s'abstiendront instamment de communiquer ces documents et renseignements à des personnes physiques ou morales étrangères.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 95.

DONE at Moscow, on 17 August 1959, in duplicate, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
S. SKACHKOV

For the Government
of the Republic of Iraq:

T. SHEIBANI

FAIT à Moscou, le 17 août 1959, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
S. SKATCHKOV

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :
T. SHEIBANI

No. 10363

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the mutual abolition of visas for travel by nationals of the Czechoslovak Socialist Republic and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics (with additional protocol). Signed at Prague on 16 September 1969

Authentic texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 17 March 1970.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec protocole additionnel). Signé à Prague le 16 septembre 1969

Textes authentiques : tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 17 mars 1970.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O VZÁJEMNÝCH BEZVÍZOVÝCH CESTACH OBČANŮ
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A OBČANŮ
SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik,

vedeny přáním nadále rozvíjet přátelské vztahy, rozhodly se uzavřít tuto dohodu, upravující způsob vzájemného příjezdu, odjezdu i průjezdu občanů smluvních stran bez víz, a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci

vláda Československé socialistické republiky : dr. Jana Čecha, vedoucího konzulárního odboru ministerstva zahraničních věcí,

vláda Svazu sovětských socialistických republik : Nikolaje Ivanoviče Moljalkova, vedoucího konzulární správy ministerstva zahraničních věcí,

kteří po vzájemné výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto :

Článek 1

Občané jedné smluvní strany mající platné cestovní doklady pro služební cesty do zahraničí a jejich rodinní příslušníci mohou přijíždět, odjíždět a dočasně se zdržovat na území druhé smluvní strany bez víz této smluvní strany.

Článek 2

Občané smluvních stran mohou vykonávat turistické cesty bez víz na základě platných cestovních dokladů a turistických dokladů.

Článek 3

Občané smluvních stran mohou cestovat na návštěvu k příbuzným nebo známým bez víz na základě platných cestovních dokladů za podmínky, že

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМНЫХ БЕЗВИЗОВЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ГРАЖДАН
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений,

Решили заключить настоящее Соглашение об урегулировании порядка взаимного безвизового въезда, выезда и транзитного проезда граждан Договаривающихся Сторон и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики Заведующего Консульским отделом Министерства Иностранных Дел ЧССР Яна Чеха,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик Начальника Консульского Управления Министерства Иностранных Дел СССР Молякова Николая Ивановича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Граждане одной Договаривающейся Стороны, имеющие действительные проездные документы для служебных поездок за границу, и члены их семей могут въезжать, выезжать и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны без виз этой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Граждане Договаривающихся Сторон могут совершать туристские поездки без виз по действительным проездным документам при наличии туристских документов.

Статья 3

Граждане Договаривающихся Сторон могут совершать поездки в гости к родственникам и знакомым по действительным проездным документам без

obdrží od příbuzných či známých pozvání ověřené příslušnými orgány smluvní strany, na jejíž území hodlají cestovat.

Ve vyjímečných případech může být pozvání nahrazeno telegramem ověřeným příslušnými orgány smluvní strany, na jejíž území se má cesta konat.

Soukromé cesty mohou být konány bez pozvání či telegramů uvedených v tomto článku, jestliže to umožňují právní předpisy smluvní strany, na jejíž území se má cesta konat.

Článek 4

Soukromé cesty občanů smluvních stran k příbuzným a známým zdržujícím se dočasně na území jedné ze smluvních stran se uskutečňují v souladu s podmínkami uvedenými v článku 3 této dohody.

Článek 5

Doba pobytu občanů smluvních stran při cestách uskutečňovaných podle článků 3 a 4 této dohody nesmí přesahovat dobu 90 dní ode dne překročení státních hranic.

Prodloužení doby pobytu nad 90 dní může být provedeno příslušnými orgány smluvní strany, na jejímž území se cesta koná, se souhlasem příslušné diplomatické mise nebo konzulárního úřadu.

Článek 6

Pozvání se sepisují v jazyce smluvní strany, na jejíž území má být cesta vykonána. Pozvání platí po dobu jednoho roku ode dne jejich vydání.

Článek 7

Zájezdy skupin i jednotlivců v rámci výměny mezi společnostmi přátelství, kraji, městy, společenskými organizacemi, podniky, školami a jinými institucemi a organizacemi se uskutečňují bez víz na základě platných cestovních dokladů.

виз при наличии полученных от родственников или знакомых свидетельств о приглашении, заверенных компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

В исключительных случаях свидетельство о приглашении может быть заменено телеграммой, заверенной компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

Поездки по частным делам могут совершаться без свидетельств о приглашении или телеграмм, упомянутых в настоящей статье, если это предусмотрено правилами Договаривающейся Стороны, на территорию которой осуществляется поездка.

Статья 4

Поездки по частным делам граждан Договаривающихся Сторон к родственникам и знакомым, которые временно находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, осуществляются на условиях, предусмотренных статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 5

Продолжительность пребывания граждан Договаривающихся Сторон в случаях поездок, осуществляемых в соответствии с положениями ст. 3 и 4 настоящего Соглашения, не должна превышать 90 суток со дня пересечения границы.

Продление срока пребывания свыше 90 суток может быть произведено с согласия соответствующего дипломатического или консульского представительства компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территорию которой осуществляется поездка.

Статья 6

Свидетельства о приглашении составляются на языке Договаривающейся стороны, на территорию которой совершается поездка. Свидетельства о приглашении действительны в течение одного года со дня их выдачи.

Статья 7

Поездки групп и отдельных лиц в рамках обмена между обществами дружбы, областями, городами, общественными организациями, предприятиями, школами и другими учреждениями и организациями осуществляются без виз по действительным проездным документам.

Článek 8

Cesty občanů smluvních stran uskutečňované v souladu s ustanoveními této dohody se mohou rovněž konat v osobních automobilech a autobusech, přičemž musí být dodržovány právní předpisy smluvní strany, na jejímž území se cesta koná.

Článek 9

Občané jedné smluvní strany mohou bez víz na základě platných cestovních dokladů projíždět přes území druhé smluvní strany do třetích států.

Článek 10

Cesty občanů smluvních stran uskutečňované v souladu s ustanoveními této dohody se mohou konat přes hraniční přechody otevřené pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 11

Cesty dětí uskutečňované v souladu s ustanoveními této dohody se mohou konat na základě jejich vlastních cestovních dokladů, jakož i cestovních dokladů rodičů neb osob je doprovázejících, jestliže jsou do nich děti zapsány. Při cestách podle ustanovení článků 3 a 4 této dohody musí být děti zapsány i do pozvání.

Fotografie dětí zapsaných do cestovních dokladů rodičů neb osob je doprovázejících se nevyžadují.

Článek 12

Občané jedné smluvní strany, kteří během cesty pozbyli cestovní doklady na území druhé smluvní strany, musí o tom vyzoomět příslušný orgán této smluvní strany a příslušnou diplomatickou misi nebo konzulární úřad, aby získali náhradní cestovní doklady. Výjezd na tyto náhradní cestovní doklady se řídí právními předpisy smluvní strany, na jejímž území k pozbytí dokladů došlo.

Статья 8

Поездки граждан Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут также осуществляться на легковых автомашиннах и автобусах при соблюдении законов и правил Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

Статья 9

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны в третьи страны без виз по действительным проездным документам.

Статья 10

Поездки граждан Договаривающихся Сторон, совершаемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут осуществляться через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского движения.

Статья 11

Поездки детей в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут осуществляться по личным проездным документам или по проездным документам родителей или лиц их сопровождающих, если дети вписаны в эти документы.

При поездках в соответствии с положениями статей 3 и 4 настоящего Соглашения дети должны быть вписаны также и в свидетельства о приглашении.

Наличие фотографий детей, вписанных в проездные документы родителей или лиц их сопровождающих, не обязательно.

Статья 12

Граждане одной Договаривающейся Стороны, потерявшие свои проездные документы во время поездки по территории другой Договаривающейся стороны, должны поставить в известность компетентные органы этой Договаривающейся Стороны, а также и соответствующее дипломатическое или консульское представительство для получения новых проездных документов. Выезд по новым проездным документам регулируется правилами той Договаривающейся Стороны, на территории которой были утеряны документы.

Článek 13

Ustanovení této dohody se nedotýkají práva smluvních stran odmítnout vstup nebo přerušit pobyt na svém území nežádoucím osobám, které jsou občany druhé smluvní strany.

Článek 14

Příslušné orgány smluvních stran si vymění vzory platných cestovních dokladů a budou se včas vzájemně informovat o zavedení nových cestovních dokladů nebo o změnách v cestovních dokladech a v pozvání.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran se budou podle potřeby informovat o otázkách, které jsou spojeny s prováděním této dohody.

Článek 16

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato dohoda, pozbývají platnosti dohody o bezvízových cestách uzavřené dříve mezi smluvními stranami.

Článek 17

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu a zůstane v platnosti ještě 6 měsíců ode dne, kdy bude písemně vypovězena jednou ze smluvních stran.

SEPSÁNO v Praze dne 16. září 1969 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obé znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
[*Illegible — Illisible*]¹

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik :
[*Illegible — Illisible*]²

¹ Jan Čech.

² Н. Моляков.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав Договаривающихся Сторон отказать во въезде или прекратить пребывание на своей территории нежелательным лицам — гражданам Другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться образцами действующих проездных документов и заблаговременно уведомлять друг друга о введении новых или внесении изменений в действующие проездные документы и свидетельства о приглашении.

Статья 15

Компетентные органы Договаривающихся Сторон по мере необходимости будут обмениваться информацией по вопросам, связанным с применением настоящего Соглашения.

Статья 16

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения теряют силу соглашения по безвизовым поездкам, заключенные ранее между Договаривающимися Сторонами.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Соглашение заключено на неограниченный срок и будет оставаться в силе в течение 6 месяцев после того, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно заявит о желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в г. Праге 16 сентября 1969 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:

[Illegible — Illisible]¹

Но уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Illegible — Illisible]²

¹ Jan Čech.

² Н. Моляков.

DODATKOVÝ PROTOKOL

K DOHODĚ O VZÁJEMNÝCH BEZVÍZOVÝCH CESTÁCH OBČANŮ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A OBČANŮ SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK ZE DNE 16. ZÁŘÍ. 1969

I

Ministerstva, úřady, podniky a společenské organizace smluvních stran v každém případě včas vzájemně dohodnou cesty jednotlivců a skupin uskutečňované v souladu s články 1 a 7 Dohody.

II

Podmínky turistických cest (lhůty, trasy a podobně) a náležitosti turistických dokladů ve smyslu článku 2 Dohody stanoví příslušné organizace cestovního ruchu smluvních stran ve vzájemných dohodách.

Doba platnosti turistických dokladů nesmí být delší než doba platnosti cestovních dokladů.

III

Vyjímečnými případy ve smyslu článku 3 Dohody se rozumí těžké onemocnění neb úmrtí.

IV

Soukromé cesty podle článku 4 Dohody se mohou uskutečňovat na pozvání osob, které se dočasně zdržují na území jedné ze smluvních stran nejméně 3 měsíce.

V

Při cestách uskutečňovaných podle článku 7 Dohody příslušné orgány smluvních stran vyznačí v cestovních dokladech, že jde o výměnu.

VI

Pokud tak stanoví právní předpisy smluvní strany, na jejímž území se cesta koná, musí se cesty podle článků 3 a 4 Dohody uskutečňovat osobními

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

К СОГЛАШЕНИЮ О ВЗАИМНЫХ БЕЗВИЗОВЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ГРАЖДАН СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ 16 СЕНТЯБРЯ 1969 ГОДА

I

Министерства, ведомства, другие учреждения и общественные организации Договаривающихся Сторон в каждом случае заблаговременно согласовывают между собой поездки отдельных лиц и групп, осуществляемых в соответствии со ст. 1 и 7 Соглашения.

II

Условия туристских поездок (сроки, маршруты и др.) и содержание туристских документов, упомянутых в ст. 2 Соглашения, определяются компетентными туристскими организациями Договаривающихся Сторон на основании действующих между ними Соглашений.

Сроки действия туристских документов не должны превышать сроков действия проездных документов.

III

Нод исключительными случаями, упомянутыми в ст. 3 Соглашения, понимаются тяжелое заболевание или смерть.

IV

Частные поездки, в соответствии со статьей 4 Соглашения, могут совершаться по приглашению лиц, временно находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, не менее 3 месяцев.

V

При поездках в соответствии со статьей 7 Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон в проездных документах делают запись « обмен ».

VI

Поездки на автомашинах в соответствии со ст. 3 и 4 Соглашения, если этого требуют правила Договаривающейся Стороны, на территорию которой

automobily jen po trasách určených pro cesty zahraničních turistů. V případě cesty do míst, která leží mimo tyto trasy, jsou řidiči povinni ponechat tato vozidla v prostoroch zvlášť k tomu určených příslušnými orgány.

VII

Vydávání vlastních cestovních dokladů dětem neb jejich zapisování do cestovních dokladů rodičů či osob je doprovázejících se provádí podle právních předpisů smluvní strany, která cestovní doklad vydává.

VIII

Cestovní doklady, vydávané příslušnými orgány smluvních stran, které ověřují totožnost držitele a opravňují ho k výjezdu do zahraničí a k návratu do státu trvalého pobytu jsou :

pro občany ČSSR

- diplomatický pas
- služební pas
- zvláštní pas
- cestovní pas
- cestovní příloha k občanskému průkazu
- cestovní průkaz
- plavecká knížka s cestovním rozkazem a uvedením cíle cesty a místa určení
- služební průkaz členů civilních leteckých posádek

pro občany SSSR

- diplomatický pas
- služební pas
- cestovní pas
- námořnický průkaz s uvedením cíle cesty a místa určení
- průkaz pro trvalý pobyt sovětského občana v cizině
- cestovní průkaz
- služební průkaz členů civilních leteckých posádek

občanský průkaz s cestovní přílohou

совершается такая поездка, должны осуществляться только по маршрутам, установленным для движения иностранных автотурнстов.

При необходимости выезда в пункты, расположенные в стороне от таких маршрутов, водители обязаны оставлять автомашины в местах, специально установленных компетентными органами.

VII

Выдача личных проездных документов детям или вписание их в проездные документы родителей, или лиц их сопровождающих, производится согласно внутреннему законодательству Договаривающейся Стороны, выдающей проездной документ.

VIII

Проездными документами являются документы, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон, удостоверяющие личность владельца, дающие ему право на выезд за границу и возвращение в государство постоянного проживания:

для граждан ЧССР:

- дипломатический паспорт;
- служебный паспорт;
- специальный паспорт;
- общегражданский паспорт;
- внутренний паспорт с соответствующей вкладкой;
- удостоверение на выезд за границу;
- мореходная книжка с командировочным предписанием, в котором указана цель поездки и пункт назначения;
- служебное удостоверение членов экипажей самолетов гражданской авиации.

для граждан СССР:

- дипломатический паспорт;
- служебный паспорт;
- общегражданский паспорт;
- паспорт моряка с записью в нем о цели поездки и пункте назначения;
- советский вид на жительство за границей;
- удостоверение на выезд за границу;
- служебное удостоверение членов экипажей самолетов гражданской авиации;
- внутренний паспорт с соответствующей вкладкой.

IX

Tento dodatkový protokol je nedílnou součástí Dohody o vzájemných bezvízových cestách občanů Československé socialistické republiky a občanů Svazu sovětských socialistických republik ze dne 16. září 1969 a jeho ustanovení mohou být změněna nebo doplněna dohodou příslušných orgánů obou smluvních stran.

SEPSÁNO v Praze dne 16. září 1969 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

[*Illegible — Ilisible*] ¹

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik :

[*Illegible — Ilisible*] ²

¹ Jan Čech.

² Н. Моляков.

IX

Настоящий дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения о взаимных безвизовых поездках граждан Чехословацкой Социалистической Республики и граждан Союза Советских Социалистических Республик от 16 сентября 1969 года и его положения могут быть изменены или дополнены с согласия соответствующих компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон.

СОВЕРШЕНО в Праге 16 сентября 1969 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:

[Illegible — Illisible]¹

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Illegible — Illisible]²

¹ Jan Čech.

² Н. Моляков.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR TRAVEL BY NATIONALS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND NATIONALS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop further the friendly relations existing between them,

Have decided to conclude this Agreement providing for the mutual abolition of entry, exit and transit visas for travel by nationals of the Contracting Parties and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Jan Čech, Director of the Consular Division of the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Director of the Consular Division of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of one Contracting Party holding valid travel documents for travel abroad on official business and members of their families may enter, leave or stay temporarily in the territory of the other Contracting Party without a visa from the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 16 September 1969 by signature, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA POUR LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Désireux de développer encore leurs relations d'amitié,

Ont décidé de conclure le présent Accord qui prévoit la suppression réciproque des visas d'entrée, de sortie et de transit pour les ressortissants des Parties contractantes. Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. Jan Čech, Chef de la Section consulaire du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikolaï Ivanovitch Molyakov, Chef de la Direction consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie contractante porteurs de documents de voyage valides pour des voyages officiels à l'étranger, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner et en sortir sans avoir à obtenir un visa de cette Partie.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1969 par la signature, conformément à l'article 17.

Article 2

Nationals of the Contracting Parties may travel as tourists without a visa on the basis of valid travel and tourist documents.

Article 3

Nationals of the Contracting Parties may, without a visa, visit relatives and friends on the basis of valid travel documents if they have an invitation from such relatives or friends certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the visit is to take place.

In exceptional cases, a telegram certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the visit is to take place shall be acceptable in place of an invitation.

Travel on private business shall be permitted without the invitation or telegram referred to in this article if the laws of the Contracting Party to whose territory the journey is to be made so provide.

Article 4

Travel on private business by nationals of the Contracting Parties visiting relatives and friends who are residing temporarily in the territory of one of the Contracting Parties shall take place under the conditions specified in article 3 of this Agreement.

Article 5

In the case of travel in conformity with articles 3 and 4 of this Agreement, nationals of one Contracting Party may not stay in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 90 days from the date of crossing the frontier.

Extension of the stay beyond 90 days may, with the consent of the diplomatic or consular mission, be authorized by the competent authorities of the Contracting Party to whose territory the journey is made.

Article 2

Les ressortissants des Parties contractantes peuvent effectuer des voyages de tourisme sur présentation de documents de voyage et de tourisme valides sans avoir à obtenir de visa.

Article 3

Les ressortissants des Parties contractantes peuvent effectuer des voyages, sur présentation de documents de voyage valides, sans avoir à obtenir de visa pour rendre visite à des parents ou à des connaissances, à condition d'avoir reçu de ces derniers une attestation d'invitation légalisée par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage.

Dans des cas exceptionnels, l'invitation peut être remplacée par un télégramme authentifié par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage.

Les voyages pour affaires personnelles peuvent s'effectuer sans l'attestation d'invitation ou le télégramme visés dans le présent article, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage le permet.

Article 4

Les voyages pour affaires personnelles des ressortissants des Parties contractantes allant rendre visite à des parents ou à des connaissances qui séjournent temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'effectuent conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 5

La durée du séjour des ressortissants des Parties contractantes en cas de voyage effectué conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne doit pas dépasser 90 jours à compter de la date du franchissement de la frontière.

Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage peuvent, avec l'accord de la représentation diplomatique ou consulaire intéressée, prolonger ce délai au-delà de 90 jours.

Article 6

Certified invitations shall be drawn up in the language of the Contracting Party to whose territory the journey is to be made. They shall be valid for a period of one year from the date on which they are issued.

Article 7

Travel by groups and individuals under exchange programmes between friendship societies, regions, cities, public organizations, enterprises, schools and other institutions and organizations shall be effected without visas on the basis of valid travel documents.

Article 8

In travel in conformity with this Agreement, nationals of the Contracting Parties may also make use of private automobiles and buses, subject to compliance with the laws and regulations of the Contracting Party to whose territory the journey is made.

Article 9

Nationals of one Contracting Party may, on the basis of valid travel documents, proceed in transit without a visa through the territory of the other Contracting Party to third States.

Article 10

In travel in conformity with this Agreement, nationals of the Contracting Parties shall make use of frontier crossing points open for international passenger traffic.

Article 11

Children travelling in conformity with the provisions of this Agreement may do so on the basis of their own travel documents or of the travel documents of their parents or of the persons accompanying them if the children are included in the latter documents.

Children travelling in conformity with the provisions of articles 3 and 4 of this Agreement must also be included in the certified invitation.

Article 6

Les attestations d'invitation sont établies dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage. L'attestation d'invitation est valable pendant une période d'un an à compter de la date de délivrance.

Article 7

Les voyages des groupes et des particuliers effectués dans le cadre d'échanges entre des associations amicales, des régions, des villes, des organisations publiques, des entreprises, des écoles et d'autres établissements et organisations s'effectuent sans visa sur présentation de documents de voyage valides.

Article 8

Les ressortissants des Parties contractantes qui voyagent conformément aux dispositions de la présente Convention peuvent également utiliser à cet effet des voitures de tourisme et des autocars à condition de respecter les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage.

Article 9

Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent traverser en transit le territoire de l'autre Partie contractante pour se rendre dans un pays tiers sans visa sur présentation de documents de voyage valides.

Article 10

Les ressortissants des Parties contractantes qui voyagent conformément aux dispositions du présent Accord, empruntent les points de passage de la frontière ouverts au trafic international des voyageurs.

Article 11

Les enfants qui voyagent conformément aux dispositions du présent Accord doivent soit être porteurs de documents de voyage personnels soit être inscrits sur les documents de voyage de leurs parents ou des personnes qui les accompagnent.

Les enfants qui voyagent conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord doivent également être inscrits dans l'attestation d'invitation.

Photographs shall not be required in the case of children who are included in the travel documents of their parents or of the persons accompanying them.

Article 12

Nationals of one Contracting Party who lose their travel documents while travelling in the territory of the other Contracting Party shall report the loss to the competent authorities of the latter Contracting Party and shall apply to the diplomatic or consular mission for new travel documents. Departure from the country on the basis of the new travel documents shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory the documents were lost.

Article 13

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to undesirable persons who are nationals of the other Contracting Party or to terminate their stay in the said territory.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of the currently valid travel documents and shall notify each other in good time concerning the introduction of new travel documents and invitation forms or changes in existing ones.

Article 15

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, exchange information on matters connected with the application of this Agreement.

Article 16

On the date of the entry into force of this agreement, all agreements on non-visa travel previously concluded by the Contracting Parties shall cease to have effect.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Il n'est pas obligatoire que la photographie des enfants figure dans les documents de voyage de leurs parents ou des personnes qui les accompagnent.

Article 12

Tout ressortissant d'une Partie contractante qui a perdu ses documents de voyage pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie, est tenu d'en informer les autorités compétentes de ladite Partie ainsi que la représentation diplomatique ou consulaire de son pays en vue de faire établir de nouveaux documents de voyage. La sortie effectuée sur la base des nouveaux documents de voyage est régie par les dispositions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les documents ont été perdus.

Article 13

Les dispositions du présent Accord sont sans effet sur le droit des Parties contractantes de refuser l'accès de leur territoire aux personnes indésirables qui sont des ressortissants de l'autre Partie contractante ou de mettre fin à leur séjour sur leur territoire.

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront des modèles des documents de voyage en vigueur et s'informeront mutuellement à l'avance de l'introduction de nouveaux documents de voyage ou de nouvelles attestations d'invitation, ainsi que des modifications qui pourraient y être apportées.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent en tant que de besoin des renseignements sur les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 16

Les accords sur les voyages sans visa conclus auparavant entre les Parties contractantes cesseront de produire leurs effets à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

The Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until the expiry of six months after the date on which it is denounced in writing by one of the Contracting Parties.

DONE at Prague on 16 September 1969, in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:
Jan ČECH

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
N. MOLYAKOV

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1969 CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR TRAVEL BY NATIONALS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND NATIONALS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

I

Ministries, government agencies, enterprises and public organizations of the Contracting Parties shall in each case reach advance agreement on travel by individuals and groups under the provisions of articles 1 and 7 of the Agreement.

II

The conditions of tourist travel (time-limits, routes, etc.) and the contents of the tourist documents referred to in article 2 of the Agreement shall be determined by the competent tourist organizations of the Contracting Parties on the basis of agreements concluded between them.

The period of validity of tourist documents shall not exceed that of travel documents.

III

The term "exceptional cases" within the meaning of article 3 of the Agreement refers to serious illness or death.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur pendant six mois après que l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit son intention d'y mettre fin.

FAIT à Prague, le 13 septembre 1969, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Jan ČECH

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. MOLYAKOV

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À L'ACCORD DU 16 SEPTEMBRE 1969 RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA POUR LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

Les ministères, départements, établissements et organisations publiques des Parties contractantes s'accordent dans chaque cas à l'avance sur les voyages des particuliers et des groupes effectués conformément à l'article premier et à l'article 7 de l'Accord.

II

Les conditions des voyages touristiques (durée, itinéraire, etc.) ainsi que le contenu des documents de tourisme visés à l'article 2 de l'Accord sont déterminés par les organismes touristiques compétents des Parties contractantes sur la base des accords existant entre elles.

La durée de validité des documents de tourisme ne doit pas excéder la durée de validité des documents de voyage.

III

Les cas exceptionnels visés à l'article 3 de l'Accord s'entendent des maladies graves ou des décès.

IV

Travel on private business in conformity with article 4 of the Agreement may be undertaken at the invitation of persons who are residing temporarily in the territory of one of the Contracting Parties for a period of at least three months.

V

In the case of travel in conformity with article 7 of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall enter the notation "exchange" in the travel documents.

VI

Where the laws of the Contracting Party to whose territory the journey is made so require, travel in private automobiles in conformity with articles 3 and 4 of the Agreement shall be confined to routes designated for travel by foreign tourists.

If locations off the said routes are to be visited, drivers must leave their vehicles at places specially designated for that purpose by the competent authorities.

VII

The issuance to children of travel documents of their own or their inclusion in the travel documents of their parents or of the persons accompanying them shall be governed by the laws of the Contracting Party issuing the documents.

VIII

The following documents issued by the competent authorities of the Contracting Parties which attest to the holder's identity and entitle him to travel abroad and to return to the State of his permanent residence shall be regarded as travel documents:

In the case of nationals of the Czechoslovak Socialist Republic:

- Diplomatic passports;
- Service passports;
- Special passports;
- Ordinary passports;

IV

Les voyages pour affaires personnelles visés à l'article 4 de l'Accord, peuvent s'effectuer sur la base d'invitations émanant de personnes qui se trouvent temporairement, depuis au moins trois mois, sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

V

Dans le cas de voyages effectués conformément à l'article 7 de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes portent sur les documents de voyage la mention "échange ».

VI

Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage le prévoit, les voyages en automobile visés aux articles 3 et 4 de l'Accord doivent suivre exclusivement l'itinéraire fixé pour les déplacements des touristes étrangers circulant en automobile.

S'il doit s'écarter de cet itinéraire pour se rendre dans un lieu qui n'y figure pas, le conducteur est tenu de laisser son automobile dans l'un des endroits prévus à cet effet par les autorités compétentes.

VII

La délivrance de documents de voyage personnels aux enfants ou leur inscription dans les documents de voyage de leurs parents ou des personnes les accompagnant sont régies par la législation de la Partie contractante qui délivre les documents de voyage.

VIII

Par documents de voyage, on entend les documents délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes, établissant l'identité de leur titulaire, et lui donnant le droit de se rendre à l'étranger et de retourner dans l'État de résidence permanente :

Pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque :

- Passeport diplomatique;
- Passeport de service;
- Passeport spécial;
- Passeport ordinaire;

Identity cards with attached travel coupon;
Travel certificates (passavants);
Sailor's books with travel authorization indicating the purpose of the
journey and the destination;
Service certificates for members of civil aviation crews.

In the case of nationals of the Union of Soviet Socialist Republics:

Diplomatic passports;
Service passports;
Ordinary passports;
Seaman's passports with entry indicating the purpose of the journey and
the destination;
Passports for Soviet nationals permanently resident abroad;
Travel certificates (passavants);
Service certificates for members of civil aviation crews;

Identity cards with attached travel coupon.

IX

This Additional Protocol is an integral part of the Agreement of 16 September 1969 concerning the mutual abolition of visas for travel by nationals of the Czechoslovak Socialist Republic and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics, and its provisions may be amended or supplemented by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

DONE at Prague on 16 September 1969, in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:
Jan ČECH

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
N. MOLYAKOV

Carte d'identité avec coupon de voyage annexé;
Permis de voyage à l'étranger;
Livret de navigation accompagné des ordres de mission, avec mention de l'objet du voyage et de la destination;
Carte professionnelle des membres de l'équipage des aéronefs de l'aviation civile.

Pour les ressortissants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Passeport diplomatique;
Passeport de service;
Passeport ordinaire;
Passeport de marin avec mention de l'objet du voyage et de la destination;

Carte soviétique de séjour à l'étranger;
Permis de voyage à l'étranger;
Carte professionnelle des membres de l'équipage des aéronefs de l'aviation civile;
Carte d'identité avec coupon de voyage annexé.

IX

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de l'Accord du 16 septembre 1969 relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ses dispositions peuvent être modifiées ou complétées par voie d'accord entre les autorités compétentes intéressées des deux Parties contractantes.

FAIT à Prague, le 16 septembre 1969, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Jan ČECH

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. MOLYAKOV

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 February 1970 to 17 March 1970

No. 653

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 février 1970 au 17 mars 1970

N° 653

No. 653

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Loan Agreement (*International Finance Corporation Loan*). Signed
at Washington on 23 December 1969**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 12 March 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Contrat d'emprunt (*Emprunt de la Société financière internationale*).
Signé à Washington le 23 décembre 1969**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 12 mars 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 23, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

Article I

THE LOAN

Section 1.01. LOAN. The Bank agrees to lend to IFC, on the terms and conditions set forth in this Agreement, an amount in various currencies equivalent to two hundred million dollars (\$200,000,000), hereinafter called the Loan.

Section 1.02. WITHDRAWAL OF LOAN. (a) The amount of the Loan may be withdrawn as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from time to time by IFC on its written request to reimburse it for amounts disbursed by it, or to provide amounts to be disbursed by it, on loans made by it; provided, however, that no withdrawal shall be made if at the time of such withdrawal or as a result thereof the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred or assumed by IFC from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus. For purposes of this Section debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract, on the date and to the extent it is drawn down pursuant thereto, and (ii) under a guarantee, on the date the guarantee contract has been entered into.

(c) Withdrawals shall be made in dollars, or in such other currency or currencies as may be agreed between the Bank and IFC.

¹ Came into force on 23 December 1969 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 23 décembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « la SFI »).

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. L'EMPRUNT. La Banque consent à la SFI, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à deux cents millions (200 000 000) de dollars, ci-après dénommé « l'Emprunt ».

Paragraphe 1.02. PRÉLÈVEMENT DES FONDS DE L'EMPRUNT. a) Le montant de l'Emprunt peut être prélevé comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Le montant de l'Emprunt peut être prélevé de temps à autre par la SFI, sur sa demande écrite, pour se rembourser des sommes qu'elle a elle-même déboursées, ou pour se procurer les fonds qu'elle doit déboursier, au titre de prêts consentis par elle; il est entendu, toutefois, qu'aucun prélèvement ne sera effectué si, lors ou du fait de ce prélèvement, le montant total et non remboursé des dettes (y compris les garanties de dettes) souscrites ou assumées par la SFI, quelle qu'en soit l'origine, est supérieur à quatre fois le montant du capital souscrit et des réserves non engagés de la SFI. Aux fins du présent paragraphe, une dette est réputée contractée i) au titre d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où les fonds correspondants ont été reçus en application dudit contrat et ii) au titre d'une garantie, à la date à laquelle le contrat de garantie est conclu.

c) Les prélèvements sont effectués en dollars, ou dans la monnaie ou les monnaies dont peuvent convenir la Banque et la SFI.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1969 par la signature.

(d) Each withdrawal request by IFC shall identify the loans made by it in respect of which withdrawal is requested and shall contain such other information and certifications as the Bank shall reasonably request.

Section 1.03. COMMITMENT CHARGE. IFC shall pay a commitment charge in dollars on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on unwithdrawn amounts up to and including \$100,000,000 and at the rate of three-eighths of one percent ($\frac{3}{8}$ of 1%) on unwithdrawn amounts in excess of \$100,000,000. Such commitment charge shall accrue from the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by IFC or shall be cancelled.

Section 1.04. INTEREST. IFC shall pay interest on the principal amount of the Loan outstanding from time to time at the rate of seven per cent (7%) per annum. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn. Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

Section 1.05. SPECIAL COMMITMENTS BY THE BANK. Upon IFC's written request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and IFC, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to IFC or others notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Loan. The charge payable for such special commitments shall be payable in dollars at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amounts of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 1.06. COMPUTATION AND PAYMENT OF INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest, commitment charge and the charge payable for special commitments shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months and shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 1.07. REPAYMENT. (a) IFC shall repay the principal of the Loan in accordance with the Amortization Schedule to this Agreement.

(b) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency; provided, however, that if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another

d) Pour toute demande de prélèvement, la SFI précise les prêts consentis par elle pour lesquels elle demande à effectuer un prélèvement et donne toutes autres informations et attestations que la Banque peut raisonnablement demander.

Paragraphe 1.03. COMMISSION D'ENGAGEMENT. La SFI verse une commission d'engagement en dollars sur le principal de l'Emprunt qui ne fait pas l'objet de prélèvements au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ de 1 p. 100) par an sur les montants non prélevés jusqu'à concurrence de 100 000 000 de dollars inclusivement et au taux de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ de 1 p. 100) sur les montants non prélevés dépassant 100 000 000 de dollars. Cette commission d'engagement est due à compter de la date du présent Contrat jusqu'aux dates respectives ou les montants sont prélevés par la SFI ou annulés.

Paragraphe 1.04. INTÉRÊTS. La SFI paie des intérêts sur le principal non remboursé de l'Emprunt au taux de sept pour cent (7 p. 100) par an. Les intérêts sont dus dans chaque cas à compter de la date du prélèvement. Les intérêts sur toute fraction de l'Emprunt sont payables dans la monnaie dans laquelle le principal de ladite fraction de l'Emprunt est remboursable.

Paragraphe 1.05. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX DE LA BANQUE. La Banque peut, à la demande écrite de la SFI et aux clauses et conditions convenues entre la Banque et la SFI, prendre par écrit l'engagement spécial de faire des versements à la SFI ou à des tiers nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation de l'Emprunt qui pourrait être prononcé par la suite. La commission due au titre de ces engagements spéciaux est payable en dollars au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le principal non remboursé desdits engagements spéciaux.

Paragraphe 1.06. CALCUL ET PAIEMENT DES INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES. Les intérêts, la commission d'engagement et la commission due au titre d'engagements spéciaux sont calculés sur la base d'une année de 360 jours et d'un mois de 30 jours et sont payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 1.07. REMBOURSEMENT. a) La SFI rembourse le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe au présent Contrat.

b) Le principal de l'Emprunt est remboursable dans les diverses monnaies prélevées et le montant remboursable dans chaque monnaie est le montant prélevé dans ladite monnaie; il est entendu, toutefois, que si un prélèvement est fait en une monnaie que la Banque a achetée avec une autre monnaie aux

currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and IFC shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Bank shall from time to time specify, not inconsistent with the instalments set forth in the Amortization Schedule.

Section 1.08. PREPAYMENT AT OPTION OF IFC. (a) IFC shall have the right, upon payment of all accrued interest and other charges and of the premium specified in the Amortization Schedule, and upon not less than 45 days' written notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or part (but not less than \$5,000,000 at any one time) of the principal amount of the Loan at the time outstanding. Any premium payable on prepayment of any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is payable.

(b) Any such partial prepayment shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the Amortization Schedule.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment prior to maturity of portions of its loans retained by the Bank for its own account. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of IFC that the Bank waive the payment of any premium payable under paragraph (a) of this Section.

Section 1.09. PLACE OF PAYMENT. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

Section 1.10. VALUATION OF CURRENCIES. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

Section 1.11. EXCHANGE RESTRICTIONS. Any payment required under this Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée est remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable est le montant payé par la Banque pour cet achat. A moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée est remboursable par versements successifs qui sont spécifiés par la Banque et qui correspondent aux échéances figurant au tableau d'amortissement.

Paragraphe 1.08. FACULTÉ DE LA SFI DE PROCÉDER À DES PAIEMENTS ANTICIPÉS. a) La SFI a le droit, en payant tous les intérêts échus et commissions, ainsi que les primes prévues dans le tableau d'amortissement, et moyennant un préavis d'au moins 45 jours donné par écrit à la Banque, de rembourser par anticipation la totalité ou une partie (mais au moins 5 000 000 de dollars chaque fois) du principal de l'Emprunt non encore remboursé. Toute prime à verser lors du remboursement anticipé de toute fraction de l'Emprunt est payable dans le monnaie dans laquelle le principal de ladite fraction de l'Emprunt est remboursable.

b) Tout paiement partiel anticipé est déduit des montants du principal dus aux diverses échéances de l'Emprunt indiquées dans le tableau d'amortissement.

c) La Banque a pour principe d'encourager le remboursement avant échéance des fractions de l'Emprunt conservées par elle pour son propre compte. En conséquence, la Banque examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de la SFI tendant à ce que la Banque renonce au paiement de toute prime payable en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe.

Paragraphe 1.09. LIEU DE PAIEMENT. Le principal de l'Emprunt ainsi que les intérêts et autres charges y afférents sont payés aux lieux que la Banque a raisonnablement désignés.

Paragraphe 1.10. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MONNAIES. Chaque fois qu'il sera nécessaire aux fins du présent Contrat de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

Paragraphe 1.11. RESTRICTIONS DE CHANGE. Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du présent Contrat, et le mode d'acquisition de la quantité de monnaie nécessaire à cette fin, seront conformes à la réglementation applicable dans ce pays audit paiement et ladite monnaie sera versée au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans le pays considéré.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. USE OF PROCEEDS. (a) IFC shall use the proceeds of the Loan exclusively in its lending operations, including reimbursing itself for amounts disbursed and outstanding on loans made by it out of funds originating from sources other than the Loan.

(b) In relending the Loan proceeds, IFC shall provide that its borrowers shall not use the funds borrowed to finance expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

(c) The foregoing paragraphs of this Section shall apply equally to all funds recovered by IFC on account of the principal of loans made pursuant to paragraph (a).

Section 2.02. PARI PASSU CLAUSE. IFC undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of IFC as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article III

CANCELLATION, SUSPENSION AND ACCELERATION

Section 3.01. CANCELLATION BY IFC. IFC may by notice to the Bank cancel any amount of the Loan which IFC shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that IFC may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 1.05 of this Agreement.

Section 3.02. SUSPENSION BY THE BANK. If any of the following events

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. UTILISATION DES FONDS. a) La SFI utilise les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour ses opérations de prêt, y compris pour se rembourser à elle-même des sommes qu'elle a prêtées et qui ne lui ont pas encore été remboursées dans le cas de prêts consentis par elle par prélèvement sur des fonds provenant de sources autres que l'Emprunt.

b) Lorsqu'elle reprête des fonds provenant de l'Emprunt, la SFI stipule que ses emprunteurs ne doivent pas utiliser les fonds empruntés pour couvrir des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour payer des marchandises produites ou des services fournis dans ces territoires.

c) Les dispositions des alinéas précédents du présent paragraphe s'appliquent également à tous les fonds recouverts par la SFI au titre du principal des prêts consentis en application de l'alinéa a.

Paragraphe 2.02. CLAUSE « PARI PASSU ». La SFI s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Article III

ANNULATION, RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE ET ACCÉLÉRATION

Paragraphe 3.01. ANNULATION PAR LA SFI. La SFI a la faculté d'annuler par voie de notification adressée à la Banque toute partie de l'Emprunt qu'elle n'aura pas prélevée avant cette notification, étant toutefois entendu que la SFI ne peut annuler aucun montant de l'Emprunt pour lequel la Banque a contracté un engagement spécial conformément au paragraphe 1.05 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE PAR LA BANQUE. Si l'un

shall have happened and be continuing the Bank may by notice to IFC suspend in whole or in part the right of IFC to make withdrawals under the Loan:

- (a) A default shall have occurred in any payment required under this Agreement.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other obligation of IFC under this Agreement.
- (c) A default shall have occurred with respect to any indebtedness of IFC other than to the Bank (including the guarantee of any debt) or under any agreement or trust deed pursuant to which there is outstanding any indebtedness of IFC (including the guarantee of any debt) and such default shall have continued for more than any applicable period of grace.

Section 3.03. ACCELERATION OF PRINCIPAL REPAYMENT. (i) If any event specified in paragraph (a) of Section 3.02 of this Agreement shall occur and continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of such Section shall occur and continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to IFC or (iii) if any event specified in paragraph (c) of such Section shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan then outstanding together with interest and other charges thereon to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 3.04. CANCELLATION BY THE BANK. If (a) the right of IFC to make withdrawals shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by December 31, 1975 or such other date as the Bank and IFC shall agree upon, an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Bank may by notice to IFC terminate the right of IFC to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3.05. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT NOT AFFECTED BY CANCELLATION OR SUSPENSION BY THE BANK. No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 1.05 of this Agreement except as expressly provided in such commitment.

des faits suivants se produit et subsiste, la Banque peut notifier à la SFI le retrait temporaire de tout ou partie de son droit d'effectuer des prélèvements sur l'Emprunt :

- a) Un défaut de paiement dans le cas de tout paiement requis en vertu du présent Contrat;
- b) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par la SFI en vertu du présent Contrat;
- c) Un manquement concernant une dette contractée par la SFI à l'égard d'un tiers (y compris la garantie d'une dette) ou concernant tout contrat ou acte de trust en vertu duquel la SFI aurait contracté une dette non encore remboursée (y compris la garantie d'une dette) si ledit manquement subsiste au-delà de toute période de grâce applicable.

Paragraphe 3.03. ACCÉLÉRATION DU REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL.

i) Si un fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* dudit paragraphe se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à la SFI, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* dudit paragraphe se produit, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et tout intérêt et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 3.04. ANNULATION PAR LA BANQUE. Si *a)* le droit de la SFI d'effectuer des prélèvements a été suspendu en ce qui concerne une partie quelconque de l'Emprunt pendant une période de trente jours consécutifs, ou *b)* si, au 31 décembre 1975, ou toute autre date dont la Banque et la SFI pourront convenir, une partie de l'Emprunt n'a pas été prélevée, la Banque peut notifier à la SFI qu'elle lui retire le droit d'effectuer des prélèvements au titre de ce montant. Ladite notification entraînera l'annulation du montant considéré de l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. MONTANTS AYANT FAIT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL NON AFFECTÉS PAR LES ANNULATIONS OU LES RETRAITS PRONONCÉS PAR LA BANQUE. Aucune annulation ni aucun retrait prononcé par la Banque ne peut porter sur des montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque en application du paragraphe 1.05 du présent Contrat, sauf disposition expresse dudit engagement.

Section 3.06. APPLICATION OF CANCELLATION TO MATURITIES OF THE LOAN. Except as otherwise agreed between the Bank and IFC, any cancellation pursuant to this Agreement of any amount of the Loan not withdrawn shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the Amortization Schedule.

Article IV

TERMINATION OF 1966 LOAN AGREEMENT

Section 4.01. The Loan Agreement between the Bank and IFC dated October 28, 1966,¹ as amended by agreement dated October 30, 1967² is terminated as of the date of this Agreement.

Article V

MISCELLANEOUS

Section 5.01. ENFORCEABILITY. The rights and obligations of the Bank and IFC under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary.

Section 5.02. DEFINITIONS. Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or the Amortization Schedule thereto:

- (a) the term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to;
- (b) the term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America; and
- (c) the term "lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

Section 5.03. TERMINATION. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 225.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 432.

Paragraphe 3.06. APPLICATION DE L'ANNULATION AUX ÉCHÉANCES DE L'EMPRUNT. A moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement, toute annulation, prononcée en vertu du présent Contrat, d'une partie de l'Emprunt non prélevée s'appliquera proportionnellement au montant du principal des diverses échéances de l'Emprunt telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement.

Article IV

EXPIRATION DU CONTRAT D'EMPRUNT DE 1966

Paragraphe 4.01. Le Contrat d'emprunt entre la Banque et la SFI daté du 28 octobre 1966¹, tel qu'il a été modifié par le Contrat daté du 30 octobre 1967², expire à la date du présent Contrat.

Article V

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION. Les droits et obligations de la Banque et de la SFI stipulés dans le présent Contrat sont valables et produisent leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois d'un État ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. DÉFINITIONS. Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans le tableau d'amortissement, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le territoire de l'État dont il s'agit;
- b) L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique;
- c) L'expression « sûreté » désigne les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence de toute nature.

Paragraphe 5.03. FIN DU CONTRAT. Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt, ainsi que des intérêts et autres charges échus auront été payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties, prendront immédiatement fin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 225.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 433.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

International Finance Corporation:

By William S. GAUD
Executive Vice President

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1973	3,150,000	October 1, 1981	5,655,000
October 1, 1973	3,260,000	April 1, 1982	5,855,000
April 1, 1974	3,375,000	October 1, 1982	6,060,000
October 1, 1974	3,495,000	April 1, 1983	6,270,000
April 1, 1975	3,615,000	October 1, 1983	6,490,000
October 1, 1975	3,745,000	April 1, 1984	6,720,000
April 1, 1976	3,875,000	October 1, 1984	6,955,000
October 1, 1976	4,010,000	April 1, 1985	7,195,000
April 1, 1977	4,150,000	October 1, 1985	7,450,000
October 1, 1977	4,295,000	April 1, 1986	7,710,000
April 1, 1978	4,445,000	October 1, 1986	7,980,000
October 1, 1978	4,600,000	April 1, 1987	8,260,000
April 1, 1979	4,765,000	October 1, 1987	8,550,000
October 1, 1979	4,930,000	April 1, 1988	8,845,000
April 1, 1980	5,100,000	October 1, 1988	9,155,000
October 1, 1980	5,280,000	April 1, 1989	9,475,000
April 1, 1981	5,465,000	October 1, 1989	9,820,000
		TOTAL:	200,000,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.07), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Société financière internationale :

Le Vice-Président-Directeur,
William S. GAUD

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date: des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date: des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1973	3 150 000	1 ^{er} octobre 1981	5 655 000
1 ^{er} octobre 1973	3 260 000	1 ^{er} avril 1982	5 855 000
1 ^{er} avril 1974	3 375 000	1 ^{er} octobre 1982	6 060 000
1 ^{er} octobre 1974	3 495 000	1 ^{er} avril 1983	6 270 000
1 ^{er} avril 1975	3 615 000	1 ^{er} octobre 1983	6 490 000
1 ^{er} octobre 1975	3 745 000	1 ^{er} avril 1984	6 720 000
1 ^{er} avril 1976	3 875 000	1 ^{er} octobre 1984	6 955 000
1 ^{er} octobre 1976	4 010 000	1 ^{er} avril 1985	7 195 000
1 ^{er} avril 1977	4 150 000	1 ^{er} octobre 1985	7 450 000
1 ^{er} octobre 1977	4 295 000	1 ^{er} avril 1986	7 710 000
1 ^{er} avril 1978	4 445 000	1 ^{er} octobre 1986	7 980 000
1 ^{er} octobre 1978	4 600 000	1 ^{er} avril 1987	8 260 000
1 ^{er} avril 1979	4 765 000	1 ^{er} octobre 1987	8 550 000
1 ^{er} octobre 1979	4 930 000	1 ^{er} avril 1988	8 845 000
1 ^{er} avril 1980	5 100 000	1 ^{er} octobre 1988	9 155 000
1 ^{er} octobre 1980	5 280 000	1 ^{er} avril 1989	9 475 000
1 ^{er} avril 1981	5 465 000	1 ^{er} octobre 1989	9 820 000
		TOTAL :	200 000 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 1.07), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 1.08 of this Agreement:

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₄ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6%
More than eighteen years before maturity	7%

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément au paragraphe 1.08 du présent Contrat.

<i>Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₄ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7%

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES.
SIGNED AT BOGOTA ON 30 APRIL 1948 ¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

15 November 1967

BARBADOS

(Signature affixed on 9 October 1967.)

20 August 1969

JAMAICA

(Signature affixed on 27 June 1969.)

Certified statement was registered by the General Secretariat of the Organization of American States on 12 March 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3, and annex A in volumes 134, 171, 186, 209, 233, 377 and 596.

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS.
SIGNÉE À BOGOTA LE 30 AVRIL 1948 ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains les:

15 novembre 1967

BARBADE

(Signature apposée le 9 octobre 1967).

20 août 1969

JAMAÏQUE

(Signature apposée le 27 juin 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général de l'Organisation des États américains le 12 mars 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3, et annexe A des volumes 134, 171, 186, 209, 233, 377 et 596.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE REFORMAS A LA CARTA DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS — « PROTOCOLO DE BUENOS AIRES »

Los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, representados en la Tercera Conferencia Interamericana Extraordinaria,

Considerando:

Que la Carta de la Organización de los Estados Americanos, suscrita en Bogotá en 1948, consagró el propósito de lograr un orden de paz y de justicia, fomentar la solidaridad entre los Estados Americanos, robustecer su colaboración y defender su soberanía, su integridad territorial y su independencia;

Que la Segunda Conferencia Interamericana Extraordinaria, celebrada en Río de Janeiro en 1965, declaró que era imprescindible imprimir al Sistema Interamericano un nuevo dinamismo, e imperativo modificar la estructura funcional de la Organización de los Estados Americanos, así como consignar en la Carta nuevos objetivos y normas para promover el desarrollo económico, social y cultural de los pueblos del Continente y para acelerar el proceso de integración económica, y

Que es indispensable reafirmar la voluntad de los Estados Americanos de unir sus esfuerzos en la tarea solidaria y permanente de alcanzar las condiciones generales de bienestar que aseguren para sus pueblos una vida digna y libre,

Han convenido en el siguiente

*PROTOCOLO DE REFORMAS
A LA CARTA DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS*

Artículo I

La Primera Parte de la Carta de la Organización de los Estados Americanos estará constituida por los capítulos I al IX, inclusive, de acuerdo con los artículos II al X del presente Protocolo.

Artículo II

El capítulo I, titulado «Naturaleza y Propósitos», estará constituido por los actuales artículos 1 y 4, sin modificaciones, salvo que el artículo 4 pasará a ser artículo 2.

Artículo III

El capítulo II, titulado « Principios », estará constituido por el actual artículo 5, sin modificaciones, salvo que pasará a ser artículo 3.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE REFORMA DA CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS —
« PROTOCOLO DE BUENOS AIRES »

Os Estados Membros da Organização dos Estados Americanos representados na Terceira Conferência Interamericana Extraordinária,

Considerando :

Que a Carta da Organização dos Estados Americanos, assinada em Bogotá em 1948, consagrou o propósito de conseguir uma ordem de paz e de justiça, promover a solidariedade entre os Estados Americanos, intensificar sua colaboração e defender sua soberania, sua integridade territorial e sua independência;

Que a Segunda Conferência Interamericana Extraordinária, realizada no Rio de Janeiro em 1965, declarou que é imprescindível imprimir ao Sistema Interamericano novo dinamismo e que é imperioso modificar a estrutura funcional da Organização dos Estados Americanos, bem como consignar na Carta novos objetivos e normas a fim de promover o desenvolvimento econômico, social e cultural dos povos do Continente e acelerar o processo de integração econômica; e

Que é indispensável reafirmar a vontade dos Estados Americanos de unir seus esforços na tarefa solidária e permanente de conseguir condições gerais de bem-estar que assegurem aos seus povos uma vida digna e livre,

Convieram no seguinte :

*PROTOCOLO DE REFORMA
DA CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS*

Artigo I

A Primeira Parte da Carta da Organização dos Estados Americanos será constituída pelos Capítulos I a IX, inclusive, de acôrdo com os Artigos II a X do presente Protocolo.

Artigo II

O Capítulo I, intitulado « Natureza e Propósitos », será constituído pelos atuais Artigos 1 e 4, sem modificações, salvo que o Artigo 4 passará a ser Artigo 2.

Artigo III

O Capítulo II, intitulado « Princípios », será constituído pelo atual Artigo 5, sem modificações, salvo que passará a ser Artigo 3.

Artículo IV

Un nuevo capítulo III, titulado « Miembros », será incorporado, y lo integrarán los artículos 4 a 8, inclusive. Los actuales artículos 2 y 3 pasarán a ser artículos 4 y 5, respectivamente. Los nuevos artículos 6, 7 y 8 quedarán redactados así :

ARTÍCULO 6

Cualquier otro Estado Americano independiente que quiera ser miembro de la Organización, debiera manifestarlo mediante nota dirigida al Secretario General, en la cual indique que está dispuesto a firmar y ratificar la Carta de la Organización así como a aceptar todas las obligaciones que entraña la condición de Miembro, en especial las referentes a la seguridad colectiva, mencionadas expresamente en los artículos 27 y 28 de la Carta.

ARTÍCULO 7

La Asamblea General, previa recomendación del Consejo Permanente de la Organización, determinará si es procedente autorizar al Secretario General para que permita al Estado solicitante firmar la Carta y para que acepte el depósito del instrumento de ratificación correspondiente. Tanto la recomendación del Consejo Permanente, como la decisión de la Asamblea General, requerirán el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 8

El Consejo Permanente no formulará ninguna recomendación ni la Asamblea General tomará decisión alguna sobre la solicitud de admisión presentada por una entidad política cuyo territorio esté sujeto, total o parcialmente y con anterioridad a la fecha del 18 de diciembre de 1964, fijada por la Primera Conferencia Interamericana Extraordinaria, a litigio o reclamación entre un país extracontinental y uno o más Estados Miembros de la Organización, mientras no se haya puesto fin a la controversia mediante procedimiento pacífico.

Artículo V

El capítulo III, titulado « Derechos y Deberes Fundamentales de los Estados », pasará a ser capítulo IV, con el mismo título y constituido por los actuales artículos 6 a 19, inclusive, los que pasarán a ser artículos 9 a 22, respectivamente; pero la referencia a los « artículos 15 y 17 » en el actual artículo 19, que pasará a ser artículo 22, será modificada por « artículos 18 y 20 ».

Artículo VI

El capítulo IV, titulado « Solución Pacífica de Controversias », pasará a ser capítulo V, con el mismo título y constituido por los actuales artículos 20 a 23, inclusive, que pasarán a ser artículos 23 a 26, respectivamente.

Artigo IV

Será incorporado um novo Capítulo III, intitulado « Membros », o qual será constituído pelos Artigos 4 a 8, inclusive. Os atuais Artigos 2 e 3 passarão a ser Artigos 4 e 5, respectivamente. Os novos Artigos 6, 7 e 8 terão a seguinte redação :

ARTIGO 6

Qualquer outro Estado Americano independente que queira ser membro da Organização deverá manifestá-lo mediante nota dirigida ao Secretário Geral, na qual seja consignado que está disposto a assinar e ratificar a Carta da Organização, bem como a aceitar todas as obrigações inerentes à condição de Membro, em especial as referentes à segurança coletiva, mencionadas expressamente nos Artigos 27 e 28.

ARTIGO 7

A Assembléa Geral, após recomendação do Conselho Permanente da Organização, determinará se é procedente autorizar o Secretário Geral a permitir que o Estado solicitante assine a Carta e a aceitar o depósito do respectivo instrumento de ratificação. Tanto a recomendação do Conselho Permanente como a decisão da Assembléa Geral requererão o voto afirmativo de dois terços dos Estados Membros.

ARTIGO 8

O Conselho Permanente não formulará nenhuma recomendação, nem a Assembléa Geral tomará decisão alguma sobre pedido de admissão apresentado por entidade política cujo território esteja sujeito, total ou parcialmente e em época anterior à data de 18 de dezembro de 1964, fixada pela Primeira Conferência Interamericana Extraordinária, a litígio ou reclamação entre país extra-continental e um ou mais Estados Membros da Organização, enquanto não se houver pôsto fim à controvérsia mediante processo pacífico.

Artigo V

O Capítulo III, intitulado « Direitos e Deveres Fundamentais dos Estados », passará a ser Capítulo IV, com o mesmo título e constituído pelos atuais Artigos 6 a 19, inclusive, os quais passarão a ser Artigos 9 a 22, respectivamente; entretanto, a referência aos « Artigos 15 e 17 » no atual Artigo 19, que passará a ser Artigo 22, será modificada para « Artigos 18 e 20 ».

Artigo VI

O Capítulo IV, intitulado « Solução Pacífica de Controvérsias », passará a ser Capítulo V, com o mesmo título e constituído pelos atuais Artigos 20 a 23, inclusive, os quais passarão a ser Artigos 23 a 26, respectivamente.

Artículo VII

El capítulo V, titulado «Seguridad Colectiva», pasará a ser capítulo VI, con el mismo título y constituido por los actuales artículos 24 y 25, los cuales pasarán a ser artículos 27 y 28, respectivamente.

Artículo VIII

El capítulo VI, titulado «Normas Económicas», será reemplazado por un capítulo VII, con el mismo título y constituido por los artículos 29 a 42, inclusive, redactados así:

ARTÍCULO 29

Los Estados Miembros, inspirados en los principios de solidaridad y cooperación interamericanas, se comprometen a aunar esfuerzos para lograr que impere la justicia social en el Continente y para que sus pueblos alcancen un desarrollo económico dinámico y armónico, como condiciones indispensables para la paz y la seguridad.

ARTÍCULO 30

Los Estados Miembros se comprometen a movilizar sus propios recursos nacionales humanos y materiales mediante una programación adecuada, y reconocen la importancia de actuar dentro de una eficiente estructura interna, como condiciones fundamentales para su progreso económico y social y para asegurar una cooperación interamericana eficaz.

ARTÍCULO 31

Los Estados Miembros, a fin de acelerar su desarrollo económico y social de conformidad con sus propias modalidades y procedimientos, en el marco de los principios democráticos y de las instituciones del Sistema Interamericano, convienen en dedicar sus máximos esfuerzos al logro de las siguientes metas básicas :

- a) Incremento sustancial y autosostenido del producto nacional *per capita*;
- b) Distribución equitativa del ingreso nacional;
- c) Sistemas impositivos adecuados y equitativos;
- d) Modernización de la vida rural y reformas que conduzcan a regímenes equitativos y eficaces de tenencia de la tierra, mayor productividad agrícola, expansión del uso de la tierra, diversificación de la producción y mejores sistemas para la industrialización y comercialización de productos agrícolas; y fortalecimiento y ampliación de los medios para alcanzar estos fines;
- e) Industrialización acelerada y diversificada, especialmente de bienes de capital e intermedios;

Artigo VII

O Capítulo V, intitulado « Segurança Coletiva », passará a ser Capítulo VI, com o mesmo título e constituído pelos atuais Artigos 24 e 25, os quais passarão a ser Artigos 27 e 28, respectivamente.

Artigo VIII

O Capítulo VI, intitulado « Normas Econômicas », será substituído por um Capítulo VII, com o mesmo título e constituído pelos Artigos 29 a 42, inclusive, com a seguinte redação :

ARTIGO 29

Os Estados Membros, inspirados nos princípios de solidariedade e cooperação interamericanas, comprometem-se a unir seus esforços no sentido de que impere no Continente a justiça social e de que seus povos consigam um desenvolvimento econômico dinâmico e harmônico, como condições indispensáveis para a paz e a segurança.

ARTIGO 30

Os Estados Membros comprometem-se a mobilizar seus próprios recursos nacionais humanos e materiais, mediante programação adequada, e reconhecem que é importante agir dentro de uma estrutura interna eficiente, como condições fundamentais para seu progresso econômico e social e a fim de alcançar uma cooperação interamericana eficaz.

ARTIGO 31

A fim de acelerar seu desenvolvimento econômico e social, de acôrdo com suas próprias peculiaridades e processos e dentro das estruturas dos princípios democráticos e das instituições do Sistema Interamericano, os Estados Membros convêm em envidar seus maiores esforços no sentido de alcançar as seguintes metas básicas :

- a) Aumento substancial e auto-sustentado do produto nacional *per capita*;
- b) Distribuição eqüitativa da renda nacional;
- c) Sistemas tributários adequados e eqüitativos;
- d) Modernização da vida rural e reformas que conduzam a regimes eqüitativos e eficazes de posse da terra, maior produtividade agrícola, expansão do uso da terra, diversificação da produção e melhores sistemas para a industrialização e comercialização de produtos agrícolas, e fortalecimento e ampliação dos meios para alcançar êsses fins;
- e) Industrialização acelerada e diversificada, especialmente de bens de capital e intermédios:

- f) Estabilidad del nivel de precios internos en armonía con el desarrollo económico sostenido y el logro de la justicia social;
- g) Salarios justos, oportunidades de empleo y condiciones de trabajo aceptables para todos;
- h) Erradicación rápida del analfabetismo y ampliación, para todos, de las oportunidades en el campo de la educación;
- i) Defensa del potencial humano mediante la extensión y aplicación de los modernos conocimientos de la ciencia médica;
- j) Nutrición adecuada, particularmente por medio de la aceleración de los esfuerzos nacionales para incrementar la producción y disponibilidad de alimentos;
- k) Vivienda adecuada para todos los sectores de la población;
- l) Condiciones urbanas que hagan posible una vida sana, productiva y digna;
- m) Promoción de la iniciativa y la inversión privadas en armonía con la acción del sector público, y
- n) Expansión y diversificación de las exportaciones.

ARTÍCULO 32

A fin de alcanzar los objetivos establecidos en este capítulo, los Estados Miembros se comprometen a cooperar entre sí con el más amplio espíritu de solidaridad interamericana, en la medida en que sus recursos lo permitan y de conformidad con sus leyes.

ARTÍCULO 33

Para alcanzar lo antes posible un desarrollo equilibrado y sostenido, los Estados Miembros convienen en que los recursos puestos a disposición periódicamente, por cada uno de ellos, de conformidad con el artículo anterior, deben ser provistos en condiciones flexibles y en apoyo de los programas y de los esfuerzos nacionales y multinacionales emprendidos con el objeto de atender a las necesidades del país que reciba la asistencia, prestándose especial atención a los países relativamente menos desarrollados.

Asimismo, procurarán obtener, en condiciones similares y para los mismos fines, cooperación financiera y técnica de fuentes extracontinentales y de las instituciones internacionales.

ARTÍCULO 34

Los Estados Miembros deben hacer todo esfuerzo para evitar políticas, acciones o medidas que tendan serios efectos adversos sobre el desarrollo económico o social de otro Estado Miembro.

- f) Estabilidade do nível dos preços internos em harmonia com o desenvolvimento econômico sustentado e com a consecução da justiça social;
- g) Salários justos, oportunidades de emprêgo e condições de trabalho aceitáveis para todos;
- h) Rápida erradicação do analfabetismo e ampliação, para todos, das oportunidades no campo da educação;
- i) Defesa do potencial humano mediante ampliação e aplicação dos modernos conhecimentos da ciência médica;
- j) Alimentação adequada, especialmente mediante aceleração dos esforços nacionais no sentido de aumentar a produção e disponibilidade de alimentos;
- k) Habitação adequada para todos os setores da população;
- l) Condições urbanas que proporcionem oportunidades de vida sadia, produtiva e digna;
- m) Promoção da iniciativa e dos investimentos privados em harmonia com a ação do sector público; e
- n) Expansão e diversificação das exportações.

ARTIGO 32

A fim de alcançar os objetivos estabelecidos neste capítulo, os Estados Membros comprometem-se a cooperar entre si com o mais amplo espírito de solidariedade interamericana, na medida em que o permitam seus recursos e de acôrdo com suas leis.

ARTIGO 33

Para alcançar o mais breve possível um desenvolvimento equilibrado e sustentado, os Estados Membros convêm em que os recursos postos à disposição, periodicamente, por cada um dêles, de acôrdo com o artigo anterior, devem ser fornecidos em condições flexíveis e em apoio aos programas e aos esforços nacionais e multinacionais empreendidos com o objetivo de atender às necessidades do país que receba a assistência, dispensando-se especial atenção aos países relativamente menos desenvolvidos.

Procurarão também, em condições semelhantes e para fins semelhantes, cooperação financeira e técnica de fontes extracontinentais e das instituições internacionais.

ARTIGO 34

Os Estados Membros devem envidar todos os esforços no sentido de evitar políticas, ações ou medidas que tenham sérios efeitos adversos sôbre o desenvolvimento econômico e social de outro Estado Membro.

ARTÍCULO 35

Los Estados Miembros convienen en buscar, colectivamente, solución a los problemas urgentes o graves que pudieren presentarse cuando el desarrollo o estabilidad económicos, de cualquier Estado Miembro, se vieran seriamente afectados por situaciones que no pudieren ser resueltas por el esfuerzo de dicho Estado.

ARTÍCULO 36

Los Estados Miembros difundirán entre sí los beneficios de la ciencia y de la tecnología, promoviendo, de acuerdo con los tratados vigentes y leyes nacionales, el intercambio y el aprovechamiento de los conocimientos científicos y técnicos.

ARTÍCULO 37

Los Estados Miembros, reconociendo la estrecha interdependencia que hay entre el comercio exterior y el desarrollo económico y social, deben realizar esfuerzos, individuales y colectivos, con el fin de conseguir :

- a) La reducción o eliminación, por parte de los países importadores, de barreras arancelarias y no arancelarias que afectan a las exportaciones de los Miembros de la Organización, salvo cuando dichas barreras se apliquen para diversificar la estructura económica, acelerar el desarrollo de los Estados Miembros menos desarrollados e intensificar su proceso de integración económica, o cuando se relacionen con la seguridad nacional o las necesidades del equilibrio económico;
- b) El mantenimiento de la continuidad de su desarrollo económico y social mediante :
 - i. Mejores condiciones para el comercio de productos básicos por medio de convenios internacionales, cuando fueren adecuados; procedimientos ordenados de comercialización que eviten la perturbación de los mercados, y otras medidas destinadas a promover la expansión de mercados, y a obtener ingresos seguros para los productores, suministros adecuados y seguros para los consumidores y precios estables que sean a la vez remunerativos para los productores y equitativos para los consumidores;
 - ii. Mejor cooperación internacional en el campo financiero y la adopción de otros medios para aminorar los efectos adversos de las fluctuaciones acentuadas de los ingresos por concepto de exportaciones que experimenten los países exportadores de productos básicos, y
 - iii. Diversificación de las exportaciones y ampliación de las oportunidades para exportar productos manufacturados y semimanufacturados de países en desarrollo, mediante la promoción y el fortalecimiento de las instituciones y acuerdos nacionales y multinacionales establecidos para estos fines.

ARTIGO 35

Os Estados Membros convêm em buscar, coletivamente, solução para os problemas urgentes ou graves que possam apresentar-se quando o desenvolvimento ou estabilidade econômicos de qualquer Estado Membro se virem seriamente afetados por situações que não puderem ser solucionadas pelo esforço desse Estado.

ARTIGO 36

Os Estados Membros difundirão entre si os benefícios da ciência e da tecnologia, promovendo, de acordo com os tratados vigentes e as leis nacionais, o intercâmbio e o aproveitamento dos conhecimentos científicos e técnicos.

ARTIGO 37

Os Estados Membros, reconhecendo a estreita interdependência que há entre o comércio exterior e o desenvolvimento econômico e social, devem envidar esforços, individuais e coletivos, a fim de conseguir :

- a) A redução ou abolição, por parte dos países importadores, das barreiras alfandegárias e não-alfandegárias que afetam as exportações dos Membros da Organização, salvo quando tais barreiras se aplicarem a fim de diversificar a estrutura econômica, acelerar o desenvolvimento dos Estados Membros menos desenvolvidos e intensificar seu processo de integração com as necessidades ou quando se relacionarem com a segurança nacional ou econômica, do equilíbrio econômico;
- b) A manutenção da continuidade do seu desenvolvimento econômico e social, mediante :
 - i. Melhores condições para o comércio de produtos básicos por meio de convênios internacionais, quando forem adequados; de processos ordenados de comercialização que evitem a perturbação dos mercados; e de outras medidas destinadas a promover a expansão de mercados e a obter receitas seguras para os produtores, fornecimentos adequados e seguros para os consumidores, e preços estáveis que sejam ao mesmo tempo recompensadores para os produtores e equitativos para os consumidores;
 - ii. Melhor cooperação internacional no setor financeiro e adoção de outros meios para atenuar os efeitos adversos das acentuadas flutuações das receitas de exportação que experimentem os países exportadores de produtos básicos; e
 - iii. Diversificação das exportações e ampliação das oportunidades de exportação dos produtos manufaturados e semimanufaturados de países em desenvolvimento, mediante a promoção e o fortalecimento das instituições e medidas nacionais e multinacionais estabelecidas para esse efeito.

ARTÍCULO 38

Los Estados Miembros reafirman el principio de que los países de mayor desarrollo económico, que en acuerdos internacionales de comercio efectúen concesiones en beneficio de los países de menor desarrollo económico en materia de reducción y eliminación de tarifas u otras barreras al comercio exterior, no deben solicitar de esos países concesiones recíprocas que sean incompatibles con su desarrollo económico y sus necesidades financieras y comerciales.

ARTÍCULO 39

Los Estados Miembros, con el objeto de acelerar el desarrollo económico, la integración regional, la expansión y el mejoramiento de las condiciones de su comercio, promoverán la modernización y la coordinación de los transportes y de las comunicaciones en los países en desarrollo y entre los Estados Miembros.

ARTÍCULO 40

Los Estados Miembros reconocen que la integración de los países en desarrollo del Continente es uno de los objetivos del Sistema Interamericano y, por consiguiente, orientarán sus esfuerzos y tomarán las medidas necesarias para acelerar el proceso de integración, con miras al logro, en el más corto plazo, de un mercado común latinoamericano.

ARTÍCULO 41

Con el fin de fortalecer y acelerar la integración en todos sus aspectos, los Estados Miembros se comprometen a dar adecuada prioridad a la preparación y ejecución de proyectos multinacionales y a su financiamiento, así como a estimular a las instituciones económicas y financieras del Sistema Interamericano para que continúen dando su más amplio respaldo a las instituciones y a los programas de integración regional.

ARTÍCULO 42

Los Estados Miembros convienen en que la cooperación técnica y financiera, tendiente a fomentar los procesos de integración económica regional, debe fundarse en el principio del desarrollo armónico, equilibrado y eficiente, asignando especial atención a los países de menor desarrollo relativo, de manera que constituya un factor decisivo que los habilite a promover, con sus propios esfuerzos, el mejor desarrollo de sus programas de infraestructura, nuevas líneas de producción y la diversificación de sus exportaciones.

ARTIGO 38

Os Estados Membros reafirmam o princípio de que os países de maior desenvolvimento econômico, que em acordos internacionais de comércio façam concessões em benefício dos países de menor desenvolvimento econômico no tocante à redução e abolição de tarifas ou outras barreiras ao comércio exterior, não devem solicitar a estes países concessões recíprocas que sejam incompatíveis com seu desenvolvimento econômico e com suas necessidades financeiras e comerciais.

ARTIGO 39

Os Estados Membros, com o objetivo de acelerar o desenvolvimento econômico, a integração regional, a expansão e a melhoria das condições do seu comércio, promoverão a modernização e a coordenação dos transportes e comunicações nos países em desenvolvimento e entre os Estados Membros.

ARTIGO 40

Os Estados Membros reconhecem que a integração dos países em desenvolvimento do Continente constitui um dos objetivos do Sistema Interamericano e, portanto, orientarão seus esforços e tomarão as medidas necessárias no sentido de acelerar o processo de integração com vistas à consecução, no mais breve prazo, de um mercado comum latino-americano.

ARTIGO 41

Com o objetivo de fortalecer e acelerar a integração em todos os seus aspectos, os Estados Membros comprometem-se a dar adequada prioridade à elaboração e execução de projetos multinacionais e a seu financiamento, bem como a estimular as instituições econômicas e financeiras do Sistema Interamericano a que continuem dando seu mais amplo apoio às instituições e aos programas de integração regional.

ARTIGO 42

Os Estados Membros convêm em que a cooperação técnica e financeira, tendente a estimular os processos de integração econômica regional, deve basear-se no princípio do desenvolvimento harmônico, equilibrado e eficiente, dispensando especial atenção aos países de menor desenvolvimento relativo, de modo que constitua um fator decisivo que os habilite a promover, com seus próprios esforços, o melhor desenvolvimento de seus programas de infraestrutura, novas linhas de produção e a diversificação de suas exportações.

Artículo IX

El capítulo VII, titulado « Normas Sociales », será reemplazado por un capítulo VIII, con el mismo título y constituido por los artículos 43 y 44, redactados así :

ARTÍCULO 43

Los Estados Miembros, convencidos de que el hombre sólo puede alcanzar la plena realización de sus aspiraciones dentro de un orden social justo, acompañado de desarrollo económico y verdadera paz, convienen en dedicar sus máximos esfuerzos a la aplicación de los siguientes principios y mecanismos :

- a) Todos los seres humanos, sin distinción de raza, sexo, nacionalidad, credo o condición social, tienen derecho al bienestar material y a su desarrollo espiritual, en condiciones de libertad, dignidad, igualdad de oportunidades y seguridad económica;
- b) El trabajo es un derecho y un deber social, otorga dignidad a quien lo realiza y debe prestarse en condiciones que, incluyendo un régimen de salarios justos, aseguren la vida, la salud y un nivel económico decoroso para el trabajador y su familia, tanto en sus años de trabajo como en su vejez, o cuando cualquier circunstancia lo prive de la posibilidad de trabajar;
- c) Los empleadores y los trabajadores, tanto rurales como urbanos, tienen el derecho de asociarse libremente para la defensa y promoción de sus intereses, incluyendo el derecho de negociación colectiva y el de huelga por parte de los trabajadores, el reconocimiento de la personería jurídica de las asociaciones y la protección de su libertad e independencia, todo de conformidad con la legislación respectiva;
- d) Justos y eficientes sistemas y procedimientos de consulta y colaboración entre los sectores de la producción, tomando en cuenta la protección de los intereses de toda la sociedad;
- e) El funcionamiento de los sistemas de administración pública, banca y crédito, empresa, distribución y ventas, en forma que, en armonía con el sector privado, responda a los requerimientos e intereses de la comunidad;
- f) La incorporación y creciente participación de los sectores marginales de la población, tanto del campo como de la ciudad, en la vida económica, social, cívica, cultural y política de la nación, a fin de lograr la plena integración de la comunidad nacional, el aceleramiento del proceso de movilidad social y la consolidación del régimen democrático. El estímulo a todo esfuerzo de promoción y cooperación populares que tenga por fin el desarrollo y progreso de la comunidad;
- g) El reconocimiento de la importancia de la contribución de las organizaciones, tales como los sindicatos, las cooperativas y asociaciones culturales, profesionales, de negocios, vecinales y comunales, a la vida de la sociedad y al proceso de desarrollo;

Artigo IX

O Capítulo VII, intitulado « Normas Sociais », será substituído por um Capítulo VIII, com o mesmo título e constituído pelos Artigos 43 e 44, com a seguinte redacção :

ARTIGO 43

Os Estados Membros, convencidos de que o homem somente pode alcançar a plena realização de suas aspirações dentro de uma ordem social justa, acompanhada de desenvolvimento econômico e de verdadeira paz, convêm em envidar os seus maiores esforços na aplicação dos seguintes princípios e mecanismos :

- a) Todos os seres humanos, sem distinção de raça, sexo, nacionalidade, credo ou condição social, têm direito ao bem-estar material e a seu desenvolvimento espiritual em condições de liberdade, dignidade, igualdade de oportunidades e segurança econômica;
- b) O trabalho é um direito e um dever social; confere dignidade a quem o realiza e deve ser exercido em condições que, compreendendo um regime de salários justos, assegurem a vida, a saúde e um nível econômico digno ao trabalhador e sua família, tanto durante os anos de atividade como na velhice, ou quando qualquer circunstância o prive da possibilidade de trabalhar;
- c) Os empregadores e os trabalhadores, tanto rurais como urbanos, têm o direito de se associarem livremente para a defesa e promoção de seus interesses, inclusive o direito de negociação coletiva e o de greve por parte dos trabalhadores, o reconhecimento da personalidade jurídica das associações e a proteção de sua liberdade e independência, tudo de acordo com a respectiva legislação;
- d) Sistemas e processos justos e eficientes de consulta e colaboração entre os setores da produção, levada em conta a proteção dos interesses de toda a sociedade;
- e) O funcionamento dos sistemas de administração pública, bancário e de crédito, de empresa, e de distribuição e vendas, de forma que, em harmonia com o sector privado, atendam às necessidades e interesses da comunidade;
- f) A incorporação e crescente participação dos setores marginais da população, tanto das zonas rurais como dos centros urbanos, na vida econômica, social, cívica, cultural e política da nação, a fim de conseguir a plena integração da comunidade nacional, o aceleração do processo de mobilidade social e a consolidação do regime democrático. O estímulo a todo esforço de promoção e cooperação populares que tenha por fim o desenvolvimento e o progresso da comunidade;
- g) O reconhecimento da importância da contribuição das organizações tais como os sindicatos, as cooperativas e as associações culturais, profissionais, de negócios, vicinais e comunais para a vida da sociedade e para o processo de desenvolvimento;

- h) Desarrollo de una política eficiente de seguridad social, e
- i) Disposiciones adecuadas para que todas las personas tengan la debida asistencia legal para hacer valer sus derechos.

ARTÍCULO 44

Los Estados Miembros reconocen que, para facilitar el proceso de la integración regional latinoamericana, es necesario armonizar la legislación social de los países en desarrollo, especialmente en el campo laboral y de la seguridad social, a fin de que los derechos de los trabajadores sean igualmente protegidos, y convienen en realizar los máximos esfuerzos para alcanzar esta finalidad.

Artículo X

El capítulo VIII, titulado « Normas Culturales », será reemplazado por un capítulo IX, titulado « Normas sobre Educación, Ciencia y Cultura », constituido por los artículos 45 a 50, inclusive, redactados así :

ARTÍCULO 45

Los Estados Miembros darán importancia primordial, dentro de sus planes de desarrollo, al estímulo de la educación, la ciencia y la cultura, orientadas hacia el mejoramiento integral de la persona humana y como fundamento de la democracia, la justicia social y el progreso.

ARTÍCULO 46

Los Estados Miembros cooperarán entre sí para satisfacer sus necesidades educativas, promover la investigación científica e impulsar el adelanto tecnológico, y se consideran individual y solidariamente comprometidos a preservar y enriquecer el patrimonio cultural de los pueblos americanos.

ARTÍCULO 47

Los Estados Miembros llevarán a cabo los mayores esfuerzos para asegurar, de acuerdo con sus normas constitucionales, el ejercicio efectivo del derecho a la educación, sobre las siguientes bases :

- a) La educación primaria será obligatoria para la población en edad escolar, y se ofrecerá también a todas las otras personas que puedan beneficiarse de ella. Cuando la imparta el Estado, será gratuita;
- b) La educación media deberá extenderse progresivamente a la mayor parte posible de la población, con un criterio de promoción social. Se diversificará de manera que, sin perjuicio de la formación general de los educandos, satisfaga las necesidades del desarrollo de cada país, y

- h) Desenvolvimento de uma política eficiente de previdência social; e
- i) Disposições adequadas a fim de que tôdas as pessoas tenham a devida assistência legal para fazer valer seus direitos.

ARTIGO 44

Os Estados Membros reconhecem que, para facilitar o processo da integração regional latino-americana, é necessário harmonizar a legislação social dos países em desenvolvimento, especialmente no setor trabalhista e no da previdência social, a fim de que os direitos dos trabalhadores sejam igualmente protegidos, e convêm em envidar os maiores esforços com o objetivo de alcançar essa finalidade.

Artigo X

O Capítulo VIII, intitulado « Normas Culturais », será substituído por um Capítulo IX, intitulado « Normas sôbre a Educação, a Ciência e a Cultura », constituído pelos Artigos 45 a 50 inclusive, com a seguinte redação:

ARTIGO 45

Os Estados Membros darão primordial importância, dentro dos seus planos de desenvolvimento, ao estímulo da educação, da ciência e da cultura, orientadas no sentido do melhoramento integral da pessoa humana e como fundamento da democracia, da justiça social e do progresso.

ARTIGO 46

Os Estados Membros cooperarão entre si, a fim de atender às suas necessidades no tocante à educação, promover a pesquisa científica e impulsionar o progresso tecnológico. Consideram-se individual e solidariamente comprometidos a preservar e enriquecer o patrimônio cultural dos povos americanos.

ARTIGO 47

Os Estados Membros empreenderão os maiores esforços para assegurar, de acôrdo com suas normas constitucionais, o exercício efetivo do direito à educação, observados os seguintes princípios :

- a) O ensino primário, obrigatório para a população em idade escolar, será estendido também a tôdas as outras pessoas a quem possa aproveitar. Quando ministrado pelo Estado, será gratuito;
- b) O ensino médio deverá ser estendido progressivamente, com critério de promoção social, à maior parte possível da população. Será diversificado de maneira que, sem prejuízo da formação geral dos educandos, atenda às necessidades do desenvolvimento de cada país, e

- c) La educación superior estará abierta a todos, siempre que, para mantener su alto nivel, se cumplan las normas reglamentarias o académicas correspondientes.

ARTÍCULO 48

Los Estados Miembros prestarán especial atención a la erradicación del analfabetismo; fortalecerán los sistemas de educación de adultos y habilitación para el trabajo; asegurarán el goce de los bienes de la cultura a la totalidad de la población, y promoverán el empleo de todos los medios de difusión para el cumplimiento de estos propósitos.

ARTÍCULO 49

Los Estados Miembros fomentarán la ciencia y la tecnología mediante instituciones de investigación y de enseñanza, así como de programas ampliados de divulgación. Concertarán eficazmente su cooperación en estas materias y extenderán sustancialmente el intercambio de conocimientos, de acuerdo con los objetivos y leyes nacionales y los tratados vigentes.

ARTÍCULO 50

Los Estados Miembros acuerdan promover, dentro del respeto debido a la personalidad de cada uno de ellos, el intercambio cultural como medio eficaz para consolidar la comprensión interamericana y reconocen que los programas de integración regional deben fortalecerse con una estrecha vinculación en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.

Artículo XI

La Segunda Parte de la Carta estará constituida por los capítulos X a XXI, inclusive, de acuerdo con los artículos XII al XVIII del presente Protocolo.

Artículo XII

El capítulo IX, titulado « De los Organos », pasará a ser capítulo X, con el mismo título y constituido por el artículo 51, redactado así :

ARTÍCULO 51

La Organización de los Estados Americanos realiza sus fines por medio de:

- a) La Asamblea General;
- b) La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores;
- c) Los Consejos;
- d) El Comité Jurídico Interamericano;

- c) A educação de grau superior será acessível a todos, desde que, a fim de manter seu alto nível, se cumpram as normas regulamentares ou acadêmicas respectivas.

ARTIGO 48

Os Estados Membros dispensarão especial atenção à erradicação do analfabetismo, fortalecerão os sistemas de educação de adultos e de habilitação para o trabalho, assegurarão a toda a população o gozo dos bens da cultura e promoverão o emprego de todos os meios de divulgação para o cumprimento de tais propósitos.

ARTIGO 49

Os Estados Membros promoverão o desenvolvimento da ciência e da tecnologia por meio de instituições de pesquisa e de ensino, bem como de programas ampliados de divulgação. Concertarão de maneira eficaz sua cooperação nesses campos e ampliarão substancialmente o intercâmbio de conhecimentos, de acordo com os objetivos e leis nacionais e os tratados vigentes.

ARTIGO 50

Os Estados Membros, dentro do respeito devido à personalidade de cada um deles, convêm em promover o intercâmbio cultural como meio eficaz para consolidar a compreensão interamericana e reconhecem que os programas de integração regional devem ser fortalecidos mediante estreita vinculação nos setores da educação, da ciência e da cultura.

Artigo XI

A Segunda Parte da Carta será constituída pelos Capítulos X a XXI, inclusive, de acordo com os Artigos XII a XVIII do presente Protocolo.

Artigo XII

O Capítulo IX, intitulado « Dos Órgãos », passará a ser Capítulo X, com o mesmo título e constituído pelo Artigo 51, com a seguinte redação :

ARTIGO 51

A Organização dos Estados Americanos realiza os seus fins por intermédio :

- a) da Assembléia Geral;
- b) da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores;
- c) dos Conselhos;
- d) da Comissão Jurídica Interamericana;

- e) La Comisión Interamericana de Derechos Humanos;
- f) La Secretaría General;
- g) Las Conferencias Especializadas, y
- h) Los Organismos Especializados.

Se podrán establecer, además de los previstos en la Carta y de acuerdo con sus disposiciones, los órganos subsidiarios, organismos y las otras entidades que se estimen necesarios.

Artículo XIII

El capítulo X, titulado « La Conferencia Interamericana », será reemplazado por un capítulo XI, titulado « La Asamblea General », constituido por los artículos 52 a 58, inclusive, redactados así :

ARTÍCULO 52

La Asamblea General es el órgano supremo de la Organización de los Estados Americanos. Tiene como atribuciones principales, además de las otras que le señala la Carta, las siguientes :

- a) Decidir la acción y la política generales de la Organización, determinar la estructura y funciones de sus órganos y considerar cualquier asunto relativo a la convivencia de los Estados Americanos;
- b) Dictar disposiciones para la coordinación de las actividades de los órganos, organismos y entidades de la Organización entre sí y de estas actividades con las de las otras instituciones del Sistema Interamericano;
- c) Robustecer y armonizar la cooperación con las Naciones Unidas y sus organismos especializados;
- d) Promover la colaboración, especialmente en los campos económico, social y cultural, con otras organizaciones internacionales que persigan propósitos análogos a los de la Organización de los Estados Americanos;
- e) Aprobar el programa-presupuesto de la Organización y fijar las cuotas de los Estados Miembros;
- f) Considerar los informes anuales y especiales que deberán presentarle los órganos, organismos y entidades del Sistema Interamericano;
- g) Adoptar las normas generales que deben regir el funcionamiento de la Secretaría General, y
- h) Aprobar su reglamento y, por dos tercios de los votos, su temario.

La Asamblea General ejercerá sus atribuciones de acuerdo con lo dispuesto en la Carta y en otros tratados interamericanos.

- e) da Comissão Interamericana de Direitos Humanos;
- f) da Secretaria Geral;
- g) das Conferências Especializadas; e
- h) dos Organismos Especializados.

Poderão ser criados, além dos previstos na Carta e de acôrdo com suas disposições, os órgãos subsidiários, organismos e outras entidades que forem julgados necessários.

Artigo XIII

O Capítulo X, intitulado « A Conferência Interamericana », será substituído por um Capítulo XI, intitulado « A Assembléia Geral », constituído pelos Artigos 52 a 58, inclusive, com a seguinte redação :

ARTIGO 52

A Assembléia Geral é o órgão supremo da Organização dos Estados Americanos. Tem por principais atribuições, além das outras que lhe confere a Carta, as seguintes :

- a) Decidir a ação e a política gerais da Organização, determinar a estrutura e funções de seus órgãos e considerar qualquer assunto relativo à convivência dos Estados Americanos;
- b) Estabelecer normas para a coordenação das atividades dos órgãos, organismos e entidades da Organização entre si e de tais atividades com as das outras instituições do Sistema Interamericano;
- c) Fortalecer e harmonizar a cooperação com as Nações Unidas e seus organismos especializados;
- d) Promover a colaboração, especialmente nos setores econômico, social e cultural, com outras organizações internacionais cujos objetivos sejam análogos aos da Organização dos Estados Americanos;
- e) Aprovar o orçamento-programa da Organização e fixar as quotas dos Estados Membros;
- f) Considerar os relatórios anuais e especiais que lhe deverão ser apresentados pelos órgãos, organismos e entidades do Sistema Interamericano;
- g) Adotar as normas gerais que devem reger o funcionamento da Secretaria Geral; e
- h) Aprovar seu regulamento e, pelo voto de dois terços, sua agenda.

A Assembléia Geral exercerá suas atribuições de acôrdo com o disposto na Carta e em outros tratados interamericanos.

ARTÍCULO 53

La Asamblea General establece las bases para fijar la cuota con que debe contribuir cada uno de los Gobiernos al sostenimiento de la Organización, tomando en cuenta la capacidad de pago de los respectivos países y la determinación de éstos de contribuir en forma equitativa. Para tomar decisiones en asuntos presupuestarios, se necesita la aprobación de los dos tercios de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 54

Todos los Estados Miembros tienen derecho a hacerse representar en la Asamblea General. Cada Estado tiene derecho a un voto.

ARTÍCULO 55

La Asamblea General se reunirá anualmente en la época que determine el reglamento y en la sede seleccionada conforme al principio de rotación. En cada período ordinario de sesiones se determinará, de acuerdo con el reglamento, la fecha y sede del siguiente período ordinario.

Si por cualquier motivo la Asamblea General no pudiere celebrarse en la sede escogida, se reunirá en la Secretaría General, sin perjuicio de que si alguno de los Estados Miembros ofreciere oportunamente sede en su territorio, el Consejo Permanente de la Organización pueda acordar que la Asamblea General se reúna en dicha sede.

ARTÍCULO 56

En circunstancias especiales y con la aprobación de los dos tercios de los Estados Miembros, el Consejo Permanente convocará a un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General.

ARTÍCULO 57

Las decisiones de la Asamblea General se adoptarán por el voto de la mayoría absoluta de los Estados Miembros, salvo los casos en que se requiere el voto de los dos tercios, conforme a lo dispuesto en la Carta, y aquéllos que llegare a determinar la Asamblea General, por la vía reglamentaria.

ARTÍCULO 58

Habrá una Comisión Preparatoria de la Asamblea General, compuesta por representantes de todos los Estados Miembros, que tendrá las siguientes funciones :

- a) Formular el proyecto de temario de cada período de sesiones de la Asamblea General;

ARTIGO 53

A Assembléia Geral estabelece as bases para a fixação da quota com que deve cada um dos Governos contribuir para a manutenção da Organização, levando em conta a capacidade de pagamento dos respectivos países e a determinação dos mesmos de contribuir de forma eqüitativa. Para que possam ser tomadas decisões sôbre assuntos orçamentários, é necessária a aprovação de dois terços dos Estados Membros.

ARTIGO 54

Todos os Estados Membros têm direito a fazer-se representar na Assembléia Geral. Cada Estado tem direito a um voto.

ARTIGO 55

A Assembléia Geral reunir-se-á anualmente na época que determinar o regulamento e em sede escolhida consoante o princípio do rodízio. Em cada período ordinário de sessões serão determinadas, de acôrdo com o regulamento, a data e a sede do período ordinário seguinte.

Se, por qualquer motivo, a Assembléia Geral não se puder reunir na sede escolhida, reunir-se-á na Secretaria Geral, sem prejuízo de que, se algum dos Estados Membros oferecer oportunamente sede em seu território, possa o Conselho Permanente da Organização acordar que a Assembléia Geral se reúna nessa sede.

ARTIGO 56

Em circunstâncias especiais e com a aprovação de dois terços dos Estados Membros, o Conselho Permanente convocará um período extraordinário de sessões da Assembléia Geral.

ARTIGO 57

As decisões da Assembléia Geral serão adotadas pelo voto da maioria absoluta dos Estados Membros, salvo nos casos em que é exigido o voto de dois terços, de acôrdo com o disposto na Carta, ou naqueles que determinar a Assembléia Geral, pelos processos regulamentares.

ARTIGO 58

Haverá uma Comissão Preparatória da Assembléia Geral, composta de representantes de todos os Estados Membros, a qual desempenhará as seguintes funções :

- a) Elaborar o projeto de agenda de cada período de sessões da Assembléia Geral;

- b) Examinar el proyecto de programa-presupuesto y el de resolución sobre cuotas, y presentar a la Asamblea General un informe sobre los mismos, con las recomendaciones que estime pertinentes, y
- c) Las demás que le asigne la Asamblea General.

El proyecto de temario y el informe serán transmitidos oportunamente a los Gobiernos de los Estados Miembros.

Artículo XIV

El capítulo XI, titulado « La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores », pasará a ser capítulo XII, con el mismo título y constituido por los actuales artículos 39 a 47, inclusive, los cuales pasarán a ser artículos 59 a 67, respectivamente.

El vocablo « programa » del actual artículo 41, que pasará a ser artículo 61, deberá cambiarse por « temario ».

Artículo XV

El capítulo XII, titulado « El Consejo », será reemplazado por los capítulos XIII a XVIII, inclusive, en la siguiente forma : un capítulo XIII, titulado « Los Consejos de la Organización; Disposiciones comunes », constituido por los artículos 68 a 77, inclusive; un capítulo XIV, titulado « El Consejo Permanente de la Organización », constituido por los artículos 78 a 92, inclusive (el actual artículo 52 pasará a ser artículo 81, y la referencia en el mismo al « artículo 43 » deberá leerse « artículo 63 »); un capítulo XV, titulado « El Consejo Interamericano Económico y Social », constituido por los artículos 93 a 98, inclusive; un capítulo XVI, titulado « El Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura », constituido por los artículos 99 a 104, inclusive; un capítulo XVII, titulado « El Comité Jurídico Interamericano », constituido por los artículos 105 a 111, inclusive; y un capítulo XVIII, titulado « La Comisión Interamericana de Derechos Humanos », constituido por el artículo 112.

Los artículos 68 a 80, inclusive, y los artículos 82 a 112, inclusive, quedarán redactados así :

ARTÍCULO 68

El Consejo Permanente de la Organización, el Consejo Interamericano Económico y Social y el Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura dependen directamente de la Asamblea General y tienen la competencia que a cada uno de ellos asignan la Carta y otros instrumentos interamericanos, así como las funciones que les encomienden la Asamblea General y la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores.

- b) Examinar o projeto de orçamento-programa e o de resolução sobre quotas e apresentar à Assembléia Geral um relatório sobre os mesmos, com as recomendações que julgar pertinentes; e
- c) As outras que lhe forem atribuídas pela Assembléia Geral.

O projeto de agenda e o relatório serão oportunamente encaminhados aos Governos dos Estados Membros.

Artigo XIV

O Capítulo XI, intitulado « A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores », passará a ser Capítulo XII, com o mesmo título e constituído pelos atuais Artigos 39 a 47, inclusive, os quais passarão a ser Artigos 59 a 67, respectivamente.

A palavra « programa » do atual Artigo 41, que passará a ser Artigo 61, deverá ser substituída por « agenda ».

Artigo XV

O Capítulo XII, intitulado « Do Conselho », será substituído pelos Capítulos XIII a XVIII inclusive, da seguinte forma : um Capítulo XIII, intitulado « Os Conselhos da Organização; Disposições Comuns » e constituído pelos Artigos 68 a 77, inclusive; um Capítulo XIV, intitulado « O Conselho Permanente da Organização », constituído pelos Artigos 78 a 92, inclusive (o atual Artigo 52 passará a ser Artigo 81, e a referência no mesmo ao « Artigo 43 » deverá ser modificada para « Artigo 63 »): um Capítulo XV, intitulado « O Conselho Interamericano Econômico e Social », constituído pelos Artigos 93 a 98, inclusive; um Capítulo XVI, intitulado « O Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura », constituído pelos Artigos 99 a 104, inclusive; um Capítulo XVII, intitulado « A Comissão Jurídica Interamericana », constituído pelos Artigos 105 a 111, inclusive; e um Capítulo XVIII, intitulado « A Comissão Interamericana de Direitos Humanos », constituído pelo Artigo 112.

Os Artigos 68 a 80, inclusive, e os Artigos 82 a 112, inclusive, terão a seguinte redação :

ARTIGO 68

O Conselho Permanente da Organização, o Conselho Interamericano Econômico e Social e o Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura dependem diretamente da Assembléia Geral e têm a competência conferida a cada um deles pela Carta e por outros instrumentos interamericanos, bem como as funções que lhes forem confiadas pela Assembléia Geral e pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores.

ARTÍCULO 69

Todos los Estados Miembros tienen derecho a hacerse representar en cada uno de los Consejos. Cada Estado tiene derecho a un voto.

ARTÍCULO 70

Dentro de los límites de la Carta y demás instrumentos interamericanos, los Consejos podrán hacer recomendaciones en el ámbito de sus atribuciones.

ARTÍCULO 71

Los Consejos, en asuntos de su respectiva competencia, podrán presentar estudios y propuestas a la Asamblea General, someterle proyectos de instrumentos internacionales y proposiciones referentes a la celebración de conferencias especializadas, a la creación, modificación o supresión de organismos especializados y otras entidades interamericanas, así como sobre la coordinación de sus actividades. Igualmente los Consejos podrán presentar estudios, propuestas y proyectos de instrumentos internacionales a las Conferencias Especializadas.

ARTÍCULO 72

Cada Consejo, en casos urgentes, podrá convocar, en materias de su competencia, Conferencias Especializadas, previa consulta con los Estados Miembros y sin tener que recurrir al procedimiento previsto en el artículo 128.

ARTÍCULO 73

Los Consejos, en la medida de sus posibilidades y con la cooperación de la Secretaría General, prestarán a los Gobiernos los servicios especializados que éstos soliciten.

ARTÍCULO 74

Cada Consejo está facultado para requerir de los otros, así como de los órganos subsidiarios y de los organismos que de ellos dependen, que le presten, en los campos de sus respectivas competencias, información y asesoramiento. Los Consejos podrán, igualmente, solicitar los mismos servicios de las demás entidades del Sistema Interamericano.

ARTÍCULO 75

Con la aprobación previa de la Asamblea General, los Consejos podrán crear los órganos subsidiarios y los organismos que consideren convenientes para el mejor ejercicio de sus funciones. Si la Asamblea General no estuviere reunida, dichos órganos y organismos podrán ser establecidos provisionalmente por el

ARTIGO 69

Todos os Estados Membros têm direito a fazer-se representar em cada um dos Conselhos. Cada Estado tem direito a um voto.

ARTIGO 70

Dentro dos limites da Carta e dos demais instrumentos interamericanos, os Conselhos poderão fazer recomendações no âmbito de suas atribuições.

ARTIGO 71

Os Conselhos, em assuntos de sua respectiva competência, poderão apresentar estudos e propostas à Assembléia Geral e submeter-lhe projetos de instrumentos internacionais e proposições com referência à realização de conferências especializadas e à criação, modificação ou extinção de organismos especializados e outras entidades interamericanas, bem como sôbre a coordenação de suas atividades. Os Conselhos poderão também apresentar estudos, propostas e projetos de instrumentos internacionais às Conferências Especializadas.

ARTIGO 72

Cada Conselho, em casos urgentes, poderá convocar, em matéria de sua competência, Conferências Especializadas, mediante consulta prévia com os Estados Membros e sem ter de recorrer ao processo previsto no Artigo 128.

ARTIGO 73

Os Conselhos, na medida de suas possibilidades e com a cooperação da Secretaria Geral, prestarão aos Governos os serviços especializados que estes solicitarem.

ARTIGO 74

Cada Conselho tem faculdades para requerer dos outros, bem como dos órgãos subsidiários e dos organismos a eles subordinados, a prestação, nas suas respectivas esferas de competência, de informações e assessoramento. Poderá também, cada um dêles, solicitar os mesmos serviços às demais entidades do Sistema Interamericano.

ARTIGO 75

Com a prévia aprovação da Assembléia Geral, os Conselhos poderão criar os órgãos subsidiários e os organismos que julgarem convenientes para o melhor exercício de suas funções. Se a Assembléia Geral não estiver reunida, os referidos órgãos e organismos poderão ser estabelecidos provisoriamente pelo

Consejo respectivo. Al integrar estas entidades, los Consejos observarán, en lo posible, los principios de rotación y de equitativa representación geográfica.

ARTÍCULO 76

Los Consejos podrán celebrar reuniones en el territorio de cualquier Estado Miembro, cuando así lo estimen conveniente y previa aquiescencia del respectivo Gobierno.

ARTÍCULO 77

Cada Consejo redactará su estatuto, lo someterá a la aprobación de la Asamblea General y aprobará su reglamento y los de sus órganos subsidiarios, organismos y comisiones.

ARTÍCULO 78

El Consejo Permanente de la Organización se compone de un representante por cada Estado Miembro, nombrado especialmente por el Gobierno respectivo con la categoría de embajador. Cada Gobierno podrá acreditar un representante interino, así como los representantes suplentes y asesores que juzgue conveniente.

ARTÍCULO 79

La Presidencia del Consejo Permanente será ejercida sucesivamente por los representantes en el orden alfabético de los nombres en español de sus respectivos países y la Vicepresidencia en idéntica forma, siguiendo el orden alfabético inverso.

El Presidente y el Vicepresidente desempeñarán sus funciones por un período no mayor de seis meses, que será determinado por el estatuto.

ARTÍCULO 80

El Consejo Permanente conoce, dentro de los límites de la Carta y de los tratados y acuerdos interamericanos, de cualquier asunto que le encomienden la Asamblea General o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO 82

El Consejo Permanente velará por el mantenimiento de las relaciones de amistad entre los Estados Miembros y, con tal fin, les ayudará de una manera efectiva en la solución pacífica de sus controversias, de acuerdo con las disposiciones siguientes.

Conselho respectivo. Na composição dessas entidades os Conselhos observarão, na medida do possível, os princípios do rodízio e da representação geográfica equitativa.

ARTIGO 76

Os Conselhos poderão realizar reuniões no território de qualquer Estado Membro, quando o julgarem conveniente e com aquiescência prévia do respectivo Governo.

ARTIGO 77

Cada Conselho elaborará seu estatuto, submetê-lo-á à aprovação da Assembléia Geral e aprovará seu regulamento e os de seus órgãos subsidiários, organismos e comissões.

ARTIGO 78

O Conselho Permanente da Organização compõe-se de um representante de cada Estado Membro, nomeado especialmente pelo respectivo Governo, com a categoria de embaixador. Cada Governo poderá acreditar um representante interino, bem como os suplentes e assessôres que julgar conveniente.

ARTIGO 79

A Presidência do Conselho Permanente será exercida sucessivamente pelos representantes, na ordem alfabética dos nomes em espanhol de seus respectivos países, e a Vice-Presidência, de modo idêntico, seguida a ordem alfabética inversa.

O Presidente e o Vice-Presidente exercerão suas funções por um período não superior a seis meses, que será determinado pelo estatuto.

ARTIGO 80

O Conselho Permanente tomará conhecimento, dentro dos limites da Carta e dos tratados e acôrdos interamericanos, de qualquer assunto de que o encarreguem a Assembléia Geral ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores.

ARTIGO 82

O Conselho Permanente velará pela manutenção das relações de amizade entre os Estados Membros e, com tal objetivo, ajudá-los-á de maneira efetiva na solução pacífica de suas controvérsias, de acôrdo com as disposições que se seguem.

ARTÍCULO 83

Para auxiliar al Consejo Permanente en el ejercicio de estas facultades, se establecerá una Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas, la cual funcionará como órgano subsidiario del Consejo. El estatuto de dicha Comisión será elaborado por el Consejo y aprobado por la Asamblea General.

ARTÍCULO 84

Las Partes en una controversia podrán recurrir al Consejo Permanente para obtener sus buenos oficios. El Consejo, en este caso, tendrá la facultad de asistir a las Partes y recomendar los procedimientos que considere adecuados para el arreglo pacífico de la controversia.

Si las Partes así lo desean, el Presidente del Consejo trasladará directamente la controversia a la Comisión interamericana de Soluciones Pacíficas.

ARTÍCULO 85

En ejercicio de estas facultades, el Consejo Permanente, por medio de la Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas o de cualquier otro modo, podrá averiguar los hechos relacionados con la controversia, inclusive en el territorio de cualquiera de las Partes previo consentimiento del Gobierno respectivo.

ARTÍCULO 86

Cualquier Parte en una controversia en la que no se encuentre en trámite ninguno de los procedimientos pacíficos previstos en el artículo 24 de la Carta, podrá recurrir al Consejo Permanente para que conozca de la controversia.

El Consejo trasladará inmediatamente la solicitud a la Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas, la que considerará si la misma se encuentra dentro de su competencia y, si lo estimare pertinente, ofrecerá sus buenos oficios a la otra u otras Partes. Aceptados éstos, la Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas podrá asistir a las Partes y recomendar los procedimientos que considere adecuados para el arreglo pacífico de la controversia.

En ejercicio de estas facultades, la Comisión podrá averiguar los hechos relacionados con la controversia, inclusive en el territorio de cualquiera de las Partes previo consentimiento del Gobierno respectivo.

ARTÍCULO 87

En el caso de que una de las Partes rehusare el ofrecimiento, la Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas se limitará a informar al Consejo Permanente, sin perjuicio de realizar gestiones para la reanudación de las relaciones

ARTIGO 83

Para auxiliar o Conselho Permanente no exercício de tais faculdades, será estabelecida uma Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas, a qual funcionará como órgão subsidiário do Conselho. O estatuto da referida Comissão será elaborado pelo Conselho e aprovado pela Assembléia Geral.

ARTIGO 84

As partes em uma controvérsia poderão recorrer ao Conselho Permanente no sentido de obter seus bons ofícios. Nesse caso, o Conselho terá a faculdade de assistir as partes e recomendar os processos que considerar adequados para a solução pacífica da controvérsia.

Se as partes o desejarem, o Presidente do Conselho referirá diretamente a controvérsia à Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas.

ARTIGO 85

No exercício dessas faculdades, o Conselho Permanente, por intermédio da Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas ou por qualquer outro meio, poderá averiguar os fatos relacionados com a controvérsia, inclusive no território de qualquer das partes após consentimento do respectivo Governo.

ARTIGO 86

Qualquer parte em uma controvérsia no tocante à qual não se ache em tramitação nenhum dos processos pacíficos previstos no Artigo 24 da Carta, poderá recorrer ao Conselho Permanente no sentido de que tome conhecimento da controvérsia.

O Conselho referirá imediatamente a solicitação à Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas, a qual examinará se a mesma se enquadra na sua competência e, se o considerar pertinente, oferecerá seus bons ofícios à outra ou às outras partes. Aceitos estes, a Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas poderá assistir as partes e recomendar os processos que considerar adequados para a solução pacífica da controvérsia.

No exercício dessas faculdades, a Comissão poderá averiguar os fatos relacionados com a controvérsia, inclusive no território de qualquer das partes após consentimento do respectivo Governo.

ARTIGO 87

Caso uma das partes recuse o oferecimento, a Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas limitar-se-á a informar o Conselho Permanente, sem prejuízo de que proceda a gestões para o reatamento das relações entre as partes,

entre las Partes, si estuvieren interrumpidas, o para el restablecimiento de la concordia entre ellas.

ARTÍCULO 88

Una vez recibido dicho informe, el Consejo Permanente podrá hacer sugerencias de acercamiento entre las Partes para los fines del artículo 87 y, si lo estimare necesario, exhortarlas a que eviten la ejecución de actos que pudieran agravar la controversia.

Si una de las Partes mantuviere su negativa a los buenos oficios de la Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas o del Consejo, éste se limitará a rendir un informe a la Asamblea General.

ARTÍCULO 89

El Consejo Permanente, en el ejercicio de estas funciones, adoptará sus decisiones por el voto afirmativo de los dos tercios de sus miembros, excluidas las Partes, salvo aquellas decisiones cuya aprobación por simple mayoría autorice el reglamento.

ARTÍCULO 90

En el desempeño de sus funciones relativas al arreglo pacífico de controversias, el Consejo Permanente y la Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas deberán observar las disposiciones de la Carta y los principios y normas del derecho internacional, así como tener en cuenta la existencia de los tratados vigentes entre las Partes.

ARTÍCULO 91

Corresponde también al Consejo Permanente :

- a) Ejecutar aquellas decisiones de la Asamblea General o de la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores cuyo cumplimiento no haya sido encomendado a ninguna otra entidad;
- b) Velar por la observancia de las normas que regulan el funcionamiento de la Secretaría General y, cuando la Asamblea General no estuviere reunida, adoptar las disposiciones de índole reglamentaria que habiliten a la Secretaría General para cumplir con sus funciones administrativas;
- c) Actuar como Comisión Preparatoria de la Asamblea General en las condiciones determinadas por el artículo 58 de la Carta, a menos que la Asamblea General lo decida en forma distinta;
- d) Preparar, a petición de los Estados Miembros, y con la cooperación de los órganos apropiados de la Organización, proyectos de acuerdos para promover y facilitar la colaboración entre la Organización de los Estados Ameri-

se estiverem interrompidas, ou para o restabelecimento da concórdia entre elas.

ARTIGO 88

Uma vez recebidas as referidas informações, o Conselho Permanente poderá formular sugestões de reaproximação entre as partes, para os fins do Artigo 87 e, se o julgar necessário, exortá-las a que evitem a prática de atos que possam agravar a controvérsia.

Se uma das partes mantiver sua recusa dos bons ofícios da Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas ou do Conselho, êste limitar-se-à a apresentar um relatório à Assembléia Geral.

ARTIGO 89

O Conselho Permanente, no exercício de tais funções, tomará suas decisões pelo voto afirmativo de dois terços dos seus membros, excluídas as partes, salvo as decisões que o regulamento autorize a aprovar por maioria simples.

ARTIGO 90

No desempenho das funções relativas à solução pacífica de controvérsias, o Conselho Permanente e a Comissão Interamericana de Soluções Pacíficas deverão observar as disposições da Carta e os princípios e normas do direito internacional, bem como levar em conta a existência dos tratados vigentes entre as partes.

ARTIGO 91

Compete também ao Conselho Permanente :

- a) Executar as decisões da Assembléia Geral ou da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores cujo cumprimento não haja sido confiado a nenhuma outra entidade;
- b) Velar pela observância das normas que regulam o funcionamento da Secretaria Geral e, quando a Assembléia Geral não estiver reunida, adotar as disposições de natureza regulamentar que habilitem a Secretaria Geral para o cumprimento de suas funções administrativas;
- c) Atuar como Comissão Preparatória da Assembléia Geral nas condições estabelecidas pelo Artigo 58 da Carta, a não ser que a Assembléia Geral decida de maneira diferente;
- d) Preparar, a pedido dos Estados Membros e com a cooperação dos órgãos pertinentes da Organização, projetos de acórdos destinados a promover e facilitar a colaboração entre a Organização dos Estados Americanos e as

canos y las Naciones Unidas o entre la Organización y otros organismos americanos de reconocida autoridad internacional. Estos proyectos serán sometidos a la aprobación de la Asamblea General;

- e) Formular recomendaciones a la Asamblea General sobre el funcionamiento de la Organización y la coordinación de sus órganos subsidiarios, organismos y comisiones;
- f) Presentar, cuando lo estimare conveniente, observaciones a la Asamblea General sobre los informes del Comité Jurídico Interamericano y de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, y
- g) Ejercer las demás atribuciones que le señala la Carta.

ARTÍCULO 92

El Consejo Permanente y la Secretaría General tendrán la misma sede.

ARTÍCULO 93

El Consejo Interamericano Económico y Social se compone de un representante titular, de la más alta jerarquía, por cada Estado Miembro, nombrado especialmente por el Gobierno respectivo.

ARTÍCULO 94

El Consejo Interamericano Económico y Social tiene como finalidad promover la cooperación entre los países americanos, con el objeto de lograr su desarrollo económico y social acelerado, de conformidad con las normas consignadas en los capítulos VII y VIII.

ARTÍCULO 95

Para realizar sus fines, el Consejo Interamericano Económico y Social deberá :

- a) Recomendar programas y medidas de acción y examinar y evaluar periódicamente los esfuerzos realizados por los Estados Miembros;
- b) Promover y coordinar todas las actividades de carácter económico y social de la Organización;
- c) Coordinar sus actividades con las de los otros Consejos de la Organización;
- d) Establecer relaciones de cooperación con los órganos correspondientes de las Naciones Unidas y con otras entidades nacionales e internacionales, especialmente en lo referente a la coordinación de los programas interamericanos de asistencia técnica, y
- e) Promover la solución de los casos previstos en el artículo 35 de la Carta y establecer el procedimiento correspondiente.

Nações Unidas, ou entre a Organização e outros organismos americanos de reconhecida autoridade internacional. Esses projetos serão submetidos à aprovação da Assembléia Geral;

- e) Formular recomendações à Assembléia Geral sôbre o funcionamento da Organização e sôbre a coordenação dos seus órgãos subsidiários, organismos e comissões;
- f) Apresentar observações à Assembléia Geral, se julgar conveniente, sôbre os relatórios da Comissão Jurídica Interamericana e da Comissão Interamericana de Direitos Humanos; e
- g) Exercer as demais funções que lhe atribui a Carta.

ARTIGO 92

O Conselho Permanente e a Secretaria Geral terão a mesma sede.

ARTIGO 93

O Conselho Interamericano Econômico e Social compõe-se de um representante titular, da mais alta hierarquia, de cada Estado Membro, nomeado especialmente pelo respectivo Governo.

ARTIGO 94

O Conselho Interamericano Econômico e Social tem por finalidade promover a cooperação entre os países americanos com o objetivo de conseguir seu desenvolvimento econômico e social acelerado, de acôrdo com as normas consignadas nos Capítulos VII e VIII.

ARTIGO 95

Para realizar os seus fins, o Conselho Interamericano Econômico e Social deverá :

- a) Recomendar programas e medidas de ação, bem como examinar e avaliar periódicamente os esforços realizados pelos Estados Membros;
- b) Promover e coordenar tôdas as atividades de caráter econômico e social da Organização;
- c) Coordenar suas atividades com as dos outros Conselhos da Organização;
- d) Estabelecer relações de cooperação com os órgãos correspondentes das Nações Unidas e com outras entidades nacionais e internacionais, especialmente no que diz respeito à coordenação dos programas interamericanos de assistência técnica; e
- e) Promover a solução dos casos previstos no Artigo 35 da Carta e estabelecer o processo correspondente.

ARTÍCULO 96

El Consejo Interamericano Económico y Social celebrará, por lo menos, una reunión cada año al nivel ministerial. Se reunirá, además, cuando la convoque la Asamblea General, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, por propia iniciativa o para los casos previstos en el artículo 35 de la Carta.

ARTÍCULO 97

El Consejo Interamericano Económico y Social tendrá una Comisión Ejecutiva Permanente, integrada por un Presidente y no menos de otros siete miembros, elegidos por el propio Consejo y para períodos que se fijarán en el estatuto de éste. Cada miembro tendrá derecho a un voto. En la elección de los miembros se tendrán en cuenta, en lo posible, los principios de la representación equitativa geográfica y de la rotación. La Comisión Ejecutiva Permanente representa al conjunto de los Estados Miembros de la Organización.

ARTÍCULO 98

La Comisión Ejecutiva Permanente realizará las actividades que le asigne el Consejo Interamericano Económico y Social, de acuerdo con las normas generales que éste determine.

ARTÍCULO 99

El Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura se compone de un representante titular, de la más alta jerarquía, por cada Estado Miembro, nonbrado especialmente por el Gobierno respectivo.

ARTÍCULO 100

El Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura tiene por finalidad promover las relaciones amistosas y el entendimiento mutuo entre los pueblos de América, mediante la cooperación y el intercambio educativos, científicos y culturales de los Estados Miembros, con el objeto de elevar el nivel cultural de sus habitantes; reafirmar su dignidad como personas; capacitarlos plenamente para las tareas del progreso, y fortalecer los sentimientos de paz, democracia y justicia social que han caracterizado su evolución.

ARTÍCULO 101

Para realizar sus fines, el Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura deberá :

- a) Promover y coordinar las actividades de la Organización relativas a la educación, la ciencia y la cultura;

ARTIGO 96

O Conselho Interamericano Econômico e Social realizará, pelo menos, uma reunião por ano, no nível ministerial. Reunir-se-á, além disso, quando fôr convocado pela Assembléia Geral, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, por iniciativa própria, ou para os casos previstos no Artigo 35 da Carta.

ARTIGO 97

O Conselho Interamericano Econômico e Social terá uma Comissão Executiva Permanente, composta de um Presidente e, no mínimo, sete outros membros, eleitos pelo próprio Conselho, por períodos que serão fixados no seu estatuto. Cada membro terá direito a um voto. Na eleição dos membros, serão levados em conta, no que fôr possível, os princípios da representação geográfica equitativa e do rodízio. A Comissão Executiva Permanente representa o conjunto dos Estados Membros da Organização.

ARTIGO 98

A Comissão Executiva Permanente exercerá as atividades que lhe forem confiadas pelo Conselho Interamericano Econômico e Social, de acôrdo com as normas gerais que forem por êste estabelecidas.

ARTIGO 99

O Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura compõe-se de um representante titular, da mais alta hierarquia, de cada Estado Membro, nomeado especialmente pelo respectivo Govêrno.

ARTIGO 100

O Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura tem por finalidade promover relações amistosas e entendimento mútuo entre os povos da América, mediante a cooperação e o intercâmbio educacionais, científicos e culturais entre os Estados Membros, com o objetivo de elevar o nível cultural de seus habitantes; reafirmar sua dignidade como pessoas; habilitá-los plenamente para as tarefas do progresso; e fortalecer os sentimentos de paz, democracia e justiça social que têm caracterizado sua evolução.

ARTIGO 101

Para realizar os seus fins, o Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura deverá :

- a) Promover e coordenar as atividades da Organização relativas à educação, à ciência e à cultura;

- b) Adoptar o recomendar las medidas pertinentes para dar cumplimiento a las normas contenidas en el capítulo IX de la Carta;
- c) Apoyar los esfuerzos individuales o colectivos de los Estados Miembros para el mejoramiento y la ampliación de la educación en todos sus niveles, prestando especial atención a los esfuerzos destinados al desarrollo de la comunidad;
- d) Recomendar y favorecer la adopción de programas educativos especiales orientados a la integración de todos los sectores de la población en las respectivas culturas nacionales;
- e) Estimular y apoyar la educación y la investigación científicas y tecnológicas, especialmente cuando se relacionen con los planes nacionales de desarrollo;
- f) Estimular el intercambio de profesores, investigadores, técnicos y estudiantes, así como el de materiales de estudio, y propiciar la celebración de convenios bilaterales o multilaterales sobre armonización progresiva de los planes de estudio, en todos los niveles de la educación, y sobre validez y equivalencia de títulos y grados;
- g) Fomentar la educación de los pueblos americanos para la convivencia internacional y el mejor conocimiento de las fuentes histórico-culturales de América, a fin de destacar y preservar la comunidad de su espíritu y de su destino;
- h) Estimular en forma sistemática la creación intelectual y artística, el intercambio de bienes culturales y de expresiones folklóricas, así como las relaciones recíprocas entre las distintas regiones culturales americanas;
- i) Auspiciar la cooperación y la asistencia técnica para proteger, conservar y aumentar el patrimonio cultural del Continente;
- j) Coordinar sus actividades con las de los otros Consejos. En armonía con el Consejo Interamericano Económico y Social, estimular la articulación de los programas de fomento de la educación, la ciencia y la cultura con los del desarrollo nacional e integración regional;
- k) Establecer relaciones de cooperación con los órganos correspondientes de las Naciones Unidas y con otras entidades nacionales e internacionales;
- l) Fortalecer la conciencia cívica de los pueblos americanos, como uno de los fundamentos del ejercicio efectivo de la democracia y de la observancia de los derechos y deberes de la persona humana;
- m) Recomendar los procedimientos adecuados para intensificar la integración de los países en desarrollo del Continente mediante esfuerzos y programas en el campo de la educación, la ciencia y la cultura, y
- n) Examinar y evaluar periódicamente los esfuerzos realizados por los Estados Miembros en el campo de la educación, la ciencia y la cultura.

- b) Adotar ou recomendar as medidas pertinentes a fim de dar cumprimento às normas consignadas no Capítulo IX da Carta;
- c) Apoiar os esforços individuais ou coletivos dos Estados Membros para o melhoramento e a extensão do ensino em todos os seus níveis, dedicando especial atenção aos esforços destinados ao desenvolvimento da comunidade;
- d) Recomendar e favorecer a adoção de programas educacionais especiais orientados no sentido da integração de todos os setores da população nas respectivas culturas nacionais;
- e) Estimular e apoiar a educação e a pesquisa científicas e tecnológicas, especialmente se se relacionarem com os planos nacionais de desenvolvimento;
- f) Estimular o intercâmbio de professores, pesquisadores, técnicos e estudantes, bem como de materiais de estudo, e propiciar a celebração de convênios bilaterais ou multilaterais sobre a harmonização progressiva dos planos de estudo em todos os níveis do ensino e sobre a validade e equivalência de títulos e diplomas;
- g) Promover a educação dos povos americanos para a convivência internacional e para o melhor conhecimento das fontes histórico-culturais da América a fim de realçar e preservar sua comunhão de espírito e de destino;
- h) Estimular de forma sistemática a criação intelectual e artística e o intercâmbio de trabalhos culturais e de manifestações do folclore, bem como as relações recíprocas entre as diferentes regiões culturais americanas;
- i) Patrocinar a cooperação e a assistência técnica para a proteção, conservação e ampliação do patrimônio cultural do Continente;
- j) Coordenar suas actividades com as dos outros Conselhos. Em harmonia com o Conselho Interamericano Econômico e Social, estimular a articulação dos programas de desenvolvimento da educação, da ciência e da cultura com os de desenvolvimento nacional e de integração regional;
- k) Estabelecer relações de cooperação com os órgãos correspondentes das Nações Unidas e com outras entidades nacionais e internacionais;
- l) Fortalecer a consciência cívica dos povos americanos, como um dos fundamentos da prática efetiva da democracia e do respeito aos direitos e deveres da pessoa humana;
- m) Recomendar os processos pertinentes para intensificar a integração dos países em desenvolvimento do Continente, mediante esforços e programas nos setores da educação, da ciência e da cultura; e
- n) Examinar e avaliar periodicamente os esforços realizados pelos Estados Membros nos setores da educação, da ciência e da cultura.

ARTÍCULO 102

El Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura celebrará, por lo menos, una reunión cada año al nivel ministerial. Se reunirá, además, cuando lo convoque la Asamblea General, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o por iniciativa propia.

ARTÍCULO 103

El Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura tendrá una Comisión Ejecutiva Permanente, integrada por un Presidente y no menos de otros siete miembros, elegidos por el propio Consejo para períodos que se fijarán en el estatuto de éste. Cada miembro tendrá derecho a un voto. En la elección de los miembros se tendrán en cuenta, en lo posible, los principios de la equitativa representación geográfica y de la rotación. La Comisión Ejecutiva Permanente representa al conjunto de los Estados Miembros de la Organización.

ARTÍCULO 104

La Comisión Ejecutiva Permanente realizará las actividades que le asigne el Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de acuerdo con las normas generales que éste determine.

ARTÍCULO 105

El Comité Jurídico Interamericano tiene como finalidad servir de cuerpo consultivo de la Organización en asuntos jurídicos; promover el desarrollo progresivo y la codificación del derecho internacional, y estudiar los problemas jurídicos referentes a la integración de los países en desarrollo del Continente y la posibilidad de uniformar sus legislaciones en cuanto parezca conveniente.

ARTÍCULO 106

El Comité Jurídico Interamericano emprenderá los estudios y trabajos preparatorios que le encomienden la Asamblea General, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o los Consejos de la Organización. Además, puede realizar, a iniciativa propia, los que considere conveniente, y sugerir la celebración de conferencias jurídicas especializadas.

ARTÍCULO 107

El Comité Jurídico Interamericano estará integrado por once juristas nacionales de los Estados Miembros, elegidos para un período de cuatro años, de ternas presentadas por dichos Estados. La Asamblea General hará la elección

ARTIGO 102

O Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura realizará, pelo menos, uma reunião por ano, no nível ministerial. Reunir-se-á, além disso, quando fôr convocado pela Assembléia Geral, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, ou por iniciativa própria.

ARTIGO 103

O Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura terá uma Comissão Executiva Permanente, composta de um Presidente e, no mínimo, sete outros membros, eleitos pelo próprio Conselho, por períodos que serão fixados no seu estatuto. Cada membro terá direito a um voto. Na eleição dos membros, serão levados em conta, no que fôr possível, os princípios da representação geográfica equitativa e do rodízio. A Comissão Executiva Permanente representa o conjunto dos Estados Membros da Organização.

ARTIGO 104

A Comissão Executiva Permanente exercerá as atividades que lhe forem confiadas pelo Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura, de acôrdo com as normas gerais que forem por êste estabelecidas.

ARTIGO 105

A Comissão Jurídica Interamericana tem por finalidade servir de corpo consultivo da Organização em assuntos jurídicos; promover o desenvolvimento progressivo e a codificação do direito internacional; e estudar os problemas jurídicos referentes à integração dos países em desenvolvimento do Continente, bem como a possibilidade de uniformizar suas legislações no que parecer convenientes.

ARTIGO 106

A Comissão Jurídica Interamericana empreenderá os estudos e trabalhos preparatórios de que fôr encarregada pela Assembléia Geral, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e pelos Conselhos de Organização. Pode, além disso, levar a efeito, por sua própria iniciativa, os que julgar convenientes, bem como sugerir a realização de conferências jurídicas especializadas.

ARTIGO 107

A Comissão Jurídica Interamericana será composta de onze juristas nacionais dos Estados Membros, eleitos, de listas de três candidatos apresentadas pelos referidos Estados, para um período de quatro anos. A Assembléia Geral

mediante un régimen que tenga en cuenta la renovación parcial y procure, en lo posible, una equitativa representación geográfica. En el Comité no podrá haber más de un miembro de la misma nacionalidad. Las vacantes que ocurrieren se llenarán siguiendo el mismo procedimiento.

ARTÍCULO 108

El Comité Jurídico Interamericano representa al conjunto de los Estados Miembros de la Organización, y tiene la más amplia autonomía técnica.

ARTÍCULO 109

El Comité Jurídico Interamericano establecerá relaciones de cooperación con las universidades, institutos y otros centros docentes, así como con las comisiones y entidades nacionales e internacionales dedicadas al estudio, investigación, enseñanza o divulgación de los asuntos jurídicos de interés internacional.

ARTÍCULO 110

El Comité Jurídico Interamericano redactará su estatuto, el cual será sometido a la aprobación de la Asamblea General.

El Comité adoptará su propio reglamento.

ARTÍCULO 111

El Comité Jurídico Interamericano tendrá su sede en la ciudad de Río de Janeiro, pero en casos especiales podrá celebrar reuniones en cualquier otro lugar que oportunamente se designe, previa consulta con el Estado Miembro correspondiente.

ARTÍCULO 112

Habrá una Comisión Interamericana de Derechos Humanos que tendrá, como función principal, la de promover la observancia y la defensa de los derechos humanos y de servir como órgano consultivo de la Organización en esta materia.

Una convención interamericana sobre derechos humanos determinará la estructura, competencia y procedimiento de dicha Comisión, así como los de los otros órganos encargados de esa materia.

Artículo XVI

El capítulo XIII, titulado « La Unión Panamericana », será reemplazado por un capítulo XIX, titulado « La Secretaría General », constituido por los artículos 113 a 127, inclusive. El actual artículo 92 pasará a ser artículo 127.

procederá à eleição, de acôrdo com um regime que leve em conta a renovação parcial e procure, na medida do possível, uma representação geográfica equitativa. Não poderá haver na Comissão mais de um membro da mesma nacionalidade. As vagas que ocorrerem serão preenchidas de acôrdo com o mesmo processo.

ARTIGO 108

A Comissão Jurídica Interamericana representa o conjunto dos Estados Membros da Organização, e tem a mais ampla autonomia técnica.

ARTIGO 109

A Comissão Jurídica Interamericana estabelecerá relações de cooperação com as universidades, institutos e outros centros de ensino e com as comissões e entidades nacionais e internacionais dedicadas ao estudo, pesquisa, ensino ou divulgação dos assuntos jurídicos de interêsse internacional.

ARTIGO 110

A Comissão Jurídica Interamericana elaborará seu estatuto, o qual será submetido à aprovação da Assembléia Geral.

A Comissão adotará seu próprio regulamento.

ARTIGO 111

A Comissão Jurídica Interamericana terá sua sede na cidade do Rio de Janeiro, mas, em casos especiais, poderá realizar reuniões em qualquer outro lugar que seja oportunamente designado, após consulta ao Estado Membro correspondente.

ARTIGO 112

Haverá uma Comissão Interamericana de Direitos Humanos que terá por principal função promover o respeito e a defesa dos direitos humanos e servir como órgão consultivo da Organização em tal matéria.

Uma convenção interamericana sôbre direitos humanos estabelecerá a estrutura, a competência e as normas de funcionamento da referida Comissão, bem como as dos outros órgãos encarregados de tal matéria.

Artigo XVI

O Capítulo XIII, intitulado « A União Pan-Americana », será substituído por um Capítulo XIX, intitulado « A Secretaria Geral », constituído pelos Artigos 113 a 127, inclusive. O atual Artigo 92 passará a ser Artigo 127.

Los artículos 113 a 126, inclusive, quedarán redactados así:

ARTÍCULO 113

La Secretaría General es el órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos. Ejercerá las funciones que le atribuyan la Carta, otros tratados y acuerdos interamericanos y la Asamblea General, y cumplirá los encargos que le encomienden la Asamblea General, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y los Consejos.

ARTÍCULO 114

El Secretario General de la Organización será elegido por la Asamblea General para un período de cinco años y no podrá ser reelegido más de una vez ni sucedido por una persona de la misma nacionalidad. En caso de que quedare vacante el cargo de Secretario General, el Secretario General Adjunto asumirá las funciones de aquél hasta que la Asamblea General elija un nuevo titular para un período completo.

ARTÍCULO 115

El Secretario General dirige la Secretaría General, tiene la representación legal de la misma y, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 91, inciso b), es responsable ante la Asamblea General del cumplimiento adecuado de las obligaciones y funciones de la Secretaría General.

ARTÍCULO 116

El Secretario General, o su representante, participa con voz, pero sin voto en todas las reuniones de la Organización.

ARTÍCULO 117

En concordancia con la acción y la política decididas por la Asamblea General y con las resoluciones pertinentes de los Consejos, la Secretaría General promoverá las relaciones económicas, sociales, jurídicas, educativas, científicas y culturales entre todos los Estados Miembros de la Organización.

ARTÍCULO 118

La Secretaría General desempeña además las siguientes funciones :

- a) Transmitir *ex officio* a los Estados Miembros la convocatoria de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, del Consejo Interamericano Económico y Social, del Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de las Conferencias Especializadas;

Os Artigos 113 a 126, inclusive, terão a seguinte redação :

ARTIGO 113

A Secretaria Geral é o órgão central e permanente da Organização dos Estados Americanos. Exercerá as funções que lhe atribuem a Carta, outros tratados e acôrdos interamericanos e a Assembléia Geral, e cumprirá os encargos de fôr incumbida pela Assembléia Geral, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e pelos Conselhos.

ARTIGO 114

O Secretário Geral da Organização será eleito pela Assembléia Geral para um período de cinco anos e não poderá ser reeleito mais de uma vez, nem poderá suceder-lhe pessoa das mesma nacionalidade. Vagando o cargo de Secretário Geral, o Secretário Geral Adjunto assumirá as funções daquele até que a Assembléia Geral proceda à eleição de nôvo titular para um período completo.

ARTIGO 115

O Secretário Geral dirige a Secretaria Geral, é o representante legal da mesma e, sem prejuízo do estabelecido no Artigo 91, alínea b), responde perante a Assembléia Geral pelo cumprimento adequado das atribuições e funções da Secretaria Geral.

ARTIGO 116

O Secretário Geral ou seu representante participa, com direito à palavra, mas sem voto, de tôdas as reuniões da Organização.

ARTIGO 117

De acôrdo com a ação e a política decididas pela Assembléia Geral e com as resoluções pertinentes dos Conselhos, a Secretaria Geral promoverá relações econômicas, sociais, jurídicas, educacionais, científicas e culturais entre todos os Estados Membros da Organização.

ARTIGO 118

A Secretaria Geral desempenha também as seguintes funções :

- a) Encaminhar *ex officio* aos Estados Membros a convocatória da Assembléia Geral, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, do Conselho Interamericano Econômico e Social, do Conselho Interamericano de Educação, Ciência e Cultura e das Conferências Especializadas;

- b) Asesorar a los otros órganos, según corresponda, en la preparación de los temarios y reglamentos;
- c) Preparar el proyecto de programa-presupuesto de la Organización, sobre la base de los programas adoptados por los Consejos, organismos y entidades cuyos gastos deban ser incluidos en el programa-presupuesto y, previa consulta con esos Consejos o sus Comisiones Permanentes, someterlo a la Comisión Preparatoria de la Asamblea General y después a la Asamblea misma;
- d) Proporcionar a la Asamblea General y a los demás órganos servicios permanentes y adecuados de secretaría y cumplir sus mandatos y encargos. Dentro de sus posibilidades, atender a las otras reuniones de la Organización;
- e) Custodiar los documentos y archivos de las Conferencias Interamericanas, de la Asamblea General, de las Reuniones de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, de los Consejos y de las Conferencias Especializadas;
- f) Servir de depositaria de los tratados y acuerdos interamericanos, así como de los instrumentos de ratificación de los mismos;
- g) Presentar a la Asamblea General, en cada período ordinario de sesiones, un informe anual sobre las actividades y el estado financiero de la Organización, y
- h) Establecer relaciones de cooperación, de acuerdo con lo que resuelva la Asamblea General o los Consejos, con los Organismos Especializados y otros organismos nacionales e internacionales.

ARTÍCULO 119

Corresponde al Secretario General :

- a) Establecer las dependencias de la Secretaría General que sean necesarias para la realización de sus fines, y
- b) Determinar el número de funcionarios y empleados de la Secretaría General, nombrarlos, reglamentar sus atribuciones y deberes y fijar sus emolumentos.

El Secretario General ejercerá estas atribuciones de acuerdo con las normas generales y las disposiciones presupuestarias que establezca la Asamblea General.

ARTÍCULO 120

El Secretario General Adjunto será elegido por la Asamblea General para un período de cinco años y no podrá ser reelegido más de una vez ni sucedido por una persona de la misma nacionalidad. En caso de que quedare vacante el cargo de Secretario General Adjunto, el Consejo Permanente elegirá un sustituto que ejercerá dicho cargo hasta que la Asamblea General elija un nuevo titular para un período completo.

- b) Assessorar os outros órgãos, quando cabível, na elaboração das agendas e regulamentos;
- c) Preparar o projeto de orçamento-programa da Organização com base nos programas aprovados pelos Conselhos, organismos e entidades cujas despesas devam ser incluídas no orçamento-programa e, após consulta com êsses Conselhos ou suas Comissões Permanentes, submetê-lo à Comissão Preparatória da Assembléia Geral e em seguida à própria Assembléia;
- d) Proporcionar à Assembléia Geral e aos demais órgãos serviços de secretaria permanentes e adequados, bem como dar cumprimento a seus mandatos e encargos. Dentro de suas possibilidades, atender às outras reuniões da Organização;
- e) Custodiar os documentos e arquivos das Conferências Interamericanas, das Asembléia Geral, das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, dos Conselhos e das Conferências Especializadas;
- f) Servir de depositária dos tratados e acôrdos interamericanos, bem como dos instrumentos de ratificação dos mesmos;
- g) Apresentar à Assembléia Geral, em cada período ordinário de sessões, um relatório anual sôbre as atividades e a situação financeira da Organização;
e
- h) Estabelecer relações de cooperação, consoante o que fôr decidido pela Assembléia Geral ou pelos Conselhos, com os Organismos Especializados e com outros organismos nacionais e internacionais.

ARTIGO 119

Compete ao Secretário Geral :

- a) Estabelecer as dependências da Secretaria Geral que sejam necessárias para a realização de seus fins; e
- b) Determinar o número de funcionários e empregados da Secretaria Geral, noméa-los, regulamentar suas atribuições e deveres e fixar sua retribuição.

O Secretário Geral exercerá essas atribuições de acôrdo com as normas gerais e as disposições orçamentárias que forem estabelecidas pela Assembléia Geral.

ARTIGO 120

O Secretário Geral Adjunto será eleito pela Assembléia Geral para um período de cinco anos e não poderá ser reeleito mais de uma vez, nem poderá suceder-lhe pessoa da mesma nacionalidade. Vagando o cargo de Secretário Geral Adjunto, o Conselho Permanente elegerá um substituto, o qual exercerá o referido cargo até que a Assembléia Geral proceda à eleição de nôvo titular para um período completo.

ARTÍCULO 121

El Secretario General Adjunto es el Secretario del Consejo Permanente. Tiene el carácter de funcionario consultivo del Secretario General y actuará como delegado suyo en todo aquello que le encomendare. Durante la ausencia temporal o impedimento del Secretario General, desempeñará las funciones de éste.

El Secretario General y el Secretario General Adjunto deberán ser de distinta nacionalidad.

ARTÍCULO 122

La Asamblea General, con el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, puede remover al Secretario General o al Secretario General Adjunto, o a ambos, cuando así lo exija el buen funcionamiento de la Organización.

ARTÍCULO 123

El Secretario General designará, con la aprobación del correspondiente Consejo, al Secretario Ejecutivo para Asuntos Económicos y Sociales, y al Secretario Ejecutivo para la Educación, la Ciencia y la Cultura, los cuales serán también Secretarios de los respectivos Consejos.

ARTÍCULO 124

En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización.

ARTÍCULO 125

Los Estados Miembros se comprometen a respetar la naturaleza exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y del personal de la Secretaría General y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

ARTÍCULO 126

Para integrar el personal de la Secretaría General se tendrá en cuenta, en primer término, la eficiencia, competencia y probidad; pero se dará importancia, al propio tiempo, a la necesidad de que el personal sea escogido, en todas las jerarquías, con un criterio de representación geográfica tan amplio como sea posible.

ARTIGO 121

O Secretário Geral Adjunto é o Secretário do Conselho Permanente. Tem o caráter de funcionário consultivo do Secretário Geral e atuará como delegado seu em tudo aquilo de que fôr por êle incumbido. Na ausência temporária ou no impedimento do Secretário Geral, exercerá as funções dêste.

O Secretário Geral e o Secretário Geral Adjunto deverão ser de nacionalidades diferentes.

ARTIGO 122

A Assembléia Geral, com o voto de dois terços dos Estados Membros pode destituir o Secretário Geral ou o Secretário Geral Adjunto, ou ambos quando o exigir o bom funcionamento da Organização.

ARTIGO 123

O Secretário Geral designará, com a aprovação do Conselho correspondente, o Secretário Executivo de Assuntos Econômicos e Sociais e o Secretário Executivo de Educação, Ciência e Cultura, os quais serão também os Secretários dos respectivos Conselhos.

ARTIGO 124

No cumprimento de seus deveres, o Secretário Geral e o pessoal da Secretaria não solicitarão nem receberão instruções de Governo algum nem de autoridade alguma estranha à Organização, e abster-se-ão de agir de maneira incompatível com sua condição de funcionários internacionais, responsáveis unicamente perante a Organização.

ARTIGO 125

Os Estados Membros comprometem-se a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades do Secretário Geral e do pessoal da Secretaria Geral e a não tentar influir sôbre êles no desempenho de suas funções.

ARTIGO 126

Na seleção do pessoal da Secretaria Geral levar-se-ão em conta, em primeiro lugar, a eficiência, a competência e a probidade; mas, ao mesmo tempo, dever-se-á dar importancia à necessidade de ser o pessoal escolhido, em tôdas as hierarquias, de acôrdo com um critério de representação geográfica tão amplo quanto possível.

Artículo XVII

El capítulo XIV, titulado « Las Conferencias Especializadas », será reemplazado por un capítulo XX, con el mismo título y constituido por los artículos 128 y 129, redactados así :

ARTÍCULO 128

Las Conferencias Especializadas son reuniones intergubernamentales para tratar asuntos técnicos especiales o para desarrollar determinados aspectos de la cooperación interamericana, y se celebran cuando lo resuelva la Asamblea General o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, por iniciativa propia o a instancia de alguno de los Consejos u Organismos Especializados.

ARTÍCULO 129

El temario y el reglamento de las Conferencias Especializadas serán preparados por los Consejos correspondientes o por los Organismos Especializados interesados, y sometidos a la consideración de los Gobiernos de los Estados Miembros.

Artículo XVIII

El capítulo XV, titulado « Los Organismos Especializados », será reemplazado por un capítulo XXI, con el mismo título y constituido por los artículos 130 a 136, inclusive. Los actuales artículos 95 y 100 pasarán a ser artículos 130 y 135, respectivamente.

Los artículos 131, 132, 133, 134 y 136 quedarán redactados así :

ARTÍCULO 131

La Secretaría General mantendrá un registro de los organismos que llenen las condiciones del artículo anterior, según la determinación de la Asamblea General, previo informe del respectivo Consejo.

ARTÍCULO 132

Los Organismos Especializados disfrutan de la más amplia autonomía técnica, pero deberán tener en cuentas recomendaciones de la Asamblea General y de los Consejos, de conformidad con las disposiciones de la Carta.

ARTÍCULO 133

Los Organismos Especializados enviarán a la Asamblea General informes anuales sobre el desarrollo de sus actividades y acerca de sus presupuestos y cuentas anuales.

Artigo XVII

O Capítulo XIV, intitulado « Conferências Especializadas », será substituído por um Capítulo XX, com o mesmo título e constituído pelos Artigos 128 e 129, com a seguinte redação :

ARTIGO 128

As Conferências Especializadas são reuniões intergovernamentais destinadas a tratar de assuntos técnicos especiais ou a desenvolver aspectos específicos da cooperação interamericana e são realizadas quando o determine a Assembléia Geral ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, por iniciativa própria ou a pedido de algum dos Conselhos ou Organismos Especializados.

ARTIGO 129

A agenda e o regulamento das Conferências Especializadas serão elaborados pelos Conselhos competentes, ou pelos Organismos Especializados interessados, e submetidos à consideração dos Governos dos Estados Membros.

Artigo XVIII

O Capítulo XV, intitulado « Organismos Especializados », será substituído por um Capítulo XXI, com o mesmo título e constituído pelos Artigos 130 a 136, inclusive. Os atuais Artigos 95 e 100 passarão a ser Artigos 130 e 135, respectivamente.

Os Artigos 131, 132, 133, 134 e 136 terão a seguinte redação :

ARTIGO 131

A Secretaria Geral manterá um registro dos organismos que satisfaçam as condições estabelecidas no artigo anterior, de acordo com as determinações da Assembléia Geral e à vista de relatório do Conselho correspondente.

ARTIGO 132

Os Organismos Especializados gozam da mais ampla autonomia técnica, mas deverão levar em conta as recomendações da Assembléia Geral e dos Conselhos, de acordo com as disposições da Carta.

ARTIGO 133

Os Organismos Especializados apresentarão à Assembléia Geral relatórios anuais sobre o desenvolvimento de suas atividades, bem como sobre seus orçamentos e contas anuais.

ARTÍCULO 134

Las relaciones que deben existir entre los Organismos Especializados y la Organización serán determinadas mediante acuerdos celebrados entre cada Organismo y el Secretario General, con la autorización de la Asamblea General.

ARTÍCULO 136

En la ubicación de los Organismos Especializados se tendrán en cuenta los intereses de todos los Estados Miembros y la conveniencia de que las sedes de los mismos sean escogidas con un criterio de distribución geográfica tan equitativa como sea posible.

Artículo XIX

La Tercera Parte de la Carta estará constituida por los capítulos XXII a XXV, inclusive, de acuerdo con los artículos XX a XXIII del presente Protocolo.

Artículo XX

El capítulo XVI, titulado « Naciones Unidas », pasará a ser capítulo XXII, con el mismo título y constituido por el actual artículo 102, el cual pasará a ser artículo 137.

Artículo XXI

El capítulo XVII, titulado « Disposiciones Varias », será reemplazado por un capítulo XXIII, con el mismo título y constituido por los artículos 138 a 143, inclusive. Los actuales artículos 103 y 106 pasarán a ser artículos 139 y 142, respectivamente.

Los artículos 138, 140, 141 y 143 quedarán redactados así :

ARTÍCULO 138

La asistencia a las reuniones de los órganos permanentes de la Organización de los Estados Americanos o a las conferencias y reuniones previstas en la Carta, o celebradas bajo los auspicios de la Organización, se verificará de acuerdo con el carácter multilateral de los órganos, conferencias y reuniones precitados y no depende de las relaciones bilaterales entre el Gobierno de cualquier Estado Miembro y el Gobierno del país sede.

ARTÍCULO 140

Los representantes de los Estados Miembros en los órganos de la Organización, el personal de las representaciones, el Secretario General y el Secretario General Adjunto, gozarán de los privilegios e inmunidades correspondientes a sus cargos y necesarios para desempeñar con independencia sus funciones.

ARTIGO 134

As relações que devem existir entre os Organismos Especializados e a Organização serão definidas mediante acôrdos celebrados entre cada Organismo e o Secretário Geral, com a autorização da Assembléia Geral.

ARTIGO 136

Na localização dos Organismos Especializados, levar-se-ão em conta os interesses de todos os Estados Membros e a conveniência de que as sedes dos mesmos sejam escolhidas mediante critério de distribuição geográfico tão equitativa quanto possível.

Artigo XIX

A Terceira Parte da Carta será constituída pelos Capítulos XXII a XXV, inclusive, de acôrdo com os Artigos XX a XXIII do presente Protocolo.

Artigo XX

O Capítulo XVI, intitulado « Nações Unidas », passará a ser Capítulo XXII, com o mesmo título e constituído pelo atual Artigo 102, o qual passará a ser Artigo 137.

Artigo XXI

O Capítulo XVII, intitulado « Disposições Diversas », será substituído por um Capítulo XXIII, com o mesmo título e constituído pelos Artigos 138 a 143, inclusive. Os atuais Artigos 103 e 106 passarão a ser Artigos 139 e 142, respectivamente.

Os Artigos 138, 140, 141, e 143 terão a seguinte redação :

ARTIGO 138

A assistência às reuniões dos órgãos permanentes da Organização dos Estados Americanos ou às conferências e reuniões previstas na Carta, ou realizadas sob os auspícios da Organização, obedece ao caráter multilateral dos referidos órgãos, conferências e reuniões e não depende das relações bilaterais entre o Governo de qualquer Estado Membro e o Governo do país-sede

ARTIGO 140

Os representantes dos Estados Membros nos órgãos da Organização, o pessoal das suas representações, o Secretário Geral e o Secretário Geral Adjunto gozarão dos privilégios e imunidades correspondentes a seus cargos e necessários para desempenhar com independência suas funções.

ARTÍCULO 141

La situación jurídica de los Organismos Especializados y los privilegios e inmunidades que deben otorgarse a ellos y a su personal, así como a los funcionarios de la Secretaría General, serán determinados en un acuerdo multilateral. Lo anterior no impide que se celebren acuerdos bilaterales cuando se estime necesario.

ARTÍCULO 143

La Organización de los Estados Americanos no admite restricción alguna por cuestión de raza, credo o sexo en la capacidad para desempeñar cargos en la Organización y participar en sus actividades.

Artículo XXII

El capítulo XVIII, titulado « Ratificación y Vigencia », pasará a ser capítulo XXIV, con el mismo título y constituido por los actuales artículos 108 a 112, inclusive, que pasarán a ser artículos 144 a 148, respectivamente; pero la referencia al « artículo 109 » en el actual artículo 111, que pasará a ser artículo 147, será modificada por « artículo 145 ».

Artículo XXIII

El nuevo capítulo XXV, titulado « Disposiciones Transitorias » y constituido por los artículos 149 y 150, inclusive, será incorporado en la Carta y quedará redactado así :

ARTÍCULO 149

El Comité Interamericano de la Alianza para el Progreso actuará como comisión ejecutiva permanente del Consejo Interamericano Económico y Social mientras esté en vigencia dicha Alianza.

ARTÍCULO 150

Mientras no entre en vigor la convención interamericana sobre derechos humanos a que se refiere el capítulo XVIII, la actual Comisión Interamericana de Derechos Humanos velará por la observancia de tales derechos.

Artículo XXIV

Los términos « Asamblea General », « Consejo Permanente de la Organización » o « Consejo Permanente » y « Secretaría General » sustituirán, según sea el caso, a los vocablos « Conferencia Interamericana », « Consejo de la Organización » o « Consejo » y « Unión Panamericana », cuando éstos aparezcan en los artículos

ARTIGO 141

A situação jurídica dos Organismos Especializados e os privilégios e imunidades que devem ser concedidos aos mesmos e ao seu pessoal, bem como aos funcionários da Secretaria Geral, serão determinados em acôrdo multilateral. O disposto neste artigo não impede que se celebrem acôrdos bilaterais, quando julgados necessários.

ARTIGO 143

A Organização dos Estados Americanos não admite restrição alguma, por motivo de raça, credo ou sexo, à capacidade para exercer cargos na Organização e participar de suas atividades.

Artigo XXII

O Capítulo XVIII, intitulado « Ratificação e Vigência », passará a ser Capítulo XXIV, com o mesmo título e constituído pelos atuais Artigos 108 a 112, inclusive, os quais passarão a ser Artigos 144 a 148, respectivamente; entretanto, a referência ao « Artigo 109 » no atual Artigo 111, que passará a ser Artigo 147, será modificada para « Artigo 145 ».

Artigo XXIII

Um nôvo Capítulo XXV, intitulado « Disposições Transitórias » e constituído pelos Artigos 149 e 150, inclusive, será incorporado à Carta e terá a seguinte redação :

ARTIGO 149

O Comitê Interamericano da Aliança para o Progresso atuará como comissão executiva permanente do Conselho Interamericano Econômico e Social enquanto estiver em vigor a Aliança para o Progresso.

ARTIGO 150

Enquanto não entrar em vigor a convenção interamericana sôbre direitos humanos a que se refere o Capítulo XVIII, a atual Comissão Interamericana de Direitos Humanos velará pela observância de tais direitos.

Artigo XXIV

As expressões « Assembléia Geral », « Conselho Permanente da Organização » ou « Conselho Permanente » e « Secretaria Geral », substituirão, conforme o caso, as expressões « Conferência Interamericana », « Conselho da Organização » ou « Conselho » e « União Pan-Americana », quando estas figurarem nos artigos da

de la Carta que no hayan sido eliminados o específicamente reformados por el presente Protocolo. En el texto inglés de tales artículos, los términos « Hemisphere » y « hemispheric » sustituirán a « continent » y « continental ».

Artículo XXV

El presente Protocolo queda abierto a la firma de los Estados Americanos, y será ratificado de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General, y esta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios.

Artículo XXVI

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo ratifiquen, cuando los dos tercios de los Estados signatarios de la Carta hayan depositado sus instrumentos de ratificación. En cuanto a los Estados restantes, entrará en vigor en el orden en que depositen sus instrumentos de ratificación.

Artículo XXVII

El presente Protocolo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas por medio de la Secretaría General de la Organización.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, cuyos plenos poderes fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo, que se llamará « Protocolo de Buenos Aires », en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el veintisiete de febrero de mil novecientos sesenta y siete.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DEL ECUADOR

La Delegación ecuatoriana, inspirada en las convicciones de paz y de derecho del Pueblo y Gobierno del Ecuador, deja constancia de que las disposiciones aprobadas sobre solución pacífica de las controversias no satisfacen el propósito determinado en la Resolución XIII de la Segunda Conferencia Interamericana Extraordinaria y de que no se confirió al Consejo Permanente las facultades suficientes para ayudar de una manera efectiva a los Estados Miembros en la solución pacífica de sus controversias.

La Delegación del Ecuador suscribe este Protocolo de Enmiendas a la Carta de la Organización de los Estados Americanos en el entendimiento de que ninguna de sus disposiciones limita, en forma alguna, el derecho de los Estados Miembros de llevar sus controversias, cualquiera que sea la índole de ellas o la materia sobre

Carta que não hajam sido suprimidos ou especificamente reformados pelo presente Protocolo. No texto em inglês de tais artigos, os termos « Hemisphere » e « hemispheric » substituirão « continent » e « continental ».

Artigo XXV

O presente Protocolo fica aberto à assinatura dos Estados Americanos e será ratificado de acordo com as suas respectivas normas constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria Geral, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria Geral e esta notificará do aludido depósito os Governos signatários.

Artigo XXVI

O presente Protocolo entrará em vigor, entre os Estados que o ratificarem, quando dois terços dos Estados signatários da Carta houverem depositado seus instrumentos de ratificação. Quanto aos restantes Estados, entrará em vigor an ordem em que depositarem seus instrumentos de ratificação.

Artigo XXVII

O presente Protocolo será registrado na Secretaria das Nações Unidas por intermédio da Secretaria Geral da Organização.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, cujos plenos poderes foram encontrados em boa e devida forma, assinam o presente Protocolo, que se denominará « Protocolo de Buenos Aires », na cidade de Buenos Aires, República Argentina, em vinte e sete de fevereiro de mil novecentos e sessenta e sete.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DO EQUADOR

A Delegação equatoriana, inspirada nas convicções de paz e de direito do povo e do Governo do Equador, deixa consignado que as disposições aprovadas sobre solução pacífica de controvérsias não satisfazem o propósito estabelecido na Resolução XIII da Segunda Conferência Interamericana Extraordinária e que não foram conferidas ao Conselho Permanente faculdades suficientes para auxiliar de maneira eficaz os Estados Membros na solução pacífica de suas controvérsias.

A Delegação do Equador subscreve este Protocolo de Reforma da Carta da Organização dos Estados Americanos no entendimento de que nenhuma de suas disposições limita, de forma alguma, o direito dos Estados Membros de levar suas controvérsias, qualquer que seja sua natureza ou a matéria sobre que versem, ao

que versen, a conocimiento de la Organización, para que les recomiende los procedimientos adecuados para la solución pacífica de ellas.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE PANAMÁ

La Delegación de Panamá, en el momento de suscribir el Protocolo de Enmiendas a la Carta de la Organización de los Estados Americanos, declara que lo hace en el entendimiento de que ninguna de sus disposiciones limita o impide en forma alguna el derecho de Panamá de llevar a conocimiento de la Organización cualquier conflicto o controversia planteado con otro Estado Miembro que no hubiera tenido una solución justa dentro de un término razonable después de haber aplicado sin resultados positivos alguno de los procedimientos de solución pacífica previstos en el artículo 21 de la Carta actual.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN ARGENTINA

Al firmar el presente Protocolo la República Argentina ratifica su firme convicción de que las reformas introducidas a la Carta de la OEA no cubren debidamente todas las necesidades de la Organización ya que su instrumento fundamental debe contener además de las normas orgánicas, económicas, sociales y culturales, las disposiciones indispensables que hagan efectivo el sistema de seguridad del Continente.

conhecimento da Organização, para que lhes recomende os processos adequados para a solução pacífica das mesmas.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DO PANAMÁ

A Delegação do Panamá, no momento de subscrever o Protocolo de Reforma da Carta da Organização dos Estados Americanos, declara que o faz no entendimento de que nenhuma de suas disposições limita ou impede, de forma alguma, o direito do Panamá de levar ao conhecimento da Organização qualquer conflito ou controvérsia surgida com outro Estado Membro, que não tenha tido solução justa dentro de um prazo razoável, depois de haver sido aplicado sem resultados positivos algum dos processos de solução pacífica previstos no Artigo 21 da Carta atual.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DA ARGENTINA

Ao assinar o presente Protocolo, a República Argentina ratifioa sua firme convicção de que as emendas introduzidas na Carta da OEA não atendem devidamente a tôdas as necessidades da Organização, visto que seu instrumento fundamental deve conter, além das normas orgânicas, econômicas, sociais e culturais, as indispensáveis disposições que tornem efetivo o sistema de segurança do Continente.

PROTOCOL¹ OF AMENDMENT TO THE CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES². — "PROTOCOL OF BUENOS AIRES" (WITH STATEMENTS). SIGNED AT BUENOS AIRES ON 27 FEBRUARY 1967

Authentic texts: Spanish, Portuguese, English and French.

Registered by the General Secretariat of the Organization of American States on 12 March 1970.

The Member States of the Organization of American States, represented at the Third Special Inter-American Conference,

Considering :

That the Charter of the Organization of American States, signed at Bogotá in 1948,³ set forth the purpose of achieving an order of peace and justice, promoting solidarity among the American States, strengthening their collaboration and defending their sovereignty, their territorial integrity, and their independence:

That the Second Special Inter-American Conference, held in Rio de Janeiro in 1965, declared that it was essential to forge a new dynamism for the inter-American system and imperative to modify the working structure of the Organization of American States, as well as to establish in the Charter new objectives and standards for the promotion of the economic, social, and cultural development of the peoples of the Hemisphere, and to speed up the process of economic integration; and

That it is essential to reaffirm the determination of the American States to combine their efforts in a spirit of solidarity in the permanent task of achieving the general conditions of well-being that will ensure a life of dignity and freedom to their peoples,

Have agreed upon the following:

¹ In accordance with article XXVI, the Protocol came into force on 27 February 1970, that is to say when two thirds of the States signatory to the Charter of the Organization of American States had deposited their instruments of ratification with the General Secretariat of the said Organization. Following is the list of States in respect of which the Protocol came into force on that date, indicating the respective dates of deposit of the instruments:

Argentina	21 July	1967	Jamaica	27 February	1970
Bolivia	27 February	1970	Mexico	22 April	1968
Brazil	11 December	1968	Nicaragua	23 September	1968
Colombia	27 February	1970	Panama	29 April	1969
Costa Rica	5 June	1968	Paraguay	23 January	1968
Dominican Republic	26 July	1968	Peru	27 February	1970
El Salvador	11 July	1968	Trinidad and Tobago	20 May	1968
Guatemala	26 January	1968	United States of America	26 April	1968
Honduras	27 February	1970	Venezuela	10 October	1968

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3.

PROCOLE ¹ DE RÉFORME DE LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS ²
— « PROCOLE DE BUENOS AIRES » (AVEC DÉCLARATIONS). SIGNÉ À BUENOS
AIRES LE 27 FÉVRIER 1967

Textes authentiques: espagnol, portugais, anglais et français.

Enregistré par le Secrétariat général de l'Organisation des États américains le 12 mars 1970.

Les États Membres de l'Organisation des États Américains, représentés à la Troisième Conférence Interaméricaine Extraordinaire,

Considérant :

Que la Charte de l'Organisation des États Américains, signée à Bogota en 1948 ³, a consacré la volonté d'instaurer un ordre de paix et de justice, de maintenir la solidarité entre les États Américains, de renforcer leur collaboration et de défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance;

Que la Deuxième Conférence Interaméricaine Extraordinaire, réunie à Rio de Janeiro en 1965, a déclaré qu'il était indispensable de donner un regain de vigueur au Système interaméricain et impérieux de modifier la structure fonctionnelle de l'Organisation des États Américains, ainsi que d'inscrire dans la Charte de nouveaux objectifs et règles destinés à promouvoir le développement économique, social et culturel des peuples du Continent et à accélérer le processus d'intégration économique, et

Qu'il est indispensable de réaffirmer la volonté des États Américains d'unir leurs efforts, dans un esprit de solidarité, sur la tâche permanente de créer les conditions générales de bien-être qui assurent à leurs peuples une existence digne et libre,

Sont convenus du suivant

¹ Conformément à l'article XXVI, le Protocole est entré en vigueur le 27 février 1970, c'est-à-dire quant les deux tiers des États signataires de la Charte de l'Organisation des États américains eurent déposés leurs instruments de ratification auprès du Secrétariat général de ladite Organisation. On trouvera ci-après la liste des États pour lesquels le Protocole est entré en vigueur à cette date, avec l'indication des dates respectives du dépôt des instruments:

Argentine	21 juillet	1967	Jamaïque	27 février	1970
Bolivie	27 février	1970	Mexique	22 avril	1968
Brésil	11 décembre	1968	Nicaragua	23 septembre	1968
Colombie	27 février	1970	Panama	29 avril	1969
Costa Rica	5 juin	1968	Paraguay	23 janvier	1968
El Salvador	11 juillet	1968	Pérou	27 février	1970
États-Unis d'Amérique	26 avril	1968	République Dominicaine	26 juillet	1968
Guatemala	26 janvier	1968	Trinité-et-Tobago	20 mai	1968
Honduras	27 février	1970	Venezuela	10 octobre	1968

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3.

*PROTOCOL OF AMENDMENT
TO THE CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES*

Article I

Part One of the Charter of the Organization of American States shall consist of Chapters I to IX, inclusive, in accordance with Articles II to X of the present Protocol.

Article II

Chapter I entitled "Nature and Purposes" shall consist of the present Articles 1 and 4 without change, except that Article 4 shall be renumbered as Article 2.

Article III

Chapter II entitled « Principles » shall consist of the present Article 5 without change, except that it shall be renumbered as Article 3.

Article IV

A new Chapter III entitled « Members » shall be added and shall consist of Articles 4 to 8, inclusive. The present Articles 2 and 3 shall become Articles 4 and 5, respectively. The new Articles 6, 7, and 8 shall read as follows:

ARTICLE 6

Any other independent American State that desires to become a Member of the Organization should so indicate by means of a note addressed to the Secretary General, in which it declares that it is willing to sign and ratify the Charter of the Organization and to accept all the obligations inherent in membership, especially those relating to collective security expressly set forth in Articles 27 and 28 of the Charter.

ARTICLE 7

The General Assembly, upon the recommendation of the Permanent Council of the Organization, shall determine whether it is appropriate that the Secretary General be authorized to permit the applicant State to sign the Charter and to accept the deposit of the corresponding instrument of ratification. Both the recommendation of the Permanent Council and the decision of the General Assembly shall require the affirmative vote of two thirds of the Member States,

ARTICLE 8

The Permanent Council shall not make any recommendation nor shall the General Assembly take any decision with respect to a request for admission on the part of a political entity whose territory became subject, in whole or in part, prior to December 18, 1964, the date set by the First Special Inter-American Conference, to litigation or claim between an extracontinental country and one

*PROTOCOLE DE RÉFORME
DE LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS*

Article I

La Première Partie de la Charte de l'Organisation des États Américains sera constituée des chapitres I à IX, inclusivement, en vertu des articles II à X du présent Protocole.

Article II

Le chapitre I, intitulé « Nature et Buts », comprendra les articles 1 et 4, sans modifications, sauf que l'article 4 deviendra l'article 2.

Article III

Le chapitre II, intitulé « Principes », sera constitué de l'actuel article 5, non modifié, sauf qu'il deviendra l'article 3.

Article IV

Est adopté un nouveau chapitre III, intitulé « Membres », composé des articles 4 à 8, inclusivement. Les articles actuels 2 et 3 deviendront les articles 4 et 5, respectivement. Les nouveaux articles 6, 7 et 8 sont ainsi rédigés :

ARTICLE 6

Tout autre Etat Américain indépendant qui veut devenir membre de l'Organisation devra manifester son intention par une note adressée au Secrétaire général indiquant qu'il est disposé à signer et à ratifier la Charte de l'Organisation et à accepter toutes les obligations inhérentes à la qualité de Membre, celles, en particulier, qui concernent la sécurité collective et dont il est fait mention expressément aux articles 27 et 28 de la Charte.

ARTICLE 7

L'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil permanent de l'Organisation, décidera s'il convient d'autoriser le Secrétaire général à ouvrir la présente Charte à la signature de l'État sollicitant et à accepter le dépôt de l'instrument de ratification correspondant. La recommandation du Conseil permanent, de même que la décision de l'Assemblée générale exigeront le vote affirmatif des deux tiers des États Membres.

ARTICLE 8

Le Conseil permanent ne formulera aucune recommandation, et l'Assemblée générale ne prendra aucune décision concernant toute demande d'admission présentée par une entité politique dont le territoire ou une partie du territoire, antérieurement au 18 décembre 1964 — date fixée par la Première Conférence Interaméricaine Extraordinaire — était déjà l'objet d'un litige ou d'une reven-

or more Member States of the organization, until the dispute has been ended by some peaceful procedure.

Article V

Chapter III entitled « Fundamental Rights and Duties of States » shall become Chapter IV having the same title and consisting of the present Articles 6 to 19, inclusive, which shall become Articles 9 to 22, respectively; but the reference to « Articles 15 and 17 » in the present Article 19, which shall become Article 22, shall be changed to “Articles 18 and 20. »

Article VI

Chapter IV entitled “Pacific Settlement of Disputes » shall become Chapter V having the same title and consisting of the present Articles 20 to 23, inclusive, which shall become Articles 23 to 26, respectively.

Article VII

Chapter V entitled “Collective Security » shall become Chapter VI having the same title and consisting of the present Articles 24 and 25, which shall become Articles 27 and 28, respectively.

Article VIII

Chapter VI entitled “Economic Standards” shall be replaced by a Chapter VII having the same title and consisting of Articles 29 to 42, inclusive, which shall read as follows:

ARTICLE 29

The Member States, inspired by the principles of inter-American solidarity and cooperation, pledge themselves to a united effort to ensure social justice in the Hemisphere and dynamic and balanced economic development for their peoples, as conditions essential to peace and security.

ARTICLE 30

The Member States pledge themselves to mobilize their own national human and material resources through suitable programs, and recognize the importance of operating within an efficient domestic structure, as fundamental conditions for their economic and social progress and for assuring effective inter-American cooperation.

dication opposant un pays extracontinental et un ou plusieurs Membres de l'Organisation, tant que la contestation n'aura pas été réglée au moyen d'une procédure pacifique.

Article V

Le chapitre III, intitulé « Droits et Devoirs fondamentaux des États », deviendra, sous le même titre, le chapitre IV, et sera constitué par les articles 6 à 19, inclusivement, qui deviendront les articles 9 à 22, respectivement; la référence aux « articles 15 et 17 » faite dans l'actuel article 19, qui deviendra l'article 22, indiquera « articles 18 et 20 ».

Article VI

Le chapitre IV, intitulé « Solution pacifique des Différends », deviendra le chapitre V, avec le même titre et contiendra les présents articles 20 à 23, inclusivement, qui deviendront les articles 23 à 26, respectivement.

Article VII

Le chapitre V, intitulé « Sécurité collective », deviendra le chapitre VI, avec le même titre et contiendra les articles 24 et 25 actuels, lesquels deviendront articles 27 et 28, respectivement.

Article VIII

Le chapitre VI, intitulé « Normes économiques », deviendra le chapitre VII, avec le même titre et comprendra les articles 29 à 42, inclusivement, ainsi rédigés :

ARTICLE 29

Les États Membres, inspirés des principes de solidarité et de coopération interaméricaines, s'engagent à unir leurs efforts afin d'obtenir que règne la justice sociale sur le Continent et que leurs peuples atteignent un développement économique dynamique et harmonieux, conditions indispensables de la paix et de la sécurité.

ARTICLE 30

Les États Membres s'engagent à mobiliser leurs propres ressources nationales, humaines et matérielles, à l'aide de programmes appropriés; ils reconnaissent aussi qu'il importe d'agir dans le cadre d'un mécanisme intérieur efficient, conditions fondamentales de leur progrès économique et social et garantie d'une coopération interaméricaine efficace.

ARTICLE 31

To accelerate their economic and social development, in accordance with their own methods and procedures and within the framework of the democratic principles and the institutions of the inter-American system, the Member States agree to dedicate every effort to achieve the following basic goals:

- a) Substantial and self-sustained increase in the *per capita* national product;
- b) Equitable distribution of national income;
- c) Adequate and equitable systems of taxation;
- d) Modernization of rural life and reforms leading to equitable and efficient land-tenure systems, increased agricultural productivity, expanded use of undeveloped land, diversification of production, and improved processing and marketing systems for agricultural products; and the strengthening and expansion of facilities to attain these ends;
- e) Accelerated and diversified industrialization, especially of capital and intermediate goods;
- f) Stability in the domestic price levels, compatible with sustained economic development and the attainment of social justice;
- g) Fair wages, employment opportunities, and acceptable working conditions for all;
- h) Rapid eradication of illiteracy and expansion of educational opportunities for all;
- i) Protection of man's potential through the extension and application of modern medical science;
- j) Proper nutrition, especially through the acceleration of national efforts to increase the production and availability of food;
- k) Adequate housing for all sectors of the population;
- l) Urban conditions that offer the opportunity for a healthful, productive, and full life;
- m) Promotion of private initiative and investment in harmony with action in the public sector; and
- n) Expansion and diversification of exports.

ARTICLE 32

In order to attain the objectives set forth in this Chapter, the Member States agree to cooperate with one another, in the broadest spirit of inter-American solidarity, as far as their resources may permit and their laws may provide.

ARTICLE 33

To attain balanced and sustained development as soon as feasible, the

ARTICLE 31

Afin d'accélérer leur développement économique et social selon leurs modalités et leurs procédures propres, dans le cadre des principes démocratiques et des institutions du Système interaméricain, les États Membres conviennent de déployer le maximum d'efforts pour atteindre les objectifs essentiels suivants :

- a) Accroissement substantiel et auto-soutenu du produit national *per capita*;
- b) Distribution équitable du revenu national;
- c) Régimes fiscaux rationnels et équitables;
- d) Modernisation de la vie rurale et réformes conditionnant des régimes fonciers justes et rentables; plus grande productivité agricole; élargissement des superficies utilisées; diversification de la production et amélioration des systèmes de transformation et de commercialisation des produits agricoles; et renforcement et expansion des moyens permettant d'atteindre ces fins;
- e) Industrialisation accélérée et diversifiée, notamment des biens de capital et des biens intermédiaires;
- f) Stabilité du niveau des prix intérieurs, en harmonie avec le développement économique soutenu et instauration de la justice sociale;
- g) Rémunération équitable, possibilités d'emplois, et conditions de travail acceptables pour tous;
- h) Eradication rapide de l'analphabétisme et éducation mise à la portée de tous;
- i) Défense du potentiel humain moyennant le développement et l'application des connaissances médicales modernes;
- j) Alimentation équilibrée, grâce surtout à l'intensification des efforts nationaux en vue d'augmenter la production et les disponibilités alimentaires;
- k) Habitation convenable pour tous les secteurs de la population;
- l) Aménagement des villes, de telle sorte qu'une existence saine, productive et digne y soit possible;
- m) Encouragement de l'initiative et des investissements privés, en harmonie avec l'action du secteur public, et
- n) Expansion et diversification des exportations.

ARTICLE 32

Afin d'atteindre les objectifs énoncés dans ce chapitre, les États Membres s'engagent à coopérer entre eux avec le plus large esprit de solidarité interaméricaine, dans la mesure où leurs ressources le permettent et conformément à leurs lois.

ARTICLE 33

Pour obtenir aussitôt que possible un développement équilibré et soutenu,

Member States agree that the resources made available from time to time by each, in accordance with the preceding Article, should be provided under flexible conditions and in support of the national and multinational programs and efforts undertaken to meet the needs of the assisted country, giving special attention to the relatively less-developed countries.

They will seek, under similar conditions and for similar purposes, financial and technical cooperation from sources outside the Hemisphere and from international institutions.

ARTICLE 34

The Member States should make every effort to avoid policies, actions, or measures that have serious adverse effects on the economic or social development of another Member State.

ARTICLE 35

The Member States agree to join together in seeking a solution to urgent or critical problems that may arise whenever the economic development or stability of any Member State is seriously affected by conditions that cannot be remedied through the efforts of that State.

ARTICLE 36

The Member States shall extend among themselves the benefits of science and technology by encouraging the exchange and utilization of scientific and technical knowledge in accordance with existing treaties and national laws.

ARTICLE 37

The Member States, recognizing the close interdependence between foreign trade and economic and social development, should make individual and united efforts to bring about the following:

- a) Reduction or elimination, by importing countries, of tariff and nontariff barriers that affect the exports of the Members of the Organization, except when such barriers are applied in order to diversify the economic structure, to speed up the development of the less-developed Member States or to intensify their process of economic integration, or when they are related to national security or to the needs for economic balance;
- b) Maintenance of continuity in their economic and social development by means of:
 - i. Improved conditions for trade in basic commodities through international agreements, where appropriate; orderly marketing procedures that avoid the disruption of markets; and other measures designed to

les États Membres conviennent que les ressources engagées périodiquement par chacun d'eux, en vertu de l'article précédent, doivent être accordées à des conditions souples et en étai des programmes et des efforts nationaux et multinationaux entrepris en vue de répondre aux besoins du pays assisté, une attention spéciale étant consacrée aux pays relativement moins développés.

Ils rechercheront aussi, à des conditions analogues et aux mêmes fins, une coopération financière et technique auprès des sources extra-continentales et des institutions internationales.

ARTICLE 34

Chaque État Membre doit faire tous ses efforts pour éviter des politiques, actions ou mesures capables d'entraver le développement économique et social d'un autre État Membre.

ARTICLE 35

Les États Membres conviennent de rechercher, collectivement, une solution aux problèmes pressants et graves qui pourraient se poser lorsque le développement ou la stabilité économique d'un État Membre quelconque se verrait profondément affecté par des situations que ne saurait résoudre l'effort de l'État intéressé.

ARTICLE 36

Les États Membres diffuseront entre eux les bienfaits de la science et de la technologie, en encourageant, conformément aux traités en vigueur et aux lois nationales, l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques.

ARTICLE 37

Les États Membres, reconnaissant l'étroite interdépendance qui existe entre le commerce extérieur et le développement économique et social, doivent faire des efforts, individuels et collectifs, afin d'obtenir :

- a) La réduction ou l'élimination par les pays importateurs des barrières tarifaires et non tarifaires affectant les exportations des Membres de l'Organisation, sauf lorsque ces barrières s'imposent pour diversifier la structure économique, accélérer le développement des États Membres moins développés, intensifier leur processus d'intégration économique; ou lorsqu'elles intéressent la sécurité nationale ou les nécessités de l'équilibre économique;
- b) Le maintien de la continuité de leur développement économique et social au moyen :
 - i. De meilleures conditions pour le commerce des produits de base, assurées par des accords internationaux appropriés; de méthodes ordonnées de commercialisation qui préviennent la perturbation des marchés,

promote the expansion of markets, and to obtain dependable incomes for producers, adequate and dependable supplies for consumers, and stable prices that are both remunerative to producers and fair to consumers;

- ii. Improved international financial cooperation and the adoption of other means for lessening the adverse impact of sharp fluctuations in export earnings experienced by the countries exporting basic commodities; and
- iii. Diversification of exports and expansion of export opportunities for manufactured and semimanufactured products from the developing countries by promoting and strengthening national and multinational institutions and arrangements established for these purposes.

ARTICLE 38

The Member States reaffirm the principle that when the more-developed countries grant concessions in international trade agreements that lower or eliminate tariffs or other barriers to foreign trade so that they benefit the less-developed countries, they should not expect reciprocal concessions from those countries that are incompatible with their economic development, financial, and trade needs.

ARTICLE 39

The Member States, in order to accelerate their economic development, regional integration, and the expansion and improvement of the conditions of their commerce, shall promote improvement and coordination of transportation and communication in the developing countries and among the Member States.

ARTICLE 40

The Member States recognize that integration of the developing countries of the Hemisphere is one of the objectives of the inter-American system and, therefore, shall orient their efforts and take the necessary measures to accelerate the integration process, with a view to establishing a Latin American common market in the shortest possible time.

ARTICLE 41

In order to strengthen and accelerate integration in all its aspects, the Member States agree to give adequate priority to the preparation and carrying out of multinational projects and to their financing, as well as to encourage economic

- et d'autres mesures destinées à en favoriser l'expansion et d'assurer l'obtention de revenus certains aux producteurs, d'approvisionnements suffisants et réguliers aux consommateurs, et de prix stables, qui soient en même temps rémunérateurs pour les producteurs et équitables pour les consommateurs;
- ii. D'une meilleure coopération internationale dans le domaine financier, et de l'adoption d'autres mesures propres à atténuer les effets défavorables des fluctuations accentuées des recettes d'exportation auxquels font face les pays exportateurs de produits de base, et
 - iii. Une diversification des exportations et l'expansion des débouchés pour les produits manufacturés et semi-manufacturés des pays en voie de développement, par l'aménagement et le renforcement d'institutions et d'arrangements nationaux et multinationaux visant à ces fins.

ARTICLE 38

Les États Membres réaffirment le principe que les pays les plus développés, qui, au moyen d'accords commerciaux internationaux, font aux nations moins développées des concessions consistant en réduction ou en suppression de tarifs ou de tous autres obstacles au commerce extérieur, ne doivent pas attendre de ces nations des concessions réciproques qui soient incompatibles avec leur développement économique et leurs besoins financiers et commerciaux.

ARTICLE 39

Dans le dessein d'accélérer le développement économique, l'intégration régionale, l'expansion et l'amélioration des conditions de leur commerce, les États Membres favoriseront la modernisation et la coordination des transports et communications dans les pays en voie de développement et entre les États Membres.

ARTICLE 40

Les États Membres reconnaissent que l'intégration des pays en voie de développement du Continent est l'un des objectifs du Système interaméricain; ils orienteront, par conséquent, tous leurs efforts et arrêteront toutes les dispositions nécessaires pour l'accélération du processus d'intégration, en vue d'arriver, dans le plus bref délai possible, à la constitution d'un marché commun latino-américain.

ARTICLE 41

Afin de renforcer et d'accélérer l'intégration sous tous ses aspects, les États Membres s'engagent à donner la priorité voulue à la préparation, à l'exécution et au financement de projets multinationaux, de même qu'à encourager les

and financial institutions of the inter-American system to continue giving their broadest support to regional integration institutions and programs.

ARTICLE 42

The Member States agree that technical and financial cooperation that seeks to promote regional economic integration should be based on the principle of harmonious, balanced, and efficient development, with particular attention to the relatively less-developed countries, so that it may be a decisive factor that will enable them to promote, with their own efforts, the improved development of their infrastructure programs, new lines of production, and export diversification.

Article IX

Chapter VII entitled "Social Standards" shall be replaced by a Chapter VIII having the same title and consisting of Articles 43 and 44, which shall read as follows:

ARTICLE 43

The Member States, convinced that man can only achieve the full realization of his aspirations within a just social order along with economic development and true peace, agree to dedicate every effort to the application of the following principles and mechanisms:

- a) All human beings, without distinction as to race, sex, nationality, creed, or social condition, have a right to material well-being and to their spiritual development, under circumstances of liberty, dignity, equality of opportunity, and economic security;
- b) Work is a right and a social duty, it gives dignity to the one who performs it, and it should be performed under conditions, including a system of fair wages, that ensure life, health, and a decent standard of living for the worker and his family, both during his working years and in his old age, or when any circumstance deprives him of the possibility of working;
- c) Employers and workers, both rural and urban, have the right to associate themselves freely for the defence and promotion of their interests, including the right to collective bargaining and the workers' right to strike, and recognition of the juridical personality of associations and the protection of their freedom and independence, all in accordance with applicable laws;
- d) Fair and efficient systems and procedures for consultation and collaboration among the sectors of production, with due regard for safeguarding the interests of the entire society;

institutions économiques et financières du Système interaméricain à maintenir leur appui le plus grand aux institutions et aux programmes d'intégration régionale.

ARTICLE 42

Les États Membres conviennent que la coopération technique et financière tendant à promouvoir les processus d'intégration économique régionale doit reposer sur le principe du développement harmonieux, équilibré et fécond, compte tenu en particulier des pays relativement moins développés, de telle sorte que la coopération visée devienne un facteur décisif qui habilite ces pays à favoriser, de par leurs propres efforts, l'aménagement optimum de leurs programmes d'infrastructure, la mise en place de nouvelles lignes de production, et la diversification de leurs exportations.

Article IX

Le chapitre VII, intitulé « Normes sociales », deviendra le chapitre VIII comportant, avec le même titre, les articles 43 et 44 ainsi rédigés :

ARTICLE 43

Les États Membres, convaincus que l'homme ne peut arriver à sa pleine réalisation que dans le cadre d'un ordre social de justice axé sur un développement économique et une paix véritable, conviennent de consacrer tous leurs efforts à l'application tant des principes que des mécanismes suivants :

- a) Tous les êtres humains, sans distinction de race, de sexe, de nationalité, de croyance ou de statut social, ont droit au bien-être matériel et à leur développement spirituel dans des conditions de liberté, de dignité, d'égalité de chances et de sécurité économique;
- b) Le travail est un droit et une obligation sociale. Il honore celui qui l'accomplit et doit se réaliser dans des conditions qui, comportant un régime de justes salaires, garantissent l'existence, la santé et un niveau économique décemment au travailleur et à sa famille, tant au cours de leurs années actives que pendant leur vieillesse, ou lorsqu'une circonstance quelconque entraîne une incapacité professionnelle;
- c) Les employeurs et les travailleurs, ruraux ou urbains, ont le droit de s'associer librement pour la défense et la promotion de leurs intérêts, notamment le droit de négociation collective et le droit de grève, l'attribution de la personnalité juridique à ces associations et la protection de leur liberté et de leur indépendance, conformément à la législation pertinente;
- d) Des systèmes et des procédures de consultation justes et efficaces et de collaboration entre les secteurs de la production, en vue de la défense des intérêts de toute la communauté;

- e) The operation of systems of public administration, banking and credit, enterprise, and distribution and sales, in such a way, in harmony with the private sector, as to meet the requirements and interests of the community;
- f) The incorporation and increasing participation of the marginal sectors of the population, in both rural and urban areas, in the economic, social, civic, cultural, and political life of the nation, in order to achieve the full integration of the national community, acceleration of the process of social mobility, and the consolidation of the democratic system. The encouragement of all efforts of popular promotion and cooperation that have as their purpose the development and progress of the community;
- g) Recognition of the importance of the contribution of organizations such as labor unions, cooperatives, and cultural, professional, business, neighborhood, and community associations to the life of the society and to the development process;
- h) Development of an efficient social security policy; and
- i) Adequate provision for all persons to have due legal aid in order to secure their rights.

ARTICLE 44

The Member States recognize that, in order to facilitate the process of American regional integration, it is necessary to harmonize the social legislation of the developing countries, especially in the labor and social security fields, so that the rights of the workers shall be equally protected, and they agree to make the greatest efforts possible to chieve this goal.

Article X

Chapter VIII entitled "Cultural Standards" shall be replaced by a Chapter IX entitled "Educational, Scientific, and Cultural Standards" and consisting of Articles 45 to 50, inclusive, which shall read as follows:

ARTICLE 45

The Member States will give primary importance within their development plans to the encouragement of education, science, and culture, oriented toward the over-all improvement of the individual, and as a foundation for democracy, social justice, and progress.

ARTICLE 46

The Member States will cooperate with one another to meet their educational needs, to promote scientific research, and to encourage technological progress.

- e) Le fonctionnement des systèmes d'administration publique, de banque et de crédit, d'entreprise, de distribution et de vente, de façon à répondre, en harmonie avec le secteur privé, aux exigences et aux intérêts de la communauté;
- f) L'incorporation et la participation progressive des secteurs marginaux de la population, tant rurale qu'urbaine, à la vie économique, sociale, civique, culturelle et politique de la nation, afin d'aboutir à la pleine intégration de la communauté nationale, d'accélérer le processus de la mobilité sociale et de consolider le régime démocratique. L'encouragement de tout effort de promotion et de coopération populaires ayant pour objet le développement et le progrès de la communauté;
- g) La reconnaissance de l'importance de l'apport d'organisations telles que les syndicats, les coopératives, les associations culturelles et professionnelles, les associations d'affaires, et les associations de quartiers et de communes à la vie sociale et au processus de développement;
- h) L'application d'une politique efficace de sécurité sociale, et
- i) Dispositions qui permettent d'assurer à chacun l'assistance judiciaire requise pour faire valoir ses droits.

ARTICLE 44

Les États Membres reconnaissent qu'en vue de faciliter le processus d'intégration régionale de l'Amérique latine, il est nécessaire d'harmoniser la législation sociale des pays en voie de développement, en particulier dans le domaine du travail et de la sécurité sociale, de telle sorte que les droits des travailleurs bénéficient de la même protection. Ils conviennent de faire tous leurs efforts pour atteindre cet objectif.

Article X

Le chapitre VIII, « Normes culturelles », deviendra le chapitre IX sous le titre « Normes relatives à l'Éducation, la Science et la Culture », constitué par les articles 45 à 50 inclusivement, ainsi rédigés :

ARTICLE 45

Les États Membres attacheront une importance primordiale, dans le cadre de leurs plans de développement, à l'encouragement de l'éducation, de la science et de la culture, orientées vers l'amélioration intégrale de la personne humaine, fondement de la démocratie, de la justice sociale et du progrès.

ARTICLE 46

Les États Membres coopéreront entre eux pour répondre à leurs besoins en matière d'éducation, promouvoir la recherche scientifique et stimuler le

They consider themselves individually and jointly bound to preserve and enrich the cultural heritage of the American peoples.

ARTICLE 47

The Member States will exert the greatest efforts, in accordance with their constitutional processes, to ensure the effective exercise of the right to education, on the following bases:

- a) Elementary education, compulsory for children of school age, shall also be offered to all others who can benefit from it. When provided by the State it shall be without charge;
- b) Middle-level education shall be extended progressively to as much of the population as possible, with a view to social improvement. It shall be diversified in such a way that it meets the development needs of each country without prejudice to providing a general education; and
- c) Higher education shall be available to all, provided that, in order to maintain its high level, the corresponding regulatory or academic standards are met.

ARTICLE 48

The Member States will give special attention to the eradication of illiteracy, will strengthen adult and vocational education systems, and will ensure that the benefits of culture will be available to the entire population. They will promote the use of all information media to fulfill these aims.

ARTICLE 49

The Member States will develop science and technology through educational and research institutions and through expanded information programs. They will organize their cooperation in these fields efficiently and will substantially increase exchange of knowledge, in accordance with national objectives and laws and with treaties in force.

ARTICLE 50

The Member States, with due respect for the individuality of each of them, agree to promote cultural exchange as an effective means of consolidating inter-American understanding; and they recognize that regional integration programs should be strengthened by close ties in the fields of education, science, and culture.

progrès technologique. Ils se tiennent pour individuellement et solidairement engagés à préserver et à enrichir le patrimoine culturel des peuples américains.

ARTICLE 47

Les États Membres déploieront les plus grands efforts pour assurer, selon leurs règles constitutionnelles, l'exercice effectif du droit à l'éducation, sur les bases suivantes :

- a) L'enseignement primaire, obligatoire pour la population d'âge scolaire, sera également offert à tous ceux qui peuvent en bénéficier. Il sera gratuit lorsqu'il est dispensé par l'État;
- b) L'enseignement secondaire devra s'étendre progressivement au plus grand nombre d'habitants possible, dans un dessein de promotion sociale. Il sera diversifié de façon à répondre aux exigences du développement de chaque pays sans porter atteinte à la formation générale des élèves, et
- c) L'enseignement supérieur sera accessible à tous pourvu que les normes réglementaires ou académiques requises pour le maintenir à un niveau élevé soient observées.

ARTICLE 48

Les États Membres veilleront tout particulièrement à l'éradication de l'analphabétisme; ils renforceront les systèmes d'éducation des adultes et de formation professionnelle, et assureront la jouissance des bienfaits de la culture à l'ensemble de la population; ils encourageront de même l'utilisation de tous les moyens de diffusion dans la poursuite de ces buts.

ARTICLE 49

Les États Membres stimuleront la science et la technologie par le truchement d'institutions vouées à la recherche et à l'enseignement, ainsi que de programmes élargis de vulgarisation. Ils concerteront efficacement leur coopération dans ces domaines et intensifieront, dans une très large mesure, l'échange de connaissances, d'après les objectifs et les lois nationaux et les traités en vigueur.

ARTICLE 50

Les États Membres conviennent de promouvoir, en respectant dûment la personnalité de chacun d'eux, l'échange culturel, moyen efficace de consolider la compréhension inter-américaine; ils reconnaissent que les programmes d'intégration régionale devront être renforcés par des liens étroits dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article XI

Part Two of the Charter shall consist of Chapters X to XXI, inclusive, in accordance with Articles XII to XVIII of the present Protocol.

Article XII

Chapter IX entitled "The Organs" shall become Chapter X having the same title and consisting of Article 51, which shall read as follows:

ARTICLE 51

The Organization of American States accomplishes its purposes by means of:

- a) The General Assembly;
- b) The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs;
- c) The Councils;
- d) The Inter-American Juridical Committee;
- e) The Inter-American Commission on Human Rights;
- f) The General Secretariat;
- g) The Specialized Conferences; and
- h) The Specialized Organizations.

There may be established, in addition to those provided for in the Charter and in accordance with the provisions thereof: such subsidiary organs, agencies, and other entities as are considered necessary.

Article XIII

Chapter X entitled "The Inter-American Conference" shall be replaced by a Chapter XI entitled "The General Assembly" and consisting of Articles 52 to 58, inclusive, which shall read as follows:

ARTICLE 52

The General Assembly is the supreme organ of the Organization of American States. It has as its principal powers, in addition to such others as are assigned to it by the Charter, the following:

- a) To decide the general action and policy of the Organization, determine the structure and functions of its organs, and consider any matter relating to friendly relations among the American States;
- b) To establish measures for coordinating the activities of the organs, agencies, and entities of the Organization among themselves and such activities with those of the other institutions of the inter-American system;

Article XI

La Deuxième Partie de la Charte comprendra les chapitres X à XXI, inclusivement, en vertu des articles XII à XVIII du présent Protocole.

Article XII

Le chapitre IX, intitulé « Des Organes », deviendra sous le même titre le chapitre X, constitué par l'article 51, ainsi rédigé :

ARTICLE 51

L'Organisation des États Américains poursuit la réalisation de ses buts au moyen :

- a) de l'Assemblée générale;
- b) de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures;
- c) des Conseils;
- d) du Comité juridique interaméricain;
- e) de la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme;
- f) du Secrétariat général;
- g) des Conférences spécialisées, et
- h) des Organismes spécialisés.

Outre les organismes prévus dans la Charte, pourront être institués, conformément aux dispositions de celle-ci, les organes subsidiaires, organismes et toutes autres institutions qui seront jugées nécessaires.

Article XIII

Le chapitre X, intitulé « La Conférence Interaméricaine », deviendra le chapitre XI, dénommé « L'Assemblée générale », composé des articles 52 à 58, inclusivement, ainsi rédigés :

ARTICLE 52

L'Assemblée générale est l'autorité suprême de l'Organisation des États Américains. Elle a pour attributions principales, outre celles qu'elle tient de la présente Charte, celles :

- a) De décider de l'action et de la politique générales de l'Organisation, de déterminer la structure et les fonctions de ses organes, et d'examiner toute question relative à la coexistence amicale des États Américains;
- b) D'arrêter les dispositions permettant de coordonner entre elles les activités des organes, organismes et entités de l'Organisation, de même qu'avec les activités des autres institutions du Système interaméricain;

- c) To strengthen and coordinate cooperation with the United Nations and its specialized agencies;
- d) To promote collaboration, especially in the economic, social, and cultural fields, with other international organizations whose purposes are similar to those of the Organization of American States;
- e) To approve the program-budget of the Organization and determine the quotas of the Member States;
- f) To consider the annual and special reports that shall be presented to it by the organs, agencies, and entities of the inter-American system;
- g) To adopt general standards to govern the operations of the General Secretariat; and
- h) To adopt its own rules of procedure and, by a two-thirds vote, its agenda.

The General Assembly shall exercise its powers in accordance with the provisions of the Charter and of other inter-American treaties.

ARTICLE 53

The General Assembly shall establish the bases for fixing the quota that each Government is to contribute to the maintenance of the Organization, taking into account the ability to pay of the respective countries and their determination to contribute in an equitable manner. Decisions on budgetary matters require the approval of two thirds of the Member States.

ARTICLE 54

All Member States have the right to be represented in the General Assembly. Each State has the right to one vote.

ARTICLE 55

The General Assembly shall convene annually during the period determined by the rules of procedure and at a place selected in accordance with the principle of rotation. At each regular session the date and place of the next regular session shall be determined, in accordance with the rules of procedure.

If for any reason the General Assembly cannot be held at the place chosen, it shall meet at the General Secretariat, unless one of the Member States should make a timely offer of a site in its territory, in which case the Permanent Council of the Organization may agree that the General Assembly will meet in that place.

ARTICLE 56

In special circumstances and with the approval of two thirds of the Member

- c) De renforcer et d'harmoniser la coopération avec les Nations Unies et leurs institutions spécialisées;
- d) D'encourager la collaboration, notamment sur le plan économique, social et culturel, avec d'autres organisations internationales poursuivant des objectifs analogues à ceux de l'Organisation des États Américains;
- e) D'approuver le programme-budget de l'Organisation et de fixer les quotes-parts des États Membres;
- f) D'examiner les rapports annuels et les rapports spéciaux que doivent lui soumettre les organes, organismes et institutions du Système interaméricain;
- g) D'édicter les normes générales devant régir le fonctionnement du Secrétariat général, et
- h) D'adopter son règlement intérieur et, à la majorité des deux tiers de ses Membres, son ordre du jour.

L'Assemblée générale exerce ses attributions conformément aux dispositions de la présente Charte et des autres traités interaméricains.

ARTICLE 53

L'Assemblée générale établit le barème des contributions à verser par les Gouvernements au soutien de l'Organisation, en tenant compte de la capacité de paiement respective des pays et de leur détermination d'y souscrire d'une façon équitable. Toute décision portant sur une question budgétaire requiert l'approbation des deux tiers des États Membres.

ARTICLE 54

Tous les États Membres ont le droit de se faire représenter à l'Assemblée générale. Chaque État dispose d'une voix.

ARTICLE 55

L'Assemblée générale se réunit chaque année à l'époque que fixe le règlement et dans un lieu choisi selon un système de roulement. Chaque session ordinaire déterminera la date et le lieu de la session suivante, conformément au règlement intérieur.

Si pour un motif quelconque l'Assemblée générale ne pouvait se tenir au lieu convenu, elle sera convoquée au Secrétariat général; toutefois, si un État Membre de l'Organisation invite l'Assemblée à siéger sur son territoire, le Conseil de l'Organisation peut convenir que l'Assemblée se réunira dans ledit État.

ARTICLE 56

Dans des circonstances exceptionnelles, et statuant à la majorité des deux

States, the Permanent Council shall convoke a special session of the General Assembly.

ARTICLE 57

Decisions of the General Assembly shall be adopted by the affirmative vote of an absolute majority of the Member States, except in those cases that require a two-thirds vote as provided in the Charter or as may be provided by the General Assembly in its rules of procedure.

ARTICLE 58

There shall be a Preparatory Committee of the General Assembly, composed of representatives of all the Member States, which shall:

- a) Prepare the draft agenda of each session of the General Assembly;
- b) Review the proposed program-budget and the draft resolution on quotas, and present to the General Assembly a report thereon containing the recommendations it considers appropriate; and
- c) Carry out such other functions as the General Assembly may assign to it.

The draft agenda and the report shall, in due course, be transmitted to the Governments of the Member States.

Article XIV

Chapter XI entitled "The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs" shall become Chapter XII having the same title and consisting of the present Articles 39 to 47, inclusive, which shall become Articles 59 to 67, respectively.

The word "program" shall be replaced by the word "agenda" in the present Article 41 that becomes Article 61.

Article XV

Chapter XII entitled "The Council" shall be replaced by Chapters XIII to XVIII, inclusive, as follows: a Chapter XIII entitled « The Councils of the Organization; Common Provisions" and consisting of Articles 68 to 77, inclusive; a Chapter XIV entitled "The Permanent Council of the organization" and consisting of Articles 78 to 92, inclusive (the present Article 52 shall become Article 81, and the reference therein to "Article 43" shall be amended to read "Article 63"); a Chapter XV entitled "The Inter-American Economic and Social Council" and consisting of Articles 93 to 98, inclusive; a Chapter XVI entitled "The Inter-American Council for Education, Science, and Culture" and consisting of Articles 99 to 104, inclusive; a Chapter XVII entitled "The Inter-American Juridical Committee" and consisting

tiers au moins des États Membres, le Conseil permanent convoquera une session extraordinaire de l'Assemblée générale.

ARTICLE 57

Les décisions de l'Assemblée générale sont adoptées à la majorité absolue des États Membres, sauf dans les cas où la majorité des deux tiers est requise, en vertu soit d'une disposition de la Charte soit d'une décision de l'Assemblée générale statuant réglementairement.

ARTICLE 58

Il y aura une Commission préparatoire de l'Assemblée générale, composée de représentants de tous les États Membres, laquelle sera chargée :

- a) d'établir le projet d'ordre du jour de chaque session de l'Assemblée générale;
- b) D'examiner le projet de programme-budget et le projet de résolution concernant les quotes-parts, et de présenter à l'Assemblée générale le rapport y relatif, assorti des recommandations jugées pertinentes, et
- c) De remplir toutes autres fonctions que lui assignera l'Assemblée générale.

Le projet d'ordre du jour et le rapport seront transmis dans un délai raisonnable aux Gouvernements des États Membres.

Article XIV

Le chapitre XI, intitulé « La Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures », deviendra le chapitre XII, avec le même titre, et comprendra les actuels articles 39 à 47, inclusivement, lesquels seront les articles 59 à 67, respectivement.

Le terme « programme » de l'article 41 actuel, qui deviendra l'article 61, sera remplacé par l'expression « ordre du jour ».

Article XV

Le chapitre XII, intitulé « Le Conseil », sera remplacé par les chapitres XIII à XVIII inclusivement, comme suit : le chapitre XIII intitulé « Les Conseils de l'Organisation; Dispositions communes » et contenant les articles 68 à 77, inclusivement; le chapitre XIV, intitulé « Le Conseil permanent de l'Organisation » constitué par les articles 78 à 92, inclusivement (l'article 57 actuel deviendra l'article 81, et la mention qui y est faite de « l'article 43 » devra se lire « article 63 »); le chapitre XV, intitulé « Le Conseil économique et social interaméricain », englobant les articles 93 à 98, inclusivement; le chapitre XVI, intitulé « Le Conseil interaméricain pour l'Éducation, la Science et la Culture », constitué par les articles 99 à 104, inclusivement; le chapitre XVII, intitulé « Le Comité juridique interaméricain », comprenant les

of Articles 105 to 111, inclusive; and a Chapter XVIII entitled "The Inter-American Commission on Human Rights" and consisting of Article 112.

Articles 68 to 80, inclusive, and Articles 82 to 112, inclusive, shall read as follows:

ARTICLE 68

The Permanent Council of the Organization, the Inter-American Economic and Social Council, and the Inter-American Council for Education, Science, and Culture are directly responsible to the General Assembly and each has the authority granted to it in the Charter and other inter-American instruments, as well as the functions assigned to it by the General Assembly and the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

ARTICLE 69

All Member States have the right to be represented on each of the Councils. Each State has the right to one vote.

ARTICLE 70

The Councils may, within the limits of the Charter and other inter-American instruments, make recommendations on matters within their authority.

ARTICLE 71

The Councils, on matters within their respective competence, may present to the General Assembly studies and proposals, drafts of international instruments, and proposals on the holding of specialized conferences, on the creation, modification, or elimination of specialized organizations and other inter-American agencies, as well as on the coordination of their activities. The Councils may also present studies, proposals, and drafts of international instruments to the Specialized Conferences.

ARTICLE 72

Each Council may, in urgent cases, convoke Specialized Conferences on matters within its competence, after consulting with the Member States and without having to resort to the procedure provided for in Article 128.

ARTICLE 73

The Councils, to the extent of their ability, and with the cooperation of the General Secretariat, shall render to the Governments such specialized services as the latter may request.

articles 105 à 111, inclusivement, et le chapitre XVIII, intitulé « La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme » constitué par l'article 112.

Les articles 68 à 80 inclusivement et les articles 82 à 112, inclusivement, seront ainsi rédigés :

ARTICLE 68

Le Conseil permanent de l'Organisation, le Conseil économique et social interaméricain, et le Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture, relèvent directement de l'Assemblée générale; ils sont dotés chacun des compétences prescrites par la Charte et par tous autres instruments interaméricains, et ils exercent les fonctions que leur assignent l'Assemblée générale et la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures.

ARTICLE 69

Tous les États Membres ont le droit de se faire représenter auprès de chacun des Conseils. Chaque État dispose d'une voix.

ARTICLE 70

Les Conseils peuvent, chacun en sa sphère d'attributions, formuler des recommandations dans les limites fixées par la Charte et les autres instruments interaméricains.

ARTICLE 71

Les Conseils peuvent, pour les affaires relevant de leur compétence respective, soumettre des études et des propositions à l'Assemblée générale, lui présenter des projets d'instruments internationaux et des propositions concernant la convocation de conférences spécialisées, la création, l'adaptation, ou l'élimination d'organismes spécialisés et autres institutions interaméricaines, ainsi que sur la coordination de leurs activités. Les Conseils pourront également présenter des études, propositions et projets d'instruments internationaux aux Conférences spécialisées.

ARTICLE 72

Chaque Conseil peut, en cas d'urgence, convoquer des conférences spécialisées sur des questions de sa compétence, après consultation avec les États Membres et sans avoir à recourir à la procédure prévue à l'article 128.

ARTICLE 73

Les Conseils, dans la mesure de leurs possibilités et avec la coopération du Secrétariat général, prêteront aux Gouvernements les services spécialisés que ceux-ci sollicitent.

ARTICLE 74

Each Council has the authority to require the other Councils, as well as the subsidiary organs and agencies responsible to them, to provide it with information and advisory services on matters within their respective spheres of competence. The Councils may also request the same services from the other agencies of the inter-American system.

ARTICLE 75

With the prior approval of the General Assembly, the Councils may establish the subsidiary organs and the agencies that they consider advisable for the better performance of their duties. When the General Assembly is not in session, the aforesaid organs or agencies may be established provisionally by the corresponding Council. In constituting the membership of these bodies, the Councils, insofar as possible, shall follow the criteria of rotation and equitable geographic representation.

ARTICLE 76

The Councils may hold meetings in any Member State, when they find it advisable and with the prior consent of the Government concerned.

ARTICLE 77

Each Council shall prepare its own statutes and submit them to the General Assembly for approval. It shall approve its own rules of procedure and those of its subsidiary organs, agencies, and committees.

ARTICLE 78

The Permanent Council of the Organization is composed of one representative of each Member State, especially appointed by the respective Government, with the rank of ambassador. Each Government may accredit an acting representative, as well as such alternates and advisers as it considers necessary.

ARTICLE 79

The office of Chairman of the Permanent Council shall be held by each of the representatives, in turn, following the alphabetic order in Spanish of the names of their respective countries. The office of Vice Chairman shall be filled in the same way, following reverse alphabetic order.

The Chairman and the Vice Chairman shall hold office for a term of not more than six months, which shall be determined by the statutes.

ARTICLE 74

Chaque Conseil a qualité pour demander aux autres Conseils, ainsi qu'aux organes subsidiaires et organismes relevant d'eux, des services d'information et d'assistance dans le domaine de leurs compétences respectives. Les Conseils peuvent également solliciter les mêmes services des autres institutions du Système interaméricain.

ARTICLE 75

Avec l'approbation préalable de l'Assemblée générale, les Conseils peuvent créer les organes subsidiaires et les organismes qu'ils estiment nécessaires au meilleur exercice de leurs fonctions. Lorsque l'Assemblée générale n'est pas en session, lesdits organes pourront être établis à titre provisoire par le Conseil respectif. En composant ces institutions, les Conseils observeront, dans la mesure du possible, le principe du roulement et celui de distribution géographique équitable.

ARTICLE 76

Les Conseils peuvent tenir des réunions dans le territoire de tout État Membre, lorsqu'ils le jugent opportun, avec l'agrément du Gouvernement intéressé.

ARTICLE 77

Chaque Conseil élabore son statut et le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale. Il arrête son règlement intérieur, celui de ses organes subsidiaires, organismes et commissions.

ARTICLE 78

Le Conseil permanent de l'Organisation se compose de représentants des États Membres spécialement désignés chacun par son gouvernement avec rang d'Ambassadeur. Chaque Gouvernement peut accréditer un délégué suppléant, ainsi que les adjoints et conseillers qu'il juge utiles.

ARTICLE 79

La Présidence du Conseil permanent est exercée successivement par les représentants, selon l'ordre alphabétique du nom espagnol des pays respectifs. La Vice-Présidence est exercée de façon identique, selon l'ordre alphabétique inverse.

Le Président et le Vice-Président exerceront leurs fonctions pendant une période n'excédant pas six mois, laquelle sera fixée par le statut.

ARTICLE 80

Within the limits of the Charter and of inter-American treaties and agreements, the Permanent Council takes cognizance of any matter referred to it by the General Assembly or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

ARTICLE 82

The Permanent Council shall keep vigilance over the maintenance of friendly relations among the Member States, and for that purpose shall effectively assist them in the peaceful settlement of their disputes, in accordance with the following provisions.

ARTICLE 83

To assist the Permanent Council in the exercise of these powers, an Inter-American Committee on Peaceful Settlement shall be established, which shall function as a subsidiary organ of the Council. The statutes of the Committee shall be prepared by the Council and approved by the General Assembly.

ARTICLE 84

The parties to a dispute may resort to the Permanent Council to obtain its good offices. In such a case the Council shall have authority to assist the parties and to recommend the procedures it considers suitable for the peaceful settlement of the dispute.

If the parties so wish, the Chairman of the Council shall refer the dispute directly to the Inter-American Committee on Peaceful Settlement.

ARTICLE 85

In the exercise of these powers, the Permanent Council, through the Inter-American Committee on Peaceful Settlement or by any other means, may ascertain the facts in the dispute, and may do so in the territory of any of the parties with the consent of the Government concerned.

ARTICLE 86

Any party to a dispute in which none of the peaceful procedures set forth in Article 24 of the Charter is being followed may appeal to the Permanent Council to take cognizance of the dispute.

The Council shall immediately refer the request to the Inter-American Committee on Peaceful Settlement, which shall consider whether or not the matter is within its competence and, if it deems it appropriate, shall offer its

ARTICLE 80

Le Conseil permanent connaît, dans les limites de la Charte et des traités et accords interaméricains, de toute question que lui confie l'Assemblée générale ou la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures.

ARTICLE 82

Le Conseil permanent veille au maintien des relations amicales entre les États Membres et, à cette fin, les aide d'une manière effective à régler leurs différends de façon pacifique, conformément aux dispositions suivantes.

ARTICLE 83

Pour aider le Conseil permanent dans l'exercice de ses attributions, il sera créé une Commission interaméricaine des Solutions pacifiques, qui fonctionnera comme organe subsidiaire du Conseil. Le statut de cette Commission sera élaboré par le Conseil et approuvé par l'Assemblée générale.

ARTICLE 84

Les Parties à un différend peuvent faire appel aux bons offices du Conseil permanent. Le Conseil a, dans ce cas, la faculté d'assister les Parties et de recommander les procédures qu'il estime propres au règlement pacifique du différend.

Si les Parties le désirent, le Président du Conseil déférera directement le litige à la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques.

ARTICLE 85

Dans l'exercice de ces facultés, le Conseil permanent, par l'intermédiaire de la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques ou de toute autre manière, peut procéder à la vérification des faits litigieux, même sur le territoire de l'une quelconque des Parties avec le consentement du Gouvernement intéressé.

ARTICLE 86

Toute Partie à un différend non encore soumis à l'une des procédures pacifiques indiquées à l'article 24 de la Charte peut demander au Conseil permanent d'en connaître.

Le Conseil déférera immédiatement la demande à la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques, laquelle examinera si la question relève de sa compétence et, si elle le juge opportun, offrira ses bons offices à l'autre ou

good offices to the other party or parties. Once these are accepted, the Inter-American Committee on Peaceful Settlement may assist the parties and recommend the procedures that it considers suitable for the peaceful settlement of the dispute.

In the exercise of these powers, the Committee may carry out an investigation of the facts in the dispute, and may do so in the territory of any of the parties with the consent of the Government concerned.

ARTICLE 87

If one of the parties should refuse the offer, the Inter-American Committee on Peaceful Settlement shall limit itself to informing the Permanent Council, without prejudice to its taking steps to restore relations between the parties, if they were interrupted, or to reestablish harmony between them.

ARTICLE 88

Once such a report is received, the Permanent Council may make suggestions for bringing the parties together for the purpose of Article 87 and, if it considers it necessary, it may urge the parties to avoid any action that might aggravate the dispute.

If one of the parties should continue to refuse the good offices of the Inter-American Committee on Peaceful Settlement or of the Council, the Council shall limit itself to submitting a report to the General Assembly.

ARTICLE 89

The Permanent Council, in the exercise of these functions, shall take its decisions by an affirmative vote of two thirds of its members, excluding the parties to the dispute, except for such decisions as the rules of procedure provide shall be adopted by a simple majority.

ARTICLE 90

In performing their functions with respect to the peaceful settlement of disputes, the Permanent Council and the Inter-American Committee on Peaceful Settlement shall observe the provisions of the Charter and the principles and standards of international law, as well as take into account the existence of treaties in force between the parties.

ARTICLE 91

The Permanent Council shall also:

- a) Carry out those decisions of the General Assembly or of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs the implementation of which has not been assigned to any other body;

autres Parties en cause. Ses bons offices une fois acceptés, la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques pourra assister les Parties et recommander les procédures qu'elle estime appropriées au règlement pacifique du différend.

Dans l'exercice de ces facultés, la Commission pourra procéder à la vérification des faits litigieux, même sur le territoire de l'une quelconque des Parties avec le consentement du Gouvernement intéressé.

ARTICLE 87

Si l'une des Parties repousse l'offre, la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques se bornera à faire rapport au Conseil permanent, sous réserve d'entreprendre des négociations en vue du rétablissement des relations — dans le cas où elles seraient interrompues — ou de la concorde entre les Parties.

ARTICLE 88

Une fois saisi dudit rapport, le Conseil permanent pourra faire des suggestions tendant au rapprochement des Parties, aux effets de l'article 87 et, s'il le juge nécessaire, les exhorter à s'abstenir de tous actes de nature à aggraver le différend.

Si l'une des Parties persiste à refuser les bons offices de la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques ou du Conseil, celui-ci se bornera à faire rapport à l'Assemblée générale.

ARTICLE 89

Dans l'exercice de ces fonctions, le Conseil permanent adopte ses décisions par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres — à l'exclusion des Parties en cause —, sauf lorsqu'il s'agit de décisions dont le règlement autorise l'adoption à la majorité simple.

ARTICLE 90

Dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la solution pacifique des controverses, le Conseil permanent et la Commission interaméricaine des Solutions pacifiques devront respecter les dispositions de la Charte, ainsi que les principes et les normes du droit international. Ils devront également tenir compte de l'existence des traités en vigueur entre les Parties.

ARTICLE 91

Il appartient également au Conseil permanent :

- a) De donner suite à celles des décisions de l'Assemblée générale ou de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures dont l'exécution n'aurait été confiée à aucun autre organisme;

- b) Watch over the observance of the standards governing the operation of the General Secretariat and, when the General Assembly is not in session, adopt provisions of a regulatory nature that enable the General Secretariat to carry out its administrative functions;
- c) Act as the Preparatory Committee of the General Assembly, in accordance with the terms of Article 58 of the Charter, unless the General Assembly should decide otherwise;
- d) Prepare, at the request of the Member States and with the cooperation of the appropriate organs of the Organization, draft agreements to promote and facilitate cooperation between the Organization of American States and the United Nations or between the Organization and other American agencies of recognized international standing. These draft agreements shall be submitted to the General Assembly for approval;
- e) Submit recommendations to the General Assembly with regard to the functioning of the Organization and the coordination of its subsidiary organs, agencies, and committees;
- f) Present to the General Assembly any observations it may have regarding the reports of the Inter-American Juridical Committee and the Inter-American Commission on Human Rights; and
- g) Perform the other functions assigned to it in the Charter.

ARTICLE 92

The Permanent Council and the General Secretariat shall have the same seat.

ARTICLE 93

The Inter-American Economic and Social Council is composed of one principal representative, of the highest rank, of each Member State, especially appointed by the respective Government.

ARTICLE 94

The purpose of the Inter-American Economic and Social Council is to promote cooperation among the American countries in order to attain accelerated economic and social development, in accordance with the standards set forth in Chapters VII and VIII.

ARTICLE 95

To achieve its purpose the Inter-American Economic and Social Council shall:

- a) Recommend programs and courses of action and periodically study and evaluate the efforts undertaken by the Member States;

- b) De veiller à l'observation des normes régissant le fonctionnement du Secrétariat général et d'arrêter, quant l'Assemblée générale ne siège pas, les dispositions d'ordre réglementaire qui permettent au Secrétariat général de s'acquitter de ses attributions administratives;
- c) De fonctionner comme Commission préparatoire de l'Assemblée générale, dans les conditions fixées à l'article 58 de la Charte, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement;
- d) De préparer, sur demande des États Membres et avec la coopération des organes correspondants de l'Organisation, des projets d'accord appelés à promouvoir et à faciliter la coopération entre l'Organisation des États Américains et les Nations Unies ou entre l'Organisation et d'autres organismes américains jouissant d'une autorité internationale notoire. Ces projets d'accord seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale;
- e) D'adresser des recommandations à l'Assemblée générale sur le fonctionnement de l'Organisation et la coordination de ses organes subsidiaires, organismes et commissions;
- f) De présenter, lorsqu'il le juge opportun, des observations à l'Assemblée générale sur les rapports du Comité juridique interaméricain et de la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme, et
- g) D'exercer toutes autres attributions que lui assigne la Charte.

ARTICLE 92

Le Conseil permanent et le Secrétariat général sont établis au même siège,

ARTICLE 93

Le Conseil économique et social interaméricain se compose des représentants titulaires, du plus haut rang, des États Membres, spécialement désignés chacun par son Gouvernement.

ARTICLE 94

Le Conseil économique et social interaméricain a pour but de favoriser la coopération entre les pays américains en vue de leur développement économique et social accéléré, selon les normes énoncées aux chapitres VII et VIII.

ARTICLE 95

Pour atteindre son but, le Conseil économique et social interaméricain devra :

- a) Recommander des programmes et directives d'action, examiner et évaluer périodiquement les efforts réalisés par les États Membres;

- b) Promote and coordinate all economic and social activities of the Organization;
- c) Coordinate its activities with those of the other Councils of the Organization;
- d) Establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with other national and international agencies, especially with regard to coordination of inter-American technical assistance programs; and
- e) Promote the solution of the cases contemplated in Article 35 of the Charter, establishing the appropriate procedure.

ARTICLE 96

The Inter-American Economic and Social Council shall hold at least one meeting each year at the ministerial level. It shall also meet when convoked by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, at its own initiative, or for the cases contemplated in Article 35 of the Charter.

ARTICLE 97

The Inter-American Economic and Social Council shall have a Permanent Executive Committee, composed of a Chairman and no less than seven other members, elected by the Council for terms to be established in the statutes of the Council. Each member shall have the right to one vote. The principles of equitable geographic representation and of rotation shall be taken into account, insofar as possible, in the election of members. The Permanent Executive Committee represents all of the Member States of the Organisation.

ARTICLE 98

The Permanent Executive Committee shall perform the tasks assigned to it by the Inter-American Economic and Social Council, in accordance with the general standards established by the Council.

ARTICLE 99

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture is composed of one principal representative, of the highest rank, of each Member State, especially appointed by the respective Government.

ARTICLE 100

The purpose of the Inter-American Council for Education, Science, and Culture is to promote friendly relations and mutual understanding between the peoples of the Americas through educational, scientific, and cultural cooperation

- b) Encourager et coordonner toutes les activités de caractère économique et social de l'Organisation;
- c) Coordonner ses activités avec celles des autres Conseils de l'Organisation;
- d) Établir des relations de coopération avec les Organes correspondants des Nations Unies et avec d'autres institutions nationales et internationales, notamment en ce qui concerne la coordination des programmes inter-américains d'assistance technique, et
- e) Promouvoir la solution des cas prévus à l'article 35 de la Charte et établir à cet effet la procédure appropriée.

ARTICLE 96

Le Conseil économique et social interaméricain tient, chaque année, au moins une réunion au niveau ministériel. Il se réunit en outre sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures, de sa propre initiative ou pour les cas prévus à l'article 35 de la Charte.

ARTICLE 97

Le Conseil économique et social interaméricain aura une Commission exécutive permanente composée d'un Président et de sept membres au moins, élus par le Conseil pour des mandats dont la durée sera déterminée par le statut du Conseil. Chaque Membre disposera d'une voix. Pour choisir les membres, on tiendra compte, autant que possible, du principe de la représentation géographique équitable et du principe de roulement. La Commission exécutive permanente représente l'ensemble des États Membres de l'Organisation.

ARTICLE 98

La Commission exécutive permanente exécutera les tâches que lui assigne le Conseil économique et social interaméricain, conformément aux normes générales que celui-ci détermine.

ARTICLE 99

Le Conseil interaméricain pour l'Éducation, la Science et la Culture se compose de représentants titulaires du plus haut rang des États Membres, spécialement désignés chacun par son Gouvernement.

ARTICLE 100

Le Conseil interaméricain pour l'Éducation, la Science et la Culture a pour but de promouvoir les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les peuples de l'Amérique au moyen de la coopération et de l'échange éducatif,

and exchange between Member States, in order to raise the cultural level of the peoples, reaffirm their dignity as individuals, prepare them fully for the tasks of progress, and strengthen the devotion to peace, democracy, and social justice that has characterized their evolution.

ARTICLE 101

To accomplish its purpose the Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall:

- a) Promote and coordinate the educational, scientific, and cultural activities of the Organization;
- b) Adopt or recommend pertinent measures to give effect to the standards contained in Chapter IX of the Charter;
- c) Support individual or collective efforts of the Member States to improve and extend education at all levels, giving special attention to efforts directed toward community development;
- d) Recommend and encourage the adoption of special educational programs directed toward integrating all sectors of the population into their respective national cultures;
- e) Stimulate and support scientific and technological education and research, especially when these relate to national development plans;
- f) Foster the exchange of professors, research workers, technicians, and students, as well as of study materials; and encourage the conclusion of bilateral or multilateral agreements on the progressive coordination of curricula at all educational levels and on the validity and equivalence of certificates and degrees;
- g) Promote the education of the American peoples with a view to harmonious international relations and a better understanding of the historical and cultural origins of the Americas, in order to stress and preserve their common values and destiny;
- h) Systematically encourage intellectual and artistic creativity, the exchange of cultural works and folklore, as well as the interrelationships of the different cultural regions of the Americas;
- i) Foster cooperation and technical assistance for protecting, preserving, and increasing the cultural heritage of the Hemisphere;
- j) Coordinate its activities with those of the other Councils. In harmony with the Inter-American Economic and Social Council, encourage the interrelationship of programs for promoting education, science, and culture with national development and regional integration programs;
- k) Establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with other national and international bodies;

scientifique et culturel entre les États Membres dans le but d'élever le niveau de culture des habitants, de réaffirmer leur dignité en tant que personnes, de les préparer pleinement pour les tâches du progrès, et de renforcer la dévotion à la paix, à la démocratie et à la justice sociale qui ont caractérisé leur évolution.

ARTICLE 101

Pour atteindre son but, le Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture devra :

- a) Encourager et coordonner les activités de l'Organisation qui concernent l'éducation, la science et la culture;
- b) Adopter ou préconiser les mesures nécessaires à l'application des normes énoncées au chapitre IX de la Charte;
- c) Appuyer les efforts individuels ou collectifs réalisés par les États Membres pour améliorer et étendre l'enseignement à tous ses degrés, en retenant spécialement les efforts visant au développement communautaire;
- d) Recommander et favoriser l'adoption de programmes éducatifs spéciaux orientés vers l'intégration de tous les secteurs de la population dans les cultures nationales respectives;
- e) Stimuler et soutenir l'enseignement et la recherche scientifiques et techniques, notamment s'ils se rapportent aux plans nationaux de développement;
- f) Encourager l'échange de professeurs, de chercheurs, de techniciens, d'étudiants, ainsi que de matériel d'étude; et favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'alignement progressif des programmes d'études à tous les degrés de l'enseignement, ainsi qu'à la validité et à l'équivalence des diplômes et des titres;
- g) Promouvoir l'éducation des peuples américains en vue d'une coexistence internationale amicale et d'une meilleure connaissance des origines historiques et culturelles de l'Amérique, afin de mettre en relief et de préserver la communauté de leurs valeurs spirituelles et de leur destin;
- h) Encourager de façon systématique la création intellectuelle et artistique, l'échange de biens culturels et d'œuvres folkloriques, ainsi qu'un courant de relations entre les différentes régions culturelles de l'Amérique;
- i) Stimuler la coopération et l'assistance technique en vue de la protection, de la préservation et de l'enrichissement du patrimoine culturel du Continent;
- j) Coordonner ses activités avec celles des autres Conseils. De concert avec le Conseil économique et social interaméricain, favoriser l'articulation des programmes d'encouragement en matière d'éducation, de science et de culture avec les programmes de développement national et d'intégration régionale;
- k) Établir des relations de coopération avec les organes compétents des Nations Unies et d'autres institutions nationales et internationales;

- l) Strengthen the civic conscience of the American peoples, as one of the bases for the effective exercise of democracy and for the observance of the rights and duties of man;
- m) Recommend appropriate procedures for intensifying integration of the developing countries of the Hemisphere by means of efforts and programs in the fields of education, science, and culture; and
- n) Study and evaluate periodically the efforts made by the Member States in the fields of education, science, and culture.

ARTICLE 102

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall hold at least one meeting each year at the ministerial level. It shall also meet when convoked by the General Assembly, by the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or at its own initiative.

ARTICLE 103

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall have a Permanent Executive Committee, composed of a Chairman and no less than seven other members, elected by the Council for terms to be established in the statutes of the Council. Each member shall have the right to one vote. The principles of equitable geographic representation and of rotation shall be taken into account, insofar as possible, in the election of members. The Permanent Executive Committee represents all of the Member States of the Organization.

ARTICLE 104

The Permanent Executive Committee shall perform the tasks assigned to it by the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, in accordance with the general standards established by the Council.

ARTICLE 105

The purpose of the Inter-American Juridical Committee is to serve the Organization as an advisory body on juridical matters; to promote the progressive development and the codification of international law; and to study juridical problems related to the integration of the developing countries of the Hemisphere and, insofar as may appear desirable, the possibility of attaining uniformity in their legislation.

ARTICLE 106

The Inter-American Juridical Committee shall undertake the studies and preparatory work assigned to it by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Councils of the Organization.

- l) Fortifier la conscience civique des peuples américains, comme étant l'un des fondements de la pratique effective de la démocratie et de l'observation des droits et des devoirs de la personne humaine;
- m) Recommander les méthodes à suivre en vue d'intensifier l'intégration des pays en voie de développement du Continent au moyen d'efforts et de plans dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, et
- n) Examiner et évaluer périodiquement les efforts accomplis par les États Membres dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

ARTICLE 102

Le Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel. Il se réunira, en outre, sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ou de sa propre initiative.

ARTICLE 103

Le Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture aura une Commission exécutive permanente composée d'un Président et de sept membres au moins, élus par le Conseil pour des mandats dont la durée sera déterminée par le statut du Conseil. Chaque membre disposera d'une voix. Pour choisir les membres, on tiendra compte, autant que possible, du principe de la représentation géographique équitable et du principe du roulement. La Commission exécutive permanente représente l'ensemble des États Membres de l'Organisation.

ARTICLE 104

La Commission exécutive permanente assurera les activités que lui aura assignées le Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture, en s'en tenant aux normes générales déterminées par celui-ci.

ARTICLE 105

Le Comité juridique interaméricain, corps consultatif de l'Organisation en matière juridique, a pour objet de faciliter le développement progressif et la codification du droit international; d'étudier les problèmes juridiques ayant trait à l'intégration des pays en voie de développement et à la possibilité d'unifier leurs législations lorsque cela lui semble utile.

ARTICLE 106

Le Comité juridique interaméricain doit entreprendre les études et travaux préparatoires que lui confient l'Assemblée générale, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures ou les Conseils de l'Organisation. Il

It may also, on its own initiative, undertake such studies and preparatory work as it considers advisable, and suggest the holding of specialized juridical conferences.

ARTICLE 107

The Inter-American Juridical Committee shall be composed of eleven jurists, nationals of Member States, elected by the General Assembly for a period of four years from panels of three candidates presented by Member States. In the election, a system shall be used that takes into account partial replacement of membership and, insofar as possible, equitable geographic representation. No two members of the Committee may be nationals of the same State. Vacancies that occur shall be filled in the manner set forth above.

ARTICLE 108

The Inter-American Juridical Committee represents all of the Member States of the Organization, and has the broadest possible technical autonomy.

ARTICLE 109

The Inter-American Juridical Committee shall establish cooperative relations with universities, institutes, and other teaching centers, as well as with national and international committees and entities devoted to study, research, teaching, or dissemination of information on juridical matters of international interest.

ARTICLE 110

The Inter-American Juridical Committee shall draft its statutes, which shall be submitted to the General Assembly for approval.

The Committee shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 111

The seat of the Inter-American Juridical Committee shall be the city of Rio de Janeiro, but in special cases the Committee may meet at any other place that may be designated, after consultation with the Member State concerned.

ARTICLE 112

There shall be an Inter-American Commission on Human Rights, whose principal function shall be to promote the observance and protection of human rights and to serve as a consultative organ of the Organization in these matters.

An inter-American convention on human rights shall determine the struc-

peut en outre entreprendre, de sa propre initiative, ceux qu'il juge opportuns, et suggérer la convocation de conférences juridiques spécialisées.

ARTICLE 107

Le Comité juridique interaméricain se compose de onze juristes ressortissants des États Membres, élus pour quatre ans, suivant la liste de trois candidats présentée par chacun des États Membres. L'élection est effectuée par l'Assemblée générale selon un système qui tient compte du renouvellement partiel et assure, dans la mesure du possible, une représentation géographique équitable. Le Comité ne pourra pas comprendre plus d'un ressortissant d'un même État. Les vacances éventuelles seront couvertes selon la même procédure.

ARTICLE 108

Le Comité juridique interaméricain représente l'ensemble des États Membres de l'Organisation; il jouit de la plus large autonomie technique.

ARTICLE 109

Le Comité juridique interaméricain établira des relations de coopération avec les universités, instituts et autres centres d'éducation, de même qu'avec les commissions et organismes nationaux et internationaux consacrés à l'étude, la recherche, l'enseignement ou la diffusion des questions juridiques d'intérêt international.

ARTICLE 110

Le Comité juridique rédigera son statut, lequel sera soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le Comité adoptera son règlement intérieur.

ARTICLE 111

Le siège du Comité juridique interaméricain est fixé dans la ville de Rio de Janeiro; mais en des cas spéciaux, le Comité pourra se réunir dans un autre lieu convenu en temps opportun, après consultation de l'État Membre intéressé.

ARTICLE 112

Il y aura une Commission interaméricaine des Droits de l'Homme dont la principale fonction consistera à promouvoir le respect et la défense des droits de l'homme et à servir, dans ce domaine, d'organe consultatif à l'Organisation.

Une Convention interaméricaine sur les Droits de l'Homme déterminera

ture, competence, and procedure of this Commission, as well as those of other organs responsible for these matters.

Article XVI

Chapter XIII entitled ‘The Pan American Union’ shall be replaced by a Chapter XIX entitled ‘The General Secretariat’ which shall consist of Articles 113 to 127, inclusive. The present Article 92 shall become Article 127.

Articles 113 to 126, inclusive, shall read as follows:

ARTICLE 113

The General Secretariat is the central and permanent organ of the Organization of American States. It shall perform the functions assigned to it in the Charter, in other inter-American treaties and agreements, and by the General Assembly, and shall carry out the duties entrusted to it by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Councils.

ARTICLE 114

The Secretary General of the Organization shall be elected by the General Assembly for a five-year term and may not be reelected more than once or succeeded by a person of the same nationality. In the event that the office of Secretary General becomes vacant, the Assistant Secretary General shall assume his duties until the General Assembly shall elect a new Secretary General for a full term.

ARTICLE 115

The Secretary General shall direct the General Secretariat, be the legal representative thereof, and, notwithstanding the provisions of Article 91, *b*, be responsible to the General Assembly for the proper fulfillment of the obligations and functions of the General Secretariat.

ARTICLE 116

The Secretary General, or his representative, participates with voice but without vote in all meetings of the Organization.

ARTICLE 117

The General Secretariat shall promote economic, social, juridical, educational, scientific, and cultural relations among all the Member States of the Organization, in keeping with the actions and policies decided upon by the General Assembly and with the pertinent decisions of the Councils.

la structure, la compétence et le fonctionnement de cette Commission, ainsi que des autres organes qui s'occupent de cette matière.

Article XVI

L'objet du chapitre XIII, intitulé « L'Union Panaméricaine », se trouvera au chapitre XIX qui, sous le titre « Le Secrétariat général », comprendra les articles 113 à 127, inclusivement. L'article 92 actuel deviendra l'article 127.

Les articles 113 à 126, inclusivement, seront rédigés comme suit :

ARTICLE 113

Le Secrétariat général est l'organe central et permanent de l'Organisation des États Américains. Il assure les fonctions que lui prescrivent la présente Charte, d'autres traités et accords interaméricains et l'Assemblée générale, et il exécute les tâches que lui confie l'Assemblée générale, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures et les Conseils.

ARTICLE 114

Le Secrétaire général de l'Organisation est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans; il n'est rééligible qu'une fois et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste du Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint assumera les fonctions de celui-ci jusqu'à ce que l'Assemblée générale élise un nouveau titulaire pour un mandat complet.

ARTICLE 115

Le Secrétaire général dirige le Secrétariat général, il représente légalement celui-ci et, sans préjudice de ce qui est établi à l'article 91, alinéa *b*, il est responsable devant l'Assemblée générale de la bonne exécution des obligations et des fonctions du Secrétariat général.

ARTICLE 116

Le Secrétaire général, ou son représentant, participe avec voix consultative mais non délibérative à toutes les réunions de l'Organisation.

ARTICLE 117

En conformité de l'action et de la politique arrêtées par l'Assemblée générale, ainsi que des résolutions pertinentes des Conseils, le Secrétariat général encourage les relations d'ordre économique, social, juridique, éducatif, scientifique et culturel entre tous les États Membres de l'Organisation.

ARTICLE 118

The General Secretariat shall also perform the following functions:

- a) Transmit *ex officio* to the Member States notice of the convocation of the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Inter-American Economic and Social Council, the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, and the Specialized Conferences;
- b) Advise the other organs, when appropriate, in the preparation of agenda and rules of procedure;
- c) Prepare the proposed program-budget of the Organization on the basis of programs adopted by the Councils, agencies, and entities whose expenses should be included in the program-budget and, after consultation with the Councils or their permanent committees, submit it to the Preparatory Committee of the General Assembly and then to the Assembly itself;
- d) Provide, on a permanent basis, adequate secretariat services for the General Assembly and the other organs, and carry out their directives and assignments. To the extent of its ability, provide services for the other meetings of the Organization;
- e) Serve as custodian of the documents and archives of the Inter-American Conferences, the General Assembly, the Meetings of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Councils, and the Specialized Conferences;
- f) Serve as depository of inter-American treaties and agreements, as well as of the instruments of ratification thereof;
- g) Submit to the General Assembly at each regular session an annual report on the activities of the Organization and its financial condition; and
- h) Establish relations of cooperation, in accordance with decisions reached by the General Assembly or the Councils, with the Specialized Organizations as well as other national and international organizations.

ARTICLE 119

The Secretary General shall:

- a) Establish such offices of the General Secretariat as are necessary to accomplish its purposes; and
- b) Determine the number of officers and employees of the General Secretariat, appoint them, regulate their powers and duties, and fix their remuneration.

The Secretary General shall exercise this authority in accordance with such general standards and budgetary provisions as may be established by the General Assembly.

ARTICLE 118

Le Secrétariat général assure, en outre, les fonctions suivantes :

- a) Transmettre *ex officio* aux États Membres les avis de convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures, du Conseil économique et social interaméricain, du Conseil interaméricain pour l'Éducation, la Science et la Culture, et des Conférences spécialisées;
- b) Assister, le cas échéant, les autres organes dans la préparation des ordres du jour et règlements intérieurs;
- c) Préparer le projet de programme-budget de l'Organisation, en se basant sur les programmes adoptés par les Conseils, organismes et institutions dont les dépenses doivent être prévues au programme-budget et, après consultation de ces Conseils ou de leurs Commissions permanentes, le soumettre à la Commission préparatoire de l'Assemblée générale, puis à l'Assemblée elle-même;
- d) Fournir à l'Assemblée générale et aux autres organes des services permanents et adéquats de secrétariat, et se conformer à leurs mandats et directives. Dans la mesure de ses possibilités, s'occuper des autres réunions de l'Organisation;
- e) Assurer la garde des documents et archives des Conférences interaméricaines, de l'Assemblée générale, des Réunions de Consultation des Ministres des Relations Extérieures, des Conseils et des Conférences spécialisées;
- f) Servir de dépositaire des traités et accords interaméricains, ainsi que des instruments de ratification de ceux-ci;
- g) Présenter à l'Assemblée générale, à chaque session ordinaire, un rapport annuel sur les activités et l'état financier de l'Organisation, et
- h) Établir, conformément aux décisions de l'Assemblée générale ou des Conseils, des relations de coopération avec les Organismes spécialisés et autres institutions nationales et internationales.

ARTICLE 119

Il appartient au Secrétaire général :

- a) D'établir les services nécessaires au Secrétariat général pour atteindre ses buts, et
- b) De déterminer l'effectif des fonctionnaires et employés du Secrétariat général, de les nommer, de réglementer leurs attributions et devoirs, et de fixer leurs émoluments.

Le Secrétaire général exerce ces attributions conformément aux normes générales et aux dispositions budgétaires établies par l'Assemblée générale.

ARTICLE 120

The Assistant Secretary General shall be elected by the General Assembly for a five-year term and may not be reelected more than once or succeeded by a person of the same nationality. In the event that the office of Assistant Secretary General becomes vacant, the Permanent Council shall elect a substitute to hold that office until the General Assembly shall elect a new Assistant Secretary General for a full term.

ARTICLE 121

The Assistant Secretary General shall be the Secretary of the Permanent Council. He shall serve as advisory officer to the Secretary General and shall act as his delegate in all matters that the Secretary General may entrust to him. During the temporary absence or disability of the Secretary General, the Assistant Secretary General shall perform his functions.

The Secretary General and the Assistant Secretary General shall be of different nationalities.

ARTICLE 122

The General Assembly, by a two-thirds vote of the Member States, may remove the Secretary General or the Assistant Secretary General, or both, whenever the proper functioning of the Organization so demands.

ARTICLE 123

The Secretary General shall appoint, with the approval of the respective Council, the Executive Secretary for Economic and Social Affairs and the Executive Secretary for Education, Science, and Culture, who shall also be the secretaries of the respective Councils.

ARTICLE 124

In the performance of their duties, the Secretary General and the personnel of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority outside the Organisation, and shall refrain from any action that may be incompatible with their position as international officers responsible only to the Organization.

ARTICLE 125

The Member States pledge themselves to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the personnel of the General Secretariat, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

ARTICLE 120

Le Secrétaire général adjoint est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans, il n'est rééligible qu'une seule fois, et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste de Secrétaire général adjoint, le Conseil permanent désignera un remplaçant lequel assumera les fonctions visées jusqu'à l'élection par l'Assemblée générale du nouveau titulaire d'un mandat complet.

ARTICLE 121

Le Secrétaire général adjoint est le Secrétaire du Conseil permanent. Il a le caractère de fonctionnaire consultatif auprès du Secrétaire général, dont il agit comme le délégué dans toute affaire que celui-ci lui confie. En cas d'absence temporaire ou d'empêchement du Secrétaire général, il remplit les fonctions de celui-ci.

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint ne doivent pas être des ressortissants du même État.

ARTICLE 122

L'Assemblée générale peut, à la majorité des deux tiers des États Membres, destituer le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint ou les deux à la fois, lorsque le bon fonctionnement de l'Organisation l'exige.

ARTICLE 123

Le Secrétariat général désignera, avec l'approbation du Conseil correspondant, le Secrétaire exécutif pour les Affaires économiques et sociales et le Secrétaire exécutif pour l'Éducation, la Science et la Culture, lesquels seront également les Secrétaires des conseils visés.

ARTICLE 124

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et les membres du personnel du Secrétariat ne solliciteront ni ne recevront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront d'agir d'une manière incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Organisation.

ARTICLE 125

Les États Membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat général et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE 126

In selecting the personnel of the General Secretariat, first consideration shall be given to efficiency, competence, and integrity; but at the same time, in the recruitment of personnel of all ranks, importance shall be given to the necessity of obtaining as wide a geographic representation as possible.

Article XVII

Chapter XIV entitled "The Specialized Conferences" shall be replaced by a Chapter XX having the same title and consisting of Articles 128 and 129, which shall read as follows:

ARTICLE 128

The Specialized Conferences are intergovernmental meetings to deal with special technical matters or to develop specific aspects of inter-American cooperation. They shall be held when either the General Assembly or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs so decides, on its own initiative or at the request of one of the Councils or Specialized Organizations.

ARTICLE 129

The agenda and rules of procedure of the Specialized Conferences shall be prepared by the Councils or Specialized Organizations concerned and shall be submitted to the Governments of the Member States for consideration.

Article XVIII

Chapter XV entitled "The Specialized Organizations" shall be replaced by a Chapter XXI having the same title and consisting of Articles 130 to 136, inclusive. The present Articles 95 and 100 shall become Articles 130 and 135, respectively.

Articles 131, 132, 133, 134, and 136 shall read as follows:

ARTICLE 131

The General Secretariat shall maintain a register of the organizations that fulfill the conditions set forth in the foregoing Article, as determined by the General Assembly after a report from the Council concerned.

ARTICLE 132

The Specialized Organizations shall enjoy the fullest technical autonomy, but they shall take into account the recommendations of the General Assembly and of the Councils, in accordance with the provisions of the Charter.

ARTICLE 126

Dans le recrutement du personnel du Secrétariat général, la considération primordiale sera de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et de probité: mais on se souciera en même temps de l'importance d'un choix effectué, à tous les échelons, sur une base de représentation géographique aussi large que possible.

Article XVII

Le chapitre XIV, intitulé « Conférences spécialisées » sera transposé en chapitre XX, sous le titre « Les Conférences spécialisées », et comprendra les articles 128 et 129, ainsi rédigés :

ARTICLE 128

Les Conférences spécialisées sont des réunions intergouvernementales appelées à traiter des questions techniques spéciales, ou à développer des aspects déterminés de la coopération interaméricaine. Elles ont lieu sur décision de l'Assemblée générale ou de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures, prise soit de leur propre initiative soit à la demande de l'un des Conseils ou des organismes spécialisés.

ARTICLE 129

L'ordre du jour et le règlement intérieur des Conférences spécialisées seront préparés par les Conseils compétents ou par les organismes spécialisés intéressés, puis soumis à l'examen des Gouvernements des États Membres.

Article XVIII

Le chapitre XV, intitulé « Les Organismes spécialisés », deviendra, sous le même titre, le chapitre XXI et comprendra les articles 130 à 136, inclusivement. Les articles 95 et 100 deviendront les 130 et 135, respectivement.

Les articles 131, 132, 133, 134 et 136 seront rédigés comme suit :

ARTICLE 131

Le Secrétariat général tient un registre des organismes réunissant les conditions visées par l'article précédant, selon décision de l'Assemblée générale sur un rapport du Conseil intéressé.

ARTICLE 132

Les Organismes spécialisés jouissent de la plus large autonomie technique, mais ils doivent tenir compte des recommandations de l'Assemblée générale et des Conseils, conformément aux dispositions de la Charte.

ARTICLE 133

The Specialized Organizations shall transmit to the General Assembly annual reports on the progress of their work and on their annual budgets and expenses.

ARTICLE 134

Relations that should exist between the Specialized Organizations and the Organization shall be defined by means of agreements concluded between each organization and the Secretary General, with the authorization of the General Assembly.

ARTICLE 136

In determining the location of the Specialized Organizations consideration shall be given to the interest of all of the Member States and to the desirability of selecting the seats of these organizations on the basis of a geographic representation as equitable as possible.

Article XIX

Part Three of the Charter shall consist of Chapters XXII to XXV, inclusive, in accordance with Articles XX to XXIII of the present Protocol.

Article XX

Chapter XVI entitled "The United Nations" shall become Chapter XXII having the same title and consisting of the present Article 102, which shall become Article 137.

Article XXI

Chapter XVII entitled "Miscellaneous Provisions" shall be replaced by Chapter XXIII having the same title and consisting of Articles 138 to 143, inclusive. The present Articles 103 and 106 shall become Articles 139 and 142, respectively.

Articles 138, 140, 141, and 143 shall read as follows:

ARTICLE 138

Attendance at meetings of the permanent organs of the Organization of American States or at the conferences and meetings provided for in the Charter, or held under the auspices of the Organization, shall be in accordance with the multilateral character of the aforesaid organs, conferences, and meetings and shall not depend on the bilateral relations between the Government of any Member State and the Government of the host country.

ARTICLE 133

Les Organismes spécialisés font, chaque année, rapport à l'Assemblée générale sur la marche de leurs activités, ainsi que sur leurs budgets et comptes annuels.

ARTICLE 134

Les relations qui doivent exister entre les Organismes spécialisés et l'Organisation seront fixées par voie d'accords conclus entre chaque organisme et le Secrétariat général, avec l'autorisation de l'Assemblée générale.

ARTICLE 136

Dans la localisation des organismes spécialisés il sera tenu compte de l'intérêt de tous les États Membres et de la convenance que les sièges soient choisis sur une base de distribution géographique aussi équitable que possible.

Article XIX

La Troisième Partie de la Charte sera constituée par les chapitres XXII à XXV, inclusivement, conformément aux articles XX à XXIII du présent Protocole.

Article XX

Le chapitre XVI, intitulé « Organisation des Nations Unies » deviendra le chapitre XXII, sous le même titre, et sera constitué par le contenu de l'article 102 actuel devenu l'article 137.

Article XXI

Le chapitre XVII, intitulé « Dispositions diverses », deviendra le chapitre XXIII, avec le même titre et comprendra les articles 138 à 143, inclusivement. Les articles 103 et 106 actuels deviendront les articles 139 et 142 respectivement.

Les articles 138, 140, 141 et 143 seront ainsi rédigés :

ARTICLE 138

La participation aux réunions des organes permanents de l'Organisation des États Américains ou aux conférences et réunions prévues à la Charte, ou tenues sous les auspices de l'Organisation, obéit au caractère multilatéral des organes, conférences et réunions en question et ne dépend pas des relations bilatérales entre le Gouvernement d'un État Membre quelconque et le Gouvernement du pays siège.

ARTICLE 140

The representatives of the Member States on the organs of the Organization, the personnel of their delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General shall enjoy the privileges and immunities corresponding to their positions and necessary for the independent performance of their duties.

ARTICLE 141

The juridical status of the Specialized Organizations and the privileges and immunities that should be granted to them and to their personnel, as well as to the officials of the General Secretariat, shall be determined in a multilateral agreement. The foregoing shall not preclude, when it is considered necessary, the concluding of bilateral agreements.

ARTICLE 143

The Organization of American States does not allow any restriction based on race, creed, or sex, with respect to eligibility to participate in the activities of the Organization and to hold positions therein.

Article XXII

Chapter XVIII entitled "Ratification and Entry into Force" shall become Chapter XXIV having the same title and consisting of the present Articles 108 to 112, inclusive, which shall become Articles 144 to 148, respectively; but the reference to "Article 109" in the present Article 111, which shall become Article 147, shall be changed to "Article 145".

Article XXIII

A new Chapter XXV entitled "Transitory Provisions" and consisting of Articles 149 and 150 shall be inserted in the Charter and shall read as follows:

ARTICLE 149

The Inter-American Committee on the Alliance for Progress shall act as the permanent executive committee of the Inter-American Economic and Social Council as long as the Alliance is in operation.

ARTICLE 150

Until the inter-American convention on human rights, referred to in Chapter XVIII, enters into force, the present Inter-American Commission on Human Rights shall keep vigilance over the observance of human rights.

ARTICLE 140

Les représentants des Gouvernements auprès des organes de l'Organisation, le personnel des représentations, ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint jouiront des privilèges et immunités correspondant à leur rang et qui sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance.

ARTICLE 141

Le statut juridique des organismes spécialisés et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires du Secrétariat général, seront fixés par voie d'accord multilatéral. Ce qui précède n'empêche pas la conclusion d'accords bilatéraux toutes les fois qu'on l'estimerait nécessaire.

ARTICLE 143

L'Organisation des États Américains n'admet aucune restriction fondée sur des raisons de race, de croyance ou de sexe, de la capacité d'occuper des postes dans l'Organisation et de participer à ses activités.

Article XXII

Le chapitre XVIII, intitulé « Ratification et entrée en vigueur », deviendra le chapitre XXIV, avec le même titre et comprendra les articles 108 à 112 actuels, inclusivement, qui deviendront les articles 144 à 148, respectivement; mais la référence à « l'article 109 » faite dans l'actuel article 111, qui deviendra l'article 147, sera modifiée en « article 145 ».

Article XXIII

Le nouveau chapitre XXV, intitulé « Dispositions transitoires » et constitué par les articles 149 et 150 inclusivement sera introduit dans la Charte, sous la forme suivante :

ARTICLE 149

Le Comité interaméricain de l'Alliance pour le Progrès agira en qualité de Commission exécutive permanente du Conseil économique et social interaméricain aussi longtemps que ladite Alliance restera en vigueur.

ARTICLE 150

Tant que la Convention interaméricaine sur les Droits de l'Homme, visée au chapitre XVIII, ne sera pas en vigueur, l'actuelle Commission interaméricaine des Droits de l'Homme veillera au respect de ces droits.

Article XXIV

The terms “General Assembly”, “Permanent Council of the Organization” or “Permanent Council”, and “General Secretariat”, shall be substituted, as the case may be, for the terms “Inter-American Conference”, “Council of the Organization” or “Council”, and “Pan American Union”, wherever the latter terms appear in those Articles of the Charter that have not been eliminated or specifically amended by the present Protocol. In the English text of such articles the terms “Hemisphere” and “hemispheric” shall be substituted for “continent” and “continental”.

Article XXV

The present Protocol shall remain open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat, which shall notify the signatory States of each such deposit.

Article XXVI

The present Protocol shall enter into force among the ratifying States when two thirds of the States signatory to the Charter have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force with respect to the remaining States in the order in which they deposit their instruments of ratification.

Article XXVII

The present Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the General Secretariat of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers have been found to be in good and due form, sign the present Protocol, which shall be known as the “Protocol of Buenos Aires”, at the city of Buenos Aires, Republic of Argentina, this twenty-seventh day of February of the year one thousand nine hundred sixty-seven.

STATEMENT OF THE DELEGATION OF ECUADOR

The Delegation of Ecuador, drawing its inspiration from the devotion of the people and the Government of Ecuador to peace and law, states for the record that the provisions approved with respect to peaceful settlement of disputes do not carry out the purpose of Resolution XIII of the Second Special Inter-American

Article XXIV

Les termes « Assemblée générale », « Conseil permanent de l'Organisation » ou « Conseil permanent », et « Secrétariat général » remplaceront respectivement les termes « Conférence Interaméricaine », « Conseil de l'Organisation » ou « Conseil », et « Union Panaméricaine », quand ceux-ci figurent dans les articles de la Charte qui n'auront pas été éliminés ou spécifiquement amendés par le présent Protocole. Dans le texte anglais, les termes « Hemisphere » et « hemispheric » remplaceront « Continent » et « continental ».

Article XXV

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États Américains, et sera ratifié conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'instrument original dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général, lequel enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général qui notifiera chaque dépôt aux Gouvernements signataires.

Article XXVI

Le présent Protocole entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifié lorsque les deux tiers des États signataires de la Charte auront déposé leurs instruments de ratification. En ce qui concerne les autres États, il entrera en vigueur dans l'ordre du dépôt de leurs instruments de ratification.

Article XXVII

Le présent Protocole sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la diligence du Secrétariat général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole qui portera le nom de « Protocole de Buenos Aires », en la ville de Buenos Aires, République Argentine, le vingt-sept février mil neuf cent soixante-sept.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DE L'ÉQUATEUR

La Délégation de l'Équateur, s'inspirant des convictions du Peuple et du Gouvernement de l'Équateur concernant la paix et le droit, déclare que les dispositions approuvées sur la solution pacifique des différends ne satisfont pas l'intention définie à la Résolution XIII de la Deuxième Conférence Inter-américaine Extra-

Conference, and that the Permanent Council has not been given sufficient powers to aid the Member States effectively in the peaceful settlement of their disputes.

The Delegation of Ecuador signs this Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States in the understanding that none of its provisions in any way limits the right of the Member States to take their disputes, whatever their nature and the subject they deal with, to the Organization, so that it may assist the parties and recommend the suitable procedures for peaceful settlement thereof.

STATEMENT OF THE DELEGATION OF PANAMA

The Delegation of Panama, upon signing the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, states that it does so in the understanding that none of its provisions limits or in any way impedes the right of Panama to bring before the Organization any conflict or dispute that may have arisen with another Member State to which a just solution has not been given within a reasonable period after applying, without positive results, any of the procedures for peaceful settlement set forth in Article 21 of the present Charter.

STATEMENT OF THE DELEGATION OF ARGENTINA

On signing the present Protocol, the Argentine Republic reiterates its firm conviction that the amendments introduced in the Charter of the OAS do not duly cover the requirements of the Organization, inasmuch as its basic instrument should contain, in addition to the organic, economic, social, and cultural standards, the essential provisions that would make the security system of the Hemisphere effective.

ordinaire et que le Conseil permanent ne s'est pas vu attribuer les facultés suffisantes pour assister efficacement les États Membres dans le règlement pacifique de leurs différends.

La Délégation de l'Équateur a signé ce Protocole de Réforme de la Charte de l'Organisation des États Américains dans l'idée qu'aucune de ses dispositions ne limite, en aucune façon, le droit des États Membres de saisir de leurs litiges, quel qu'en soit le caractère ou le sujet, l'Organisation pour qu'elle leur recommande les procédures permettant une solution pacifique.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU PANAMA

La Délégation du Panama, au moment de signer le Protocole de Réforme de la Charte de l'Organisation des États Américains, déclare qu'elle le fait dans la pensée qu'aucune de ses dispositions ne limite ni ne supprime en aucune manière le droit du Panama de porter à la connaissance de l'Organisation tout conflit ou différend avec un autre État Membre, dans le cas où il n'aurait pas été résolu équitablement dans un délai raisonnable après application sans résultats positifs de l'une quelconque des procédures de règlement pacifique prévues à l'Article 21 de la Charte actuelle.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DE L'ARGENTINE

En signant le présent Protocole, la République Argentine tient à réaffirmer sa conviction que les amendements apportés à la Charte de l'OEA ne couvrent pas pleinement toutes les nécessités de l'Organisation, car son instrument fondamental doit contenir, outre les normes organiques, économiques, sociales et culturelles, les dispositions indispensables à l'instauration effective du système de sécurité du Continent.

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala :
Pour le Guatemala :

[Illegible — Illisible] ¹
[Illegible — Illisible] ²
[Illegible — Illisible] ³
[Illegible — Illisible] ⁴
[Illegible — Illisible] ⁵
[Illegible — Illisible] ⁶
[Illegible — Illisible] ⁷

Por Perú :
For Peru:
Pelo Peru :
Pour le Pérou :

[Illegible — Illisible] ⁸
[Illegible — Illisible] ⁹
[Illegible — Illisible] ¹⁰
[Illegible — Illisible] ¹¹
[Illegible — Illisible] ¹²
[Illegible — Illisible] ¹³
[Illegible — Illisible] ¹⁴
[Illegible — Illisible] ¹⁵

-
- ¹ Emilio Arenales Catalán.
 - ² Francisco Linares Aranda.
 - ³ Adolfo Molina Orantes.
 - ⁴ Luis Coronado Lira.
 - ⁵ Gustavo Santiso Gálvez.
 - ⁶ Jorge Luis Zelaya Coronado.
 - ⁷ Enrique Claverie Delgado.
 - ⁸ Jorge Vázquez Salas.
 - ⁹ David Aguilar Cornejo.
 - ¹⁰ Guillermo Hoyos Osoros.
 - ¹¹ Javier Correa Elias.
 - ¹² Edgardo Llosa G.P.
 - ¹³ Juan Miguel Bakula Patiño.
 - ¹⁴ Alvaro Rey de Castro.
 - ¹⁵ Manuel Félix Maurtua Lara.

Por Colombia :

For Colombia:

Pela Colômbia :

Pour la Colombie :

[Illegible — Illisible] ¹

[Illegible — Illisible] ²

[Illegible — Illisible] ³

[Illegible — Illisible] ⁴

[Illegible — Illisible] ⁵

Por Brasil :

For Brazil :

Pelo Brasil :

Pour le Brésil :

[Illegible — Illisible] ⁶

[Illegible — Illisible] ⁷

[Illegible — Illisible] ⁸

[Illegible — Illisible] ⁹

[Illegible — Illisible] ¹⁰

[Illegible — Illisible] ¹¹

[Illegible — Illisible] ¹²

¹ Germán Zea Hernández.

² Alfredo Vázquez Carrizosa.

³ Héctor Charry Samper.

⁴ Jaime Posada.

⁵ Daniel Henao Henao.

⁶ Juracy Magalhães.

⁷ Ilmar Penna Marinho.

⁸ Manuel Antônio Maria de Pimentel Brandão.

⁹ Alexandrino Paula Freitas Serpa.

¹⁰ José Augusto de Macedo Soares.

¹¹ Cláudio Garcia de Souza.

¹² Wanderlino Mariz de Oliveira Sobrinho.

Por Paraguay :
 For Paraguay:
 Pelo Paraguai :
 Pour le Paraguay :

[Illegible — Illisible] ¹
 [Illegible — Illisible] ²
 [Illegible — Illisible] ³
 [Illegible — Illisible] ⁴
 [Illegible — Illisible] ⁵
 [Illegible — Illisible] ⁶

Por Nicaragua :
 For Nicaragua:
 Por Nicaragua :
 Pour le Nicaragua :

[Illegible — Illisible] ⁷
 [Illegible — Illisible] ⁸
 [Illegible — Illisible] ⁹
 [Illegible Illisible] ¹⁰

Por El Salvador :
 For El Salvador:
 Por El Salvador :
 Pour El Salvador :

[Illegible — Illisible] ¹¹
 [Illegible — Illisible] ¹²
 [Illegible — Illisible] ¹³

-
- ¹ Raúl Sapena Pastor.
² Juan Plate.
³ Aníbal Mesquita Vera.
⁴ Conrado Pappalario Zaldívar.
⁵ Roque Jesús Yódice Codas.
⁶ Luis González Arias.
⁷ Alfonso Ortega-Urbina.
⁸ Guillermo Sevilla-Sacasa.
⁹ Ricardo Parrales-Sánchez.
¹⁰ Francisco Gaitán C.
¹¹ Roberto Eugenio Quirós.
¹² Armando Peña Quezada.
¹³ Carlos A. Siri.

Por Venezuela :
For Venezuela:
Pela Venezuela :
Pour le Venezuela :

[*Illegible — Illisible*]¹

Por Ecuador :
For Ecuador:
Pelo Equador :
Pour l'Équateur :

[*Illegible — Illisible*]²

Por los Estados Unidos de América :
For the United States of America:
Pelos Estados Unidos da América :
Pour les États-Unis d'Amérique :

[*Illegible — Illisible*]³

[*Illegible — Illisible*]⁴

[*Illegible — Illisible*]⁵

[*Illegible — Illisible*]⁶

Por Honduras :
For Honduras:
Por Honduras :
Pour le Honduras :

[*Illegible — Illisible*]⁷

[*Illegible — Illisible*]⁸

[*Illegible — Illisible*]⁹

¹ Ignacio Iribarren Borges.

² Jorge Carrera Andrade.

³ Ellsworth Bunker.

⁴ Edwin M. Martin.

⁵ Sol M. Linowitz.

⁶ Lincoln Gordon.

⁷ Tiburcio Cártaas Castillo.

⁸ Virgilio R. Galvéz M.

⁹ Santiago Flores Ochoa.

Por la República Dominicana :
For the Dominican Republic :
Pela República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :

[Illegible — Illisible] ¹

Por Panamá :
For Panama:
Pelo Panamá :
Pour Panama :

[Illegible — Illisible] ²

[Illegible — Illisible] ³

[Illegible — Illisible] ⁴

[Illegible — Illisible] ⁵

Por Bolivia :
For Bolivia :
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

[Illegible — Illisible] ⁶

Por Costa Rica :
For Costa Rica:
Por Costa Rica :
Pour Costa Rica :

[Illegible — Illisible] ⁷

¹ D. Enriquillo del Rosario Ceballos.

² D. Fernando Eleta A.

³ Eduardo Ritter Aislán.

⁴ D. José María Sánchez Borbón.

⁵ Renato Ozores.

⁶ D. Alberto Crespo Gutiérrez.

⁷ D. Fernando Lara Bustamante.

Por Uruguay :
For Uruguay :
Pelo Uruguai :
Pour l'Uruguay :

[Illegible — Illisible] ¹

[Illegible — Illisible] ²

[Illegible — Illisible] ³

[Illegible — Illisible] ⁴

[Illegible — Illisible] ⁵

[Illegible — Illisible] ⁶

[Illegible — Illisible] ⁷

[Illegible — Illisible] ⁸

Por Haïti :
For Haiti:
Pelo Haiti :
Pour Haïti :

[Illegible — Illisible] ⁹

[Illegible — Illisible] ¹⁰

[Illegible — Illisible] ¹¹

¹ D. Luis Vidal Zaglio.

² Héctor Gros Espiell.

³ D. Hugo Fernández Artuccio.

⁴ D. Aureliano Aguirre.

⁵ Jorge Alvarez Olloniego.

⁶ D. Emilio Oribe.

⁷ Baltazar Brum.

⁸ Enrique Ferri.

⁹ Marcel Antoine.

¹⁰ Gérard Bouchette.

¹¹ Marceline Antoine.

Por México :
For Mexico:
Pelo México :
Pour le Mexique :

[Illegible — Illisible]¹
[Illegible — Illisible]²
[Illegible — Illisible]³
[Illegible — Illisible]⁴
[Illegible — Illisible]⁵
[Illegible — Illisible]⁶
[Illegible — Illisible]⁷
[Illegible — Illisible]⁸

Por Chile :
For Chile:
Pelo Chile :
Pour le Chili :

[Illegible — Illisible]⁹

Por la República Argentina :
For the Argentine Republic:
Pela Republica Argentina :
Pour la République Argentine :

[Illegible — Illisible]¹⁰
[Illegible — Illisible]¹¹
[Illegible — Illisible]¹²
[Illegible — Illisible]¹³
[Illegible — Illisible]¹⁴

¹ Antonio Carillo Flores.
² Rafael de la Colina.
³ Francisco González de la Vega.
⁴ Vicente Sánchez Gavito.
⁵ Ismael Moreno Pino.
⁶ Darío L. Arrieta Mateos.
⁷ Julio Faesler.
⁸ Gustavo Petricioli.
⁹ Gabriel Valdés Subercaseaux.
¹⁰ Nicanor Costa Méndez.
¹¹ Carlos María Gelly y Obes.
¹² Jorge A. Mazzinghi.
¹³ Pablo Santos Muñoz.
¹⁴ Eduardo Alejandro Roca.

Por Trinidad y Tobago :
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago :
Pour Trinité-et-Tobago :

[*Illegible — Illisible*]¹
May 20, 1968

Por Jamaica :
For Jamaica:
Por Jamaica :
Pour la Jamaïque :

[*Illegible — Illisible*]²
July 26, 1970

Por Barbados :
For Barbados:
Por Barbados :
Pour la Barbade :

[*Illegible — Illisible*]³
March 16, 1970

¹ Ellis Emmanuel Innocent Clarke.

² Egerton R. Richardson.

³ Valerie T. McComie.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. DONE AT STRASBOURG ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. FAITE À STRASBOURG LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 May 1969

MALTA

(Signature affixed on 7 May 1968.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 16 March 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 mai 1969

MALTE

(Signature apposée le 7 mai 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 16 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 125; for subsequent actions see references in Cumulative Index Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 635 and 652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 635 et 652.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1970

NIGERIA

(To take effect on 15 June 1970.)

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 3 of article I of the Convention, the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of a State party to this Convention and to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the Laws of the Federal Republic of Nigeria.”

No. 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1970

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 15 juin 1970.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria déclare qu'il appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un État partie à cette Convention et uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois de la République fédérale du Nigéria.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 634 and 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 634 et 656.

No. 6369. EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS. DONE AT PARIS ON 14 DECEMBER 1959¹

N° 6369. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES. FAITE À PARIS LE 14 DÉCEMBRE 1959¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
6 May 1969

MALTA

(To take effect on 7 June 1969. Signature affixed on 7 May 1968.)

30 January 1970

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 28 February 1970. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to *Land Berlin*. Signature was affixed on 31 December 1963.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 16 March 1970.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :
6 mai 1969

MALTE

(Pour prendre effet le 7 juin 1969. Signature apposée le 7 mai 1968.)

30 janvier 1970

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 28 février 1970. Lors du dépôt de l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que la Convention s'appliquera également au *Land de Berlin*. La signature a été apposée le 31 décembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 16 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 193, and annex A in volumes 476, 562 and 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 193, et annexe A des volumes 476, 562 et 635.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963 ¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963 ¹

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963 ²

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963 ²

STATEMENT regarding the reservation made by Iraq on accession to the Convention and the Optional Protocol ³

Communicated on:

16 March 1970

ISRAEL

COMMUNICATION au sujet de la réserve faite par l'Irak lors de son adhésion à la Convention et au Protocole de signature facultative ³

Transmise le :

16 mars 1970

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Israel has noted the accentuated political character of the declaration made by the Government of Iraq on that occasion. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. That declaration cannot in any way affect the obligations of Iraq under international law. The Government of Israel will, in so

Le Gouvernement israélien a noté le caractère politique accentué de la déclaration faite à cette occasion par le Gouvernement irakien. De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention ne saurait se prêter à des déclarations politiques de cette nature. La déclaration en question ne saurait aucunement modifier les obligations de l'Irak en vertu du droit international. En ce qui

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709 and 714.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 619, 679, 705 and 709.

³ For the text of that reservation, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 709, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709 et 714.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 619, 679, 705 et 709.

³ Pour le texte de cette réserve, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 709, p. 331.

far as concerns the substance of the matter, adopt towards that Member of the United Nations an attitude of complete reciprocity.”

concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard de ce Membre de l'Organisation des Nations Unies une attitude d'entière réciprocité.

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG ON 22 JANUARY 1965¹

N° 9066. ACCORD EUROPÉEN POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. FAIT À STRASBOURG LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
6 August 1969 a

PORTUGAL

(To take effect on 7 September 1969.)

30 January 1970

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect 28 February 1970. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to *Land Berlin*.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 17 March 1970.

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :
6 août 1969 a

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 7 septembre 1969.)

30 janvier 1970

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 28 février 1970. Lors du dépôt de l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que l'Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 17 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 239, and annex A in volume 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 239, et annexe A du volume 656.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 628. LOAN AGREEMENT (*INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION LOAN*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 OCTOBER 1966¹

N° 628. CONTRAT D'EMPRUNT (*EMPRUNT DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 OCTOBRE 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, was terminated as of 23 December 1969, the date of entry into force of the Loan Agreement² (*International Finance Corporation Loan*) between the International Bank for Reconstruction and Development and the International Finance Corporation, in accordance with Section 4.01 of the latter Agreement.

Certified statement was filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 12 March 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a été abrogé le 23 décembre 1969, date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt² (*Emprunt de la Société financière internationale*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société financière internationale, conformément au paragraphe 4.01 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 225, and annex B in volume 613.

² See p. 245 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 225, et annexe B du volume 613.

² Voir p. 245 du présent volume.

